



32101 073850370

СБОРНИКЪ

ДОГОВОРОВЪ РОССІИ СЪ КИТАЕМЪ.

1689 — 1881 гг.

ИЗДАНИЕ МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1889.

COLLECTION of Agreements of Russia with China. 1689-1881.
Published by the Ministry of Foreign Affairs. St. Petersburg, 1889.

Sbornik dogovorov Rossii s Kitaeem. 1689-1881.

Price \$7.50

Russia. Ministerstvo inostrannykh del
" "

СБОРНИКЪ

ДОГОВОРОВЪ РОССІИ СЪ КИТАЕМЪ.

1689 — 1881 гг.

ИЗДАНИЕ МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1889.

Law B
30-486

Вслѣдствіе совершеннаго истощенія всѣхъ предшествовавшихъ изданій договоровъ нашихъ съ Китаемъ, главные начальники пограничныхъ съ этою странюю областей нашихъ стали обращаться въ послѣднее время въ Министерство Иностран- ныхъ Дѣлъ съ представленіями о новомъ изданіи означенныхъ договоровъ, въ справ- кахъ съ коими нерѣдко нуждаются наши пограничныя власти.

Принявъ на себя заботы по удовлетворенію этой насущной потребности, Азіятскій Департаментъ не могъ упустить изъ виду, что во всѣхъ предшествовавшихъ изданіяхъ помѣщенъ былъ лишь русскій текстъ русско-китайскихъ договоровъ и что тексты китайскіе, манджурскіе и монгольскіе, не были ни разу изданы и потому оставались почти недоступными для специалистовъ, посвѣтившихъ себя изученію Китая.

Такимъ образомъ настоящее изданіе было предпринято съ цѣлію одновре- менно удовлетворить, какъ потребностямъ нашей пограничной администраціи и ди- пломатическаго представительства, такъ и справедливымъ вождененіямъ специа- листовъ, труды коихъ по изученію Китая должны все болѣе и болѣе интересоватъ русское общество въ виду постепеннаго развитія сношеній нашихъ съ этою странюю.

Какъ восточные, такъ и русскій и латинскій тексты договоровъ напечатаны съ копій, списанныхъ съ подлинниковъ, хранящихся въ архивахъ Министерства Ино-

3-19-31
Р. К. М. у.
Воланъ 7.07

(RECAP)
1629
1795
24

странныхъ Дѣлъ, при чемъ въ русскомъ и латинскомъ текстахъ сохранена орфографія подлинниковъ.

Въ настоящій „Сборникъ“ не вошли лишь договоры и акты, спеціально касающіеся разграниченія. Ими возможно пользоваться лишь при пособіи спеціальныхъ картъ разграниченія, каковыя не могли быть включены въ это изданіе.

Позднѣйшіе договоры, начиная съ Кульджинскаго, заключеннаго 25 іюля 1851 г., снабжены французскими переводами, съ цѣлію сдѣлать „Сборникъ“ доступнымъ и для иностранцевъ.

Нерчинскій договоръ 27-го Августа 1689 года.

*) Божією милостію Великихъ Государей, Царей и Великихъ Князей Іоанна Алексѣевича, Петра Алексѣевича, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцевъ и многихъ Государствъ и Земель Восточныхъ и Западныхъ и Сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и **) Наслѣдниковъ и Государей и Обладателей, Ихъ Царского Величества великіе и полномочные послы Ближней Окольнойчей и Намѣстникъ Брянской, Ѳедоръ Алексѣевичъ Головинъ, Стольникъ и Намѣстникъ Елатомской, Іванъ Остафьевичъ Власовъ, Діакъ Семенъ Корницкой, будучи на посольскихъ сѣздахъ

***) Sancti Sinarum Imperatoris mandato missi ad determinandos limites Magnates.

Som Go Tu Praetorianorum militum praefectus interioris palatii Palatinus, Imperii consiliarius etc.

Tum Que Cam interioris palatii palatinus, primi ordinis comes, Imperialis vexilli dominus, Imperatoris avunculus etc.

Lam Tan vnus etiam vexilli dominus

Pam Tarcha item vnus vexilli dominus

Sap so circa Sagalien Vla aliasque terras generalis exercituum praefectus

Ma La vnus vexilli praefectus

*) Списокъ съ договору каковъ постановилъ бояринъ Ѳедоръ Алексѣевичъ Головинъ Китайского Хана съ послы Самгута совѣтникомъ съ товарищи на сѣздѣ на рубежѣ близъ Нерчинска 7197-го году. (Подлинный списокъ хранится въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

**) Въ полномъ Собраніи Законовъ (Т. III стр. 31) въ текстѣ договора буквы и не находится.

***) Въ договорномъ письмѣ латинскимъ же языкомъ каково писалъ езунтъ отъ великихъ китайскихъ пословъ написано:

Святаго Хинскаго Императора указомъ посланы на ограниченія рубежей вельможа Самгута надворныхъ войскъ начальникъ внутрення палаты воевода Царства Совѣтникъ.

Тумкекамъ внутрення полаты воевода перваго чину Князь Императорскаго Знамени Господинъ и Императорскій дядя.

Лямтамъ также одного Знамени Господинъ Памтарха, также одного Знамени Господинъ Сапсу около Сагалинъ Уля и прочихъ земель Генеральный войскъ начальникъ, Маля одного знамени начальникъ.

Вента стороннихъ судбища другой судья и прочіе Божією милостію великихъ Государей Царей и Великихъ

близъ Нерчинска великихъ азіацкихъ странъ повелителя монарха самовластнѣйшаго межъ премудрейшими вельможи богдойскими, закона управителя, дѣль общества народа Китайского хранителя и славы, настоящаго Богдойского и Ки-

Wen Ta exterorum tribunalis alter praeses
et caeteri una cum missis.

Dei gratia magnorum dominatorum Tzarum
Magnorumque Ducum Ioannis Alexiewicz, Petri
Alexiewicz totius magnae ac parvae, nec non albae

Князей Иоанна Алексѣевича Петра Алексѣевича всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи самодержцевъ и многихъ Государствъ и земель восточныхъ и западныхъ и сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и наслѣдниковъ и Государей и обладателей съ великими и полномочными ихъ Царскаго Величества послы съ ближнимъ окольниковымъ и намѣстникомъ Брянскимъ Фѣдоромъ Алексѣевичемъ Головиннымъ, съ стольникомъ и намѣстникомъ Елатомскимъ съ Иоанномъ Остафѣвичемъ Власовымъ, съ дьякомъ Семеномъ Корницкимъ, году Камги 28 жаркаго змія нареченнаго 7 мѣсяца дня 24-го близъ города Нипковъ (Нерчинска) совокуплены тако.

1.

Рѣчка реченная Горбица которые рѣки Черная по татарски Урумъ нареченны близъ принадлежить и въ рѣку Сагалинь Уля (Амуръ) впадаетъ, рубежъ между обоими Государствы постановить. Также отъ вершины Опоки или горы каменная, которая лежитъ надъ устьемъ нареченные рѣки Горбицы, и по вершинахъ той горы даже до моря обоихъ Государствъ державу тако предѣлать, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ и великимъ, которыя съ полудневья стороны той рѣки въ рѣку Сагалинь Уля (Амуръ) впадаютъ, быти подъ Государствомъ Синискаго владѣнія; также всѣмъ землямъ и рѣкамъ, которые съ другой стороны той горы на полнощъ идутъ, подъ Россійскимъ Государствомъ во владѣніи быти, обаче тако яко всѣмъ впадающимъ въ море рѣкамъ и землямъ, которые суть въ срединѣ промежду рѣки Уди и протяженнымъ горъ вмѣсто рубежей означенныхъ нынѣ неразграниченнымъ оставати. О сихъ же послѣ по возвращеніи пословъ всякаго въ Царства свои подлинно разсудивъ и явленно познавъ, или листами или чрезъ посланцовъ ограничено будетъ. Также рѣка реченная Аргунь, которая также впредь реченную рѣку Сагалинь (Амуръ) Уля впадаетъ, рубежъ постановить тако, что всѣмъ землямъ, которые суть съ полудневья стороны, къ Синійскому владѣнію принадлежати; также всѣмъ, которые суть съ полнощныя стороны реченной рѣки въ устьѣ рѣчки реченныя Мерерки построенныя суть, на сторону полунощную превесенныя будутъ. Острогъ или крѣпость на мѣстѣ нареченномъ Якса (Албазинъ) отъ русскихъ построенной до основанія разоренъ будетъ, и всѣ тамо живущіе Россійскаго Государства поданные со всѣми своими коего ни есть припасу вещи въ землю Россійскаго Государства переведены будутъ, и за сіе разграниченныя рубежи для какиѣ ни есть вины обоихъ Государствъ промышленныя люди преходить будутъ; аще же единъ или два подлага чина люди за поставленные сія рубежи для промысловъ или для разбоевъ бродити будутъ, въ тотъ часъ въ желѣза окованные отведены будутъ къ начальникомъ обоихъ Государствъ тѣхъ земель. Аще же десять или пятнадцать вмѣсто собрался и вооруживъ или промышленяты стануть, или другаго Государства людей убивать или грабить, о сихъ отнесено будетъ къ Государемъ обоихъ Государствъ, и вси въ томъ виноватые головою казню казнены будутъ, а войны того ради не всчинять.

Что ни дѣлалося прежде, вѣчнымъ забвеніемъ успокоится отъ сего дни, въ которомъ между обоими Государствы сей вѣчный миръ совѣстію подтвержденъ будетъ, ни одинаго впредь бѣглецы изъ одного въ другое Государство приняты будутъ, но окованы въ тотъ часъ отведены будутъ, ниже войны для какихъ ни есть преступокъ такихъ людей всчинять, ниже крови проливать для ради нынѣ утвержденныя любви и постановленія вѣчнаго; коего ни есть чину люди грамоты проѣзжіе съ собою носяще свободно вступати будутъ въ Царство обоихъ Государствъ, и тамо продавать и покупать будутъ, что кому надобно заемнымъ торгомъ.

По будущимъ между обоихъ Государствъ вельможами сѣздахъ и разобравъ всѣ о рубежахъ статьи обоихъ Государствъ и миръ установивъ и вѣчную пріязнь сотворивъ, аще сіе назначенныя статьи совершенно соблюдены будутъ, ни одинаго свыше того заблужденія мѣсто будетъ.

Супротивъ сихъ договорами великихъ пословъ постановленныхъ о рубежахъ обоихъ Государствъ стать, аще его Богдыханову Высочеству угодно будетъ постановити на рубежахъ какиѣ признаки, и на нихъ написать сіи статьи то поставляется на произволеніе Богдыханова Высочества.

И таковожь письмо и на Манзюцкомъ языкѣ сказали езуиты, что написано слово въ слово таковожь, каково написано и на латинскомъ языкѣ; а подлинно ль то письмо на Манзюцкомъ языкѣ написано равно съ письмомъ латинскаго языка, и того великимъ и полномочнымъ посломъ вѣдать не почему, потому что въ Даурскихъ острогахъ и толмача манзюцкаго языка, не токмо переводчика, не сыскано.

По листамъ скрѣпа секретаря Фѣдора Протопопова.

(Переводъ этотъ приложенъ къ подлинному списку.)

тайского Бугдыканова Высочества съ великими послы Самгута, Надворныхъ войскъ съ начальникомъ и внутреннія полаты съ воеводою Царства совѣтникомъ, да съ Тумке-Камомъ*) внутренніяжъ полаты съ воеводою первого чину Княземъ и Ханского Знамени съ Господиномъ и ханскимъ дядею Ламтомъ, одногожъ знамени Господиномъ и прочими постановили и сими договорными статьями утвердили:

1.

Рѣка, имянемъ Горбица, которая впадаетъ, идучи въ низъ, въ рѣку Шилку, съ лѣвые стороны, близъ рѣки Черной, рубѣжъ между обоими Государства постановить; такожде отъ вершины той рѣки каменными горами, которые начинаются отъ той вершины рѣки и по самымъ тѣхъ горъ вершинамъ, даже до моря протягненными **) обоихъ Государствъ державу тако раздѣлить, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ или великимъ, которые съ полудневные стороны съ ихъ горъ впадаютъ въ рѣку Амуръ, быти подъ владѣниемъ Хинского Государства; такожде всѣмъ рѣкамъ, которые съ

Russiae Monarcharum, multorumque dominiorum ac terrarum Orientalium, Occidentalium ac Septentrionalium, Prognatorum Haeredum, ac Successorum, dominatorum ac possessorum

Magnis ac plenipotentibus Suae Tzareae Majestatis Legatis Proximo Okolnitio ac locitenente Branski Theodoro Alexiewicz Golovin dapifero ac locitenente Iélatomski, Ioanne Eustahievicz Wlaspoh Cancellario Simeone Cornitski

Anno Cam Hi 28^o crocei serpentis dicto 7^{mo} Lunae die 24 prope oppidum Nipchou congregatum ad coercendam et reprimendam insolentiam eorum inferioris notae venatorum hominum, qui extra proprios limites, sive venabundi, sive se mutuo occidentes, sive depraedantes, sive perturbationes aut tumultus quoscumque commoventes pro suo arbitrio excurrunt, tum ad limites inter utrumque Imperium Sinicum videlicet et Ruthenicum claré ac perspicué determinandos ac constituendos, tum denique ad pacem perpetuam stabiliendam aeternumque foedus percutiendum, sequentia puncta ex mutuo consensu statuimus ac determinavimus.

1.

Rivulus nomine Kerbichi, qui rivo Chorna Tartaricé Vrum dicto proximus adjacet et fluvium Sagalien Vla influit, limites inter utrumque Imperium constituet. Item a vertice rupis seu montis lapidei, qui est supra dicti rivuli Kerbichi fontem et originem et per ipsa huius montis cacumina usque ad mare, utriusque Imperii ditionem ita dividet, ut omnes terrae et fluvii sive parvi sive magni qui a meridionali huius montis parte in fluvium Sagalien Vla influunt sint sub Imperii Sinici dominio, omnes terrae vero et omnes rivi qui ex altera montis parte ad Borealem plagam vergunt

*) Въ полномъ Соб. Свода Законовъ напечатано вмѣсто да съ Тумке Камомъ — *Дастумке Камомъ*.

**) Въ полномъ Соб. Св. Зак. «*протлиненныгъ*».

другія стороны тѣхъ горъ идутъ, тѣмъ быти подѣ державою Царского Величества Россійского Государства, прочіежъ рѣки, которые лежатъ въ средине межъ рѣкою Удью подѣ Россійского Государства владѣніемъ и межъ ограниченными горами, которые содержатца близъ Амура владѣніа Хинского Государства и впадаютъ въ море и всякія земли посреди сущія межъ тою вышепомянутою рѣкою Удью и межъ горами, которые до границы надлежатъ, не ограничены нынѣ да пребываютъ, понеже на оны земли заграниченіе великіе и полномочные послы, не имѣюще указу Царского Величества, отлагаютъ неограниченны до иного благополучного времени, въ которомъ при возвращеніи съ обоихъ сторонъ пословъ Царское Величество изволитъ и Бугдыханово Высочество похочетъ о томъ обослатися послы или посланники любительными пересылки, и тогда или чрезъ грамоты или чрезъ пословъ тые назначенные неограниченны земли покойными и пристойными случаи успокоити и разграничить могутъ.

2.

Такожде рѣка реченная Аргунъ, которая въ рѣку Амуръ впадаетъ, границу постановитъ тако яко всемъ землямъ, которые суть стороны лѣвыя идучи тою рѣкою до самыхъ вершинъ подѣ владѣніемъ Хинского Хана да содержатца, правая сторона такожде всѣ земли да содержатца въ сторонѣ Царского Величества Россійского Государства и всѣ строеніе съ полудневые стороны той рѣки Аргуни снести на другую сторону тояжъ рѣки.

sub Ruthenici Imperii dominio remaneant ita tamen, ut quicumque fluvii in mare influunt et quaecumque terrae sunt intermediae inter fluvium Vdi et seriem montium pro limitibus designatam pro interim indeterminatae relinquuntur. De his autem post uniuscuiusque Imperii legatorum in proprium regnum reditum ritè examinatis et clare cognitis vel per legatos vel per litteras postea determinabitur. Item fluvius nomine Ergon qui etiam supra dictum fluvium Sagalien Vla influit, limites ita constituet, ut omnes terrae quae sunt ex parte meridionali ad Sinicum, quae vero sunt ex parte boreali, ad Ruthenicum Imperium pertineant: et omnes aedes quae ex parte dicti fluminis meridionali in faucibus fluvii nomine Meyrelke extractae sunt ad littus boreale transferentur.

2.

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extracta funditus eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducuntur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducuntur, qui cognitam illorum culpam debitâ poenâ mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occident, aut depraedabuntur de hoc ad uni-

3.

Городъ Албазинъ, которой построенъ былъ съ стороны Царского Величества, разорить до основанія и тамо пребывающіе люди со всеми при нихъ будущими воинскими и иными припасы да изведены будутъ въ сторону Царского Величества и нималаго убытку или какихъ малыхъ вещей отъ нихъ тамо оставлено будетъ.

4.

Бѣглецы, которые до сего мирного постановленія какъ съ стороны Царского Величества, такъ и съ стороны Бугдыханова Высочества были: и тѣмъ перебѣщикамъ быть въ обоихъ сторонахъ безрозмѣнно; а которые послѣ сего постановленнаго миру перебѣгати будутъ и такихъ бѣглецовъ безвсякаго умедленія отсылати съ обоихъ сторонъ беззамедленія къ пограничнымъ воеводамъ.

5.

Какимъ либо ииестъ людемъ съ проѣзжими грамотами изъ обоихъ сторонъ для нынѣшніе начатые дружбы для своихъ дѣлъ въ обоихъ сторонахъ прѣѣзжати и отъѣзжати до обоихъ Государствъ добровольно и покупать и продавать что имъ надобно да повелѣно будетъ.

6.

Прежде будущіе какіе ииестъ ссоры межъ порубѣжными жители до сего постановленнаго миру были для какихъ промысловъ обоихъ Государствъ промышленные люди переходити будутъ и разбой или убивство учинять, и такихъ людей поймавъ присылати въ тѣ стороны, изъ которыхъ они бу-

uscuiusque Imperii Imperatores referetur, omnesque huius criminis rei capitali poenâ mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

3.

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternâ oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

4.

Quicumque veró Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquantur.

5.

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes itineris sui afferentes, licité accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

6.

Concilio inter utriusque Imperii legatos celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus diremptis, paceque stabilitâ, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae conditiones rité observabuntur, nullus erit amplius perturbationi locus.

дутъ въ порубѣжные города къ воеводамъ, а имъ за то чинить казнь жестокою; будетъ же соединясь многолюдствомъ и учинять такое*) вышеписанное воровство, и такихъ своевольниковъ, перелоя, отсылать къ порубѣжнымъ воеводамъ, а имъ за то чинить смертная казнь; а войны и кровопролитія съ обонхъ сторонъ для такихъ притчинъ и за самыя пограничныхъ людей преступки не всчинать, а о такихъ ссорахъ писать изъ которые стороны то воровство будетъ обонхъ сторонъ къ Государемъ и разрывать тѣ ссоры любительными посольскими пересылки.

Противу сихъ постановленныхъ о границѣ посольскими договоры статей, если похочетъ Бугдыханово Высочество поставить отъ себя при границахъ для памяти какіе признаки, и подписать на нихъ сѣи статьи, и то отдаемъ мы на волю Бугдыханова Высочества. Данъ при границахъ Царского Величества въ Даурской землѣ лѣта 7197-го Августа 27-го дня.

Таковожъ письмо руки Андрея Бѣлобоцкого написано и на латинскомъ языкѣ.

Скрѣпа по листамъ секретаря Федора Протопопова.

Съ подлинною копіею читалъ переводчикъ Оома Розановъ.

Ex utraque parte hujus foederis conditiones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eadem conditiones Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi 28^o 7^{mo} Lunae die 24.

*) Въ полномъ Собр. Св. Законовъ «какое».

Буринскій трактатъ 20 Августа 1727 г.

*) Россійского Имперія чрезвычайной посланникъ и полномочной Министръ Штатской дѣйствительной совѣтникъ Ильирійской графъ Сава Владиславичъ.

Средняго Имперія съ совѣтникомъ и генераломъ, правителемъ государственнымъ, Ханскимъ зятемъ Цыренъ Ваномъ.

Надъ столыниками началникомъ съ Даріамбою Бесыгою.

Военного приказу съ Асханемою **) Тулешинымъ.

Согласилися обонхъ Имперій о разграниченъе земли, и границу утвердили.

Съ сѣверной стороны на рѣчкѣ Кяхтѣ караульное строеніе Россійского Имперія, съ полуденной стороны на сопкѣ Орогойтѣ караульной знакъ Средняго Имперія.

***) Russici Imperii Extraordinarius Abligatus, et Plenipotentiarius Minister, Actualis Status Consiliarius, Illiricus Comes Sabba Vladislavich, et

Sinensis Imperii Consiliarius, ac Generalis Domini Director Haneus Gener Cziren Van,

Primarius inter Cubicularios Doriambà Besiiga, ac Bellici Tribunalis Ashanamà (Secundarius Praeses) Tulescin, insimul convenerunt in determinatione utriusque Imperii Terrarum, Limitesque stabiliverunt: videlicet.

Ex parte septentrionali in Rivulo Kjahta vigiliarum aedes Russorum Imperii, ex parte autem meridianâ in Colle Orogoitù excubiale signum Sinarum Imperii;

Inter has vigilias et signum terra dividenda est per medium, et in medio primum signum dis-

*) По хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ списку, при коемъ приложены переводъ съ Манджурского и Монгольскаго языковъ, латинскій текстъ и копія съ Монгольскаго текста трактата, скрѣпленные переводчикомъ Розановымъ и Секретаремъ Посольства Иваномъ Глазуновымъ. Ороографія списка отличается отъ ороографіи Полнаго Собранія Свода Законовъ.

**) Въ Полномъ Собраніи Свод. Законовъ Асханемою.

***) Таковъ данъ на латинскомъ языкѣ съ Россійской стороны въ Китайскую сторону, (приписка къ латинскому тексту, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

Между тѣми карауломъ и маякомъ землю раздѣлить пополамъ. Насрединѣ первой знакъ разграниченія поставить. И тутъ имѣеть обѣихъ странъ пограничное купечество быть.

Оттуды въ обѣ *) стороны для учиненія границы Коммисаровъ послать.

Починая на лѣвую сторону поверху сопки Бургутейской крайней къ полудню, и по хрепту до караула Керанского.

Съ Керанского караула Чиктай Арахудара до Ара хадаинъ усу противъ тѣхъ четырехъ карауловъ и маяковъ прямо небольшая часть рѣки Чикою граница да будетъ.

Отъ Ара хадаинъ усу до Убуръ хадаинъ усу до караулу и маяку.

Отъ Убуръ хадаинъ усу до Цаганъ ола **) Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ Россійского Имперія подданныхъ людей владѣнье. И Средняго Имперія Мунгалскіе караулы и знаки, земли всѣ какъ здѣсь раздѣлили на Кяхтѣ, такимъ образомъ промежъ ими пустую землю равномерно раздѣлить.

Ежели Россійскихъ подданныхъ людей владѣнья въ близости какіе сопки, хрепты и рѣки есть, тѣ сопки, хрепты и рѣки за границу причестъ.

Ежели близъ Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ какіе сопки, хрепты, и рѣки есть и оныя такожъ за границу причестъ.

А гдѣ сопокъ, хрептовъ, и рѣкъ нѣтъ, а прилегли степи, посрединѣ равномерно раздѣлить, знаки поставить и за границу причестъ.

Отъ Цаганъ ола ***) отъ караульного маяку до Аргуни рѣки до берегу караулы и маяки Мунгалские по за карауломъ и маякомъ, въ близости, которые люди поѣдутъ согласясь знаки поставить и за границу причестъ.

*) Въ Полномъ Соб. Св. Зак. обѣи.

**) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.

***) Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.

terminationis ponere; ibique debet esse Limitaneum commercium utriusque partis:

Illac in utramque partem ad constituendos Limites Commissarii mittendi incipiendo à parte Laevâ è vertice Collis Burgutaei extremi ad meridiem, et pèr crepidinem montium usquè ad Vigilias Keranenses.

E Vigiliis Keranensibus Ciktai Arâ-hudarâ, usque ad Arâ-hadain Usû versus illas quatuor Vigilias et Signa recta Lineâ non magna pars iuxtâ fluvium Cikoja debet esse Limes:

Ab Arâ-hadain usû usque ad Ubur hadain usû ad Vigilias, et ad Signum.

Ab Ubur hadain Usû usque ad Czagan Ola, Mungalas excubias, et Signa terrae omnes vacuae intermediae inter possessiones subditorum Russici Imperii, et inter Vigilias, et Signa Sinensis Imperii aequanimiter dividantur inter se eo modo, quo divisae sunt illae hîc in Kjahta.

Si fuerint propè subiectos Russicae Dominationis Colles, crepidines, aut fluvii prò Limite accipiendi sunt;

Si è conversò propè Mungalas excubias Colles fuerint, Crepidines, aut fluvii, hi pari modo prò Limite accipiendi:

Ubi verò Colles non sunt, Crepinines, aut fluvii, sed Deserta contigerint, haec per medium dividenda, ibi Signa ponenda, proque Limite censenda sunt:

A zagan Ola Vigiliarum Signo usque ad Arguni fluvii ripam Vigiliae, et Signa Mungala sunt, propè has Vigilias, et Signa homines, qui mittuntur inter se convenientes signa ponant, et prò Limite habeant.

A parte verò dexterâ incipiendo è primo Signo posito inter Kjahta et Orogoitù Limites sunt per Orogoit ola, Tiimen Kudzuin, Biciktù Hos-

Въ правую сторону починая отъ первого знаку, которой между Кяхтою и Орогойту граница да будетъ чрезъ Орогойтъ ола, Тымень кудзуйнъ *), Бичикту хошегу, Булесогу оло, Куку челотуйнъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутурайту ола **), Кукунъ наругу, Бугуту дабага, Удынъ дзойнъ норугу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага Ергикъ таргакъ тайга ***), Торосъ дабага, Кынзе меде, Хонинъ дабага ****), Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ тѣхъ хрептовъ держатся и по срединѣ раздѣлить и за границу причесть. Между ими поперегъ какіе хрепты, и рѣки прилегли, хрепты и рѣки пополамъ пересѣчь и равномѣрно раздѣлить.

По всему вышеписанному разграниченью отъ Шабина дабага до Аргуни сѣверная сторона Россійскому Имперію да будетъ. А полуденная сторона Срединному Имперію да будетъ.

Земли, рѣки, и знаки имянно написать въ ландкарту ввѣсти, и писмами обоихъ Имперій посланные люди межъ себя размѣнятца, и привезть къ своимъ начальникомъ.

Между утвержденіемъ границы обоихъ Имперій, ежели вновь малые незнающіе люди воровски заочевали и внутри юрты поставили, буде такіе есть, подлинно розыскать, всякъ въ свою сторону да переведеть.

Обоихъ Имперій люди, которые кочевьями помѣшались, буде такіе есть, праведно и подлинно рассмотреть, каждой къ себѣ своихъ внутрь да разбереть и установить, чтобъ граница равномѣрно чиста была.

Урянхи въ которую сторону платять по пяти соболей ясаку, въ той сторонѣ да останутца, и впредь да платять.

cegù, Bulesotù olo, Kukù Celotuin, Hongor obò, Janhor ola, Bugosun Ama, Gundzan ola, Hutù gaitù ola, Kukun Narugù, Bugutù Dabagà, Udiin Dzoin Norugù, Doscitù Dabagà, Kiisiiniktu Dabagà, Gurbì Dabagà, Nukutù Dabagà, Ergik Targak Taigà, Toros Dabagà, Kiinze Mede, Honin Dabagà, Kem Kemcik Bom, Sciabinà Dabagà.

Per Cacumina eorundem crepidinum pergendo per medium dividere, proque Limite accipere; intèr illa autem si quae crepidines, aut fluvii interiaceant, crepidines, et fluvios per medium secare, aequanimiterque dividere.

Juxtà supradictam finium disterminationem a Sciabinà Dabagà ad Argunum usque borealis pars Russici Imperii sit, meridionalis verò pars sit Sinenensis Imperii.

Terrae, fluvii, Signaque nominatim describantur, in mappam delineantur, sibique utriusque Imperii Missi homines ad invicem tradant exemplaria ad proprios Principales aferenda.

In firmandis Limitibus utriusque Imperii si recentèr infimae conditionis inscii homines furtim stationes suas acceperint, intusque tabernacula sua posuerint, exquirendi sunt, si reverà eiusmodi homines reperiantur tuncque suos quisque ad propria reducat.

Utriusque Imperii homines, qui promiscuo stationibus commixti sunt (quandoquidem eiusmodi reperiantur) aequè certèque advertere: quisque ad se proprios reducat, efficiatque ut finis aequanimiter mundus remaneat.

Urjanhi in parte, in quâ solvunt vectigal quinaram sobellarum, permaneant, in posterumque solvant: Ab Urjanhis verò, qui pendebant utriusque parti sobellam, à die, quâ Limes constitutus fue-

*) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кудзуйнъ.

**) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Хутурукту.

***) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Тарганъ.

****) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кынзе Медхонинъ Дабага.

А которые Урянхи платили въ обѣ стороны по соболу, съ котораго дни граница установитца, впредь неспрашивать вѣчно. И тако договорясь утвердили.

Проектъ послѣдней данной отъ посла Россійскаго въ Пекинѣ Марта 21-го дня, а по лунѣ втораго мѣсяца сего году, состоявшейся въ десяти пунктахъ, а пограничный одиннадцатый пунктъ. Все что въ десяти пунктахъ написано, о томъ въ Пекинѣ соглашенось и къ тѣмъ десяти пунктомъ и сей пограничной договоръ вънесетца, и въ Пекинѣ имѣеть быть закрѣплено и печатью утвержено, и сюды для размѣненія привести. И тогда полной договоръ въ одиннадцати пунктахъ состоявшейся силу свою имѣть можетъ.

Сей договоръ отъ обоихъ странъ закрѣпленъ руками, и размѣнялись при рѣчкѣ Бурѣ лѣта господня 1727-го Августа мѣсяца 20-го дня.

Подъ подлиннымъ при размѣненіи подписано тако.

Печать. Графъ Сава Владиславичъ.

Секретарь Посолства Иванъ Глазуновъ.

Съ копіею читалъ переводчикъ Ѳома Розановъ.

rit, in perpetuum non requirere: Sicque conventi sunt, et constituerunt.

Proiecti postremi dati a Legato Russorum Pekini die 21 Martii, Sinicè autèm Lunâ secunda huius anni, consistentis in decem punctis (omisso undecimo puncto Limitum) quidquid in eisdem decem punctis scriptum, conventum est Pekini; ad eadem decem puncta haec quoque de limitibus constitutis inseratur, omneque Pekini firmandum erit, sigilloque muniendum, hùc postmodùm remittendum ad invicèm permuttandum; et tunc plena conventio in undecim punctis consistens vim suam habere potest.

Istam conventionem ex utraque parte propria manu subscriptam sibi invicem tradiderunt apud rivulum Burram anno Domini 1727 die 20 Augusti.

Маньчжурский текст Буринского договора
20-го августа 1727 года.

1. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 2. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 3. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 4. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 5. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 6. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 7. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 8. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 9. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.
 10. Маньчжурский текст Буринского договора
 20-го августа 1727 года.

”؟ الله في العرش

من الله في العرش في الجنة في الجنة في الجنة

”الله في الجنة في الجنة في الجنة“

الله في الجنة في الجنة في الجنة

الله في الجنة في الجنة في الجنة
الله في الجنة في الجنة في الجنة
الله في الجنة في الجنة في الجنة
الله في الجنة في الجنة في الجنة
الله في الجنة في الجنة في الجنة

Монгольскій текстъ Буринскаго договора
20-го августа 1727 года.

Монгольскій текстъ и переводъ на русскій языкъ
составленъ въ 1727 году въ Буринскѣ, въ
присутствіи русскихъ и монгольскихъ
дѣлателей, и подписанъ ими. Въ семъ
договорѣ означены границы русскихъ
земель въ Сибири, и объявлено, что
русскіе не захотятъ распространять
свои владѣнія въ Китай, и не будутъ
препятствовать торговлѣ между
Китаемъ и Сибирию. Монголы
обязались не нападать на русскія
земли, и не поддерживать враговъ
русскихъ. Договоръ заключенъ
въ Буринскѣ, 20-го августа 1727
года.

”؟ ایضاً ایک افسانہ کی تعریف کی جاتی ہے کہ ”میں نے ایک شخص کو دیکھا تھا“

ایک شخص نے کہا کہ میں نے ایک شخص کو دیکھا تھا،
جو اس وقت تک زندہ تھا۔
یہ ایک عجیب سے قصہ ہے۔

Переводъ Буринскаго договора 20-го августа 1727 года
на Монгольскій языкъ. *)

①
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

*) Таковъ дань съ Русской стороны въ Китайскую сторону.

دھوگر " ل ستر دندن م دستسکو رډ دستسپر نښن ن داسر دس دس نښن ن دودسپر دسپتن سکين دسپن دودسپتن " دسپر م
 دسپکو دسپر م دسپسپس و دسپن ل ستر دسپر " ل نطع ون قوسپو . دسپو ستر دسپر " ل نطع ن دس ل قوسن ل . دسپتن م
 دستس م دسپسپس و دسپن ل . ستر دسپر " ل نطع ون قوسپو . دسپو ستر دسپر " ل نطع ن دس ل قوسن ل . دسپن " ل ستر
 دسپر " ل نطع دسپن . دسپو دسپن دسپسپس . دسپن دسپسپس دس ل قوسپو دس ل قوسپو دس ل ستر دسپسپس و
 دستس م دسپر " ل دس . دسپن نطع م دسپن دسپسپس . دسپتن م دستس دسپسپس و نښتن دسپن ل . دسپو دسپسپس دسپر
 دسپسپس دسپر " ل دسپسپس . دس ل قوسپو "

دسپن دسپن دسپسپس " دس دس : دسپسکو دسپن م دستسکو رډ دسپسپس دسپسپس دس ل قوسپو " دسپسکو
 ستر . دسپن دسپسپس و دسپن دس دسپسپس . دسپسپس دس ستر . دسپن دسپسپس دسپسپس " ل . دسپن ستر .
 دسپر م س ل دسپسپس ستر " دستسکو ستر " دسپن دسپسپس . دسپن دسپسپس " ل . دسپن دسپسپس . دسپسکو
 دسپر " ل . دسپسکو دسپر " ل . دسپسپس دسپر " ل . دسپسپس دسپر " ل . دسپسپس دسپر " ل . دسپسپس دسپر " ل . دسپسپس
 دسپر " ل . دسپسپس م دسپسپس . دسپسپس دسپر " ل " دسپن دسپسپس دسپسپس دسپسپس دس ل قوسپو .
 دسپسپس دستسکو دسپسپس ستر دسپر " ل نطع ون قوسپو . ستر دسپر " ل نطع ن دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس .
 دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپر " ل دس . دسپن دسپسپس . دسپسپس دسپسپس و دسپسپس دسپر دسپسپس
 دسپسپس دسپسپس و دسپسپس " دسپن دسپسپس " ل دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس
 دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس " دس ل دسپسپس دستسکو . دسپن دسپسپس و
 دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس دسپسپس

Сей договоръ писалъ съ русскаго языка на мунгальской пограничный тайша Лупсанъ и руку приложилъ.

ᠰᠡᠢ ᠳᠣᠭᠣᠪᠣᠷ᠎ᠠ ᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨᠢ ᠰᠢᠷᠢᠰᠠᠬᠤ ᠨᠠ ᠮᠤᠩᠭᠠᠯᠢᠰᠤᠯᠤᠰᠤ ᠵᠢᠶᠢᠰᠠ ᠯᠤᠫᠤᠰᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢ ᠷᠢᠬᠤ ᠵᠢᠷᠢᠵᠢᠯᠢᠶ᠋ᠠᠨᠢ.

Сей трактатъ переводилъ толмачъ Алексѣй Третьяковъ и руку приложилъ.

Сей трактатъ переводилъ толмачъ Иванъ Рязановъ и руку приложилъ.

Секретарь Иванъ Глазуновъ.

Размѣнное письмо, или записъ, учиненная при урочищѣ Абагайтусопкѣ 12 Октября 1727 г.

О разводѣ, по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствомъ границы, начиная съ лѣвой стороны отъ Кяхты до вершины рѣки Аргуни.

Съ приложеніемъ реестра пограничныхъ маякамъ.

Россійскаго Имперіа пограничный Коммисарь, Секретарь Посольства Иванъ Глазуновъ, срединнаго Имперіа съ Верховнымъ Стольникомъ Хубигу, Посольскаго Мунгальскаго Приказу изъ Херахаванъ Наянтаемъ, по силѣ учиненнаго мирнаго договора, заключеннаго обѣихъ Имперій чрезъ полномочныхъ Министровъ на рѣчкѣ Бурѣ сего 1727 года Августа 20 дня, согласно границу между обоими Имперіями установили и утвердили, земли и рѣки раздѣлили до конца границы, пограничные маяки поставили, починая отъ Бургутейской, крайней полуденной сопки, отъ гребня до урочища Дирету четыре маяка, противъ четырехъ срединнаго Имперіа карауловъ, Керанскаго, Чиктая, Аракудюры, до Арахадавинъ-Усу, часть рѣки Чикоя за границу причили, и по полуденному берегу рѣки Чикоя поставлено шесть маяковъ, два зимовые Русскіе,

одно которое стояло на полуденной сторонѣ рѣки Чикоя, на верхнемъ концѣ лугу Шарбага, подлѣ вновъ поставленнаго пограничнаго маяка, другое на устьѣ Аракудюры, на полуденномъ же берегу рѣки Чикюю; и оное строеніе пограничной Коммисарь Россійской Имперіа, слѣдуя мирному договору, чтобъ граница была чиста, разорилъ; также которые Россійскіе подданные Брацкіе кочевали вверхъ по Кудюрѣ за карауломъ срединнаго Имперіа, и оныхъ перевелъ съ кочевьями ихъ на сѣверной берегъ Чикоя, отъ оныхъ шести маяковъ, которые поставлены по берегу рѣки Чикоя за пресѣченія ссоръ, пограничные Коммисары согласились, Россійскимъ подданнымъ на полуденной берегъ рѣки Чикоя, противъ тѣхъ шести маяковъ для смотрѣнія не переѣзжать, и приказъ отданъ о смотрѣніи и починкѣ караульнымъ Зангинамъ срединнаго Им-

перія. Отъ Арахаданъ-Усу, пограничнаго маяку, до Убуръ Хадаинъ-Усу и до Цаганъ Ола, по силѣ мирнаго договора между Россійскаго Имперія подданнымъ крайняго владѣнія, и между срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, гдѣ пустыя земли были, раздѣлили, и 48 пограничныхъ маяковъ поставили на пристойныхъ сопкахъ, хребтахъ, и прочихъ урочищахъ, которые въ близости Россійскаго Имперія подданныхъ къ крайнему владѣнію; равномерно гдѣ прилучились пристойныя сопки и хребты, и прочія знатныя урочища, ставили пограничные знаки, по сѣверной сторонѣ въ близости жъ срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, срединнаго Имперія подданные Тунгусы Керу рѣки въ вершинѣ на Чиндаганѣ урочищѣ кочевали. И оныхъ срединнаго Имперія Коммисары, слѣдуя договору, съ кочевьемъ ихъ перевели на свою сторону, отъ Цаганъ Ола, караульнаго маяку, до вершины рѣки Аргуни срединнаго Государства караульныхъ маяковъ въ близости пограничныхъ пять маяковъ поставили, и за границу причили, и чтобъ за границу никто не переходили, обѣихъ Имперій караульнымъ даны указы твердые. И тако по всей границѣ утвердили и за пресѣченіе впредь пограничныхъ ссоръ, чтобъ какіе люди воровски пограничныхъ маяковъ съ одного на другое мѣсто не перенесли, написавъ билеты по Русски и по Мунгальски на бумагѣ, закрѣпя въ дерево между пограничныхъ маяковъ, въ землю тайно зарывали, означа въ тѣхъ билетахъ отъ Бургутей сопки, отъ Гребня до Аргуни рѣки до вершины, хребты, горы, и рѣки, гдѣ ставлены пограничные маяки, и котораго нумера, какъ слѣдуетъ ниже сего: полуденной крайней Бургутейской сопки Гребня на верху поставленъ пограничной первой маякъ; противъ Бургутейской сопки прямо къ востоку противъ озера Цадамъ, къ сѣверу на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй маякъ; противъ солянаго озера

къ полудни Хурлика Гребня на концѣ на верху поставленъ пограничной третій маякъ; противъ урочища Дирету, противъ Чикоя на правой сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной четвертой маякъ; Шербага Лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу поставленъ пограничной пятой маякъ; на устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху поставленъ пограничной шестой маякъ; Хазая рѣчки на устьѣ Чикой рѣки на берегу поставленъ пограничной седмой маякъ; Аракадюрю на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной восьмой маякъ; на устьѣ рѣчки Уйлга, гдѣ илимовой лугъ, на берегу Чикоя поставленъ пограничной девятой маякъ; на устьѣ Арахаданъ-Усу на берегу Чикоя рѣки поставленъ пограничной десятой маякъ; Араха-данъ-Усу у Лылѣя рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ; на берегу той рѣчки на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу поставленъ пограничной первой на десять маякъ. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй на десять маякъ. Кумурюнь хребта стараго маяку по сѣверной сторонѣ Гребня на верху поставленъ пограничной третій на десять маякъ; Куѣ рѣчки стараго маяку, на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнь Гребня на концѣ поставленъ пограничной четвертой-надесять маякъ. Гунгуртѣй рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнь Гребня поставленъ пограничной пятой надесять маякъ. Отъ Онона на рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяку, на сѣверѣ на Гребнѣ на верху поставленъ по граничной шестой надесять маякъ. Хаягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близъ на сопкѣ, на верху поставленъ пограничной седмой надесять маякъ. Хасулакъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хасулака рѣчки, на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной ось-

мой надесять маякъ. Балджи-Батухада пустаго маяку на правой сторонѣ, къ сѣверу на сопкѣ Монко, на верху поставленъ пограничной девятой надесять маякъ. Кумулѣйскаго караульнаго маяку на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджиханъ на полуденной сторонѣ къ западу, поставленъ пограничной двадесятой маякъ. Галдатайскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдатайской горы, называемой Бѣлчиръ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной двадесять первой маякъ. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ, Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху поставленъ пограничной двадесять второй маякъ. Букукунъ рѣчкѣ пустаго маяку съ сѣвера на лѣвой сторонѣ, на высокомъ хребтѣ Халю, на верху поставленъ пограничной двадесять третій маякъ. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Балиъ Зюрикѣ на верху поставленъ пограничной двадесять четвертой маякъ. Алтагана пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Букту на хребтѣ поставленъ пограничной двадесять пятой маякъ. Агацунъ рѣчки караульнаго маяку на сѣверѣ Хормочи рѣчки, по Стрѣлошной крайней сопкѣ, на верху поставленъ пограничной двадесять шестой маякъ. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ, Гозолотой рѣчки на полуденной сторонѣ, на гривѣ поставленъ пограничной двадесять седьмой маякъ. Табунъ Тологой караульнаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ, Керю рѣки на сѣверномъ берегу, Адарга сопки на верху поставленъ пограничной 28 маякъ. Хонгару пустаго маяку на сѣверной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 29 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку на сѣверѣ, на концѣ, на Бугрѣ на верху, подлѣ самороднаго камня поставленъ пограничной 30 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку противъ сѣвернаго конца Онона рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабаинъ Зю-

рикѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 31 маякъ. Убуръ Баянъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на гребнѣ Черной сопки на верху поставленъ пограничной 32 маякъ. Быркинскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Бырки, на хребтѣ, на верху поставленъ пограничной 33 маякъ; Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону, на хребтѣ, на гребнѣ поставленъ пограничной 34 маякъ. Мангутнукѣ караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ, на хребтѣ на концѣ, на верху поставленъ пограничной 35 маякъ. Куль пустаго маяку на сѣверѣ, большой рѣчки Тургина въ стрѣлкѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 36 маякъ. Тосоктойскаго караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верху поставленъ пограничной 37 маякъ. Джучинскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ Хо, на гребнѣ поставленъ пограничной 38 маякъ. Хоринъ Нарасунъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хоринъ Нарасунъ, въ стрѣлкѣ на сопкѣ поставленъ пограничной 39 маякъ. Сендурту пустаго маяку на сѣверной сопкѣ шара поставленъ пограничной 40 маякъ. Убуръ Токторъ караульнаго маяку на сѣверѣ Токтора рѣчки, на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки, на хребтѣ на верху поставленъ пограничной 41 маякъ. Куку Ишигѣ пустаго маяку вправѣ, на сѣверѣ на Черной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 42 маякъ. Туркенѣ караульнаго маяку на сѣверѣ Убурбырки рѣчки, по сѣверную сторону Туркена хребта, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 43 маякъ. Лѣваго (сирѣчь Восточнаго) Туркенеку пустаго маяку на сѣверѣ, на гребнѣ, на высокомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 44 маякъ. Доролго караульнаго маяку на сѣверѣ гребня, на сопкѣ на верху Цаганъ Нора на правой (Западной) сторонѣ поставленъ пограничной 45 маякъ. Ималху пустаго маяку на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху поставленъ пограничной

46 маякъ. Улинту караульнаго маяку отъ сѣвера на лѣвой (на Восточной) сторонѣ, Ималгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Хара Тологой на верху поставленъ пограничной 47 маякъ. Ирынъ пустаго маяку на сѣверѣ Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 48 маякъ. Оботу караульнаго маяку, отъ сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ, на степи на 2 бургрикахъ поставленъ пограничной 49 маякъ. Нипее *) пустаго маяку на сѣверѣ на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 50 маякъ. Могыдзыгѣ караульнаго маяку на сѣверѣ, гребня на концѣ, на верху поставленъ пограничной 51 маякъ. Ципту пустаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи на высококомъ мѣстѣ поставленъ пограничной 52 маякъ. Дзеренту караульнаго маяку на сѣверѣ гребня на верху на концѣ поставленъ пограничной 53 маякъ. Инкѣ Тологой пустаго маяку на сѣверѣ, на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 54 маякъ. Мунку Тологой караульнаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи поставленъ пограничной 55 маякъ. Ангархай пустаго маяку на сѣверной сторонѣ на степи поставленъ пограничной 56 маякъ. Кубѣджику караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ, на степи поставленъ пограничной 57 маякъ. Тарбага Даху пустаго маяку на сѣверѣ на степи поставленъ пограничной 58 маякъ. Цаганъ Ола караульнаго маяку на сѣверной ближней Шара

Ола, на верху поставленъ пограничной 59 маякъ. Табунъ Тологой пустаго маяку на сѣверной ближней сопкѣ Боро Тологой на верху поставленъ пограничной 60 маякъ. Сокту караульнаго маяку на сѣверѣ въ близости, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 61 маякъ. Ирдыни Тологой пустаго маяку на сѣверѣ въ близости, на высококомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 62 маякъ. Аргуни рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлошной Абайгату сопкѣ на верху поставленъ пограничной 63 маякъ. Тутъ заключается новая граница съ старою прежнею границею, утвержденною въ Нѣрчинску по всему разграниченію, и по постановленнымъ пограничнымъ маякамъ, починая отъ Бургутейской сопки до вершины рѣки Аргуни, сѣверная сторона вся Россійской Имперіи, а полуденная, также срединнаго Имперіи, какъ въ мирномъ договорѣ изъяснено, и того по силѣ, сопки, рѣки, земли и воды между обѣими Имперіями раздѣлили, на границѣ маяки поставили; которые люди кочевьями своими помѣшались, всякъ въ свою сторону взялъ, обѣихъ Имперій навящую любовь утвердили, пограничное порядочное смотрѣніе опредѣлили, дабы вѣчно никакой ссоры не было, и написавъ два согласныя письма, и утвердя руками и печатью, размѣнялись при вершинѣ рѣки Аргуни у Абагайту сопки **).

*) Въ реестрѣ маяковъ вмѣсто Нипее написано Нипсѣ.

**) Реестръ пограничнымъ маякамъ, поставленнымъ вновь, между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ Комиссаровъ, начиная отъ перваго маяку, близъ Буры рѣчки, между Кяхтою и Орогойту, къ Востоку до вершины рѣки Аргуни; съ означеніемъ противъ тѣхъ пограничныхъ маяковъ, гдѣ съ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.

Пограничные маяки:

- Маякъ. 1. Полуденной крайней Бургутейской сопки на гребнѣ на верху.
 — 2. Противъ Бургутейской сопки прямо къ Востоку, противъ озера Цайдамъ, къ Сѣверу на сопкѣ на верху.
 — 3. Противъ солянаго озера къ полудни Хурлика гребня на концѣ на верху.
 — 4. Противъ урочища Дирету противъ Чикоя на правой сторонѣ, на сопкѣ на верху.
 — 5. Шербага дугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу.

1) Противъ тѣхъ маяковъ Россійскіе караулы.

Караулы. 1) Отъ трехъ родовъ Цонголова Ашехабасцкаго, и Табунцкаго на Керанѣ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а противъ пятаго маяку на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя деревня, гдѣ живутъ кузнецы, тутъ 3 человѣка Русскихъ служивыхъ людей для караулу и онымъ такожь опредѣлено пограничное смотрѣніе до указу.

Маяки. 6. На устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху.

— 7. Хазая рѣчки на устьѣ Чикая рѣки на берегу.

— 8. Аракудюры на устьѣ Чикой рѣки на берегу.

— 9. На устьѣ рѣчки Уйлга, гдѣ илимовой лугъ на берегу Чикоя.

— 10. На устьѣ Арахадаинъ-Усу, на берегу Чикоя рѣки.

Караулы. 2) Отъ тѣхъ же 3 родовъ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а велѣно имъ стоять противъ Кудюривскаго устья на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя.

Маяки. 11. Арахадаинъ-Усу Дылея рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ на берегу той рѣчки, на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу.

— 12. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяка, на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— 13. Кумурюнъ хребта стараго маяку на сѣверной сторонѣ гребня на верху.

— 14. Куѣ рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнъ гребня на концѣ.

— 15. Гунгуртеи рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнъ гребня.

Караулы. 3) Отъ Хоринскихъ 11 родовъ въ 10 юртахъ съ 2 засулы, а кочевать имъ на Мензѣ рѣкѣ противъ Кумурѣнскаго устья въ пади на луговомъ мѣстѣ.

Маяки. 16. Онона рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяка на сѣверѣ на гребнѣ на верху.

— 17. Харягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близъ на сопкѣ на верху.

— 18. Хасулакъ караульнаго маяка на сѣверѣ Хасулака рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху.

— 19. Балджи Батухада пустаго маяка на правой сторонѣ къ сѣверу на сопкѣ Монко на верху.

— 20. Кумулейскаго караульнаго маяка на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджи Ханъ на полуденной сторонѣ къ Западу.

Караулы. 4) Отъ Сарадульскаго роду унгузовъ въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираиѣмъ того роду Зайсана Гурдбея и велѣно имъ стоять на Балджиханѣ рѣчкѣ.

Маяки. 21. Галдатанскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдатанской горы называемой Бѣлзиръ на сопкѣ на верху.

— 22. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху.

— 23. Букукуя рѣчки пустаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ на высокоомъ хребтѣ Халю на верху.

— 24. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣчкѣ на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Баннъ Зюрикѣ на верху.

Караулы. 5) Отъ того жъ Сарадульскаго роду въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираиѣмъ тогожъ Зайсана Гурдбея, а велѣно имъ стоять противъ Гилбиринскаго маяку на Алтанѣ рѣчкѣ.

Маяки. 25. Алтагана пустаго маяка на сѣверной сторонѣ Буякту на хребтѣ.

— 26. Агацунъ рѣчки караульнаго маяка на сѣверѣ Хормочи рѣчки, на стрѣлочной крайней сопкѣ на верху.

— 27. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ Гозолотой рѣчки на полуденной сторонѣ на гривѣ.

— 28. Табунъ Тологой караульнаго маяку Сѣвера на лѣвой сторонѣ Керю рѣки на сѣверномъ берегу Адарга сопки на верху.

— 29. Хонгару пустаго маяка на сѣверной сопкѣ на верху.

Караулы. 6) Отъ Сартильскаго рода Тунгузовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираиѣмъ того рода Шуленги Интуна, а велѣно имъ стоять на рѣкѣ Керю близъ пограничнаго знака Тобунъ Толого.

Маяки. 30. Улхутцкаго караульнаго маяка сѣвернаго конца на бугрѣ, на верху подлѣ самороднаго камня.

Караулы. 7) Отъ Цамцагинскаго рода Тунгузовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираиѣмъ того рода Шуленга Хонтонна, а велѣно имъ стоять на Тыриѣ рѣчкѣ, близъ Улхутцкаго знака.

Маяки. 31. Улхутцкаго караульнаго маяка противъ сѣвернаго конца Онона рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабавнъ Зюрикѣ на сопкѣ на верху.

— 32. Убуръ Баннъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на гребнѣ черной сопки на верху.

— 33. Быркинскаго караульнаго маяка на сѣверѣ Быркина хребта на верху.

— 34. Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону на хребтѣ на гребнѣ.

— 35. Мангутъ Нукѣ караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на хребтѣ на концѣ на верху.

Караулы. 8) Отъ Почегатскаго рода Тунгузовъ засулу Кобу подъ надзираиѣмъ его въ пяти юртахъ, а велѣно имъ стоять близъ Мангуцкаго знаку.

Маяки. 36. Кулъ пустаго маяка на сѣверѣ большой рѣчки Тургиня въ стрѣлкѣ на сопкѣ на верху.

— 37. Тосоктойскаго караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верху.

- 38. Джучинскаго пустаго маяка на сѣверной сторонѣ сопки Хо на гребнѣ.
- 39. Хоринъ Нарасунъ караульнаго маяка на сѣверѣ Хоринъ Нарасуны въ стрѣлкѣ на сопкѣ.
- 40. Сендурту пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Шара.

Караулы. 9) Отъ Ульзудскаго роду Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того роду Зайсана Дугара, а велѣно имъ стоять на рѣчкѣ Учирхубли съ пограничнаго знака Хоринъ Нарасуны.

Маяки. 41. Убуръ Токторъ караульнаго маяка на сѣверѣ Токтора рѣчки на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки на хребтѣ на верху.

- 42. Куку Ишиге пустаго маяка вправѣ на сѣверѣ, на черной сопкѣ на верху.
- 43. Туркена караульнаго маяка на сѣверѣ Убуръ Бырки рѣчки, на сѣверную сторону Туркена хребта, на сопкѣ ва верху.

- 44. Лѣваго (сирѣчь восточнаго) Туркенеку пустаго маяка на сѣверѣ, на гребнѣ на высокомъ мѣстѣ на верху.
- 45. Доролго караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на сопкѣ на верху Цаганъ-Нора на правой (западной) сторонѣ.

Караулы. 10) Отъ Огунова рода въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того рода Зайсана Сонома, а велѣно имъ стоять въ вершинѣ рѣчки Доролго и Цаганъ Нора, близъ пограничнаго знака Доролгойскаго.

Маяки. 46. Иналху пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху.

— 47. Улинту караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвой на восточной сторонѣ Иналгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Харатологой на верху.

— 48. Ирынъ пустаго маяка на сѣверѣ, Иналху рѣчки сѣвера на лѣвой (восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху.

- 49. Оботу караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвѣ (восточной) сторонѣ на степи на двухъ бугрикахъ.

Караулы. 11) Отъ Балакагирскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того рода Зайсана Бирчи, а велѣно имъ стоять на Иналгѣ рѣчкѣ близъ пограничнаго знака Обонту.

Маяки. 50. Нипсѣ пустаго маяка на сѣверѣ, на степи на сопкѣ на верху.

- 51. Могадзыкѣ караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на концѣ на верху.
- 52. Ципту пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи на высокомъ мѣстѣ.
- 53. Дзеренту караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на верху на концѣ.

Караулы. 12) Отъ Уляцкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того рода Зайсана Шида, а велѣно имъ стоять у озера Тари близъ пограничнаго знака Могыдъ Зыге.

Маяки. 54. Инкѣ Тологой пустаго маяка на сѣверѣ на степи на сопкѣ на верху.

- 55. Мунку Тологой караульнаго маяка по сѣверной сторонѣ на степи.
- 56. Ангархай пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.
- 57. Кубеджику караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.
- 58. Тарбага Даху пустаго маяка на сѣверѣ на степи.

Караулы. 13) Отъ Номяцкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того рода Шиленги-Илдуну, а велѣно имъ стоять у озера Тарбага Дагу близъ пограничнаго знака.

Маяки. 59. Цаганъ Ола караульнаго маяка сѣверной ближней Шара Ола на верху.

- 60. Табунъ Тологой пустаго маяка на сѣверной ближней сопкѣ Боротологой на верху.
- 61. Сокту караульнаго маяка на сѣверѣ въ близости сопки на верху.

Караулы. 14) Челпгирскаго рода отъ Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того рода Шулленга Умучана, а велѣно имъ стоять у озера Халсутая близъ пограничнаго знака Цаганъ Ола.

Маяки. 62. Ирдыни Тологой пустаго маяка на сѣверѣ въ близости на высокомъ мѣстѣ на верху.

— 63. Аргунѣ рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу, противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлочной Абахайту сопкѣ на верху.

Караулы. 15. Отъ Долоцкаго Намяцкаго Конурскаго рода Тунгусовъ, подъ надзираніемъ тѣхъ родовъ Шуленегъ Бугулука Держъ Абидъ, а велѣно имъ стоять у рѣки Аргунѣ, близъ пограничнаго знака, противъ Халарскаго средняго устья стрѣлочной сопки Абагату; имъ же имѣть смотрѣніе внизъ на Аргунѣ по лѣвую сторону до перевоза, которой противъ сопки Хауласту; тутъ же опредѣленъ караулъ отъ Нерчинскихъ служивыхъ людей съ пятидесятникомъ Дмитріемъ Мыльниковымъ съ товарищи, при томъ мѣстѣ, гдѣ назначено быть мѣсто купечеству пограничному.

Монгольскій текстъ размѣннаго письма или записи,
учиненной при урочищѣ Абагайтү-сопкъ.

ᠠᠶᠠᠭᠠᠶᠠᠲᠤ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ

ᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ

ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ

ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ

ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ

ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ

ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ

ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ

ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ ᠰᠣᠯᠠᠮᠤ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠭᠠ

והוא שגורל המלך מן המלך והמלכה. המלך והמלכה מן המלך והמלכה.

לפיכך המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

והוא שגורל המלך מן המלך והמלכה.

לפיכך המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

והוא שגורל המלך מן המלך והמלכה.

לפיכך המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

המלך והמלכה הם שני המלכים והמלכה הם שני המלכים.

הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.

הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.
הנהגות אלו הן חלק מההנהגות הכלליות של הממשלה והן נכונות לכל מקרה.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Размѣнное письмо или записъ 27 Октября 1727 г.

О разводѣ по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствами границы, начиная отъ Кяхты въ правую сторону до Шабина Дабага и до Контайшина владенія.

Съ приложеніемъ реестра пограничныхъ маякамъ.

Россійскаго Имперія Комнатной Стольникъ и пограничныхъ дѣлъ Коммисаръ Степанъ Андреевичъ Кольцовъ, съ Срединнаго Имперія надъ Стольниками съ начальникомъ Даріамбою Бесыгою, да Тусулакчіемъ Тушимелемъ Пуфумемъ, да Деть Зергенемъ также Араптаномъ согласились на рѣчкѣ Бурѣ по учиненному договору Августа 20 дня 1727 года, съ Чрезвычайнымъ Посланикомъ и Полномочнымъ Министромъ Статскимъ Дѣйствительнымъ Совѣтникомъ Илирійскимъ Графомъ Саввою Владиславичемъ и Срединнаго Имперія съ Церенъ Ваномъ и съ прочими Господами согласясь, договорились слѣдующимъ образомъ: Кяхты и Орогойту между обѣими ими границу начали и поставили отъ новаго знака въ правую сторону на Орогойтѣ сопкѣ поставили два знака, и отъ того Тымекъ Кудзуинъ Бичикту Хошегу держаться, поперегъ пересѣчь рѣку Селенгу на Булеюту Ола на лѣвомъ концѣ на верху два знака поставили, Кукучелотуинъ на

заднемъ концѣ Янхоръ Ола, на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись, на сопкѣ поставили два знака; на Хойгоръ оба два знака поставили, Богосунъ Ама пересѣкли и на Гуизанъ-Ола на полуденномъ концѣ Зермлика сопки, на сѣверномъ концѣ Мерцель сопки, между ими обѣими на стрѣлкѣ поставили два знака; Зилтуру рѣку межъ Хутугайтомъ и Гундзаномъ пересѣкли, и на Хутугайту-Ола на лѣвомъ концѣ поставили два знака, Хутугайту-Ола на правомъ концѣ Кукунъ Наругу, на лѣвомъ концѣ между ими у Бурхольда рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Удынъ Дзоинъ на лѣвомъ концѣ Куцуратая рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Цежи рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Модункули рѣки на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бурула рѣки на вершинѣ Богуту Дабагай, на дорогѣ на верху поставили два знака; Кекета рѣки

на лѣвой вершинѣ до Шягу Дабагу, на дорогѣ на верху поставили два знака; Удынзона на правомъ концѣ Гурбіи, на лѣвомъ концѣ Мюнсюкекета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысынику Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; Ури рѣки на вершинѣ на Гурби Дабага поставили два знака; Гурбія на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ на дорогѣ на верху поставили два знака; Наринхоро рѣки на вершинѣ Нукуту Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Тенгиса рѣки, на вершинѣ Эргикъ Таргакъ Тайга, на лѣвомъ концѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бедикема рѣки на вершинѣ Торось Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ Уса рѣки, на вершинѣ Кынземедѣ на хребтѣ поставили два знака, Усь рѣку пересѣкли, поставили два знака; Хонинъ Дабага, на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кемъ Кемчикѣ

Бомъ поставили два знака; Шабина Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кяхтѣ съ поставленнымъ знакомъ всего 24 знака, поставили, что есть помянуто въ договорѣ, урочище и съ обѣихъ странъ по одному знаку ставили по верху тѣхъ хребтовъ и по срединѣ раздѣлили; а которые хребты и рѣки пришли поперегъ, и оныя поставленными знаками пересѣкли и равномерно раздѣлили, отъ Кяхты начали и до Шабина Дабага новопоставленныхъ знаковъ съ сѣверной стороны хребты и рѣки и всякое угодье, да будетъ во владѣніи Россійскаго Имперіа, отъ новопоставленныхъ знаковъ съ полуденной стороны хребты и рѣки и всякое угодье да будетъ во владѣніи Срединнаго Имперіа; обѣихъ Имперій, мы Господа дружески согласились и сущюю правдою договорились; и тѣ раздѣльныя письма со обѣ стороны написали, и ради вѣрности руками своими подписали и укрѣпили и окончили *).

***) I. Резервъ пограничнымъ знакамъ, поставленнымъ вновь между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ Коммиссаровъ, и при тѣхъ знакахъ, гдѣ отъ Россійской стороны на границѣ учреждены вновь караулы.**

По новоучиненной границѣ отъ рѣки Кяхты въ правую сторону до послѣдняго урочища Шабина Дабага поставлены пограничныя знаки.

1. Противъ сопки зовомой Бургутуя, по теченію рѣки Кяхты, на правой сторонѣ.

2. На Орогойту Эвскимъ хребтѣ на самой вершинѣ, въ лѣвую сторону того хребта, отъ рѣчки Буръ и по тому хребту къ рѣкѣ Селенгѣ чрезъ урочища Вымень Кудзуинъ, Бичекту, Хошегу и чрезъ рѣку Селенгу на сопку Булеюту Ола.

Противъ тѣхъ знаковъ опредѣлены караулы.

I. Оныя два знака въ содержаніе караулами опредѣлены Цынгалова роду Тайшѣ-Луцсану съ своимъ родомъ.

А о учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ и о поправленіи оныхъ знаковъ, отъ Коммиссарства Китайскаго разграниченія, въ Иркутскую Правительствующую Канцелярію промеморія послана Сентября 23 дня 1727 года.

3. На урочищѣ Булесоту Ола на лѣвомъ концѣ по теченію рѣки Селенги на лѣвой сторонѣ.

4. Куку Челотонъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись на сопкѣ Янхоръ Ола.

5. На урочищѣ Ховгомъ Обо, гдѣ былъ поставленъ старый Китайскій маякъ.

II. Оныя знаки поправленіемъ и содержаніемъ караула приказаны опредѣленнымъ прежняго въ тѣхъ мѣстахъ караула Селенгинскимъ служивымъ людямъ Ивану Фролову, и о томъ данъ имъ указъ Сентября 3 дня 1727 года; тѣмъ же вышешисанные 3 знака приказано вѣдать Атаганову роду Зайсангамъ Мондаю, да Амуру Андыхаеву съ своимъ родомъ, и о томъ данъ имъ указъ Генваря 6 1728 года.

6. Чрезъ урочище Богусунъ Ама на урочищѣ Гуйдзанъ Ола на полуденномъ концѣ сопки Зюрликана сѣверномъ концѣ Мерцель сопки между ими обѣими на стрѣлкѣ.

7. На хребтѣ Хутугайту Ола на лѣвомъ концѣ.

8. На томъ же хребтѣ Хутугайту Ола на правомъ концѣ Кукунъ на Ругу, на лѣвомъ концѣ между ими Убуръ Холода рѣки на вершинѣ.

III. При тѣхъ трехъ знакахъ приказано караулы учредить Сартахова роду Зайсану Дулкицѣ съ своимъ родомъ и о томъ данъ ему указъ Генваря 6 дня 1728 года.

9. На рѣкѣ Удындзонъ на лѣвомъ концѣ Кукуратая рѣки на вершинѣ.

10. Цежи рѣки на вершинѣ.

11. Масунгула рѣки на вершинѣ.

12. Бурула рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Бугу Дабага.

14. На хребтѣ Удындзона на правомъ концѣ Гурбня, на лѣвомъ концѣ Мюнкѣ Иркета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысыныкту Дабага.

IV. Оныя шесть знаковь поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены выдать Иркутскаго вѣдомства Тураева роду Шуленгѣ Хрудею Хоржутскаго роду, Шуленгѣ Нагараю Зейхтаева роду, Шуленгѣ Обо Саяцкаго роду, Шуленгѣ Чанку Раку съ своими родами; объ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціальную Канцелярію послана промеморія Сентября 23 дня 1727 года.

Оныя 3 знака поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены вѣдать Тунгинскаго вѣдомства ясачнымъ Братскимъ иноземцамъ Сысолецкаго, Хонгодорскаго, Кусмуцкаго, Тертеевскаго, Бурунхугуоева, Бузурхановскаго, Соисускаго родовъ и объ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціальную Канцелярію послана промеморія Сентября 23 дня 1727 года.

15. Ура рѣки на вершинѣ на хребтѣ Гурби Дабага

16. На хребтѣ Гурбія, на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ.

17. На Ріяхъ ро рѣкѣ, на вершинѣ, на хребтѣ Нукуту Дабага.

18. Тенгиса рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на лѣвомъ концѣ.

19. На вершинѣ Бедикема рѣки на хребтѣ Торосъ Дабага.

При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлено быть Енисейской Провинціи, вѣдомства Удинскаго острогу ясачнымъ иноземцамъ и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Енисейскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія Апрѣля 17 дня 1728 года.

20. На хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ на вершинѣ Уса рѣки на рѣкѣ Кызымсыды.

21. Усъ рѣку пересѣкши по теченію на правой сторонѣ.

22. На хребтѣ Хонинъ Дабага.

23. На устьѣ рѣки Кемкемчика Бомъ.

V. При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ караулами опредѣлено Красноярскимъ ясачнымъ иноземцамъ, и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Красноярскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія Апрѣля 19 дня 1728 года.

24. На Шабинѣ Дабага. Оный знакъ повелѣно докончатъ въ указную мѣру и караулъ содержать Кузнецкаго вѣдомства ясачнымъ иноземцамъ Билтирскаго роду Ясауламъ Малкишу Магалокову, Ачаку Азылаеву Цагайскаго роду Ясауламъ Каштымену Тылбичекову, Кукчелею Кустееву и о докончаніи онаго знака и объ учрежденіи караула данъ имъ указъ Ноября 24 дня 1727 года.

VI. А въ докончаніи онаго знаку смотрѣніемъ опредѣлено быть Кузнецкому служилому Василью Кузнецову, и о томъ къ Кузнецкому Управителю Борису Серединину посланъ указъ Генваря 6 дня 1728 года.

Сказка бывшихъ при разграниченіи.

1728 Февраля въ 13 день въ Селенгинску въ Посольской походной Канцеляріи Китайской экспедиціи бывшіе Коммисарства Китайскаго разграниченія при Комисіи онаго разграниченія съ комнатнымъ Стольникомъ и Коммисаромъ Господиномъ Колычевымъ, ниже подписавшіеся симъ свидѣтельствуемъ, по учиненному договору, между Россійскою и Китайскою Имперіями прошлаго 1728 года Августа 20 дня, которая граница учинена и пограничные знаки поставлены отъ Боргутейской полуденной сопки въ правую сторону до Шабина-Дабага, что оная граница учинена противъ прежняго владѣнія подданныхъ людей Россійской Имперіи съ великимъ пространствомъ отъ Мунгалскаго владѣнія заграничныя многія земли, которыя никогда не бывали; а именно: отъ рѣки Ханъ-Тенгери, въ разстояніи верховою ѣздою въ длину двѣи на 8, а широтою до рѣки Абакану дни на 3, а тѣ мѣста во владѣніи Россійской Имперіи никогда не бывали; а когда Россійскіе люди Кузнецкаго вѣдомства въ тѣ мѣста для звѣриныхъ промысловъ, какъ Русскіе промышленные, такъ и ясачные люди, ходили въ тѣхъ мѣстахъ Китайскаго владѣнія Цыценвана Сочты, ихъ побивали и грабили, понеже тѣ мѣста для звѣриныхъ промысловъ самыя удобныя, а промышленныя въ тѣхъ мѣстахъ звѣрей соболи, лисицы, бѣлку, розсомаку, выдру и бобры. И съ такою учиненною и пространною границею, подданные Россійскіе, ясачные люди, такожъ и Русскіе промышленные весьма довольные и радостные, что Божіимъ вспоможеніемъ и счастіемъ Его Императорскаго Величества оная граница такъ учинилась.

المتنوعين ،
التي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

المتنوعين ،
والتي هي من جملة ما يكثر من

Монгольскій текстъ размыннаго письма

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

محمد ارحم الراحمين
 "سبحان الله وبحمده
 سبحانك اللهم وبحمدك
 ذو الجلال والاكرام
 سبحانك اللهم وبحمدك
 عظيم الجلال والاكرام
 سبحانك اللهم وبحمدك
 ذو العرش العظيم
 سبحانك اللهم وبحمدك
 ذي المنن والكرام
 سبحانك اللهم وبحمدك
 ذي الجلال والاكرام
 سبحانك اللهم وبحمدك
 ذي المنن والكرام
 سبحانك اللهم وبحمدك
 ذي الجلال والاكرام

من ذللت عليّ منكم
 فاعلم اني قد
 اذنبت اليه ذنبا
 عظيما
 فاعلم اني قد
 اذنبت اليه ذنبا
 عظيما

Кяхтинскій Трактатъ 21 Октября 1727 г. *)

Текстъ трактата съ Россійской стороны.

По указу Императрицы Всероссійскія, и прочая, и прочая, и прочая, посоль Сава Владиславичъ Ильирийской Графъ, присланной для обновленія и вѣщшаго утвержденія мира, которой прежде сего при Нипковѣ [Нерчинскомъ] между обоими Имперіями заключенъ былъ, согласился Императора Имперія Тайджинъ называемаго с вельможии опредѣленными, сирѣчь с Царскимъ совѣтникомъ вельможею трибунала мандаринского президента и внутреннія палаты дѣлъ управителемъ Чабиною, с Царскимъ совѣтникомъ вельможею трибунала внѣшнихъ провинцій управителя президентомъ и красного знамени вельможею Тегутомъ, трибунала военного со вторымъ президентомъ Тулешинымъ, и договорились какъ слѣдуетъ:

1.

Сей новый договоръ нарочно здѣланъ, чтобъ между обоими Имперіями миръ крѣпчайшій былъ

Exemplar Tractatus ex parte Russorum.

Mandato Totius Russiae Imperatricis etc. etc. etc. Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes missus ad renovandam, magisque firmandam pacem, quae iam pridem Nypkou [Nercinski] inter utrumque Imperium inita fuerat, convenit cum Imperatoris Imperii Tai-tscim dicti constitutis Magnatibus, scilicet cum Regis a Consiliis Magnate, Tribunalis Mandarinorum Praeside, nec non interioris Palatii negotia regente Chabina; cum regis a consiliis magnate, Tribunalisque exterarum Provinciarum gubernantis Praeside, nec non vexilli Rubri magnate Tegute; cum Tribunalis militum secundario Praeside Tulescin; determinaveruntque quae sequuntur.

1^{us} articulus.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumque Imperium ut pax firmior sit, ac ae-

*) Размѣненъ 14 Іюня 1728 г. Текстъ печатается по списку, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, съ сохраненіемъ орфографіи списка.

и вѣчный и от нынѣшняго дне каждое государство своими подданными имѣть владѣть и удерживать и зѣло почитая миръ каждой имѣть жестоко своихъ собирать и крѣпить, чтобъ никакого противного дѣла не могли возбудить.

2.

Нынѣ, слѣдуя обновленію мира, не довлѣютъ воспоминатися прежнія дѣла между обоими Имперіями, ниже возвратится перебѣщики, которые прежде сего уходили, но да оставятся по прежнему. А вперед ежели кто убѣжитъ, ни по какому образу имѣть удерживатся, но с обеихъ сторонъ прилѣжно сысканные и пойманные да отдадутся людямъ пограничнымъ.

3.

Россійской посоль Гьлирійской Графъ Сава Владиславичъ с вельможи китайскими вкупѣ согласился:

Границы обеихъ Имперій суть дѣло зѣло важное, и ежели мѣста не будутъ осмотрены, тому быть невозможно. Того ради, Россійской посоль Гьлирійской Графъ Сава Владиславичъ поѣхалъ на границы и тако согласился китайского государства с генераломъ Шусакъ торой кунъ вамъ хоксой Ефу Церинъ и с Бесыгою вельможею Царского караулу и с Тулешинымъ вторымъ президентомъ трибунала военного, и обеихъ Имперій границы и край постановили какъ слѣдуетъ:

От россійского караулу строенія, которое при речкѣ Кяхтѣ, и каменного маяку караулу китайского, которые суть на соикѣ Орогойту. Между тѣхъ двухъ маяковъ земля лежащая раздѣлена равномерно пополамъ, и на срединѣ поставленъ маякъ во знакъ разграниченья, и тутъ учреждено мѣсто купечества обеихъ государствъ. Оттуды посланы комисары в обѣ стороны для разграниченья.

terna, et ab hâc die unumquodque Dominium suos subditos regat et coerceat, pacemque plurimi faciendo, quisque severe suos recolligat, comprimatque, ita ut nullum malum negocium excitare possint.

2^{us} articulus.

Nunc consequenter ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiquorum inter utrumque Imperium negociorum, nec repetentur fugitivi, qui antea fugerunt, sed relinquuntur ut prius; in posterum autem si qui fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter requisiti, captique tradentur hominibus, qui sedent in limitibus.

3^{us} articulus.

Russorum Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich, et Magnates Sinenses simul sic deliberaverunt:

Limites utriusque Imperii sunt quid valde essentielle; si loca non inspiciantur fieri nequit: idcirco Russiae Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich ivit ad locum limitum illicque convenit cum Regni Sinensis Generali Chasac toroi, Kun vam hoxoi efou tscerim, ac cum Peseke magnate Regiae custodiae, ac cum Tuligen Tribunalis Militum secundario Praeside, et utriusque Imperii limites, ac extremitates determinaverunt uti sequitur.

Inter Russorum vigiliarum domos, quae sunt apud rivulum Kjachta, et acervum lapidum vigiliarum Sinensium, quae sunt supra montem Orogoitu; inter inquam, istos duos terminos quidquid est spatii intermedii divisum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicque constitutus est locus commercii utriusque Domini, et ab illo loco pro limite constituto, missi

И начиная от того вышереченного мѣста к востоку, по вершинѣ горъ Бургутѣйскихъ, до Киранского караулу. И от Киранского караулу по Чикою, *) Ара хударя, Ара хадаинъ усу. Противъ тѣхъ четырехъ карауловъ часть рѣки Чикоя постановлена за границу.

От Ара хадаинъ усу до маяку караульного мунгалского Убуръ хадаинъ усу, и отъ Убуръ хадаинъ усу до маяку мунгалскихъ карауловъ мѣста Цаганъ ола, всѣ пустые мѣста между завладѣнными от подданныхъ россійскихъ землями и маяками Царства Китайского подданныхъ Мунгаловъ раздѣлены равно пополамъ какъ учинено на мѣстѣ Кяхта называемом, такимъ образомъ: что когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ мѣстъ поселенныхъ от россійскихъ подданныхъ, поставлены в знакъ границы; взаимно, когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ маяковъ мунгалскихъ карауловъ поставлены в знакъ же границы; а в равныхъ мѣстахъ, безъ горъ и речекъ, раздѣлено пополамъ, и тутъ поставлены пограничные знаки.

Обоихъ государствъ люди, которые от маяку караульного мѣста реченного Цаганъ ола ѣздили до берега рѣки Аргуни, осмотря земли, которые суть за маяками мунгалскими, единогласно за границу причили. А начиная от пограничного маяку, которой постановленъ границею между двумя мѣстами Кяхтою и Орогойту, идучи к западу по горамъ Орогойту, Тымень ковноху, Бичикту хошегу, Булесоту оло, Куку челотуинъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутугайту ола, Кови моулоу, Бугуту дабага [сирѣчь проѣздъ], Екоутень шаой моулоу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага, Ергикъ таргак, Кензе мада, Хонинъ дабага, Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

fuere commissarii ad determinandas extremitates.

Et incipiendo ab eodem praedicto loco eundo versus orientem per apices montium Burgutei usque ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigiliis per Ciktai, Arahudara, Arahadain usu e regione illarum quatuor vigiliarum pars illa fluvii Cikoia pro limitibus constituta fuit.

Et ab Arahadain usu usque ad acervum vigiliarum loci dicti Eberhadain usu et ab Eberhadain usu usque ad acervum vigiliarum mongolorum loci Zagan ola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolorum Regni Sinensis subditorum divisa fuere in duas partes aequales, sicut factum est in loco Kiahta dicto, ita ut quando reperti fuerunt montes monticuli, rivulique prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerunt pro limitibus, et vicissim quando reperti fuerunt montes, monticuli, et rivuli prope acervos vigiliarum mungolorum, positi fuerunt pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicque factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Domini homines, qui ab acervo vigiliarum loci Zagan ola dicti iverunt ad ripam rivi Argun et aspicientes terras, quae sunt extra acervos Mongolorum unanimi consensu pro limitibus constituere.

Incipiendo vero ab acervo, qui positus fuit pro limite intra duo loca Kjahta, et Orogoitu eundo versus occidentem per montes Orogoitu Tymen Covyohou, Biciktū hosciogu, Bulesotu olo, Kuku Celotuin, Hongor obo, Janhor ola, Bogosum ama, Gudzan ola, Hutugaitu, ola, Covi moulou, Bugutu dabaga (id est transitus), Ecouten chaoy moulou, Doscitu dabaga, Kysiniktu dabaga, Curbi dabaga, Nukutu dabaga, Ergik targak, Kenge mada, Honin

*) Въ спискѣ вмѣсто Чикою сказано Чиктаю.

По вершинѣ сихъ горъ учинено раздѣленіе по-срединѣ и за границу причтено. Между ими поперегъ какіе хрѣпты и рѣки прилегли, хрѣпты и рѣки пополамъ пересѣчены и равномерно раздѣлены, такимъ образомъ, что севѣрная сторона Россійскому Государству да будетъ, а полуденная сторона Китайскому государству. И которые посланные съ обѣихъ сторонъ люди раздѣленіе ясно написали и начертили, и промежъ собою писмами и чертежами размѣнились и к своимъ вельможамъ привезли. Между утверженіемъ границъ обѣихъ Имперій, которые подлые люди воровски заочевали завладѣвъ землями, и внутри юрты поставили, сысканы и в собственные кочеванія переведены. Также обѣихъ государствъ люди, которые перебѣгали туда и сюда, сысканы и установлены жить в своихъ кочевьяхъ. И тако пограничное мѣсто стало быть чисто.

А Урянхи, в которую сторону платили по пяти соболей, впред оставлены по прежнему у своихъ владѣтелей. А которые по одному соболю давали, впредь не возметься с нихъ вѣчно, с котораго дни пограничной договоръ установился. И что такъ рѣшено, о томъ подтверждено письменнымъ свидѣтельствомъ и каждой сторонѣ вручено.

4.

Нынѣ, по установленіи обѣихъ государствъ границъ, не надлѣжить с одной стороны ни с другой удерживать перебѣщиковъ, и к сему послѣдствуя для обновленія мира, какъ рѣшено с Россійскимъ посломъ Ильирийскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ, будетъ свободное купечество между обѣими Имперіями и число купцовъ какъ прежде сего уже постановлено не будетъ болѣе двухъ сотъ человекъ, которые по каждыхъ трехъ лѣтъ могутъ приходиться единожды в

dabaga, Kem kemcik Bom, Sciabina dabaga, per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aequales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio, qui reperti fuerunt transversales montes, et rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars borealis pertineat ad Dominium Russorum, et pars meridionalis pertineat ad Dominium Sinense, et qui missi fuerunt ex utraque parte homines, divisiones clare scripserunt, depinxerunt, sibique invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus quisque ad suos magnates attulit: Dumque sic determinarentur utriusque Imperii limites, viles homines, qui clanculum intrarunt, terras occupaverunt, domosque aedificaverunt requisiti fuerunt, et ad proprias terras reducti. Qui similiter ex utroque Dominio ingressi, et egressi hinc, et inde transversaliter habitantes fuerunt requisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicque locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Oriunhai vero, qui utrique parti dant quinque zibellinos relictis sunt sicut prius propriis dominis, qui vero unicam tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illâ die, quâ finitus fuit contractus limitum, et quidquid sic fuit deliberatum, ratumque testimonium scripto datum fuit utrique parti.

4^{us} articulus.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Domini non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient unâ vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ipsis dabuntur sicut

Пекинъ. И понеже они будутъ всѣ купцы, того ради не дастся имъ кормъ по прежнему, и никакая же пошлина ниже от продающихъ ниже от покупающихъ возмется. Когда купцы придутъ на границу, о прибытіи своемъ будутъ описоваться, тогда получивъ писма пошлются мандарины, которые встрѣтятъ и препроводятъ ради купечества. И ежели купцы на дорогѣ похотятъ купить верблюдовъ, лошадей, кормъ, и нанять работниковъ своимъ собственнымъ изждивеніемъ да купятъ и наймываютъ. Мандарин же или начальникъ купеческого каравана оными да владѣетъ и управляетъ, и ежели какой споръ возбудится, и онъ праведно да смиритъ. Ежели же оной начальникъ или вождь будетъ каковаго достоинства с почтеніемъ имѣетъ быть принять. Вѣщи какого либо званія могутъ продаваны и покупаны быть, кромѣ тѣхъ которые указами обоихъ Имперіи запрещены суть. Ежели кто безъ вѣдома начальническаго похочетъ тайнымъ образомъ остаться ему не позволено. Ежели же кто болѣзнію умретъ и что от него останется какого ивнестъ званія, то оныя отдадутся людямъ того Государства какъ россійской посолъ Гильриійской Графъ Сава Владиславичъ постановилъ.

И кромѣ купечества между обоими Государствами еще на границахъ ради меншаго купечества изберется удобное мѣсто при Нипковѣ [Нерчинскѣ] и на селенгинской Кяхтѣ, гдѣ построятся дома и оградятся оградой, или нолисадомъ какъ покажется. И кто либо похочетъ итти на оное мѣсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иныя мѣста поѣдутъ для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляютъ равного рангу офицеры, которые единодушно мѣсто да стерегутъ и несогласія да разводятъ. Какъ постановлено с посломъ Россій-

prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus, neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandarini mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praeest turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate componat; cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibitaе sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ipsi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alterius Imperii prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjahta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratiâ eant, sed viâ recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causâ, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherrunt duces eiusdem dignitatis, qui uno animo locum custodiant, controversiasque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

скимъ Иллирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

5.

Коевъ, или домъ, которой нынѣ для Россійскихъ в Пекинѣ обрѣтается, будетъ для Россіанъ и впредъ приѣзжающихъ, оныя сами будутъ жить в семъ домѣ. А что Россійской посоль Иллирійской Графъ Сава Владиславичъ представлялъ о строеніи церкви, здѣлана в семъ домѣ вспоможеніемъ вельможей, которые имѣютъ надсмотреніе в дѣлахъ российскихъ. В семъ домѣ будетъ жить одинъ лама [священникъ] нынѣ в Пекинѣ обрѣтающейся, и прибавятся другіе три ламы [священника], которые придутъ какъ рѣшено. Когда придутъ дастся имъ кормъ какъ дается сему, которой прежде приѣхалъ и при той же церкви поставлены будутъ. Россіаномъ не будетъ запрещено молиться и почитать своего Бога по своему закону. Кромѣ того четыре мальчика учениковъ, и два побольшаго возраста, которые поруски и по латинѣ знаютъ и которыхъ посоль российской Иллирійской Графъ Сава Владиславичъ хочетъ оставить в Пекинѣ для обученія языковъ будутъ, жить также в семъ домѣ и кормъ дастся имъ изъ Царского издѣвенія. А когда выучатся по своей воли да возмутся назадъ.

6.

Для коммуникаціи между обоими Имперіями печатные пашпорты весьма нужны суть. Того ради когда из российского государства к китайскому государству пошлются грамоты дадутся, печатію закрѣпленные из Сената или из трибунала российского и Града Тоболска отъ губернатора к трибуналу китайскому внѣшнихъ провинцій управителю. А когда от китайского государства к российскому государству пошлются также письма от трибунала внѣшнихъ провин-

5^{us} articulus.

Koen, seu domus, quae modo est Pekini pro Russis, in posterum quicumque venerint Russi, ipsi soli incolent hanc domum; quod autem Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes dixit de templo faciendo, factum est in hac ipsâ domo adiuvantibus magnatibus, qui curam habent de negociis Russorum. In hoc habitabit unus Lama (sacerdos) qui modo est Pekini, et addentur tres alii Lama (sacerdotes) venturi, sicut deliberatum est, quando autem pervenerint dabuntur illis victualia, sicut dantur illi, qui prius venerat, et in hoc Templo collocabuntur: Non impedientur Russi recitare et colere suum Deum suo modo. Praeterea quatuor pueri Russi scholastici, et duo alii provectoris aetatis scientes linguam latinam, et russam, quos legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus vult relinquere Pekini ad discendas linguas, habitabunt etiam in hac domo; ipsis ministrabuntur victualia expensis regiis, absolutis autem studiis reducat eos ad libitum.

6^{us} articulus.

Ad communicationem inter utrumque Imperium cum litterae sigillo munitae valde sint necessariae, idcirco quando ex Dominio Russorum ad Dominium Sinense mittentur epistolae, dabuntur eiusmodi epistolae sigillo munitae a Senatu, seu Tribunali Russorum, et urbis Tobolscae Gubernatore ad Tribunal Sinense exteras Provincias gubernans; quando vero a Dominio Sinense ad Russorum Dominium mittentur epistolae dabuntur sicut prius sigillo munitae a Tri-

цей управителя, запечатаныежь дадутся к сенату, или къ трибуналу россійскому, и града Тоболска губернатору. Ежели же от границъ и порубежныхъ мѣсть пошлются писма о перебѣщикахъ, воровствахъ, и протчихъ симъ подобныхъ нуждахъ, то которые пребываютъ на границахъ россійскихъ городовъ начальники. А которые суть на границахъ китайскихъ Тушетуханъ, Ованъ джанъ торжи, Ованъ танжинъ торжи, взаимно между собою да посылають писма собственною рукою подписанные и печатью закрѣпленные ради свидѣтельства. И когда Россіаны будутъ писать к Тушетухану, Ованъ джанъ торжю, Ованъ танжинъ торжю, а оныя такожде от своей стороны к вышереченнымъ будутъ писать. Всѣ курьеры, которые будутъ возить такіе писма, имѣють ѣздить чрезъ одну кяхтинскую дорогу. А ежели прилучитца какое важное и великое дѣло, то какую нѣсть ближнюю дорогою позволяется ѣздить. Ежели же кто с умыслу [понеже дорога кяхтинская далѣка] нарочно воспріиметь ближнюю дорогу, тогда россійскія градскія управители и команданты и китайскіе пограничные ханы имѣють межъ собою списоватся и по изясненіи дѣла каждой своихъ да накажетъ.

7.

Что касается до рѣки Уди и тамошнихъ мѣсть, понеже россійской посоль Фѣдоръ Алексѣевичъ Китайского Имперія внутреннія палаты с вельможею Самгуту согласяся вкупѣ говорили. Сей пунктъ да останется нынѣ неоконченъ, а впредь или чрезъ писма или чрезъ пословъ окончится: и такъ писано в протоколахъ. Того ради Китайского Имперія вельможи говорили Россійскому послу Савѣ Владиславичу Графу Ильирійскому: понеже ты присланъ отъ Императрицы с полною мочью окончить всѣ дѣла, то и о семъ пунктѣ имѣемъ трактовать, ибо ваши люди безпрестанно

bunali exteras Provincias gubernante ad Senatum, seu Tribunal Russorum, et urbis Tobolskae Gubernatorem.

Quod si e limitibus, vicinioribusque locis mittendae sunt epistolae propter fugitivos, aliaque huius generis negocia, tunc qui sunt in limitibus Russorum urbium Praefecti, et qui sunt in limitibus Sinensium, scilicet Tuscetum Han, Ovanjan Torgi, Ovan Tamgin Torgi invicem sibi dabunt epistolas propriâ manu subscriptas, et sigillo munitas in testimonium; et quando Russi scribent ad Tuscetum Han, Ovanjam Torgi, ovan tamgin torgi, et isti etiam ex sua parte scribent epistolas ad praedictos omnes cursores, qui eas portabunt incedent per solam viam Kjahta dictam; quod si vere foret urgens, ac magni momenti negocium, tunc quacumque viâ breviori licebit ire: Sed si quis de industriâ (quia via per Kjahta longa est) expresse arriperet breviorē, tunc urbium Praefecti, Ducesque Russiae, et Reguli Sinenses qui sedent in limitibus debent sibi invicem dare epistolas, et postquam negocium fuerit elucidatum quisque debet punire suos.

7^o articulus.

Quod spectat ad fluvium Outi, huiusmodi loca legatus Pheodorus Alexievitz convenit una cum interioris Palatii Magnate Som-go-tu, dixeruntque: hoc punctum interim maneat indeterminatum, postea determinabitur vel per epistolas, vel per legatos, hocque scriptum est in codicibus: Itaque cum magnates sinenses dixissent Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti: Tu siquidem ab Imperatrice missus fuisti cum plenâ potestate determinandi omnia negocia, de hoc puncto tractare debemus; nam cum vestri homines adhuc transilient limites in loco

переходятъ границы въ наше мѣсто именуемое Химконъ Тугурикъ. Ежели сей пунктъ нынѣ не окончимъ, зѣло опасно, дабы обоихъ Имперій подданные, которые живутъ при границахъ между собою ссоры и несогласія не возбудили: и понеже сіе весьма противно миру и соединенію, нынѣ уже надлѣжитъ окончить.

Россійской посоль Савъ Владиславичъ Ильирийской Графъ отвѣтствовалъ. Сія земля восточная нетокмо мнѣ отъ Императрицы не приказана, но еще я о той землѣ подлинно извѣстія не имѣю: да останется еще какъ прежде постановлено. А ежели кто изъ нашихъ перейдетъ чрезъ границу, унимать и запрещать буду.

На сіе китайскіе вельможи говорили когда Императрица не приказала тебѣ о восточной сторонѣ трактовать, мы не будемъ болѣе принуждать, и между тѣмъ такъ принуждены оставить. Но по твоёмъ возвращеніи накрѣпко закажи вашимъ. Ибо ежели какіе изъ вашихъ перейдутъ за границу и пойманы будутъ безъ сумнѣнія отъ насъ наказаны быть имѣютъ и не можете тогда говорить что мы нарушили миръ. А ежели изъ нашихъ за вашу границу кто перейдетъ, вы также ихъ накажите.

Того ради, понеже нынѣ не трактуется о рекѣ Удѣ ниже о протѣчихъ тамошнихъ рѣкахъ, да останутся по прежнему, но ваши люди не имѣютъ болѣе завладѣть на поселеніе.

Россійской посоль Ильирийской Графъ Савъ Владиславичъ когда возвратится вся сія ясно доведетъ бы Императрицѣ и изяснитъ, какимъ образомъ надлѣжитъ туда послать вкупѣ извѣстныхъ людей о тамошнихъ земляхъ, которые б вкупѣ могли разсмотреть, и что нибудь рѣшить, и сіе бы изрядно было. А ежели оставится, сіе малое дѣло худо гласится будетъ с миромъ обоихъ государствъ. О семъ пунктѣ писано к Россійскому Сенату.

nostro dicto Himcou Tugurik, si hoc punctum modo non determinemus, periculum est maximum, ne utriusque Dominii subditi, qui in limitibus habitant inter se iurgia, et contentiones excitent; cumque hoc maxime adversetur paci, ac unioni, hâc vice definiendum est. Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes respondit: Terra haec orientalis non solum non fuit mihi ab Imperatrice commissa, sed nec ego hanc terram distincte novi; maneat adhuc sicut fuit prius dictum, quod si aliqui e nostris transilient limites coercebo, et prohibebo. Ad hoc dixerunt Magnates Sinenses: Siquidem Imperatrix non tibi commisit partem orientalem, ut de ea tractares nos non urgebimus amplius, interim sic relinquere cogimur, sed redeundo stricte praecipias vestris, nam si qui e vestris transiverint limites, arreptique fuerint, procul dubio a nobis castigabuntur, nec propterea tunc dici a vobis poterit nos pacem violasse, quod si nostri vestros limites transilient vos etiam eos castigate: Itaque cum modo non tractetur de fluvio Outi, caeterisque huiusmodi fluviis, relinquetur interim sicut prius, sed vestri homines non debent ulterius occupare ad habitandum. Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes quando rediverit, haec omniaclare referat Imperatrici, illique explicet quomodo conveniat illuc mittere simul homines, qui terras noverint, simulque videant ad aliquid determinandum; hoc optimum foret; quod si omittatur huiusmodi parvum negocium male sonaret cum pace utriusque Dominii: Circa huiusmodi puncta data est epistola ad vestrum Senatum.

8.

Пограничные обоихъ Имперій управители имѣютъ непродолжительно поправдѣ каждое дѣло рѣшить. А ежели будетъ замедленіе за свою партикулярную корысть, тогда каждое государство да накажетъ своихъ по своимъ правамъ.

9.

Ежели от одного къ другому Имперію пошлетъ за публичными дѣлами малой или великой посоль, когда оной прибудетъ на границу и объявить о своемъ дѣлѣ и о своемъ характерѣ, будетъ ожидать недолго на границѣ, дондеже вышлетъ кто на встрѣчу для препровожденія. И тогда ему дадутъ скорые подводы, кормъ, и с прилѣжаніемъ препровожденъ будетъ. По прибытіи дастсяжъ домъ и кормъ. А ежели посоль прибудетъ въ тотъ годъ, в которой не имѣетъ быть пропущено купчество товары, съ нимъ не пропустятся. А ежели для важнаго какого дѣла одинъ или два куріера прибудутъ, тогда, показавъ запечатанные пашпорты, мандарины пограничные безъ жадной описки немедленно дадутъ подводы, кормъ, проводниковъ какъ Россійской посоль Сава Владиславичъ Ильириійской Графъ рѣшилъ такъ утверждено.

И понеже писменная пересылка между обоими Имперіями чрезъ письма или чрезъ людей зѣло нужная, того ради ни по какому образу имѣетъ замедлитися. И ежели впредь замедлятся письма, удержатся присланные люди, и не дастся отповѣдь, или оная отложится съ потеряніемъ времени: и понеже таковые поступки не соглашаются с миромъ, того ради посланники и купчество не могутъ быть пропущены, но на время и посланники и купчество будутъ удержаны, дондеже дѣло изъяснено будетъ, и по изъясненіи пропустится по прежнему.

8^{us} articulus.

Utriusque Imperii Praefecti qui in limitibus sunt debent statim, et ex aequitate quodlibet negocium finire, quod si intercedat dilatio propter privatum emolumentum tunc quodlibet Dominium puniet suos secundum leges proprias.

9^{us} articulus.

Si ab uno ad alterum Imperium propter negotia publica mittatur sive parvus, sive magnus Legatus, quando pervenerit ad limites, monueritque de suo negotio, et de suâ dignitate expectabit paulisper in limitibus, donec aliquis occurrat ad introducendum, et tunc ipsi dabuntur citati equi, commestibilia, et cumcurâ adducetur; post vero eius adventum dabitur ipsi domus, cibariaque ministrabuntur, quod si Legatus veniat eo anno, quo non intromittitur commercium, merces cum illo non introducentur; quod si autem propter urgentis negotium unus, aut alter cursor advenerit, tunc ostensis suis sigillo munitis litteris, mandarinum limitum nullâ praevia monitione statim dabunt equos, cibaria, conductores, sicut Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit sic ratum est.

Cum ab uno ad alterum Imperium, epistolas scribere, homines mittere sit quid valde necessarium, nullo modo retardari debet; si itaque in posterum retardentur epistolae, vexenturque homines missi, non detur responsum, vel diferatur terendo tempus, cum hoc minime sit paci consentaneum, tunc Legati, et commercium non poterunt admitti, sed interim utrumque detinebitur usque dum fuerit elucidatum, quo facto admittentur sicut prius.

10.

Впред ежели кто ис подданныхъ обоихъ государствъ перебѣжить, каженъ да будетъ в томъ мѣсте, гдѣ поймается. Ежели оруженные перейдутъ за границу, учиня грабежи и убійства, также смертію имѣють быть казнены. Ктоже оруженною рукою безъ запечатанного пашпорту такожде за границу преидет, хотя б и не учинилъ убійства и грабежа, однакожь наказанъ имѣеть быть какъ надлежитъ. Ежели кто изъ служивыхъ, или иной кто, покрадчи господина своего, убѣжить, ежели будетъ руского владѣнія, да будетъ повѣшенъ, а ежели китайского владѣнія, имѣеть быть каженъ на томъ мѣсте, гдѣ поймается: а вѣщи покраденныя да возвратятся его господину.

Ежели кто преидеть за границу и звѣрей или иного скота покрадетъ, своему началнику на судъ да предастся, которой осудитъ ево за первую кражу вдесятеро; за другую противъ того вдвое; а за третію да предастся смертной казни. Кто будетъ промышляти недалеко отъ границы для своей корысти за рубежами, промышленное да будетъ взято на государя: и тотъ промышленникъ да будетъ наказанъ по разсмотренію судьи. Подлые же люди, которые безъ пашпорту перейдутъ за границу, такожде имѣють быть наказаны, какъ Россійской посолъ Сава Владиславичъ Гьлирійской Графъ постановилъ.

11.

Инструментъ обновленія мира между обоими Имперіями с обоихъ сторонъ размѣненъ тако.

Посолъ Россійской Гьлирійской Графъ Сава Владиславичъ на рускомъ и латинскомъ языкахъ написанной, за своею рукою и печатью закрѣпленной вручилъ китайского Государства вельможамъ къ сохраненію. А китайскіе вельможи, на манжурскомъ, русійскомъ и латинскомъ язы-

10^m articulus.

In posterum ex subiectis utriusque Domini si quis fugerit, occidatur in ipso loco, ubi fuerit depræhensus: Si qui vero armati transeant limites, furta, homicidia patrando, simili modo morte puniantur: qui vero armati sine litteris sigillo munitis transiverint limites etiam si neminem occiderint, nec quidquam furati fuerint, punientur tamen uti conveniet. Si aliquis miles aut quis alter Domini sui rebus furto ablatis fuerit, et sit russicae ditionis strangulabitur, si vero sit sinicae ditionis capite minuetur in ipso loco, quo fuerit captus, resque furto captae restituentur proprio Domino. Si quis transiverit limites et camelos, aliaque animalia furatus fuerit, proprio Domino tradatur iudicandus, sicque iudicabitur: pro primâ vice decuplum furti, pro secundâ vice bis decuplum exigetur, tertiâ autem vice mactabitur. Quicumque non longe a limitibus vaenantur, si quis eorum lucri desiderio in aliorum loco vaenatus fuerit, eius praeda non solum fisco dabitur, sed et ipse paenas dabit ex Iudicis sententiâ.

Infimae sortis homines, qui absque litteris transiverint limites etiam punientur sicut Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit.

11^m articulus.

Instrumentum renovationis pacis inter utrumque Imperium sic fuit invicem traditum utrique parti. Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus Russico, et Latino sermone scriptum, subscriptione propriâ, et sigillo munitum Sinensis Domini Magnatibus tradidit asservandum: Sinenses vero Magnates Mancheo, seu Tatarico, Russico, et Latino sermone scriptum, parique

кахъ написанные, равнымъ образомъ за своимъ подписаніемъ и укрѣпленіемъ печати вручили Россійскому послу Иллирійскому Графу Савѣ Владиславичю къ сохраненію.

Сего жъ Инструмента экземпляры печати преданы, всѣмъ пограничнымъ жителямъ розданы, что бъ вѣдомо было о семъ дѣлѣ. Лѣта Господня 1727-го мѣсяца октября 21-го дня, а Петра Второго Всероссійского Императора и протчая, и протчая, и протчая, государствованія первого году. Размѣненъ на Кяхтѣ, Іюня 14-го дня 1728-го году.

На подлинномъ при размѣненіи подписано тако.



Печать.

Графъ Сава Владиславичъ.

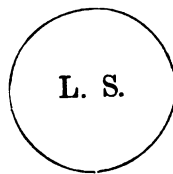
Секретарь посолства Иванъ Глазуновъ.

modo subscriptione propriâ et sigillo munitum tradiderunt Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti asservandum.

Huius autem instrumenti exemplaria typis mandata omnibus, qui in limitibus morantur distributa fuere, ut sciant quâ de re agatur.

Anno Domini 1727 die 21 mensis octobris, Petri autem secundi Russorum Imperatoris etc. etc. Dominatus anno primo. Invicem permutatum in Kjahtâ mense july die 14 anno 1728.

In originali tempore permutationis subscriptum sic



L. S.

Co. Sava Vladislavich.

Secretarius Legationis Ivan Glasunow.

۱۷۸۱ لکھنؤ کی فتح کے بعد لکھنؤ کے لکھنویوں نے اپنے لیے ایک ایسا نوے لکھنویوں کی ایک
 جماعت بنانا شروع کیا۔ انھوں نے ایک جماعت بنائی جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔
 انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔
 انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔
 انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔

انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔
 انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔
 انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔

انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔
 انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔
 انھوں نے لکھنؤ کی فتح کے بعد جماعت بنائی، جسے لکھنویوں کی جماعت کہا گیا۔

پیدا کرتا ہے، لیکن اس کی وجہ سے اس کی زندگی بے مقصد اور بے
ارادہ ہو جاتی ہے۔ اس لیے انسان کو اپنی زندگی میں مقصد اور
ارادہ رکھنا چاہیے۔

انسانی زندگی کا مقصد کیا ہے؟ اس کا جواب یہ ہے کہ انسان
کی زندگی کا مقصد اللہ کی رضا و رغبت حاصل کرنا ہے۔ انسان
کو اللہ کی رضا و رغبت حاصل کرنے کے لیے اپنی زندگی میں
اللہ کی رضا و رغبت کا عنصر بننا چاہیے۔ انسان کو اللہ کی
رضا و رغبت حاصل کرنے کے لیے اپنی زندگی میں اللہ کی
رضا و رغبت کا عنصر بننا چاہیے۔ انسان کو اللہ کی رضا و
رغبت حاصل کرنے کے لیے اپنی زندگی میں اللہ کی رضا و
رغبت کا عنصر بننا چاہیے۔ انسان کو اللہ کی رضا و رغبت
حاصل کرنے کے لیے اپنی زندگی میں اللہ کی رضا و رغبت کا
عنصر بننا چاہیے۔ انسان کو اللہ کی رضا و رغبت حاصل
کرنے کے لیے اپنی زندگی میں اللہ کی رضا و رغبت کا عنصر
بننا چاہیے۔ انسان کو اللہ کی رضا و رغبت حاصل کرنے کے
لیے اپنی زندگی میں اللہ کی رضا و رغبت کا عنصر بننا
چاہیے۔ انسان کو اللہ کی رضا و رغبت حاصل کرنے کے لیے
اپنی زندگی میں اللہ کی رضا و رغبت کا عنصر بننا چاہیے۔

انسانی زندگی کا مقصد اللہ کی رضا و رغبت حاصل کرنا ہے۔

اندر احوال و امور و ...

Подпись.

اندر احوال و امور و ...

Подпись.

اندر احوال و امور و ...

اندر احوال و امور و ...

Подпись.

اندر احوال و امور و ...

اندر احوال و امور و ...

اندر احوال و امور و ...

اندر احوال و امور و ...

Кяхтинскій Трактатъ 21 Октября 1727 г. *)

Текстъ трактата съ Китайской стороны.

Тайцзинъ Государства Хонди по указу посланы.

Думной министръ чиновного приказу Алегамба и внутреннихъ дѣлъ дворцовой министръ Чабина.

Думной министръ посолского мунгалского приказу Алегамба и надъ красною четвертїю министръ Тегуть.

Воинского приказу Асканямба Тулишинъ.

Россійского Государства отъ Императрицы посланъ посолъ Иллирійскій Графъ Сава Владиславичъ; и что прежній обвяхъ Государствъ въ Нерчинскомъ мирѣ утверждень и наипаче крепчайшій того вново утвердить.

а пунктъ.

Сие вново поставлено означеніе нарочно обоихъ государствъ вѣчной мирѣ накрепко утвердили уложили и договорили. С того времени обоихъ государствъ всякому своихъ подданныхъ людей крепко содержать и сие мирное любовно договорили всякому своихъ подданныхъ людей сохранно собрать накрепко укрѣпить и никакихъ дѣлъ не выдывать такъ уложили.

Exemplum Tractatus ex parte Sinensium.

Mandato Imperatoris Imperij Tai-tsim dicti missi magnates, scilicet regis a consilijs magnas, Tribunalis Mandarinorum praeses, ac interioris palatij negotia regens Chabina; regis a consilijs magnas, tribunalisque exteras provincias gubernantis praeses, nec non vexilli rubri magnas Tegoti; Tribunalis militum secundarius praeses Touligen convenerunt simul cum comite Illyriae Sava Vladislavicek Imperatricis Russiae legato misso ad renovandam, magisque firmandam pacem, quae iam pridem Nypchou inter utrumque Regnum inita fuerat, determinaverunt ea, quae sequuntur.

1^{us} articulus.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumque Regnum ut pax firmior sit, ac aeterna, et ab hac die unumquodque regnum suos subditos regat, et coerceat, et pacem plurimi faciendo quisque comprimat severe suos, ita ut nullum malum negotium suscitare possint.

*) Текстъ печатается по подлинному договору, переданному Китайцами.

к пунктъ.

Нынѣ обоихъ государствъ миръ і согласіе вново утверждено обоихъ государствъ что были прежние дѣла впредки не упоминать прежнихъ бѣглецовъ промежду не прошатъ всеѣмъ быть по-прежнему, а впредъ бѣглецовъ никакъ обоихъ странъ не гонитъ конечно накрепко розыскивать изымавъ всякого своему пограничному жителемъ свести і отдать.

г пунктъ.

Срединного государства министры: Россійского государства посланъ посолъ Иллирійскій графъ Сава Владиславичъ вмѣстѣ говорили что обоихъ государствъ граница і мѣста весьма нужно не осмотра и не указавъ мѣста не падѣжитъ Російской Имперіи посолъ Иллирійскій Графъ Сава Владиславичъ на границу досханъ; Срединного Государства вторымъ Генераль Часакъ торой цунъ ванъ хошой зятъ церинъ надъ столпиками торгкамба: по съсыга воиѣского приказу асканямба Тулишинъ і онѣ вмѣстѣ обоихъ государствъ границу утвердили. На Кякту рѣцкѣ есть російского государства караулы і дворы; на Оргойту горѣ есть Срединного государства караулы і знаки между тѣхъ карауловъ і дворовъ і знаковъ посредѣ раздѣлить і знаки поставить; обоихъ государствъ торгъ на границѣ установитъ от той границы обѣ страны границу гранить камисаров послать с того мѣста в восточную сторону Пуркутай гора і сонки по той до Киран Карун: і с Киранъ Карунъ до Циктай ару кидуръ, ару хатансу, тѣ четыре караулы і знаки: Чюкя рѣккѣ одну часть за границу почестъ; сару хатансу до оборъ хатансу караулы і знаки; пзъ оборъ хатансу, до Чаганъ ола; мунгалские караулы і знаки російского государства подданныхъ людей владѣние земли Срединного государства мунгалские караулы і знаки между тѣмъ посредѣ

2^{us} articulus.

Nunc consequenter ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiquorum inter utrumque regnum negotiorum, nec repetentur fugitivi, qui antea fugerunt, sed relinquentur ut prius, in posterum autem si qui fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter quaerentur, captique tradentur hominibus, qui sedent in limitibus.

3^{us} articulus.

Magnates Sinenses, et Russiae Imperatricis Legatus Comes Illyriae Sava Vladislavicek simul sic deliberarunt.

Limites utriusque Imperij sunt quid valde essentialia; si loca non inspiciantur fieri nequit; idcirco Russiae Legatus Comes Illyriae Vladislavicek ivit ad locum limitum illicque convenit cum Regni Sinensis generali Chasac toroy kun van hoxoi efu tserim, ac cum Peseke magnate regiae custodiae, et cum Touligen tribunalis militum 2^{dario} praeside, et utriusque Imperij limites, et extremitates determinarunt uti sequitur.

Inter Ruthenorum vigiliarum domos, quae sunt apud rivulum Kjahtou, et acervum lapidum vigiliarum sinensium, quae sunt supra montem Orgoitu, inter, inquam, istos duos terminos, quidquid est spatij intermedij divisum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicque constitutus est locus commercij utriusque regni, et ab illo loco pro limite constituto missi fuere commissarij ad determinandas extremitates.

Et incipiendo ab eodem praed^o loco cundo versus orientem per apices montium pourgoutai, usque ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigilijs per chictai, araukidoure, arouhatamsou, e regione illarum quatuor vigiliarum illa pars fluvij choucou pro limitibus constituta fuit.

есть простые земли противъ Кякту раздѣлить пополамъ російскихъ подданныхъ людей владѣнныя земли близъ горы і хрепты і рѣки будутъ: горы хрѣпты і рѣки, границу поставитъ, мунгалскіе караулы і знаки, близъ горы хрепты і рѣки будутъ; горы хрѣпты і рѣки граница да будетъ. Горь і рѣкъ нетъ простые земли такіе земли будутъ посрѣдѣ раздѣлить і знаки поставитъ граница да будетъ, с Чаганъ ола караулы и знаки до Аргуни рѣки берегу мунгалскіе караулы і знаки, близъ тѣхъ карауловъ смотрѣтъ поѣдутъ обоихъ государствъ люди зъ доброго совѣту знакі поставитъ граница да будетъ Кякту Оргойту между тѣхъ двухъ мѣстъ посрѣдѣ рубежъ и знаки поставлены; отъ знаковъ в западную сторону, Оргойту гора, Томынъ Кучухун, Пицкту Хошого, Пыйлосоту гора, Куко Цялоту, Хонгоръ знакі Юнкоръ гора, Босъ над, Кукзан гора, Хутахайту гора, кон сонка, Бухуту Табаганъ, Окудынь чоо сонка, Тошиту Табаганъ, Кисенекту Табаганъ, Курби Табаганъ, Нукту Табаганъ, Оркъкъ Таряхакъ тайганъ; Торо Табаганъ, Кынже Мада, Хонин Табаганъ, Кямъ Кимчикъ Бомъ, Шабиной Табаганъ по той сонкѣ по срѣдѣ по себѣ раздѣлить граница да будетъ, между тѣми посрѣдѣ в поперекъ горы і рѣки будутъ, горы і рѣки попереппные пополамъ пересѣчь и раздѣлит граница да будетъ, отъ Шабиной Табаганъ до Аргуни рѣки берегу, по сю сторону камня срединного государства имѣеть быть; за каменемъ по ту сторону російского государства имѣеть быть и тѣ раздѣленные земли доподлинно напишутъ, и чертежи написать, обоихъ государствъ посланные люди промежду писмами разменяются привезутъ всякъ своему министру отдасть и та граница утвердитъ, между симъ временемъ обоихъ государствъ подданные непотребные люди кратчи заидеть кочевать мѣста завладѣютъ дворы построятъ жить будутъ накрѣпко розыскали всякъ в свою сторону перевели обоихъ государствъ люди про-

Et ab arouhatamsou usque ad acervum vigiliarum loci dicti heberhatamsou, et ab heberhatamsou usque ad acervum vigiliarum mongolorum loci dicti chacanaola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolorum regni sinensis subditorum divisa fuerunt in duas partes aequales sicut factum est in loco Kiactou dicto, ita ut quando reperti fuerunt montes, monticuli, rivuli prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerint pro limitibus, et vicissim quando reperti fuerunt montes, monticuli, rivuli prope acervos vigiliarum mongolorum positi fuerint pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicque factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Regni homines, qui ab acervo vigiliarum loci chacanaola dicti iverunt ad ripam rivi Ergonet aspicientes terras, quae sunt extra acervos mongolorum ex unanimi consensu pro limitibus constituere,

Incipiendo ab acervo, qui positus fuit pro limite intra duo loca Kiactou, et orgoitou eundo versus occidentem per montes orgoitou, temen Couyohou, pichictou, hoyocou, puilestou alin, Couyke elilote, homcor obo, yomcor alin, posamga, comtsan alin, houtavitou alin, couj moulou, poihoutou tabahan (id est transitus) ecouten chao y moulou, Toussitou tabahan kenestou tabahan, courbi tabahan, nouctou tabahan, Erguic Tarac, kenge mada, honin tabahan, kem kimchic y pomme, chabinay tabahan: per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aequales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio qui reperti fuerunt transversales montes, rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars meridionalis pertineat ad regnum sinense, et pars borealis ad Regnum Russorum, et qui missi fuerunt ex utraque parte homines divisiones clare scripserunt, depinxerunt, sibi que invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus quisque ad suos magnates

между смешали жили тѣхъ также доподлинно розыскали всякъ в свою землю собрали и перевели жить, границу и рубежъ, равно начисто здѣлали со обонхъ странъ по пяти соболей брали с урянхая всякъ у своего прежнѣго хозяина да будетъ свыше того излишно по собою с урянхая брали границу уложили с того дни что прежде по собою брали вѣчно поквнуля противъ сего говорено уложено промежду печатными писмами размецался взяли.

А пунктъ.

Нынѣ обонхъ государствъ граница сошлася промежду бѣглцовъ не таятъ мирное согласие вново утвердили противъ російского посла Илльрийского графа Савы Владиславича его словъ; обонхъ государствъ торговымъ людемъ ходить людей чпсомъ противъ прежнѣго уложения не свыше двухъ сотъ договорено. Три года пройдетъ одному каравану в Пекинъ въ царство ходить тѣмъ торговымъ людемъ кормъ давать противъ прежнѣго отказано покупать, продавать, с тѣхъ людей пошлины не брать такъ договорено; торговые люди на границу приѣдутъ преждѣ о своемъ приѣздѣ о дѣлѣ писмо подадутъ высмотрятъ начальниковъ пошлютъ на стрѣчу примутъ торговать по дорогѣ верблюдовъ коней и кормъ покупать і работныхъ людей наймывать будутъ своимъ животомъ над торговыми начальники нижайшихъ людей добрѣ содержать а какне спорные дѣла будутъ праведно рѣшить за тѣми торговыми начальныи люди ѣздить всѣ честные и честно будутъ смотреть во всѣхъ продажахъ и в покупкахъ таваровъ не удерживать будутъ; обонхъ государствъ заповѣдныхъ таваровъ не пове-

attulit, dumque determinarentur utriusque Regni limites viles homines, qui clanculum intrarunt, terras occuparunt, domos aedificarunt requisiti fuere, et ad proprias terras reducti: qui similiter ex utroque regno ingressi, et egressi hinc inde transversaliter habitantes fuerunt requisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicque locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Ourihanhay vero, qui utriusque parti dant quinque zibelinas relictis sunt sicut prius propriis Dominis, qui vero unicam tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illa die qua finitus fuit contractus limitum, et quidquid sic fuit deliberatum, ratumque testimonium scripto datum fuit utriusque parti.

4^{us} articulus.

Nunc semel determinatis limitibus utriusque regni non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae comite, commercium erit liberum inter utrumque regnum, numerusque mercatorum, sicut prius iam determinatum fuit, non excedet ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient una vice Pekinum: et cum non sint nisi mercatores non ipsis dabuntur, sicut prius, commestibilia; nullumque vectigal neque a vendentibus, neque ab ementibus accipietur: quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis Mandarinis mittentur qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium: quod si mercatores, in itinere velint emere camelos, eqvos, victualia, conducere baiulos suis proprijs sumptibus emant, conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus, qui praesturmac mercatorum eos regat, coerceat, ed si aliqua oriatur altercatio, illam ex aequitate componat: cum autem iste Praefectus, seu Dux sit

انما هو الذي لا يملكه احد

Подпись.

انما هو الذي لا يملكه احد

Подпись.

انما هو الذي لا يملكه احد

انما هو الذي لا يملكه احد

Подпись.

انما هو الذي لا يملكه احد

انما هو الذي لا يملكه احد

انما هو الذي لا يملكه احد

انما هو الذي لا يملكه احد

Кяхтинскій Трактатъ 21 Октября 1727 г. *)

Текстъ трактата съ Китайской стороны.

Тайцинъ Государства Хонди по указу посланы.

Думной министръ чиновного приказу Алегамба и внутреннихъ дѣлъ дворцовой министръ Чабина.

Думной министръ посольского мунгалского приказу Алегамба и надъ красною четвертію министръ Тегуть.

Воинского приказу Асканямба Тулишинъ.

Россійского Государства отъ Императрицы посланъ посоль Илпрійскій Графъ Сава Владиславичъ; и что прежній обоихъ Государствъ въ Нерчинскомъ миръ утвержденъ и наипаче крепчайшій того вново утвердить.

а пунктъ.

Сие вново поставлено означеніе нарочно обоихъ государствъ вѣчной миръ накрепко утвердили уложили и договорили. С того времени обоихъ государствъ всякому своихъ подданныхъ людей крепко содержать и спе мирное любовно договорили всякому своихъ подданныхъ людей сохранно собрать накрепко укрѣпить и никакихъ дѣлъ не выздымать такъ уложили.

Exemplum Tractatus ex parte Sinensium.

Mandato Imperatoris Imperij Tai-tsim dicti missi magnates, scilicet regis a consilijs magnas, Tribunalis Mandarinorum praeses, ac interioris palatij negotia regens Chabina; regis a consilijs magnas, tribunalisqve exterarum provincias gubernantis praeses, nec non vexilli rubri magnas Tougoutei; Tribunalis militum secundarius praeses Touligen convenerunt simul cum comite Illyriae Sava Vladislavicek Imperatricis Russiae legato misso ad renovandam, magisque firmandam pacem, quae iam pridem Nypchou inter utrumque Regnum inita fuerat, determinaverunt ea, quae sequuntur.

1^{us} articulus.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumque Regnum ut pax firmior sit, ac aeterna, et ab hac die unumquodque regnum suos subditos regat, et coerceat, et pacem plurimi faciendo quisque comprimat severe suos, ita ut nullum malum negotium suscitare possint.

*) Текстъ печатается по подлинному договору, переданному Китайцами.

в пунктъ.

Иныѣ обоихъ государствъ миръ і согласіе вново утверждено обоихъ государствъ что были прежние дѣла впредки не упоминать прежнихъ бѣглецовъ промежду не прошатъ всѣмъ быть по-прежнему, а впредъ бѣглецовъ никакъ обоихъ странъ не гаятъ конечно накрепко розыскивать изымавъ всякого своему пограничному жителемъ свести і отдать.

г пунктъ.

Срединного государства министры: Россійского государства посланъ посолъ Иллирійскій графъ Сава Владиславичъ вмѣсте говорили что обоихъ государствъ граница і мѣста velmi нужно не осмотра и не указавъ мѣста не надлѣжитъ Россійской Имперіи посолъ Иллирійскій Графъ Сава Владиславичъ на границу доехавъ; Срединного Государства вторымъ Генераль Часакъ торой цунъ ванъ хошой зятъ цервинъ надъ столыками торгамба: по съсыга воиъского приказу аска-нямба Тулишинъ і онѣ вмѣсте обоихъ государствъ границу утвердили. На Кякту рѣцкѣ есть російского государства караулы и дворы; на Оргойту горѣ есть Срединного государства караулы и знаки между тѣхъ карауловъ и дворовъ і знаковъ посредѣ раздѣлить і знаки поставить; обоихъ государствъ торгъ на границѣ установит от той границы обѣ страны границу гранить камисаров послать с того мѣста в восточную сторону Пуркутай гора и сонки по той до Киран Карун: і с Киранъ Карунъ до Циктай ару кидуръ, ару хатансу, тѣ четыре караулы і знаки: Чякоя рѣкк одну часть за границу почестъ; сару хатансу до оборъ хатансу караулы і знаки; изъ оборъ хатансу, до Чаганъ ола; мунгалские караулы і знаки російского государства подданныхъ людей владѣние земли Срединного государства мунгалские караулы і знаки между тѣмъ посредѣ

2^{us} articulus.

Nunc consequenter ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiquorum inter utrumque regnum negotiorum, nec repetentur fugitivi, qui antea fugerunt, sed relinqventur ut prius, in posterum autem si qui fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter quaerentur, captique tradentur hominibus, qui sedent in limitibus.

3^{us} articulus.

Magnates Sinenses, et Russiae Imperatricis Legatus Comes Illyriae Sava Vladislavicek simul sic deliberarunt.

Limites utriusque Imperij sunt quid valde essentielle; si loca non inspiciantur fieri nequit; idcirco Russiae Legatus Comes Illyriae Vladislavicek ivit ad locum limitum illicque convenit cum Regni Sinensis generali Chasac toroy kun vam hoxoi efu tserim, ac cum Peseke magnate regiae custodiae, et cum Touligen tribunalis militum 2^{dario} praeside, et utriusque Imperij limites, et extremitates determinarunt uti sequitur.

Inter Ruthenorum vigiliarum domos, quae sunt apud rivulum Kjahtou, et acervum lapidum vigiliarum sinensium, quae sunt supra montem Orgoitu, inter, inquam, istos duos terminos, quidquid est spatij intermedij divisum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicque constitutus est locus commercij utriusque regni, et ab illo loco pro limite constituto missi fuere commissarij ad determinandas extremitates.

Et incipiendo ab eodem praed^o loco eundo versus orientem per apices montium pourgoutai, usque ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigilijs per chictai, araukidoure, arouhatamsou, e regione illarum quatuor vigiliarum illa pars fluvij choucou pro limitibus constituta fuit.

есть простые земли противъ Кякту раздѣлить пополамъ російскихъ подданныхъ людей владѣние земли близъ горы і хрепты і рѣки будутъ: горы хрѣпты і рѣки, границу поставитъ, мунгалские караулы і знаки, близъ горы хрепты і рѣки будутъ; горы хрѣпты і рѣки граница да будетъ. Горъ і рѣкъ нетъ простые земли такие земли будутъ посрѣдѣ раздѣлить і знаки поставитъ граница да будетъ, с Чаганъ ола караулы и знаки до Аргуни рѣки берегу мунгалские караулы і знаки, близъ тѣхъ карауловъ смотрѣтъ поѣдутъ обонхъ государствъ люди зъ доброго совѣту знакі поставитъ граница да будетъ Кякту Оргойту между тѣхъ двухъ мѣстъ посрѣдѣ рубежъ и знаки поставлены; отъ знаковъ в западную сторону, Оргойту гора, Томынъ Кучухун, Пицікту Хошого, Пыйлосоту гора, Куко Цялоту, Хонгоръ знаки Юнкоръ гора, Босъ над, Кукзан гора, Хугахайту гора, кон сонка, Бухуту Табаганъ, Окудынъ чоо сонка, Тошиту Табаганъ, Кисенекту Табаганъ. Курби Табаганъ, Нукту Табаганъ, Оркъкъ Тарихакъ тайганъ; Торо Табаганъ, Кынже Мада, Хонян Табаганъ, Кимъ Кимцикъ Бомъ, Шабиной Табаганъ по той сонкѣ по срѣдѣ по себѣ раздѣлитъ граница да будетъ, между тѣми посрѣдѣ в поперекъ горы і рѣки будутъ, горы і рѣки поперешные пополамъ пересѣчь и раздѣлитъ граница да будетъ, отъ Шабиной Табаганъ до Аргуни рѣки берегу, по сю сторону камня срединного государства имѣеть быть; за каменемъ по ту сторону російского государства имѣеть быть и тѣ раздѣленные земли доподлинно напечать, и чертежя напечатать, обонхъ государствъ посланные люди промежду писмами разменяются привезутъ всякъ своему министру отдасть и та граница утвердитъ, между симъ временемъ обонхъ государствъ подданные непотребные люди кратчи заидеть кочевать мѣста завладѣютъ дворы построятъ жить будутъ накрѣпко розыскали всякъ в свою сторону перевели обонхъ государствъ люди про-

Et ab arouhatamsou usque ad acervum vigiliarum loci dicti heberhatamsou, et ab heberhatamsou usque ad acervum vigiliarum mongolorum loci dicti chacanaola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolorum regni sinensis subditorum divisa fuerunt in duas partes aequales sicut factum est in loco Kiactou dicto, ita ut quando reperti fuerunt montes, monticuli, rivuli prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerint pro limitibus, et vicissim quando reperti fuerunt montes, monticuli, rivuli prope acervos vigiliarum mongolorum positi fuerint pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicque factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Regni homines, qui ab acervo vigiliarum loci chacanaola dicti ierunt ad ripam rivi Ergonet aspicientes terras, quae sunt extra acervos mongolorum ex unanimi consensu pro limitibus constituere,

Incipiendo ab acervo, qui positus fuit pro limite intra duo loca Kiactou, et orgoitu eundo versus occidentem per montes orgoitu, temen Couyohou, pichictou, hoyocou, puilestou alin, Covyke chilote, homcor obo, yomcor alin, posamga, comtsan alin, houtavitou alin, couj moulou, poihoutou tabahan (id est transitus) ecouten chao y moulou, Toussitou tabahan kenestou tabahan, courbi tabahan, nouctou tabahan, Erguic Tarac, kenge mada, honin tabahan, kem kimchie y pomme, chabinay tabahan: per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aequales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio qui reperti fuerunt transversales montes, rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars meridionalis pertineat ad regnum sinense, et pars borealis ad Regnum Russorum, et qui missi fuerunt ex utraque parte homines divisiones clare scripserunt, depinxerunt, sibi que invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus quisque ad suos magnates

между смешалис жили тѣхъ такожде доподлинно розыскали всякъ в свою землю собрали и перевели жить, границу и рубежъ, равно начисто здѣлали со обохъ странъ по пять соболей брали с урянхая всякъ у своего прежнѣго хозяина да будетъ свыше того излишно по соболю с урянхая брали границу уложилъ с того дни что прежде по соболю брали вѣчно поквинули противъ сего говорено уложено промежду печатными писмами розмѣнялися взяли.

А пунктъ.

Нынѣ обохъ государствъ граница сошлася промежду бѣгленцовъ не таять мирное согласие вновь утвердили противъ російского посла Иллірійского графа Савы Владиславича его словъ; обохъ государствъ торговымъ людемъ ходить людей числомъ противъ прежнѣго уложения не свыше двухъ сотъ договорено. Три года пройдетъ одному каравану в Пекинъ въ царство ходить тѣмъ торговымъ людемъ кормъ давать противъ прежнѣго отказано покупать, продавать, с тѣхъ людей пошлины не брать такъ договорено; торговые люди на границу приѣдутъ прежде о своемъ приѣздѣ о дѣлѣ писмо подадутъ высмотрятъ начальниковъ пошлютъ на стрѣчу примутъ торговать по дорогѣ верблюдовъ коней и кормъ покупать и работныхъ людей наймывать будутъ своимъ животомъ над торговыми начальники нижайшихъ людей добрѣ содержать а какие спорные дѣла будутъ праведно рѣшить за тѣми торговыми начальныи люди ѣздятъ все честныи и честно будутъ смотреть во всехъ продажахъ и в покупкахъ товаровъ не удерживать будутъ; обохъ государствъ заповѣдныхъ товаровъ не пове-

attulit, dumque determinarentur utriusque Regni limites viles homines, qui clanculum intrarunt, terras occuparunt, domos aedificarunt requisiti fuere, et ad proprias terras reducti: qui similiter ex utroque regno ingressi, et egressi hinc inde transversaliter habitantes fuerunt requisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicque locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Ourihanhay vero, qui utriusque parti dant quinque zibelinas relictis sunt sicut prius propriis Dominis, qui vero unicum tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illa die qua finitus fuit contractus limitum, et quidquid sic fuit deliberatum, ratumque testimonium scripto datum fuit utriusque parti.

4^{us} articulus.

Nunc semel determinatis limitibus utriusque regni non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae comite, commercium erit liberum inter utrumque regnum, numerusque mercatorum, sicut prius iam determinatum fuit, non excedet ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient una vice Pekinum: et cum non sint nisi mercatores non ipsis dabuntur, sicut prius, commestibilia; nullumque vectigal neque a vendentibus, neque ab ementibus accipietur: quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis Mandarinis mittentur qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium: quod si mercatores, in itinere velint emere camelos, equos, victualia, conducere baiulos suis proprijs sumptibus emant, conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus, qui praesturmae mercatorum eos regat, coerceat, ed si aliqua oriatur altercatio, illam ex aequitate componat: cum autem iste Praefectus, seu Dux sit

лѣно почитать і продават тако будетъ; а будучи кратчи останется жить тѣхъ людей і без начальникова вѣдома не оставивать тако уложили; а в немоще умереть ево были пожитки всякому своего государства людемъ отдавать. Сей договоръ всѣ противъ російского посла Іллирійского графа Савы Владиславича словъ уложено: обоихъ государствъ промежду торговымъ ходить: кромѣ того обоихъ государствъ на границе ради малого торгу в Селѣнгинску, на Кяктѣ, и в Нерчинску тамошние добрые мѣста выбрать і дворы построить, поволно торговать, хто похощетъ дворы построит и кругомъ ограду и ворота какъ надлѣжитъ такъ і состроит торговат безошлинно тако уложили: всѣмъ указными прямыми дорогами ходить, а околными дорогами іли выную сторону торговат бѣдут ихъ тавары в казну обратъ о семъ начальныхъ людей і служилыхъ числомъ противъ того выбрать всѣмъ бы обще сохранно караулит и дѣла управлять сие всѣ противъ рѣсійского посла Іллирійского графа Савы Владиславича словъ уложено.

Ѣ пунктъ.

В Пѣкинѣ есть русской посолской дворъ впрод всякимъ приѣзжимъ рускимъ людемъ одиѣмъ стоять, російскій посолъ Іллирійскій графъ Сава Владиславичъ церковь хощетъ строить Срединного государства рускиє дѣла управляютъ министры пособили на посолскомъ дворѣ церковь состроили. Нынѣ в Пекинѣ есть одинъ священникъ ему жить: еще ему в прибавку трехъ поповъ послать такъ говорилъ противъ его рѣчей еще трехъ поповъ пришлите привезуть, какъ прежние священники приѣхали противъ того кормъ опредѣленъ будетъ: при той церкви жить рускимъ людемъ по своей вѣрѣ Богу молится служить незапрещать уложено:

Еще російскій посолъ Іллирійскій графъ Сава

alicuius dignitatis, cum honore habebitur. Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque regni prohibitaе sunt. Si quis inscio duce vellet hic secreto remanere non ipsi permittetur; si quis autem morbo intereat, quicquid reliquerit cuiuscumque generis sit, hoc ipsum tradetur hominibus alterius Regni, prout Russiae legatus Sava Vladislavicek comes Illyriae deliberavit; et praeter commercium inter utrumque regnum in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipchou, selengve Kiactou, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercij gratia eant, sed via recta; quod si aliqui ab illa deflexerint gyrando, vel ad alia loca iverint commercij causa, fisco dabuntur eorum merces. Hinc, et inde par numerus militum collacabitur, quibus praeerunt Duces eiusdem dignitatis, qui uno animo locum custodiant, controversiasque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavicek Illyriae comite.

5^{us} articulus.

Koen, seu domus, quae modo est Pekini pro Russis, in posterum quicumque venerint Russi, ipsi soli incolent hanc domum; quod autem Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae comes dixit de templo faciendo, est factum in hac ipsa domo adiuvantibus magnatibus, qui curam habent de negotijs Russorum:

In hoc habitabit unus lama, qui modo est Pekini, et addentur tres alij lama venturi sicut deliberatum est: quando autem pervenerint dabuntur illis victualia sicut dantur illi, qui prius venerat, et in hoc templo collocabuntur. Non impediuntur Russi recitare, et colere suum Deum suo modo. Praeterea quatuor pueri Russi scholastici, et duo alij provectoris aetatis scientes lin-

Владиславичъ в Пекинѣ оставитъ грамотѣ учиться русскихъ четырехъ малыхъ ребятъ руского и латыни грамотѣ і языку знаютъ двое большихъ чловѣкъ такъже в том мѣстѣ жить всѣмъ казенной кормъ дать на пропитание в грамотѣ выучатся в то время похощете назадъ взять и возьмете.

5 пунктъ.

Обоихъ государствъ промежду писма посылать печатное писмо велми нужно вперд и Срединного государства в Російское государство писма посылать противъ прежнѣго и с посолского мунгалского приказу за печатью в російское государство в сенатъ в канцелярию посылать: из Російского государства в Срединное государство писма посылать из Російского государства изъ сенату канцелярии еще ис Тоболска от губернатора за печатью в срединное государство в посолской мунгалской приказ посылать; другие пограничные которые близъ тѣмъ промежду воровские бѣглѣцы тѣ дѣла бывають писма посылать изъ Срединного государства на границе есть Тусету ханъ ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи Російского государства на границе есть каменданты всякъ за своею рукою и за печатью писма между ими то и образецъ будутъ посылатъ Тусетуханъ ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи изъ ихъ земли в Русь писма посылать изъ Руси к Тусету хану ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи писма посылать, людемъ всѣмъ на Кякту одною дорогою ѣздить а будучи прямые пужные дѣла бывають всякою дорогою ближнѣю высмотря ѣздить: а будучи своимъ умышлениемъ Кякту далеко покажется нарощно ближнѣю стануть ѣздить пограничные ханы и ваны російские каменданты промежду писма посылать явственно будетъ всякому своимъ наказаніе чинить:

gvam Ruthenicam, et latinam, quos Legatus Russiae Sava Vladislavicek Illyriae comes vult relinquere Pekini ad discendas lingvas, habitabunt etiam in hac domo; ipsis ministrabuntur victualia expensis regijs, absolutis autem studijs reducat eos ad libitum.

6^{us} articulus.

Ad communicationem inter utrumque regnum cum litterae sigillo munitae valde necessariae sint, idcirco quando ex Regno sinensi ad Russorum Regnum mittentur epistolae dabuntur si cut prius huiusmodi epistolae sigillo munitae a Tribunali exteras Provincias gubernante ad senatum, seu Tribunal Russorum, quando vero a Russorum Regno ad sinense mittentur epistolae etiam a Senatu, et Urbis Tobolski gubernatore sigillo munitae dabuntur ad Tribunal exteras provincias gubernans.

Quod si e limitibus, vicinioribusque locis mittendae sint epistolae propter fugitivos, furta, aliaque huius generis negotia, tunc qui sunt in limitibus sinensium, scilicet Toussictou Han, ovamjan Torgi, ovam tamgin Torgi, et qui sunt in limitibus Russorum Urbium praefecti invicem sibi dabunt epistolas propria manu subscriptas, et sigillo munitas in testimonium, et quando Toussictou Han, ovamjan Torgi, ovam tamgin Torgi ad Russos scribent, et Russi etiam ex sua parte ad praedictos scribent epistolas, omnes cursores, qui eas portabunt incedent per solam viam Kiactou dictam; quod si vere foret urgens, ac magni momenti negotium tunc quacumque via breviori licebit ire; sed si quis de industria, quia via per Kiactou longa est, expresse arriperet brevior, tunc reguli, qui sedent in limitibus, et Urbium praefecti, ducesque Russi debent sibi invicem dare epistolas, et postquam negotium fuerit elucidatum quisque debet punire suos.

3 пунктъ.

Удѣ рѣка то дѣло преждѣ Торгкамба сунгото Федоръ Алексѣевичъ вмѣстѣ говорено то мѣсто до времени посредѣ оставили напредки пословъ посылатъ или писма послать уложить о томъ і в книгу записано: Російскій посолъ Иллирійскій графъ Сава Владиславичъ: ваша Императрица тебя о всякихъ дѣлахъ полномочно дѣлать на то посланъ: мы о тѣхъ дѣлахъ уложимъ договоримся; нынѣ нашъ Хинкунъ тукуркъ имянные мѣста ваши люди еще за границу ходятъ; о томъ обоихъ государствъ на чисто недоговоримся впродѣ тѣ мѣста на границе живутъ люди промежду конечно съсоры выздыматъ будутъ обоихъ государствъ к мирному согласію касается единожды о всѣмъ договоримся: російского посла Иллирійского графа Савы Владиславича рѣчи о восточной странѣ мѣста отъ мосей Императрицы мнѣ о семъ не приказано тѣ земли и мѣста я такожде доподлинно незнаю еще противъ преждѣго уложения быть а ежели наши люди за границу перейдутъ такихъ накрѣпко укрѣпимъ. Наши слова отъ твоей Императрицы тѣбѣ о восточной странѣ і мѣстахъ не приказано говорить, і о томъ мы такожде тебя не принуждаемъ о семъ и дѣла нѣтъ, посредѣ до времени оставлено: ты назадъ пойдѣшь; вы своихъ людей конечно накрѣпко содержите а будучи на нашу границу перейдутъ наши люди изымаютъ конечно наказаніе чинитъ будутъ вы в то время будете говорить что мы мирное согласіе нарушили о томъ и говоритъ невозможно; а будучи наши люди за вашу границу перейдутъ тѣмъ вы такожде наказаніе чинитѣ и о той Удѣ рѣкѣ і о тѣхъ мѣстахъ нынѣ и не будемъ говорить еще противъ преждѣго до времени посредѣ оставитъ вашимъ людямъ владѣть и жить не подлежитъ о семъ дѣлѣ російскій посолъ Иллирійскій графъ Сава Владиславичъ назадъ дойдѣшь своей Императрице явственно донеси какъ

7^{us} articulus.

Quod spectat ad fluvium Outi, huiusqvemodi loca noster interioris Palatij Magnas Somgoutou convenit una cum Fiotoro Alexio, dixeruntque: hoc punctum interim maneat indeterminatum, postea determinabitur vel per epistolas, vel per legatos, hocque scriptum est in nostris codicibus. Itaque cum dixissemus Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae comiti: Tu siquidem ab Imperatrice missus fuisti cum plena potestate determinandi omnia negotia, de hoc puncto tractare debemus, nam cum vestri homines adhuc transilient limites in loco nostro dicto himcou Tuguric, si hoc punctum modo non determinemus, periculum est maximum ne utriusque Regni subditi, qui in limitibus habitant, inter se iurgia, et contentiones excitent; cumque hoc maxime adversetur paci, ac unioni, hac vice definiendum est. Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes respondit: Terra haec orientalis non solum non fuit mihi ab Imperatrice commissa, nec ego hanc terram distincte novi, maneat adhuc sicut fuit prius dictum, quod si aliqui e nostris transilient limites coercebo, et prohibebo:

Ad hoc diximus; siquidem Imperatrix non tibi commisit partem orientalem, ut de ea tractares, nos non urgebimus amplius, interim sic relinquere cogimur, sed redeundo stricte praecipias vestris, nam si qui e vestris transiverint limites, arreptique fuerint, procul dubio a nobis castigabuntur, nec propterea tunc dici a vobis poterit nos pacem violasse; quod si nostri vestros limites transilient, vos etiam eos castigate. Itaque cum modo non tractetur de fluvio Outi, caeterisque huiusmodi fluvijis, relinquetur interim sicut prius; sed vestri homines non debent ulterius occupare ad habitandum. Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes quando redierit haec omnia clare referat Imperatrici, illique explicet

промежду земли и мѣста знающихъ людей посылать вмѣстѣ высмотрить и уложить хорошо а буде не такъ для сего малого дѣла обоимъ государствамъ мирному согласию смотреть непристойно о томъ дѣлѣ писмо написали к вашему Сенату в канцелярию послали.

н̄ пунктъ.

Обоихъ государствъ пограничнымъ начальникомъ всякие дѣла праведно наскорѣ решит а будучи своимъ вымысломъ дѣло откладывать і корысти брать такимъ будетъ всякому по своимъ правамъ наказание чинить.

б̄ пунктъ.

Обоихъ государствъ пословъ і посланниковъ посылать за государевыми дѣлами на границу придутъ о какихъ дѣлѣхъ приѣхалъ и какова чина человекъ скажетъ на границе ожидать вѣдомости і пропуску о приѣмѣ и о пропуску писмо будетъ всѣмъ подводы и кормъ дать провожать і оберегать доѣдутъ постоянные дворы і кормъ дать а в которомъ году прилучится торговые не пропущены и товары пропущены не будутъ такъ уложено а будучи за нужными дѣлами куриеры один или два человека посланы будут с печатнымъ писмомъ пограничнымъ начальникомъ объявлять неописываясь провожатыхъ кормъ і подводы дать. Сие противъ російского посла Иллирійского графа Савы Владислави́ча словъ здѣлано: обоихъ государствъ писма посылать людей посылать ради нужныхъ дѣлъ ни малого задержания не чинитъ вперед посланныхъ людей с писмами остановки бы небыло откладывает на долгое время и замедлѣние чинить и отвѣту никакова не скажетъ и сие мирному согласию не надѣжитъ посломъ и торговымъ ходить не надѣжало до времени задержаны дѣло явственно тожно по прежнему будутъ ходить.

quomodo conveniat illuc mittere simul homines, qui terras noverint, simulque videant ad aliquid determinandum; hoc optimum foret, quod si omnittatur huiusmodi parvum negocium male sonaret cum pace utriusque Regni. Circa huiusmodi puncta data est epistola ad vestrum senatum.

8^{us} articulus.

Utriusque Regni praefecti qui in limitibus sunt, debent statim, et ex aequitate quodlibet negocium finire, quod si intercedat dilatio propter privatum emolumentum, tunc quodlibet regnum puniet suos secundum leges proprias.

9^{us} articulus.

Si ab uno ad alterum regnum propter negocia publica mittatur sive parvus, sive magnus legatus, quando pervenerit ad limites, monueritque de suo negotio, et de sua dignitate exspectabit paulisper in limitibus donec hinc aliquis occurrat ad introducendum, et tunc ipsi dabuntur citati equi, comestibilia, et cum cura adducetur; post eius vero adventum dabitur ipsi domus, cibaria ministrabuntur; quod si legatus veniat eo anno quo non intro-mittitur commercium, merces cum illo non introducentur; quod si autem propter urgens negocium unus, aut alter cursor advenerit, tunc ostensis suis sigillo munitis litteris, madnarini limitum nulla praevia monitione statim dabunt equos cibaria, conductores, sicut Legatus Russiae Sava Vladislavicek Illyriae Comes deliberavit, sic ratum est. Cum ab uno ad alterum regnum epistolas scribere, homines mittere sit quid valde necessarium nullo modo retardari debet; si itaque in posterum retardentur epistolae, vexenturque homines missi, non detur responsum, vel diferatur terendo tempus, cum hoc minime sit paci consentaneum, tunc legati, et commercium non poterunt admitti, sed interim utrumque detinebitur usque dum negocium fuerit elucidatum, quo facto admittentur sicut prius.

Г пунктъ.

Впредь обоихъ государствъ подданные люди еще бѣгать будутъ гдѣ изымать и казнить с оружіемъ за границу перейдетъ убійство учинить и украдетъ также противъ того казнь чинить а печатнаго писма нетъ с оружіемъ за границу перейдетъ і убійства і воровства не учинить также надлѣжитъ по рассмотренію и наказаніе учинить служилой челоуѣкъ убѣжить или холопъ и хозяйскіе пожитки унесетъ и гдѣ изымаютъ Срединного государства челоуѣкъ смертно казнить а рускихъ людей вѣситъ его пожитки прежнѣму хозяйну отдать а будучи за границу перейдетъ верблюдовъ или иныхъ скотовъ украдетъ изымаютъ подданному началнику отдадутъ и наказаніе учинить и за вину первой разъ украдетъ таваръ оця однѣжда доправитъ в десетеро в другой разъ двое третей разъ смертно казнить всякіе порубежные в близкости промышленные люди ради своихъ прибытковъ в чужую землю промышленяты украти упромышлялы таваръ в казну взять сверхъ того также наказаніе учинить малые люди безъ нашапорта самовольно за границу ходить будутъ такимъ противъ того наказаніе чинить сие дѣло противъ російскаго посла Иллирійскаго графа Савы Владиславиича словъ здѣлано.

дѣ пунктъ.

Обоихъ государствъ мирнаго согласія дѣло еще наикрѣпчайшее вново утверждено того ради промежду даны печатные писма російскаго посла Иллирійскаго графа Савы Владиславиича на рускомъ и на латинскомъ языкѣ писано за печатью и за рукою Срединному государству министрамъ дано сохранить Срединного государства министры на манжурскомъ на рускомъ на латинскомъ языкахъ написано также противъ того за печатью і за рукою російскому послу Илли-

10^{us} articulus.

In posterum ex subiectis utriusque regni si quis fugerit, occidetur in ipso loco, ubi fuerit deprehensus, si qui vero armati transeant limites furta, homicidia patrando, simili modo morte punientur, qui vero armati sine litteris sigillo munitis transiverint limites, etiamsi neminem occiderint, nec quidquam furati fuerint, punientur tamen uti conveniet. Si aliquis miles, aut alter domini sui rebus furto ablati fugerit, et sit sinicae ditionis capite minuetur, si vero sit ruthenicae ditionis strangulabitur in ipso loco, quo fuerit captus, resque furto captae restituentur proprio domino. Si quis transiverit limites, et camelos, aliaque animalia furatus fuerit, proprio domino tradetur iudicandus, sicque iudicabitur: pro prima vice decuplum furti, pro secunda vice bis decuplum exigetur, tertia autem vice mactabitur. Quicumque non longe a limitibus venatur si quis eorum lucri desiderio in aliorum loco venatus fuerit eius praeda non solum fisco dabitur, sed et ipse paenas dabit ex iudicis sententia; infimae sortis homines, qui absque litteris transiverint limites etiam punientur sicut Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes daliberavit.

11^{us} articulus.

Instrumentum renovationis pacis inter utrumque Regnum sic fuit invicem traditum utrique parti; Legatus Russiae Sava Vladislavicek Illyriae comes russo, et latino sermone scriptum, subscriptio ne propria, et sigillo munitum sinensis regni magnatibus tradidit asservandum, sinenses vero magnates mantchieu, seu tartarica, russo, et latino sermone scriptum, parique modo subscriptione propria, et sigillo munitum tradiderunt Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae Comiti

рійскому графу Савѣ Владиславичу дано сохра-
нить; противъ тѣхъ писемъ напечатать погра-
ничнымъ жителемъ всѣмъ розослать чтобъ вѣдомо
было.

Прохладное прямо пятаго году въ девятомъ
мѣсяцу въ 3 числѣ:

Думной министръ чиновного приказу Алегамба
і внутреннихъ дѣлъ дворцовой ми-
нистръ Чабина.

Думной министръ посолского
мунгалского приказу Алегамба і
над красною четвертью министръ
Тегутъ.

Воинского приказу Асканямба
Тулишинъ.

М. П.

asservandum. Huius autem Instrumenti exem-
plaria typis mandata omnibus, qui in limitibus
morantur distributa fuerunt, ut sciant qua de re
agatur.

Yong Tching anno quinto nonae lunae septima
die.

Regis a consilijs magnas, Tribunalis mandarino-
rum Praeses, ac interioris Palatij negotia gerens
Tchapina.

Regis a consilijs magnas, tribunalisque exteras
provincias gubernantis praeses, nec non vexilli
rubri magnas Tegoute.

Tribunalis militum secundarius Praeses Touli-
gen.

In absentia Ashanamae Touligen supradicti,
subscripsit mungolici Tribunalis Ashanama (se-
cundarius Praeses) Najentai.

L. S.

Дополнительная статья къ Кяхтинскому трактату 18-го Октября 1768 года.

Тайцинскаго Государства присланные повелѣніемъ Государя Хуандія пограничныя дѣла исправляющіе, отборнаго при Ханѣ Корпуса начальникъ, Джурганя внѣшнія провинціи управляющій Асхани Амбанъ Фулу, и Карацинскаго Джасака Гузай Бейзѣ Хутуринга. Джургана внѣшнія провинціи управляющей правой стороны Асханъ Амбанъ Кингуй. Двора Ханскаго охранитель, Калкасскихъ войскъ лѣваго крыла вспомогательной Дзянгюнь Вацпай Бату Тусету-ханъ Чедендордзій. Военскихъ при Ханійскихъ хребтахъ второй надзиратель, Совѣтникъ въ Джасакѣ, второй степени Гунъ Сандупдордзій. Россійскаго Государства съ присланнымъ отъ Государыни Императрицы полномочнымъ Комиссаромъ Кропотовымъ договорились какъ слѣдуетъ:

Прежде сего утверждены одиннадцать пунктовъ нарочно для того, чтобъ быть мирному согласію вѣчно: въ слѣдствіе сего поставленные Россійскими людьми на мѣстахъ у Бургутей-

скихъ горъ, Убицкту Хошоу съ прочими, надолбы сломаны, и опредѣлено быть границѣ по хребтамъ горъ, не брать на торговыхъ двухъ мѣстахъ на Кяхтѣ и Цурухайтѣ пошлину вѣчно, какъ въ трактатѣ заключено. Кромѣ сего исправлено и приписано все, что въ трактатѣ на Россійскомъ и Латинскомъ языкахъ ошибкою написано, и что пропущено.

Всѣ до сего времени между обеими сторонами бывшіе старыя дѣла преданы молчанію, и убѣжавшихъ перебѣщиковъ уже не требовать: но какъ утвержденной въ трактатѣ десятаго пункта законъ о дѣлахъ между пограничными двухъ сторонъ людьми по кражамъ и побѣгамъ на поля для разбору и слѣдованія темень, а притомъ и двойкой, то ради сего оной въ одиннадцати пунктахъ имѣющейся десятой пунктъ трактатной оставленъ, и опредѣлено поступать по нынѣшнему договорному узаконенію, кромѣ прочего, чему быть по прежнему какъ въ трактатѣ постановлено.

Со дня сего нынѣшняго договора обеимъ сторонамъ имѣть въ страхѣ своихъ подданныхъ, и отнюдь недопускать ихъ до своевольствъ и всякихъ шалостей.

Начальникамъ пограничнымъ при повсягодныхъ Ялинскихъ слѣдствіяхъ дѣла о слѣдахъ и о прочемъ рѣшить по справедливости вскорѣ. Кто изъ оныхъ станетъ при семъ изъ пристрастія употреблять отговорки и поклепы, того каждой сторонѣ по законамъ, своихъ наказывать.

Ради сего нынѣ тому, какъ воровъ и плутовъ сыскивать, какъ слѣды здавать, и какъ наказывать тѣхъ, кои за границу переходить будутъ, ясно написанъ здѣсь законъ слѣдующій.

10^а пунктъ.

Впредь на всякомъ караулѣ, такого кто съ оружіемъ будетъ явно разбойничать, не разсуждая того убилъ или нѣтъ онъ человѣка, брать, и взявши допросить съ коего караула зашолъ, и сколько у него товарищей, допросивши обстоятельно и содержа до времени у себя здать тому караулу слѣдъ прихода разбойникова, сообщая притомъ имена товарищей (кои еще непойманы) для сыску оныхъ; а сверхъ сего донести о семъ командирамъ надъ караулами Джасакскому Тайдзію, Россійскому начальнику. Командиры должны на то мѣсто съѣхаться, и обще изслѣдовать, изслѣдовавши донести пограничнымъ Правительствамъ, Правительства должны послать отъ себя искусныхъ людей чиновъ не малыхъ, посланные должны съ тѣми командирами вновь слѣдовать обстоятельно, а изслѣдовавши донести пограничнымъ Правительствамъ. Правительства нашедъ по дѣлу справедливость не разбирая преимуществва что Срединнаго (Государства) человѣкъ тотъ Государства или Россійскаго, рѣшать отсѣчь голову, и донести о человѣкѣ Срединнаго Государства Джурганю виѣшнія провинціи управляющему, о человѣкѣ Россійскаго Государства

Сенату, имѣють осужденному въ оказаніе другимъ страха отсѣчь голову на своей границѣ, разбойникову лошадь (на коей пріѣхалъ), сѣдло, оружіе, и все что при немъ ни было отдать для поощренія тому, кто взялъ его, покраденое (лошадь, скотину, или какую вещь) отдать тому челоуку, у котораго покрадено; а сверхъ сего за одну украденную долю брать десять доля. Ежели разбойникъ въ то время не взять: то прежде слѣдъ онаго здать, а по томъ призвать съ того караула, которой противъ того мѣста, гдѣ слѣдъ, начальника и въ мѣстѣ съ онымъ мѣсто, гдѣ разбой былъ, тѣло, раны раненнаго человѣка осмотрѣть, осмотра написать осмотръ за своими руками, и того караула на начальника положить, чтобъ сыскалъ разбойника въ одинъ мѣсяць времени, буде оной до прошествія срока сего не сыщеть, то донести о семъ пограничнымъ правительствамъ, кои съ начальника и военныхъ за нерадѣніе имѣють доправить штрафъ, за одну украденную долю десять доля. Кто пойманъ будетъ въ воровствѣ, будучи воръ скрытной, безъ оружія, того въ оказаніе другимъ страха бить сто ударовъ плѣтью, а лошадь и сѣдло его отдать для поощренія тому, кто поймалъ его, покраденое (лошадь, скотину, или вещь) отдать тому, у кого украдено; и еще, по первой кражѣ платить за одну долю пять доля, по второй кражѣ за одну долю десять доля, а по третьей осудить вора того какъ разбойника. Буде воръ во время воровства пойманъ не будетъ, то съ того караула, которому слѣдъ воровъ зданъ, взять вздачѣ росписку или знакъ: на сысканіе вора тому караульному начальнику съ военными дать сроку одинъ мѣсяць, когда воръ ими пойманъ будетъ, то въ оказаніе другимъ страха бить вора того сто ударовъ плѣтью, а за покраденное заплатить то число, по порядку, какое положено о ворѣ взятомъ во время воровства, а есги начальникъ съ военными до прошествія

срока вора не сыщеть, то съ его и съ военныхъ его за нерадѣніе доправитъ за одну долю пять доль. Когда между пограничными двухъ сторонъ потеряется лошадь или другая скотина, найденную тотъ часъ отсылать по согласію въ караулъ той сторонѣ, съ коей потеряна буде въ то время, когда потеряна, несыщется, то слѣдъ потерянной здать, и въ пріемѣ взять росписку или знакъ, послѣ сего въ пять дней, потерянную лошадь или скотину сыскавъ, возвратитъ ту самую назадъ: а ежели до прошествія оныхъ дней хотя сыскана, но утаена и удержана будетъ или послѣ изъ потерянныхъ лошадей или скота одна, двѣ узнаны явятся, то отъ карауловъ донесши о семъ своимъ пограничнымъ Правительствомъ, и описавшись, платитъ самую украденую, и еще за одну двѣ. Кто будучи безъ нашпорта съ оружіемъ за границую пойманъ будетъ, того (хотя челоуѣкоубивства и воровства не учинилъ) оружіе, лошадь, сѣдло и что всію при немъ явится, отдать въ поощреніе тому челоуѣку, кто поймалъ его. Буде кто за границую пойманъ будетъ, будучи на звѣриномъ промыслѣ, того промышленное, оружіе, лошадь, сѣдло и всію, что при немъ явится отдать въ поощреніе тому челоуѣку, кто поймалъ его, и еще бить его для страха другимъ, сто ударовъ плѣтью. Буде за границую взять кто будетъ безъ оружія, о такомъ начальникамъ

освѣдомитъ, если подлинно дорогою зблудился, отослать его на тотъ караулъ, которой противъ того мѣста, гдѣ взять. А буде взять будетъ челоуѣкъ подозрительной такой, которой укрывался въ горахъ и лѣсахъ, того лошадь, сѣдло и всію что при немъ явится, отдать для поощренія тому челоуѣку, которой взялъ его, и еще бить его для страха другимъ пятьдесятъ ударовъ плѣтью. Всякихъ преступниковъ наказывать каждой стороной по своему обыкновению, челоуѣка Срединаго Государства плѣтью, а Россійскаго палкою.

Сей письменной знакъ нынѣ размѣненъ между собою такимъ образомъ: Срединаго Государства Амбани дали Россійскаго Государства Комисару въ сохраненіе за печатью на двухъ языкахъ, на Манжурскомъ и на Мунгальскомъ одинакаго содержанія. А Россійскаго Государства комисаръ далъ Срединаго Государства Амбанимъ въ сохраненіе за печатью на двухъ языкахъ на Россійскомъ и на Манжурскомъ одинакаго содержанія. Сверхъ сего сіе здѣсь написанное, напечатано и опубликовано всѣмъ обейхъ сторонъ пограничнымъ людямъ во извѣстіе. 1768 года мѣсяца Октября въ осьмыйнадеять день.

На подлинной копіи подписано тако Иванъ Кропотовъ.

Маньчжурской текстъ дополнительной статьи къ Кяхтинскому трактату. 18-го октября 1768 г.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200.

Международный актъ, размѣненный 8^{го} Февраля 1792 года¹⁾.

Великаго Тайцинскаго государства пограничныхъ дѣлъ правителя,

Коллегіи государственныхъ строеній левой стороны Асханьи Амбань²⁾, бѣлаго безъ каймы знамя манджурской дивизіи Мейрень джангинь³⁾ Суннь Юнь⁴⁾;

въ Кянъ циннь менѣ⁵⁾ служащій при Калкаскихъ Ханисскихъ горахъ собранія начальникъ Джасакской дивизіи Гузаи Бейзе⁶⁾, Суньдунъ дордзи⁷⁾;

Сянго съ каймою знамя мунгальской дивизіи Мейрень джангинь и Фуджури Нируй джангинь⁸⁾ Пу фу⁹⁾.

Россійскаго государства управляющій пограничными дѣлами Иркутской губернаторъ, воинскій генераль-маіоръ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Людвигъ Нагиль. Съѣхавшись утвердили

въ сходственность мирнаго согласія постановленіе слѣдующее:

Поелику великій святейшій государь единообразно ко всѣмъ (людямъ)¹⁰⁾ оказывааетъ свое челоуѣколюбіе, низпослалъ милостивый указъ о открытіи торгоу въ Кяхтѣ въ разсужденіи благосклоннаго прошенія отъ Россійскаго Сената; то, ради сего, впредь, ничего не начинать въ противность постановленнаго трактата, и не нарушать мирнаго согласія, сохраняя оной твердо въ сходственность низпосланнаго великаго святѣйшаго государя наставленія¹¹⁾. Когда уже губернаторъ съ охотою и благосклонностію принялъ сіе на себя, то торгоующихъ въ Кяхтѣ купцовъ повелѣно будетъ собрать и производить торговлю на прежнемъ основаніи, въ сходственность мирнаго согласія. Чтожъ принадлежитъ

1) Переводъ съ Манджурскаго. 2) Виде-президентъ. 3) Чинъ воинскій 2-го младшаго класса. 4) Собственное имя. 5) Имя ханскихъ воротъ. 6) Князь. 7) Собственное имя. 8) Чины воинскіе. 9) Собственное имя. 10) Одушевленнымъ: такъ написано въ оригиналѣ. 11) Повелѣнія.

до людей торгующихъ обѣихъ сторонъ, то оныхъ содержать подѣ начальствами и всякимъ промѣнивающимся вещамъ приказать дѣлать скорое окончаніе по условнымъ мѣжду собою срочнымъ днямъ, а вдалѣ не отлагать, при томъ и одолжаться не допускать, къ чему губернаторъ благосклонно послѣдовалъ: равно отнюдь не допускать Россійскихъ купцовъ до споровъ и распрей а содержать ихъ въ порядкѣ. На границѣ же, для рѣшенія пограничныхъ дѣлъ съ джаргуціемъ¹⁾ и дзасакомъ²⁾ опредѣлять въ чинѣ подполковника или маіора людей искусныхъ, а для разсматриванія (дѣлъ) съ нашими джайсанами³⁾ опредѣлять добрыхъ начальниковъ, подобныхъ (нынѣ находящемуся при Кяхтѣ) поручику и коллежскому регистратору, наблюдая согласіе. Крепко подтвердить, чтобы обѣихъ сторонъ торгующихъ людей начальники содержали въ строгости дабы вѣчно не могло происходить ссоръ и споровъ. На сей разъ, уважая великаго святаго государя чрезмѣрную оказанную милость должно приказать находящихся при границахъ Бурятовъ⁴⁾, Харятовъ⁵⁾ и имъ подобныхъ строго содержать и не допускать до своеговольнаго воровства и грабежей. Ежели же судить о образѣ пограничнаго постановленія, то онаго должны бояться подлые и глупые люди, и своевольно не входить въ злые начинанія; истинно, такіе постановленія вѣчно могутъ быть обѣимъ сторонамъ полѣзными. Великій святаго государь соизволивъ ясно разсмотрѣть бла-

госклонное прошеніе Россійскаго Сената, единожды оказалъ небесную милость, почему совсѣмъ и не надлежитъ перемѣнять трактата, а разбирать случающіяся дѣла, какъ существовалъ одной прежде сего. Ежели же случится со стороны которой отъ не смысленныхъ и подлыхъ людей, что (явится за границею) кто съ оружіемъ, здѣлается убивство, воровство или подобное сему какое дѣло, то немедленно, слѣдуя прежнему положенію, въ то самое время здавать слѣды, сыскивать людей въ положенной срокъ, и ежели будетъ кто пойманъ, то привести его на границу и събѣхавшись начальникамъ лично дѣло слѣдовать и по объясненіи онаго: надѣ человѣкомъ Срединнаго государства по внутреннимъ своимъ законамъ вершить приговоръ, и Россійскимъ начальникамъ не показывать происшествія онаго: надѣ человѣкомъ Россійскаго государства дѣлать осужденіе по правамъ и узаконеніямъ Россійскимъ и Срединнаго государства начальникамъ такъ же не смотреть дѣательства такого. Послѣ сего, о рѣшенія дѣлъ такихъ въ своихъ границахъ, должны обѣихъ сторонъ начальники размѣниваться между собою письменными видами, и о происшествіи такихъ дѣлъ публиковать въ каждой сторонѣ своимъ подданнымъ въ оказаніе страха. За отнятыя же вещи производить платежи, такъ точно, какъ въ постановленномъ трактатѣ десятаго пункта изображено, и ни подѣ какимъ видомъ въ противность сего не дѣлать, не перемѣнять своихъ данныхъ словъ и не от-

¹⁾ Джаргуци значитъ такого начальника, которому поручаются въ разсматриваніе не только пограничныя дѣла, но онъ должностъ имѣеть въ строгости содержать купцовъ и наблюдать порядокъ въ торговлѣ. Они обыкновенно бывають изъ Манѣжуровъ, опредѣляются отъ трибунала и имѣють во всемъ довѣренность, ибо при чужестранныхъ границахъ, по недовѣрью, Китайцевъ начальниками не опредѣляютъ. ²⁾ Дзасакъ значитъ Мунгальскаго князя. ³⁾ Джайсанъ значитъ офицера нижняго воинскаго класса. ⁴⁾ Буряты есть оставшіеся Мунгалы подѣ Россійскою державою съ 1728-го года по разграниченіи земель графомъ Саввою Владиславичемъ, и кочевья свои имѣють по южную сторону Байкала при рѣкахъ Селенгѣ, Джидѣ, Чикоѣ, Хилкѣ и впадающихъ въ оныя, до границъ китайскихъ. ⁵⁾ Харяты есть самый малый родъ, вышедшей изъ Мунгаліи прежде 1728-го года, кочевья свои имѣеть близъ китайской границы въ хребтахъ при вершинахъ рѣки Джиды; они имѣють шалаши подобные тунгусскимъ, покрытые лиственничною корою или берестою.

ступать отъ оныхъ. И такъ, слѣдуя волѣ великаго святѣйшаго государя, о нынѣшнемъ положеніи и о открытіи торга, написавъ одинакаго содержанія письма мѣжду собою размѣнялись. Содержащихся въ куренѣ¹⁾ Бургила, Содьбу и Михайлу (Россійскихъ подданныхъ) всего трехъ человекъ, возвратить, и по возложенной отъ великаго джурганя должности отрепортовать куренскимъ амбанямъ²⁾ въ управляющей джургань³⁾ внѣшнихъ провинцій, а Иркутскому губернатору въ Сенатъ. Для твердаго же постановленія Срединнаго государства Амбани дали сей знакъ утвердивъ пѣчатю въ сохраненіе

Иркутскому губернатору на двухъ языкахъ — Манджурскомъ и Мунгальскомъ одинакаго содержанія: А Россійской губернаторъ далъ сей знакъ въ сохраненіе утвердивъ пѣчатю, Срединнаго государства Амбанямъ на трехъ языкахъ, Россійскомъ, Манджурскомъ и Мунгальскомъ одинакагожъ содержанія.

Царствованія небомъ возведеннаго 57-го года 1-й луны 24-го дня.

Переводилъ Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ переводчикъ Алексѣй Соколовъ.

1792-го года Февраля 8-го дня размѣнялись симъ актомъ.

¹⁾ Курень значитъ собраніе, капище или кумирня; отъ Кяхты отстоитъ въ 320-ти верстахъ, гдѣ жительствоетъ первый Мунгальскій владѣлецъ Тушету Ханъ и гдѣ производятся пограничныя дѣла съ Россією. ²⁾ Амбань собственно значитъ генералитетъ. ³⁾ Трибуналь. (Всѣ эти выноски сдѣланы были одновременно съ переводомъ).

Торговый трактатъ, заключенный 25-го Юля 1851 года въ Кульджѣ.

Россійскаго Государства, по Указу Его Величества Государя Императора Всероссійскаго, Уполномоченный и Дайцинскаго Государства, по Указу Его Величества Богдохана Китайскаго, Уполномоченные: Главнначальствующій Или и другихъ провинцій и Товарищъ его, по взаимномъ совѣщаніи въ городѣ Или (Кульджѣ), постановили торговый трактатъ для подданныхъ обоихъ Государствъ, коимъ открывается торговля въ Или (Кульджѣ) и Тарбагатаѣ (Чугучакѣ). Трактатъ сей изложенъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 1-я.

Симъ торговымъ трактатомъ, заключеннымъ для пользы обоихъ Государствъ и свидѣтельствующимъ ихъ заботливость о мирѣ и благосостояніи своихъ подданныхъ, скрѣпляется еще сильнѣе взаимная дружба двухъ Державъ.

Статья 2-я.

Купцы обоихъ Государствъ производятъ между собою мѣновую торговлю и устанавливають цѣну свободно и по своему произволу. Для на-

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies et les plénipotentiaires de S. M. le bogdokhan du Ta-Tsing, savoir: le gouverneur général de l'Ili et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ili (Kouldja), en faveur des sujets des deux empires, un traité de commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja) et de Tarbagataï (Tchougoutchak). Ce traité se compose des articles qui suivent:

Article 1^{er}.

Le présent traité de commerce, conclu dans l'intérêt des deux puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux puissances.

Article 2.

Le marchands des deux empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré. Il sera nommé, pour

блюденія за дѣлами Русскихъ подданныхъ опредѣляется со стороны Россіи Консуль, а за дѣлами Китайскаго купечества чиновникъ изъ Илійскаго Главнаго Управленія, изъ которыхъ каждый, въ случаѣ взаимныхъ столкновеній поданныхъ той и другой Державы, рѣшаетъ дѣла своей націи по всей справедливости.

Статья 3-я.

Торговля сія открывается ради взаимной дружбы двухъ Державъ, а потому съ обѣихъ сторонъ пошлины не брать никакой.

Статья 4-я.

Русскіе купцы имѣютъ при себѣ старшину (караванъ-баша), который при слѣдованіи каравана въ Или (Кульджу), по прибытіи на Китайскій пикетъ Боро-худжиръ, а при слѣдованіи въ Тарбагатай (Чугучакъ) — на первый Китайскій пикетъ, — предъявляетъ караульному офицеру билетъ своего Государства; означенный офицеръ, записавъ число людей, скота и вьюковъ съ товарами, отпускаетъ караванъ въ сопровожденіи офицера же и солдатъ отъ пикета до пикета. Въ дорогѣ не позволяется ни солдатамъ ни купцамъ дѣлать другъ другу какія либо стѣсненія и обиды.

Статья 5-я.

Дабы облегчить провожатыхъ офицеровъ и солдатъ, Русскіе купцы, согласно сему трактату, имѣютъ проѣзжать въ передній и обратный путь по караульной дорогѣ.

Статья 6-я.

Если во время слѣдованія Русскихъ каравановъ внѣ линіи Китайскихъ карауловъ, будетъ

surveiller les affaires des sujets russes, un consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili. En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

Art. 3.

Ce commerce étant ouvert en considération de l'amitié mutuelle des deux puissances, ne sera passible de part ni d'autre d'aucun droit quelconque.

Art. 4.

Les marchands russes allant soit à Ili (Koul-dja), soit à Tarbagataï (Tchougoutchak), seront accompagnés d'un syndic (karavan-bascha). Lorsqu'une caravane allant à Ili arrivera au piquet chinois de Boro-khoudjir, et que celle destinée pour Tarbagataï (Tchougoutchak) atteindra le premier piquet chinois, le syndic présentera à l'officier de garde le billet de son gouvernement. Ledit officier, après avoir pris note du nombre d'hommes, de bestiaux et de charges de marchandises, laissera passer la caravane en la faisant escorter, de piquet en piquet, par un officier et des soldats. Pendant la marche, toute vexation ou offense sera interdite aux soldats comme aux marchands.

Art. 5.

Pour faciliter le service des escortes d'officiers et de soldats, les marchands russes seront obligés, en vertu du présent traité, de suivre la route des corps de garde, tant en allant qu'à leur retour.

Art. 6.

Si, pendant que les caravanes russes suivront leur route en dehors de la ligne des corps de

учиненъ барантовщиками внѣшнихъ ауловъ (Киргизскихъ) грабежъ, нападеніе или другое преступленіе, то Китайское Правительство въ разбирательство сего не вступается; по прибытіи же каравана въ предѣлы Китая, а равно во время пребыванія въ торговыхъ домахъ, гдѣ складываются товары, купцы сами должны беречь и охранять свое имущество; еще съ большею осторожностію имѣютъ они смотрѣть за своимъ скотомъ, который будетъ пастись въ полѣ. Въ случаѣ какойнибудь, паче чаянія, пропажи, немедленно дается извѣстіе Китайскому чиновнику, который, вмѣстѣ съ Русскимъ Консуломъ, изслѣдуетъ со всею точностію слѣды пропажи. Если эти слѣды откроются въ селеніяхъ Китайскихъ подданныхъ и будетъ пойманъ воръ, то его судить со всею строгостію и безукоснительно; если же отыщутся какія изъ украденныхъ вещей, то возвращаются по принадлежности.

Статья 7-я.

Неважныя дѣла: споры и ссоры, между поданными обѣихъ сторонъ, рѣшаютъ, съ должнымъ вниманіемъ, Русскій Консулъ и вышеупомянутый Китайскій чиновникъ. Если же, паче чаянія, случится дѣло уголовное, или другое важное, то въ семъ случаѣ поступать по правиламъ, въ настоящее время существующимъ на Кяхтинской границѣ.

Статья 8-я.

Русскіе купцы съ товарами приѣзжаютъ ежегодно съ 25-го числа Марта мѣсяца по 10-е число Декабря мѣсяца (по нашему счисленію, а по Китайскому — со дня Цинь-минъ по день Дунь-чжи); послѣ котораго приѣздъ сей приоста-

garde chinois, les bandes de pillards des aouls extérieurs (Kirghises) commettaient des actes de brigandage, d'agression ou d'autres crimes, le gouvernement chinois n'aura point à intervenir dans l'enquête à laquelle cela donnerait lieu. Lorsque la caravane sera arrivée sur territoire chinois, de même que pendant le séjour dans les factoreries où les marchandises sont déposées, les marchands russes devront garder et défendre eux-mêmes leur propriété; ils seront tenus de surveiller avec encore plus de soin leur bétail au pâturage. Si, contre toute attente, quelque chose venait à se perdre, il en sera immédiatement donné avis au fonctionnaire chinois, qui, conjointement avec le consul russe, poursuivra avec toute la diligence possible les traces de l'objet perdu. Si ces traces étaient découvertes dans des villages de sujets chinois et que le voleur fût saisi, il devra être jugé sans retard et sévèrement. Si l'on retrouvait quelques-unes des choses volées, elles seront restituées à qui il appartient.

Art. 7.

En cas de brouilleries, de contestations ou autres incidents de peu d'importance entre les sujets respectifs, le consul russe et le fonctionnaire chinois dont il a été fait mention plus haut, apporteront tous leurs soins à la décision de l'affaire. Mais si, contre toute attente, il se présentait une affaire criminelle ou un cas important en général, il sera procédé conformément aux règles actuellement en vigueur sur la frontière de Kiakhta.

Art. 8.

Les marchands russes arriveront chaque année avec leurs marchandises, depuis le 25 mars jusqu'au 10 décembre (de notre style, ou, d'après le calendrier chinois, depuis le jour Tçing-ming jusqu'au jour Tong-tchi); passé cette dernière

навливается. Если же привезенные товары въ означенный срокъ (8½ мѣсяцевъ) не будутъ проданы, то купцы по своему произволу могутъ оставаться въ Китаѣ и долѣе, для распродажи, по окончаніи которой Консуль озаботится от-правкой ихъ. Къ этому нужно присовокупить, что Русскіе купцы ни въ передній, ни въ обрат-ный путь не сопровождаютъ караульными офи-церами и солдатами, если не имѣютъ при себѣ 20-ти верблюдовъ съ товарами. Впрочемъ, если Русскому, — купцу или Консулу, понадобится послать нарочнаго по какому бы то ни было слу-чаю, то сіе не возбраняется; но дабы слишкомъ не обременять провожатыхъ офицеровъ и сол-датъ, назначается такая экстренная отправка за предѣлы карауловъ не болѣе двухъ разъ въ мѣсяць.

Статья 9-я.

Русскіе и Китайскіе купцы посѣщаютъ сво-бодно другъ друга по дѣламъ торговли; но пер-вые, находясь въ торговомъ дворѣ подъ наблю-деніемъ Русскаго Консула, могутъ ходить по форштату и улицамъ только съ билетомъ своего Консула, безъ котораго (билета) выходъ имъ не позволяется. Вышедшій же безъ билета препро-вождается къ Консулу для надлежащаго взы-сканія.

Статья 10-я.

Если преступникъ одного Государства убѣ-жить въ другое, то его не оставлять тамъ, но мѣстныя власти той и другой стороны строжайше и съ точностію отыскиваютъ слѣды дезертера и, поймавъ его, передаютъ одна другой.

Статья 11-я.

Русскіе купцы, приѣзжающіе въ Китай для торговли, безъ сомнѣнія будутъ имѣть при себѣ

date, l'arrivée des caravanes cessera. Si toutefois les marchandises importées pendant cette période (huit mois et demi) n'étaient pas vendues, il sera loisible aux marchands de rester plus longtemps en Chine pour achever la vente, après quoi le consul prendra soin de leur départ. Il est entendu de plus que les marchands russes n'obtiendront une escorte d'officiers et de soldats, ni pour aller ni pour leur retour, s'ils n'ont pour le moins vingt chameaux avec des marchandises. Au reste, si un marchand ou le consul russe avait besoin, pour une affaire quelconque, d'expédier un ex-près, il en aura la faculté.

Mais pour que le service des officiers et sol-dats fournissant l'escorte ne devienne pas trop onéreux, il n'y aura que deux fois par mois de ces expéditions extraordinaires hors de la ligne des corps de garde.

Art. 9.

Les marchands russes et chinois pourront se voir librement pour affaires de commerce; mais les sujets russes se trouvant dans la factorerie sous la surveillance du consul russe, ne pourront circuler dans les faubourgs et les rues que munis d'un permis du consul; sans ce permis ils ne pour-ront pas sortir de l'enceinte. Quiconque sortira sans permis sera reconduit chez le consul, qui procédera contre lui comme de droit.

Art. 10.

Si un criminel appartenant à l'un des deux empires se réfugiait dans l'autre, il n'y sera pas toléré; mais de part et d'autre les autorités lo-cales prendront les mesures les plus sévères et les informations les plus exactes pour rechercher ses traces. Il y aura extradition réciproque de transfuges de cette espèce.

Art. 11.

Comme il est à prévoir que les marchands russes qui viendront en Chine pour affaires de

верховый и выючный скоть; а потому и отводятся для него мѣста — около города Или по берегу рѣки Или, а около Тарбагатая — въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ есть вода и трава; Русскіе купцы на пастбищахъ поручаютъ скоть надзору своихъ людей, отнюдь не допуская его топтать пашни и кладбища; нарушители сего препровождаются къ Русскому Консулу для взыскаія.

Статья 12-я.

Купцы обѣихъ Государствъ, при промѣнѣ своихъ товаровъ, не должны ничего отпускать другъ другу въ кредитъ. Если, вопреки сей статьи, кто нибудь отпустить свой товаръ въ долгъ, то чиновники (Русскій и Китайскій) въ это дѣло не вмѣшиваются и никакихъ жалобъ, еслибы онѣя и послѣдовали, не принимаютъ.

Статья 13-я.

Такъ какъ Русскіе купцы, приѣзжающіе въ Китай для торговли, непременно должны имѣть мѣсто для факторій, то Китайское Правительство въ обѣихъ торговыхъ городахъ, Или и Тарбагатаѣ, отводитъ, близъ торговыхъ дворовъ, мѣста, на которыхъ бы Русскіе подданные могли построить на свой счетъ дома для жительства и складочныя магазины для товаровъ.

Статья 14-я.

Китайское Правительство ни въ какомъ случаѣ не вмѣшивается въ то, что Русскіе подданные въ своей факторіи отправляютъ Богослуженіе по обрядамъ своей вѣры. На случай, еслибы кто изъ Русскихъ, приѣхавшихъ въ Китай, померъ въ Или или Тарбагатаѣ, Китайское Правительство имѣетъ отвести за обоими означен-

commerce auront avec eux des montures et des bêtes de somme, il sera assigné à leur usage, près de la ville d'Ili, des places sur les bords de la rivière Ili, et près de la ville de Tarbagataï, des lieux où il y a de l'eau et de l'herbe. Dans ces pâturages, les marchands russes confieront leurs bestiaux à la garde de leurs gens, qui veilleront à ce que les terres labourées et les cimetières ne puissent dans aucun cas être foulés. Les contrevenants seront amenés devant le consul pour être punis.

Art. 12.

Dans l'échange de marchandises entre les commerçants des deux empires il ne sera rien livré à crédit de part ni d'autre. Si, malgré cet article, quelqu'un livrait sa marchandise à crédit, les fonctionnaires russes et chinois n'auront point à intervenir et n'admettront aucune plainte, quand même il y en aurait.

Art. 13.

Comme les marchands russes arrivant en Chine pour affaires de commerce doivent nécessairement avoir des emplacements pour leurs factoreries, le gouvernement chinois leur assignera, dans les deux villes de commerce d'Ili et de Tarbagataï, des terrains près des bazars, afin que les sujets russes puissent y construire à leurs frais des maisons d'habitation et des magasins d'entrepôt pour leurs marchandises.

Art. 14.

Le gouvernement chinois ne s'interposera en aucun cas lorsque les sujets russes célébreront dans leurs factoreries le service divin selon le rite de leur religion. Pour le cas où quelqu'un des sujets russes en Chine viendrait à mourir à Ili ou à Tarbagataï, le gouvernement chinois assignera hors de l'enceinte de chacune de ces

ными городами пустопорожня мѣста для кладбищъ.

Статья 15-я.

Если Русскіе купцы пригоняютъ барановъ въ Или и Тарбагатай для промѣна, то мѣстное Начальство вымѣниваетъ для казны изъ десяти барановъ двухъ, выдавая за каждого промѣннаго барана по куску холста (да-бу законной мѣры); прочій же скотъ и всякіе товары промѣниваются между купцами обоихъ Государствъ, по добровольному соглашенію въ цѣнѣ, и Китайское Правительство ни во что сіе не вмѣшивается.

Статья 16-я.

При обыкновенныхъ по дѣламъ сношеніяхъ между двумя Государствами, Русское Правительство посылаетъ бумаги изъ Главнаго Управленія Западной Сибири, за печатью онаго Управленія, а Китайское — изъ Главнаго Управленія Илійскаго, за печатью онаго.

Статья 17-я.

Трактатъ сей имѣетъ быть засвидѣтельствованъ подписями и печатями обоюдныхъ Уполномоченныхъ; со стороны Русскаго—будутъ изготовлены четыре экземпляра сего трактата на Русскомъ языкѣ и засвидѣтельствованы Русскимъ Уполномоченнымъ; а со стороны Китайскаго — четыре экземпляра на Маньчжурскомъ языкѣ и засвидѣтельствованы Китайскимъ Уполномоченнымъ и его Товарищемъ. Изъ нихъ по одному экземпляру на Русскомъ и Маньчжурскомъ, оставляютъ у себя обоюдные Уполномоченные для исполненія и всегдашняго по нимъ руководства; по одному же экземпляру на Русскомъ и на Маньчжурскомъ, препровождается въ Россію—

villes un terrain vague pour servir de cimetière.

Art. 15.

Si les marchands russes amènent à Ili ou à Tarbagataï des moutons pour les y échanger, les autorités locales prendront pour compte du gouvernement deux moutons sur dix, et livreront en échange de chaque mouton une pièce de toile (da-ba, de la mesure légale); le reste du bétail et toute autre marchandise seront échangés entre les marchands des deux empires au prix convenu de gré à gré, et le gouvernement chinois ne s'en mêlera d'aucune façon.

Art. 16.

La correspondance officielle ordinaire entre les deux empires se fera, de la part du gouvernement russe, par l'entremise de l'administration supérieure de la Sibérie occidentale et sous le cachet de cette administration, et de la part du gouvernement chinois, par l'entremise et sous le cachet de l'administration supérieure de l'Ili.

Art. 17.

Le présent traité sera revêtu des signatures et cachets des plénipotentiaires respectifs. Il en sera dressé, du côté de la Russie, quatre exemplaires en langue russe, signés par le plénipotentiaire de la Russie, et du côté de la Chine, quatre exemplaires en langue mantchoue, signés par le plénipotentiaire chinois et son adjoint. Les plénipotentiaires respectifs garderont chacun un exemplaire en langue russe et un exemplaire en langue mantchoue, pour la mise à exécution du traité et pour servir de règle constante. Un exemplaire russe et un exemplaire mantchou seront envoyés au sénat dirigeant de Russie, et un exemplaire dans l'une et l'autre langue au tribunal

скій Правительствующій Сенатъ и по одному въ Китайскій Трибуналъ Внѣшнихъ Сношеній, для приложенія печатей и храненія, послѣ взаимнаго размѣна (ратификаціи) сихъ трактатовъ.

Всѣ вышеизложенныя статьи сего трактата, обоюдно Россійскимъ и Китайскимъ Уполномоченными заключеннаго, свидѣлствуются подписями и печатями. Юля двадцать пятого дня, тысяча восемьсотъ пятьдесятъ перваго года, а Государствованія Его Императорскаго Величества Государя Императора и Самодержца Всероссийскаго въ двадцать шестой годъ.

Подписали:

(М. П.) Корпуса Горныхъ Инженеровъ Полковникъ Ковалевскій.

(М. П.) И-Шань.
Буянтай.

Сей трактатъ явленъ въ Россійскій Правительствующій Сенатъ и къ оному, въ знакъ утвержденія, по Высочайшему Его Императорскаго Величества повелѣнію, приложена Государственная печать. Въ С.-Петербургѣ, Ноября 13-го дня 1851 года.

Печать.

chinois des relations extérieures, pour y être scellés et gardés après l'échange des ratifications du traité.

Tous les articles ci-dessus du présent traité conclu par les plénipotentiaires respectifs de la Russie et de la Chine sont signés et munis de cachets.

Le vingt-cinq juillet de l'an mil huit cent cinquante et un, vingt-sixième année du règne de Sa Majesté Impériale l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies.

Signé:

(L. S.) Le colonel au corps des ingénieurs des mines, Kovalevsky.

(L. S.) I-Chan.

Bouyantai.

Ce traité a été présenté au sénat dirigeant de Russie, et par ordre de Sa Majesté l'Empereur il y a été apposé le sceau de l'empire en signe de confirmation.

St-Pétersbourg, le 13 novembre 1851.

L. S.

میتواند از خود بگریزد، اینها هم، اینها هم است اینها هم
میتواند و همه در اینها، اینها هم است و اینها هم، اینها
و اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
و اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم

اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم

اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم

اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم
اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم، اینها هم

”الشيء من حيث الشيء المنزهة في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا

هو في الحقيقة

M. II.

رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا

هو في الحقيقة

M. II.

رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا

هو في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
هو في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا

رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
هو في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
هو في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
هو في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
هو في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
رسالتنا انما هي في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا
هو في الحقيقة في قولنا ان قولنا رسالتنا

Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16-го Мая 1858 года *).

Великаго Россійскаго Государства Главнона-
чальствующій надъ всѣми губерніями Восточной
Сибири, Его Императорскаго Величества Госу-
даря Императора Александра Николаевича Ге-
нераль-Адъютантъ, Генераль-Лейтенантъ Ни-
колай Муравьевъ и Великаго Дайцинскаго Го-
сударства Генераль-Адъютантъ, Придворный
вельможа, Амурскій Главкомандующій Князь
И-Шань, по общему согласію, ради большей
вѣчной взаимной дружбы двухъ Государствъ,
для пользы ихъ подданныхъ, постановили:

1.

Лѣвый берегъ рѣки Амура, начиная отъ рѣки
Аргуни до морскаго устья р. Амура, да будетъ
владѣніемъ Россійскаго Государства, а правый
берегъ, считая внизъ по теченію до р. Усури,
владѣніемъ Дайцинскаго Государства; отъ рѣки
Усури далѣе до моря находящіяся мѣста и земли,
впредь до опредѣленія по сямъ мѣстамъ границы
между двумя Государствами, какъ нынѣ да бу-
дутъ въ общемъ владѣніи Дайцинскаго и Россій-

Le grand empire de Russie, et de sa part le
gouverneur général de la Sibérie orientale, l'aide
de camp général de S. M. l'Empereur Alexandre
Nicolaiévitch, le lieutenant général Nicolas Mou-
raviev, — et le grand empire Ta-Tsing, et de sa
part l'aide de camp général prince I-Chan, grand
de la cour, commandant en chef sur l'Amour, —
voulant établir une éternelle et plus intime amitié
entre les deux empires, et dans l'intérêt des su-
jets respectifs, ont arrêté d'un commun accord:

I.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de
la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour,
appartiendra à l'empire de Russie, et sa rive droite,
en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra
à l'empire Ta-Tsing; les territoires et endroits
situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme
jusqu'à présent, seront possédés en commun par
l'empire Ta-Tsing et l'empire de Russie, en atten-
dant que la frontière entre les deux Etats y soit

*) Удостоился ратификаціи Государя Императора 8-го Іюля 1858 г.; утвержденъ указомъ Богдохана отъ Госу-
дарственнаго Совѣта отъ 2-го Іюня 1858 г. (Правленія Сянь-Фынъ, 8-го года, 5-й луны, 4-го числа.

скаго Государствъ. По рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ; всѣхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ рѣкамъ плавать не должно. Находящихся по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинь, Маньчжурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Маньчжурскаго Правительства, съ тѣмъ, чтобы Русскіе жители обидъ и притѣсненій имъ не дѣлали.

2.

Для взаимной дружбы подданныхъ двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля, проживающимъ по рѣкамъ Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а Начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

3.

Что уполномоченный Россійскаго Государства Генераль-Губернаторъ Муравьевъ и уполномоченный Дайцинскаго Государства Амурскій Главнокомандующій И-Шань, по общему согласію, постановили — да будетъ исполняемо въ точности и ненарушимо на вѣчныя времена; для чего Россійскаго Государства Генераль-Губернаторъ Муравьевъ, написавшій на Русскомъ и Маньчжурскомъ языкахъ, передалъ Дайцинскаго Государства Главнокомандующему И-Шань, а Дайцинскаго Государства Главнокомандующій И-Шань, написавши на Маньчжурскомъ и Монгольскомъ языкахъ, передалъ Россійскаго Государства Генераль-Губернатору Муравьеву. Все здѣсь написанное опубликовать во извѣстіе пограничнымъ людямъ двухъ Государствъ. Городъ Айхунь, Мая 16 дня 1858 года.

réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtimens des empires Ta-Tsing et de la Russie; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtimens de tout autre Etat. Les habitans mantchous établis sur la rive gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration du gouvernement mantchou, et les habitans russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

II.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitans riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçans sur les deux rives.

III.

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le plénipotentiaire de l'empire de Russie, le gouverneur général Mouraviev, et le commandant en chef sur l'Amour, I-Chan, et plénipotentiaire de l'empire Ta-Tsing, seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le gouverneur général Mouraviev, pour l'empire de Russie, a remis un exemplaire du présent traité, écrit en langues russe et mantchoue, entre les mains du commandant en chef prince I-Chan pour l'empire Ta-Tsing, et le commandant en chef prince I-Chan, pour l'empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent traité en langues mantchoue et mongole, au gouverneur général Mouraviev pour l'empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitans limitrophes des deux empires.

(На подлинномъ подписали:)

Всемилюстивѣйшаго Государя моего Императора и Самодержца всея Россіи Генераль-Адъютантъ, Генераль-Губернаторъ Восточной Сибири, Генераль-Лейтенантъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Николай Муравьевъ.

Службы Его Императорскаго Величества, Государя и Самодержца всея Россіи, по Министерству Иностранныхъ Дѣлъ Статскій Совѣтникъ Петръ Перовскій.

Амурскій Главнокомандующій И-Шань.

Помощникъ дивизионнаго Начальника Дзираминга.

Скрѣпили:

Состоящій при Генераль-Губернаторѣ Восточной Сибири переводчикъ Губернскій Секретарь Яковъ Шипмаревъ.

Ротный Командиръ Айжиндай.

Le 16 mai 1858, ville d'Aïghoun.

L'original est signé ainsi qu'il suit:

Nicolas Mouraview, aide de camp général de l'Empereur et autocrate de Russie, mon très-gracieux souverain, lieutenant général, gouverneur général de la Sibérie orientale et chevalier de plusieurs ordres;

Pierre Peroffsky, conseiller d'Etat du ministère des affaires étrangères, au service de S. M. I. l'Empereur et autocrate de toutes les Russies;

I-Chan, commandant en chef sur l'Amour;

Dziraminga, adjoint du chef de division.

Contre-signé:

J. Schischmareff, secrétaire de gouvernement, interprète attaché au gouverneur général de la Sibérie orientale;

Aïjindaï, chef de compagnie.

Маньчжурскій текстъ договора, заключеннаго въ Айгунѣ
16-го мая 1858 г. *)

Английскаго Императора
и Императрицы Великой Китайской Империи
и Царства Маньчжурскаго
и Императора Всероссийскаго
и Императрицы Всероссийской
и Императора Японскаго
и Императрицы Японской
и Императора Австрийскаго
и Императрицы Австрийской
и Императора Прусскаго
и Императрицы Прусской
и Императора Французскаго
и Императрицы Французской
и Императора Саксонскаго
и Императрицы Саксонской
и Императора Баварскаго
и Императрицы Баварской
и Императора Савойскаго
и Императрицы Савойской
и Императора Испанскаго
и Императрицы Испанской
и Императора Португальскаго
и Императрицы Португальской
и Императора Бразильскаго
и Императрицы Бразильской
и Императора Персидскаго
и Императрицы Персидской
и Императора Египетскаго
и Императрицы Египетской
и Императора Сиамскаго
и Императрицы Сиамской
и Императора Вьетнамскаго
и Императрицы Вьетнамской
и Императора Лаосскаго
и Императрицы Лаосской
и Императора Камбоджскаго
и Императрицы Камбоджской
и Императора Аннамскаго
и Императрицы Аннамской
и Императора Корейскаго
и Императрицы Корейской
и Императора Китайскаго
и Императрицы Китайской
и Императора Японскаго
и Императрицы Японской
и Императора Австрийскаго
и Императрицы Австрийской
и Императора Прусскаго
и Императрицы Прусской
и Императора Французскаго
и Императрицы Французской
и Императора Саксонскаго
и Императрицы Саксонской
и Императора Баварскаго
и Императрицы Баварской
и Императора Савойскаго
и Императрицы Савойской
и Императора Испанскаго
и Императрицы Испанской
и Императора Португальскаго
и Императрицы Португальской
и Императора Бразильскаго
и Императрицы Бразильской
и Императора Персидскаго
и Императрицы Персидской
и Императора Египетскаго
и Императрицы Египетской
и Императора Сиамскаго
и Императрицы Сиамской
и Императора Вьетнамскаго
и Императрицы Вьетнамской
и Императора Лаосскаго
и Императрицы Лаосской
и Императора Камбоджскаго
и Императрицы Камбоджской
и Императора Аннамскаго
и Императрицы Аннамской
и Императора Корейскаго
и Императрицы Корейской
и Императора Китайскаго
и Императрицы Китайской

*) Текстъ, данный съ китайской стороны.

انچه رهنم اند انچه

مستحقان استحقاق انچه مضافه ، انچه مرقه انصافست مرقه انچه ، انچه استحقاق ، انچه
انچه ، انچه ، انچه و غیر

” من مسمی استحقاق ”

انچه انچه انچه انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،
انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،

انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،
انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،

انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،
انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،

انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،
انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،

انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،
انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،

انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،
انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ، انچه انچه انچه ،

اجماع اهل البيت عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله

ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله

ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله
 ائمة الهدى عليهم السلام في حق ابيهم ابي عبد الله

Монгольскій текстъ договора, заключеннаго въ Айгунѣ
16-го мая 1858 года.

договоръ заключенъ между нами и между китайскими властями в
договоръ по условиям и условиям договора "А" и "Б".

договоръ заключенъ между нами и между китайскими властями в
договоръ по условиям и условиям договора "А" и "Б".

договоръ заключенъ между нами и между китайскими властями в
договоръ по условиям и условиям договора "А" и "Б".

договоръ заключенъ между нами и между китайскими властями в
договоръ по условиям и условиям договора "А" и "Б".

договоръ заключенъ между нами и между китайскими властями в
договоръ по условиям и условиям договора "А" и "Б".

договоръ заключенъ между нами и между китайскими властями в
договоръ по условиям и условиям договора "А" и "Б".

договоръ

حکومت ہند میں سے ایک نیا نیا ادارہ ہے۔ اس کے تحت ہندوؤں کے لئے اور مسلمانوں کے لئے الگ الگ اسکولوں اور کالجوں کا بندوبست کیا گیا ہے۔

اس ادارے کے تحت ہندوؤں کے لئے اور مسلمانوں کے لئے الگ الگ اسکولوں اور کالجوں کا بندوبست کیا گیا ہے۔

اس ادارے کے تحت ہندوؤں کے لئے اور مسلمانوں کے لئے الگ الگ اسکولوں اور کالجوں کا بندوبست کیا گیا ہے۔

اس ادارے کے تحت

اس ادارے کے تحت ہندوؤں کے لئے اور مسلمانوں کے لئے الگ الگ اسکولوں اور کالجوں کا بندوبست کیا گیا ہے۔

اس ادارے کے تحت

اس ادارے کے تحت

اس ادارے کے تحت

اس ادارے کے تحت ہندوؤں کے لئے اور مسلمانوں کے لئے الگ الگ اسکولوں اور کالجوں کا بندوبست کیا گیا ہے۔

اس ادارے کے تحت

اس ادارے کے تحت ہندوؤں کے لئے اور مسلمانوں کے لئے الگ الگ اسکولوں اور کالجوں کا بندوبست کیا گیا ہے۔

مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته

مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته
مهمه مهمه م رسته رسته رسته رسته

Трактатъ, заключенный въ Тянь-цзинѣ 1-го Іюня 1858 года.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Богдоханъ Дайцинской Имперіи, признавая необходимымъ опредѣлить вновь взаимныя отношенія между Китаемъ и Россією и утвердить новыя постановленія для пользы обоихъ Государствъ, назначили для сего Полномочными: Его Величество Императоръ Всероссійскій, Императорскаго Комиссара въ Китаѣ, Начальствующаго морскими силами въ Восточномъ Океанѣ, Своего Генераль-Адъютанта, Вице-Адмирала, Графа Евѳимія Путятина; а Его Величество Богдоханъ Дайцинскій своего Государства Восточнаго Отдѣленія Да-сіо-ши (Государственный мужъ), Главноуправляющаго дѣлами Уголовной Палаты, высокаго Сановника Гуй-ляна и своего Государства Предсѣдателя Инспекторской Палаты, Дивизионаго Начальника тяжелаго войска голубаго знамени съ каймою, высокаго Сановника Хуашана.

Означенные Полномочные на основаніи данной имъ власти отъ своихъ Правительствъ, согласились и постановили слѣдующія статьи:

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing ayant reconnu la nécessité de mieux déterminer les relations entre la Chine et la Russie et d'arrêter de nouvelles stipulations dans l'intérêt des deux États, ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. l'Empereur de toutes les Russies le comte Euthyme Poutiatine, Son aide de camp général et vice-amiral, Son commissaire en Chine, commandant Ses forces navales dans l'océan Pacifique, et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing le haut dignitaire Kouei-Liang, Ta-hio-ssé (homme d'État) de la section orientale, dirigeant en chef les affaires de la Chambre criminelle, et le haut dignitaire Houà-chà-nà, président de la Chambre d'inspection, chef de division de l'armée de la bannière bleue à bordure.

Les susdits plénipotentiaires, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par leurs gouvernements, sont convenus des articles suivants:

Статья 1-я.

Настоящимъ трактатомъ подтверждаются миръ и дружба съ давнихъ временъ существовавшія между Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ и Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и ихъ подданными.

Личная безопасность и неприкосновенность собственности Русскихъ живущихъ въ Китаѣ и Китайцевъ находящихся въ Россіи будутъ всегда состоять подъ покровительствомъ и защитою

• Правительствъ обѣихъ Имперій.

Статья 2-я.

Прежнее право Россіи отправлять Посланниковъ въ Пекинъ всякій разъ когда Россійское Правительство признаетъ это нужнымъ, теперь вновь подтверждается.

Сношенія Высшаго Россійскаго Правительства съ высшимъ Китайскимъ будутъ производиться не чрезъ Сенатъ и Ли-фанъ-юань, какъ было прежде, но чрезъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Старшаго члена Верховнаго Государственнаго Совѣта (Цзюнь-ци-чу), или главнаго Министра, на основаніи совершеннаго равенства между ними.

Обыкновенная переписка между означенными выше лицами будетъ пересылаться чрезъ пограничныхъ Начальниковъ. Когда же встрѣтится надобность отправить бумагу о весьма важномъ дѣлѣ, то для отвоза ея въ столицу, и для личныхъ по дѣлу объясненій съ членами Государственнаго Совѣта, или главнымъ Министромъ, будетъ назначаться особый чиновникъ. По прибытіи своемъ онъ передаетъ бумагу чрезъ Президента Палаты Церемоній (Ли-бу).

Совершенное равенство будетъ также соблюдаться въ перепискахъ и при свиданіяхъ Россійскихъ Посланниковъ или Полномочныхъ Министровъ съ членами Государственнаго Совѣта, съ

Article I.

Le présent traité confirme la paix et l'amitié depuis longtemps existantes entre S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et leurs sujets.

Le sécurité personnelle et l'inviolabilité de la propriété des Russes résidant en Chine et des Chinois résidant en Russie sont désormais placés sous la protection et la sauvegarde des gouvernements des deux Empires.

Art. II.

L'ancien droit acquis à la Russie d'expédier des envoyés à Pékin toutes les fois que le gouvernement russe le juge nécessaire est confirmé par le présent traité.

Le gouvernement russe et le gouvernement chinois communiqueront entre eux, non plus, comme autrefois, par l'intermédiaire du Sénat, et du Li-fan-yuen, mais par l'intermédiaire du ministre des affaires étrangères de Russie, et du premier membre du conseil suprême de l'Empire (Kiun-ki-tchou) ou principal ministre, sur la base d'une parfaite égalité.

La correspondance ordinaire entre les deux dignitaires susdits sera transmise par les autorités frontières. Mais quand il y aura nécessité d'envoyer une dépêche concernant une affaire de haute importance, un fonctionnaire spécial sera désigné pour la porter dans la capitale, et pour en conférer personnellement avec le principal ministre. A son arrivée il transmettra la dépêche par l'entremise du président de la Chambre des cérémonies Li-pou.

Une parfaite égalité sera aussi observée dans la correspondance et les entrevues des envoyés ou ministres plénipotentiaires de Russie avec les membres du conseil de l'Empire, les ministres de

Министрами Пекинскаго Двора и съ Генераль-Губернаторами пограничныхъ и приморскихъ областей. На томъ же основаніи будутъ происходить всѣ сношенія между пограничными Генераль-Губернаторами и прочими начальниками смежныхъ мѣстъ обоихъ Государствъ.

Если бы Россійское Правительство нашло нужнымъ назначить Полномочнаго Министра для жительства въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, то въ личныхъ и письменныхъ своихъ сношеніяхъ съ высшими мѣстными властями и съ Министрами въ Пекинѣ, онъ будетъ руководствоваться общими правилами, теперь постановленными для всѣхъ иностранныхъ Государствъ.

Россійскіе Посланники могутъ слѣдовать въ Пекинъ или изъ Кяхты чрезъ Ургу, или изъ Дагу, при устьѣ рѣки Хай-хэ (Peiho), или инымъ путемъ изъ другихъ открытыхъ городовъ или портовъ Китая. По предварительномъ извѣщеніи Китайское Правительство обязывается немедленно сдѣлать надлежащія распоряженія какъ для скорого и удобнаго слѣдованія Посланника и сопровождающихъ его лицъ, такъ и относительно приема ихъ въ столицѣ съ должнымъ почетомъ, отвода имъ хорошихъ помѣщеній, и снабженія всѣмъ нужнымъ.

Денежныя по всѣмъ этимъ статьямъ расходы относятся на счетъ Россійскаго Государства, а отнюдь не Китайскаго.

Статья 3-я.

Торговля Россіи съ Китаемъ отнынѣ можетъ производиться не только сухимъ путемъ въ прежнихъ пограничныхъ мѣстахъ, но и моремъ. Русскія купеческія суда могутъ приходить для торговли въ слѣдующіе порты: Шанхай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фу-чжоу-фу (Foo-chowfoo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Тайвань-фу (Taiwan foo) на островѣ Формозѣ, Цюн-чжоу

la cour de Pékin et les gouverneurs généraux des provinces limitrophes ou maritimes. C'est sur cette même base qu'auront lieu toutes les relations entre les gouverneurs généraux et les autres autorités des localités limitrophes des deux Empires.

Si le gouvernement russe jugeait nécessaire de désigner un ministre plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts, il se conformera dans ses rapports personnels et dans la correspondance avec les autorités supérieures locales, ou avec les ministres à Pékin, aux règles générales actuellement établies pour tous les Etats étrangers.

Les envoyés russes peuvent se rendre à Pékin soit de Kiakhtha par Ourga, soit de Ta-kou à l'embouchure du fleuve Pei-ho, soit par une voie quelconque, des autres villes ou ports ouverts de la Chine.

Le gouvernement chinois s'engage à prendre immédiatement, sur avis préalable, les mesures nécessaires aussi bien pour l'acheminement prompt et sûr de l'envoyé et des personnes qui l'accompagnent, qu'afin qu'ils soient reçus dans la capitale avec les honneurs qui leur sont dus, convenablement logés et pourvus de tout ce qui leur sera nécessaire.

Les frais concernant ces divers articles sont supportés par le gouvernement russe et nullement par le gouvernement chinois.

Art. III.

Le commerce de la Russie avec la Chine pourra s'effectuer désormais, non pas seulement par voie de terre dans les anciennes localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtimens marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivans: Schanghai, Ningpo, Foo-chowfoo, Amoy, Canton, Tai-wan-fou sur l'île de Formose, Kiung-chow sur l'île

(Kiungchow) на островѣ Хайнанѣ, и въ другія открытія мѣста для иностранной торговли.

Статья 4-я.

Въ торговлѣ сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лицъ въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ, или употребляемаго капитала.

Въ торговлѣ морской и во всѣхъ подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенныхъ товарахъ, уплатѣ якорныхъ денегъ, пошлинъ по дѣйствующему тарифу и т. п., Русскія купеческія суда будутъ сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговлѣ въ портахъ Китая.

За контрабандную торговлю, Русскіе подвергаются конфискаціи свезенныхъ товаровъ.

Статья 5-я.

Во всѣ означенные порты Россійское Правительство имѣетъ право по своему желанію назначать Консуловъ.

Для наблюденія за порядкомъ со стороны Русскихъ подданныхъ пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая и для поддержанія власти Консуловъ, оно можетъ посылать въ нихъ свои военныя суда.

Порядокъ сношеній между Консулами и мѣстными властями, отведеніе удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка земли Русскими у Китайцевъ по взаимному соглашенію, и другіе подобнаго рода предметы, касающіеся обязанностей Консуловъ, будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсужденіи иностранцевъ.

de Haï-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

Art. IV.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part, à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le payement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtimens de commerce russes se conformeront aux règlements généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

En cas de contrebande les Russes encourent la confiscation de leurs marchandises.

Art. V.

Le gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des consuls dans tous les ports sus-mentionnés. Il peut y envoyer ses bâtimens de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des consuls.

Le mode des relations entre les consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les Russes aux Chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

Статья 6-я.

Если бы русское военное или купеческое судно подверглось крушению у береговъ Китая, то мѣстные власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самаго судна. Онѣ также должны принимать всѣ мѣры чтобы спасенные люди, имущество ихъ и товары были доставлены въ ближайшій изъ открытыхъ портовъ, гдѣ находится Русскій Консулъ, или агентъ какой либо націи дружественной Россіи, или наконецъ на границу, если это будетъ удобнѣе сдѣлать. Издержки, употребленныя на спасеніе людей и товаровъ, будутъ уплачены впоследствии по распоряженію Русскаго Правительства.

Въ случаѣ если Русскимъ купеческимъ или военнымъ судамъ встрѣтится надобность во время ихъ плаванія у береговъ Китайскихъ исправить поврежденія, запастись водою или свѣжею провизіею, то они могутъ заходить для этого и въ не открытые для торговли порты Китая и приобрѣтать все нужное по добровольно условеннымъ цѣнамъ, и безъ всякихъ препятствій со стороны мѣстнаго начальства.

Статья 7-я.

Разбирательство всякаго дѣла между Русскими и Китайскими подданными въ мѣстахъ открытыхъ для торговли не иначе должно производиться Китайскимъ начальствомъ какъ сообщая съ Русскимъ Консуломъ, или лицомъ представляющимъ власть Россійскаго Правительства въ томъ мѣстѣ. Въ случаѣ обвиненія Русскихъ въ какомъ либо проступкѣ, или преступленіи, виновные судятся по Русскимъ законамъ. Равно и Китайскіе подданные за всякую вину или поку-

Art. VI.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le sauvetage des naufragés, de leurs marchandises et du navire lui-même. Elles devront aussi prendre toutes les dispositions pour le transport des hommes sauvés, de leurs biens et de leurs marchandises, soit dans le plus voisin des ports ouverts, où résidera un consul russe ou agent d'une nation amie de la Russie, soit sur la frontière, s'il y a plus de facilités.

Les frais occasionnés par le sauvetage des hommes et des marchandises seront remboursés ultérieurement par les soins du gouvernement russe.

En cas que les bâtiments russes de commerce ou de guerre aient besoin, durant leur navigation dans les eaux de la Chine, de réparer des avaries, de s'approvisionner d'eau ou de se ravitailler, ils pourront entrer à cette fin dans ceux mêmes des ports chinois qui ne sont pas ouverts au commerce, et acheter tout ce qui leur sera nécessaire d'après des prix librement convenus et sans aucun obstacle de la part des autorités locales.

Art. VII.

Aucune affaire entre sujets russes et chinois, dans les ports ouverts au commerce, ne pourra être instruite et jugée par le gouvernement chinois autrement que de concert avec le consul de Russie ou avec la personne qui représentera l'autorité du gouvernement russe dans ces localités. Les sujets russes, accusés de quelque délit ou crime que ce soit, sont jugés d'après les lois russes. De même pour tout attentat à la vie ou à la propriété, ou autre crime ou délit au

шеніе на жизнь или собственность Русскихъ будутъ судиться и наказываться по постановленіямъ своего Государства.

Русскіе подданные, проникнувшіе внутрь Китая и учинившіе тамъ какой либо проступокъ или преступленіе, должны быть препровождены для сужденія ихъ и наказанія по Русскимъ законамъ на границу, или въ тотъ изъ открытыхъ портовъ, въ которомъ есть Русскій Консулъ.

Статья 8-я.

Китайское Правительство, признавая, что Христіанское ученіе способствуетъ водворенію порядка и согласія между людьми, обязуется не только не преслѣдовать своихъ подданныхъ за исполненіе обязанностей Христіанской вѣры, но и покровительствовать имъ наравнѣ съ тѣми, которые слѣдуютъ другимъ допущеннымъ въ Государствѣ вѣрованіямъ.

Считая Христіанскихъ Миссіонеровъ за добрыхъ людей, не ищущихъ собственныхъ выгодъ, Китайское Правительство дозволяетъ имъ распространять Христіанство между своими подданными и не будетъ препятствовать имъ проникать изъ всѣхъ открытыхъ мѣстъ внутрь Имперіи, для чего определенное число миссіонеровъ будетъ снабжено свидѣтельствами отъ Русскихъ Консуловъ или пограничныхъ властей.

Статья 9-я.

Неопределенныя части границъ между Китаемъ и Россією будутъ безъ отлагательства исследованы на мѣстахъ довѣренными лицами отъ обоихъ Правительствъ, и заключенное ими условіе о граничной чертѣ составитъ дополнительную статью къ настоящему трактату. По назначеніи границъ сдѣланы будутъ подробное описаніе и карты смежныхъ пространствъ, которыя и по-

преjudice d'un sujet russe, les sujets chinois seront jugés et punis d'après les lois de leur Empire.

Les sujets russes qui auraient pénétré dans l'intérieur de la Chine et y auraient commis quelque crime ou délit, devront être expédiés soit à la frontière, soit dans l'un des ports ouverts où se trouvera un consul de Russie, pour être jugés et punis d'après les lois russes.

Art. VIII.

Le gouvernement chinois, reconnaissant que la doctrine chrétienne contribue à l'établissement de l'ordre et de la concorde parmi les hommes, s'engage non-seulement à ne pas poursuivre ses sujets pour l'accomplissement des devoirs de la religion chrétienne, mais encore à les protéger à l'égal de ceux qui professent d'autres cultes tolérés dans l'Empire.

Considérant les missionnaires chrétiens comme des hommes de bien, qui ne sont pas mus par leur intérêt personnel, le gouvernement chinois les autorise à propager le christianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les consuls ou les autorités frontières de Russie.

Art. IX.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux gouvernements, et la convention qu'ils auront conclue, au sujet de la ligne frontière, formera un article additionnel au présent traité.

La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces

служать обоимъ Правительствамъ на будущее время безспорными документами о границахъ.

Статья 10-я.

Вмѣсто пребыванія въ Пекинѣ членовъ Русской Духовной Миссiи, по прежнему обычаю, въ теченiи опредѣленнаго срока, каждый изъ нихъ можетъ по усмотрѣнiю высшаго Начальства возвращаться въ Россiю чрезъ Кяхту или инымъ путемъ во всякое время, и на мѣсто выбывающихъ могутъ назначаться въ Пекинѣ другiя лица.

Всѣ издержки на содержанiе Миссiи съ настоящаго времени будутъ относиться на счетъ Россiйскаго Правительства, а Китайское Правительство вовсе освобождается отъ расходовъ доселѣ имъ производившихся въ ея пользу.

Издержки проѣзда членовъ Миссiи, курьеровъ и другихъ лицъ, отправленныхъ Русскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или открытыхъ портовъ Китая въ Пекинѣ и обратно, будутъ уплачиваться имъ самимъ; Китайскiя же мѣстныя власти обязаны содѣйствовать съ своей стороны всѣми мѣрами къ удобному и скорому слѣдованiю всѣхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ мѣстамъ своего назначенiя.

Статья 11-я.

Для правильныхъ сношенiй между Россiйскимъ и Китайскимъ Правительствами, равно какъ и для потребностей Пекинской Духовной Миссiи учреждается ежемѣсячное легкое почтовое сообщенiе между Кяхтою и Пекиномъ. Китайскiй курьеръ будетъ отправляться въ опредѣленное число каждаго мѣсяца изъ Пекина и изъ Кяхты и долженъ не болѣе какъ чрезъ пятнадцать дней доставлять посланнiя съ нимъ бумаги и письма въ одно изъ означенныхъ мѣстъ.

limitrophes, pour servir dorénavant aux deux gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

Art. X.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, en vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du gouvernement russe, et le gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta, ou par les ports ouverts de la Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce gouvernement.

Les autorités locales chinoises doivent de leur côté contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

Art. XI.

Pour établir des relations régulières entre les gouvernements Russe et Chinois, aussi bien que pour les besoins de la mission ecclésiastique à Pékin, il sera organisé un service mensuel de poste aux lettres entre Kiakhta et Pekin. Des courriers chinois seront expédiés chaque mois à jours fixes de Pékin et de Kiakhta et devront transmettre à leurs destinations respectives les dépêches et lettres dont ils seront chargés dans un terme qui ne dépassera pas 15 jours.

Сверхъ того чрезъ каждые три мѣсяца или четыре раза въ годъ будетъ отправляться тяжелая почта съ посылками и вещами, какъ изъ Кяхты въ Пекинъ, такъ и обратно, и для слѣдованія оной опредѣляется мѣсячный срокъ.

Всѣ издержки по отправленію какъ легкихъ, такъ и тяжелыхъ почтъ будутъ поровну уплачиваться Русскимъ и Китайскимъ Правительствами.

Статья 12-я.

Всѣ права и преимущества политическія, торговыя и другаго рода, какія впослѣдствіи могутъ приобрѣсть Государства наиболѣе благопріятствуемыя Китайскимъ Правительствомъ, распространяются въ то же время и на Россію, безъ дальнѣйшихъ съ ея стороны по симъ предметамъ переговоровъ.

Трактатъ сей утверждается нынѣ же Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и, по утверженіи онаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Пекинѣ чрезъ годъ или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Теперь же размѣняются копія трактата на Русскомъ, Маньжурскомъ и Китайскомъ языкахъ за подписью и печатями Полномочныхъ обоихъ Государствъ, и Маньжурскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

Всѣ постановленія сего трактата будутъ храниться на будущія времена обѣими договаривающимися сторонами вѣрно и ненарушимо.

Заключенъ и подписанъ въ городѣ Тяньцзинѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ пятьдесятъ осмое, Іюня въ 1(13) день, Царствованія же Государя Императора Александра Второго въ четвертый годъ.

En outre il sera expédié tous les 3 mois, soit quatre fois par an, une poste aux colis de Kiakhta à Pékin et de Pékin à Kiakhta; la durée du trajet est fixée à un mois.

Tous les frais d'expédition de l'une et l'autre poste seront supportés de moitié par les gouvernements Russe et Chinois.

Art. XII.

Tous les droits et privilèges politiques, commerciaux et autres, qui pourront être acquis à l'avenir par les États les plus favorisés par le gouvernement Chinois, seront par le fait même étendus à la Russie, sans qu'il y ait lieu pour elle d'entamer à ce sujet des négociations ultérieures.

Le présent traité est dès aujourd'hui confirmé par S. M. Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et après qu'il aura été confirmé par S. M. l'Empereur de toutes les Russies, aura lieu à Pékin l'échange des ratifications dans l'espace d'une année ou plus tôt, si les circonstances le permettent.

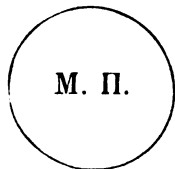
Présentement sont échangées des copies du traité en langue Russe, Mantchou et Chinoise, signées et scellées par les plénipotentiaires des deux Empires, et le texte Mantchou sera adopté comme base pour l'interprétation du sens des articles.

Toutes les clauses du présent traité seront à l'avenir fidèlement et inviolablement observées par les deux hautes parties contractantes.

Fait et signé dans la ville de Tien-Tsin le 1^{er} (13) juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-

huit, et la quatrième année du règne de l'Empereur Alexandre II.

Подписали:

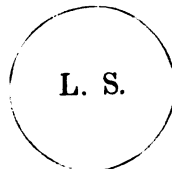


Графъ Евѳимій Путятинъ.

Гуй-лянъ.

Хуашана.

(Signé):



Comte Euthyme Poutiatine.

Kouei-Liang.

Houà-chà-nà.

الحكماء يتفقون.

"مسألة من مسائل الفقه" في الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

في الفقه من مسائل الفقه في الفقه من مسائل الفقه

، مسكونه رفه لخر احد اللهو لولول رلرل لولول ولولول ولولول ، ولولول
 رفه لولول اللهو ولولول اللهو لولول اللهو لولول اللهو لولول اللهو
 لولول ولولول

، ولولول ولولول

مسكونه لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 ، ولولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول

، ولولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول
 لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول لولول

مفهم و صبر و وفا محترم
 مکتوبہ میں آپ کے لئے بہت سی باتیں لکھی ہیں، لیکن یہ سب باتیں آپ کے لئے بہت ہی
 اہم ہیں۔ آپ کو یہ باتیں پڑھنی چاہئیں اور ان سے اپنے دل کو بہتر بنانے کی کوشش کرنی چاہئے۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔

Графъ
 Евѣмій
 Пулятинъ

میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔

M.P.II.

میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔

M. II.
 M.
 میں نے آپ کو یہ باتیں لکھی ہیں کہ آپ کو اپنے دل سے اپنے لئے بہت سی باتیں لکھنی چاہئیں۔

من اذنية اذنه ، يفتحه ، اذنيه ليس ، وتفتح ، المصير في رثاه ومعه
 ، اذنيه اذنيه اذيه اذ ، يفتحه اذنيه من رثاه اذنه اذنيه اذنيه
 يفتح ، يفتح من اذنيه اذنيه ، وتفتح من رثاه رثاه اذنيه اذنيه
 اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه

اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه

اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه
 ، اذنيه رثاه رثاه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه اذنيه

| | | | |
|------------------------|-------|-------|---|
| Маньчж.
квадр. поч. | 6 0 0 | 6 0 0 | и |
| | х | в | а |
| | н | ь | и |
| | н | ь | и |
| | н | ь | и |

Кит. почерк. чжуань
чжи хуань
бао ди

Маньчж. 140000, 140000
"140000" 140000
140000, 140000, 140000,

140000

"140000"

140000, 140000, 140000, 140000, 140000, 140000,
140000, 140000, 140000, 140000, 140000, 140000,
140000, 140000, 140000, 140000, 140000, 140000,
140000, 140000, 140000, 140000, 140000, 140000,

日後大清國若有重待外國通商等事凡有利益之處勿庸再議即與俄國一律辦理施行以上十二條自此次議定後將所定和約繕寫二分

大清國

聖主皇帝裁定

大俄羅斯國

聖主皇帝裁定之後將

諭旨定立和書限一年之內兩國互交於京永遠遵守兩無違背今將兩國和書用俄

羅斯并清漢字體抄寫專以清文為主由二國

欽差大臣手書花押鈐用印信換交可也

欽差全權御前大臣公普捉雅廷

(Подпись.)
Графъ
Евгеній
Путятинъ.

欽差東閣大學士便宜行事全權大臣桂良

欽差吏部尚書便宜行事全權大臣花沙納

Подпись
Китайскихъ
Уполномоченныхъ.

壹千八百五十八年伊云月初一日

咸豐

八年五月初三日

М. П. Кн. Уполном.

中國與俄國將從前未經定明邊界由兩國派出信任大員秉公查勘務將邊界清理補入此次和約之內邊界既定之後登入細冊繪爲地圖立定憑據俾兩國永無此疆彼界之事

第十條

俄國人習學中國滿漢文義居駐京城者酌改先時定限不拘年分如有事故立即呈明行文本國核准後隨辦事官員徑同本國再派人來京接替所有駐京俄國之人一切費用統由俄國付給中國勿庸出此項費用駐京之人及恰克圖或各海口往來京城送遞公文各項人等路費亦由俄國付給中國地方官員於伊等往來之時程途一切事務宜速辦理

第十一條

爲整理俄國與中國往來行文及京城駐居俄國人之事宜京城恰克圖二處遇有來往公文均由台站迅速行走除途中有事故不計外以半月爲限不得遲延耽悞信函一併附寄再運送應用物件每屆三個月一次一年分爲四次照指明地方投遞勿致舛錯所有驛站費用由俄國同中國各出一半以免偏枯

第十二條

隻救護所救護之人及所有之物件盡力設法送至附近俄國通商海口或與俄國素好國之領事官所駐札海口或順便咨送到邊其救護之公費均由俄國賠還俄國兵貨船隻在中國沿海地方遇有修理損壞及買取甜水買食物者准中國附近未開之海口按市價公平買取該地方官不可攔阻

第七條

通商處所俄國與中國所屬之人若有事故中國官員須與俄國領事官員或與代辦俄國事務之人會同分別辦理俄國若有獲罪之人應照俄國刑律科罪中國所屬之人與俄國人有因人命產業傷害之事獲罪者應照中國刑律分別科罪俄國之人若在中國內地犯法應行審訊治罪者解送俄國邊界地方或俄國辦事官員所駐之海口辦理

第八條

天主教原爲行善嗣後中國於安分傳教習教之人當一體矜恤保護不可欺侮凌虐亦不可於安分之人禁其傳習若俄國人有由通商處所各州縣傳教者領事官與內地沿邊地方官按照定額查驗執照果係良民卽行畫押放行以便稽查

第九條

此後除兩國由旱路於從前所定邊疆通商外今議准由海路之上海寧波福州府廈門廣州府台灣府瓊州府等七處海口通商若別國再有在沿海增添口岸准俄國一律照辦

第四條

嗣後陸路前定通商處所商人數目及所帶貨物本銀多寡不必示以限制海路通商章程將所帶貨物呈單備查拋錨定碇一律給價照定例上約稅課等事俄國商船均照外國與中華通商總例辦理如帶有違禁貨物即將該商船所有貨物概行查抄入官

第五條

俄商在中國通商海口設立領事官爲查各海口駐札商船居住規矩再派兵船在彼停泊以資護持領事官與地方官有事相會并行文之例蓋造天主堂住房并收存貨物房間俄國與中國會議置買地畝及領事官責任應辦之事皆照中國與外國所立通商總例辦理

第六條

俄國兵商船隻如有在中國沿海地方損壞者地方官立將被難之人及載貨物船

大皇帝

大俄羅斯國

大皇帝今將從前和好之道復立和約嗣後兩國臣民不相殘害不相侵奪永遠保護以固和好

第二條

一議將從前使臣進京之例酌要更正嗣後兩國不必由薩那特衙門及理藩院行文由俄國總理各國事務大臣或逕行大清之軍機大臣或

特派之大學士往來照會俱按平等設有緊要公文遣使臣親送到京交禮部轉達軍機處至俄國之全權大臣與大清之大學士及沿海之督撫往來照會均按平等兩國封疆大臣及駐札官員往來照會亦按平等俄國酌定駐札中華海口之全權大臣與中國地方大員及京師大臣往來照會均照從前各外國總例辦理遇有要事俄國使臣或由恰克圖進京故道或由就近海口預日行文以便進京商辦使臣及隨從人等迅速順路行走沿途及京師公館派人受爲預備以上費用均由俄國經理中國毋庸預辦

第三條

Китайскій текстъ Тяньцзиньскаго трактата
1 іюня 1858 года.

大清國咸豐

大皇帝

大俄羅斯國自專主

大皇帝依木丕業拉托爾明定兩國和好之道及兩國

利益之事另立章程十二條

大清國

大皇帝欽差東閣大學士總理刑部事務桂 吏部尙書鑲

藍旗漢軍都統花 爲全權大臣

大俄羅斯國

大皇帝特簡

承宣管帶東海官兵戰船副將軍御前大臣公普提雅

廷爲全權大臣兩國大臣各承

君命詳細會議酌定十二條永遵勿替

第一條

大清國

Дополнительный договоръ, заключенный 2-го Ноября 1860 года въ Пекинѣ.

По внимательномъ разсмотрѣніи и обсужденіи существующихъ между Россією и Китаемъ договоровъ, Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и Его Величество Богдоханъ Дайцинскій, для вящаго скрѣпленія взаимной дружбы между двумя Имперіями, для развитія торговыхъ сношеній и предупрежденія недоразумѣній, положили составить нѣсколько добавочныхъ статей, и для сей цѣли назначили Уполномоченными:

Россійскаго Государства, Свиты Его Императорскаго Величества Генералъ-Маіора и разныхъ Орденовъ Кавалера, Николая Игнатьева;

Дайцинскаго Государства, Князя первой степени, Принца Гунъ, по имени И-синъ.

Означенные Уполномоченные, по предъявленіи своихъ Полномочій, найденныхъ достаточными, постановили нижеслѣдующее:

Статья 1-я.

Въ подтвержденіе и поясненіе *первой* статьи договора, заключеннаго въ городѣ Айгунѣ, 1858

A la suite d'une révision et d'un examen attentifs des traités existants entre la Russie et la Chine, S. M. l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies, et S. M. le Bogdokhan de l'empire Ta-Tsing, voulant resserrer encore davantage les liens d'amitié réciproque entre les deux empires, développer les relations commerciales et prévenir tout mésentendu, ont résolu de stipuler quelques articles additionnels, et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Pour l'empire de Russie, le général-major Nicolas Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale, et chevalier de plusieurs ordres;

Pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, qui porte le nom d'Y-Sing.

Lesdits plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés suffisants, sont convenus de ce qui suit:

Article I^{er}.

Pour corroborer et élucider l'article 1^{er} du traité conclu dans la ville d'Aïgoun, le 16 mai

года, Мая 16-го дня (Сянъ фынъ VIII года, IV луны, 21-го числа), и во исполнение *девятой* статьи договора, заключеннаго въ томъ же году, Юня 1-го дня (V луны, 3-го числа), въ городѣ Тянь-цзинѣ, опредѣляется: съ сихъ поръ Восточная граница между двумя Государствами, начиная отъ слиянія рѣкъ Шилки и Аргуни, пойдетъ внизъ по теченію рѣки Амура до мѣста слиянія сей послѣдней рѣки съ рѣкою Усури. Земли, лежащія по лѣвому берегу (на Сѣверѣ) рѣки Амура, принадлежатъ Россійскому Государству, а земли, лежащія на правомъ берегу (на Югѣ), до устья рѣки Усури, принадлежатъ Китайскому Государству. Далѣе отъ устья рѣки Усури до озера Хинкай, граничная линія идетъ по рѣкамъ Усури и Сун'гача. Земли, лежащія по Восточному (правому) берегу сихъ рѣкъ, принадлежатъ Россійскому Государству, а по Западному (лѣвому), — Китайскому Государству. Затѣмъ граничная между двумя Государствами линія, отъ истока рѣки Сун'гача, пересѣкаетъ озеро Хинкай и идетъ къ рѣкѣ Бэлэнь-хэ (Турь), отъ устья же сей послѣдней, по горному хребту, къ устью рѣки Хубиту (Хубту), а отсюда по горамъ, лежащимъ между рѣкою Хуньчунь и моремъ, до рѣки Ту-мынь-дзянь. Здѣсь также земли лежащія на Востокѣ принадлежатъ Россійскому Государству, а на Западѣ Китайскому. Граничная линія упирается въ рѣку Ту-мынь-дзянь на двадцать Китайскихъ верстъ (Ли), выше впаденія ея въ море.

Сверхъ сего, во исполнение *девятой* же статьи Тянь-цзинскаго договора, утверждается составленная карта, на коей граничная линія, для большей ясности, обозначена красною чертою и направленіе ея показано буквами Русскаго Алфавита:

А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н.
О. П. Р. С. Т. У.

Карта сія подписывается Уполномоченными

1858 (VIII^e année de Hien-Fong, 21^e jour de la IV^e lune), et en exécution de l'article 9 du traité conclu le 1^{er} juin de la même année (3^e jour de la V^e lune) dans la ville de Tien-Tsin, il est établi:

Désormais la frontière orientale entre les deux empires, à commencer du confluent des rivières Chilka et Argoun, descendra le cours de la rivière Amour jusqu'au confluent de la rivière Ousouri avec cette dernière. Les terres situées sur la rive gauche (au nord) de la rivière Amour appartiennent à l'empire de Russie, et les terres situées sur la rive droite (au sud), jusqu'au confluent de la rivière Ousouri, appartiennent à l'empire de Chine. Plus loin, depuis le confluent de la rivière Ousouri jusqu'au lac Hinkaï, la ligne frontière suit les rivières Ousouri et Son'gatcha. Les terres situées sur la rive orientale (droite) de ces rivières appartiennent à l'empire de Russie, et sur la rive occidentale (gauche) à l'empire de Chine. Plus loin, la ligne frontière entre les deux empires, depuis le point de sortie de la rivière Son'gatcha, coupe le lac Hinkaï, et se dirige sur la rivière Bélén-ho (Tour); depuis l'embouchure de cette rivière elle suit la crête des montagnes jusqu'à l'embouchure de la rivière Houpitou (Hauptou), et de là, les montagnes situées entre la rivière Khoûn-tchoun et la mer jusqu'à la rivière Thoumen kiang. Le long de cette ligne, également, les terres situées à l'est appartiennent à l'empire de Russie et celles à l'ouest à l'empire de Chine. La ligne frontière s'appuie à la rivière Thoumen kiang, à vingt verstes chinoises (li) au dessus de son embouchure dans la mer.

De plus, en exécution du même article 9 du traité de Tien-Tsin est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet russe А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О.

обоихъ Государствъ и скрѣпляется ихъ печатями.

Если бы въ вышеозначенныхъ мѣстахъ оказались поселенія Китайскихъ подданныхъ, то Русское Правительство обязуется оставить ихъ на тѣхъ же мѣстахъ, и дозволить по прежнему заниматься рыбными и звѣриными промыслами.

Послѣ постановленія пограничныхъ знаковъ, граничная линія на вѣки не должна быть измѣняема.

Статья 2-я.

Граничная черта на Западѣ, доселѣ неопредѣленная, отнынѣ должна проходить, слѣдуя направлению горъ, теченію большихъ рѣкъ и линіи нынѣ существующихъ Китайскихъ пикетовъ, отъ послѣдняго маяка, называемаго Шабинъ-дабага, поставленнаго въ 1728 году (Юнь-чжэнъ VI года), по заключеніи Кяхтинскаго договора, — на Юго-Западѣ до озера Цзай-санъ, а отсюда до горъ проходящихъ южнѣе озера Иссыккуль и называемыхъ Тэнгэри-шанъ или Киргизнынъ алатау, иначе Тянь-шанъ-нанъ-лу (южные отроги небесныхъ горъ), и по симъ горамъ до Кокандскихъ владѣній.

Статья 3-я.

Отнынѣ всѣ пограничные вопросы, могущіе возникнуть впослѣдствіи, должны рѣшаться на основаніи изложеннаго въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, для постановки же пограничныхъ знаковъ на Востокѣ, — отъ озера Хинкай до рѣки Ту-мынь-цзянъ, а на Западѣ — отъ маяка Шабинъ-дабага до Кокандскихъ владѣній, Россійское и Китайское Правительства назначаютъ довѣренныхъ лицъ (Коммиссаровъ). Для обозрѣнія Восточной границы, съѣздъ Ком-

П. Р. С. Т. У. Cette carte est signée par les plénipotentiaires des deux empires et scellée de leurs sceaux.

Dans le cas où il existerait dans les lieux sus-indiqués des terrains colonisés par des sujets chinois, le gouvernement russe s'engage à y laisser les habitants et à leur permettre de se livrer comme par le passé à la chasse et à la pêche.

Après que les bornes-frontières auront été posées, la ligne de démarcation de la frontière devra rester à jamais invariable.

Article II.

La ligne frontière à l'ouest, indéterminée jusqu'ici, doit désormais suivre la direction des montagnes, le cours des grandes rivières et la ligne actuellement existante des piquets chinois. A partir du dernier phare, nommé Chabin-dabaga, établi en 1728 (VI^e année de Young-Tching), après la conclusion du traité de Kiakhta, elle se dirigera vers le sud-ouest jusqu'au lac Dsaï-sang, et de là jusqu'aux montagnes situées au sud du lac Issyk-koul, et nommées Tèngri-chan, ou Alatau des Kirghises, autrement dites encore Thian-chan-nan-lou (branches méridionales des montagnes Célestes), et le long de ces montagnes jusqu'aux possessions du Kokand.

Article III.

Désormais toutes les questions de frontières qui pourront surgir ultérieurement seront réglées d'après les stipulations des articles 1^{er} et 2 du présent traité, et, pour la pose des bornes-frontières, à l'orient, depuis le lac Hinkaï jusqu'à la rivière Thou-men-kiang; et à l'occident, depuis le phare Chabin-dabaga jusqu'aux possessions du Kokand, les gouvernements russe et chinois nommeront des hommes de confiance (commissaires). Pour l'inspection des frontières orientales, les

миссаровъ назначается на устьѣ рѣки Усури, въ теченіе Апрѣля мѣсяца будущаго года (Сянь-фынъ XI года въ третьей лунѣ). Для обзора же Западной границы Коммиссары съѣзжаются въ Тарбагатаѣ, но время для ихъ съѣзда теперь не опредѣляется.

На основаніи того, что постановлено въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, командированные довѣренныя Сановники (Коммиссары) составляютъ карты и подробныя описанія граничной линіи въ четырехъ экземплярахъ, — два на Русскомъ и два на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ. Карты и описанія сии утверждаются подписями и печатями Коммиссаровъ; затѣмъ два экземпляра оныхъ, — одинъ на Русскомъ, другой на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ вручается Русскому, а два таковыхъ же экземпляра — Китайскому Правительству, для храненія.

По случаю врученія картъ и описанія граничной линіи составляется протоколъ, который утверждается подписями и печатями Коммиссаровъ и будетъ считаться дополнительною статьею сего договора.

Статья 4-я.

На протяженіи всей граничной линіи, опредѣленной *первою* статьею сего договора, дозволяется свободная и безпошлинная мѣновая торговля между подданными обоихъ Государствъ. Мѣстные пограничныя Начальники должны оказывать особое покровительство этой торговлѣ и людямъ ею занимающимся.

Съ симъ вмѣстѣ подтверждается постановленное касательно торговли во *второй* статьѣ Айгунскаго договора.

Статья 5-я.

Русскимъ купцамъ, сверхъ существующей торговли на Кяхтѣ, предоставляется прежнее

commissaires devront se réunir au confluent de la rivière Ousouri dans le courant du mois d'avril prochain (XI^e année de Hien-Fong, troisième lune). Pour l'inspection de la frontière occidentale, la réunion des commissaires aura lieu à Tarbagataï, mais l'époque n'en est pas déterminée.

Sur les bases fixées par les articles 1^{er} et 2 du présent traité, les fonctionnaires fondés de pouvoirs (commissaires) dresseront des cartes et des descriptions détaillées de la ligne frontière, en quatre exemplaires, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise ou manchoue. Ces cartes et descriptions seront signées et scellées par les commissaires, après quoi deux exemplaires, un en russe et l'autre en langue chinoise ou manchoue, seront remis au gouvernement russe, et deux exemplaires semblables au gouvernement chinois, pour être conservés par eux.

Pour la remise des cartes et descriptions de la ligne frontière, il sera dressé un protocole corrobore par la signature et l'apposition des sceaux des commissaires, et qui sera considéré comme article additionnel au présent traité.

Article IV.

Sur toute la ligne frontière établie par l'article 1^{er} du présent traité, un commerce d'échange libre et franc de droits est autorisé entre les sujets des deux Etats. Les chefs locaux des frontières doivent accorder une protection particulière à ce commerce et à ceux qui l'exercent.

Sont en même temps confirmées par le présent les dispositions relatives au commerce établies par l'article 2 du traité d'Aïgoun.

Article V.

Outre le commerce existant à Kiakhta, les marchands russes jouiront de leur ancien droit

право ѣздить для торговли изъ Кяхты въ Пекинъ. По пути, въ Ургѣ и Калганѣ имъ дозволяется также торговать, не открывая оптовой продажи. Въ Ургѣ Русскому Правительству предоставляется право имѣть Консула (Линъ-шигуань), съ нѣсколькими при немъ людьми, и на свой счетъ выстроить для него помѣщеніе. Касательно отвода земли подъ зданіе, величины постройки сего послѣдняго, равно и отвода мѣста подъ пастбище, предоставляется войти въ соглашеніе съ Ургинскими Правителями.

Китайскимъ купцамъ, если они пожелаютъ, также дозволяется отправляться для торговли въ Россію.

Русскіе купцы имѣютъ право ѣздить для торговли въ Китай во всякое время, только въ одномъ и томъ же мѣстѣ ихъ не должно быть болѣе *двухъ сотъ* человекъ, притомъ, они должны имѣть билеты отъ своего пограничнаго начальства, въ которыхъ обозначается: имя караваннаго старшины, число людей, при караванѣ состоящихъ, и мѣсто, куда слѣдуетъ караванъ. Во время пути купцамъ дозволяется покупать и продавать все, по ихъ усмотрѣнію. Всѣ дорожныя издержки относятся на счетъ самихъ купцовъ.

Статья 6-я.

Въ видѣ опыта открывається торговля въ Кашгарѣ, на тѣхъ же самыхъ основаніяхъ какъ въ Или и Тарбагатаѣ. Въ Кашгарѣ Китайское Правительство отводитъ въ достаточномъ количествѣ землю для постройки факторіи, со всѣми нужными при ней зданіями для жилища и склада товаровъ, церкви и т. п., а также мѣсто для кладбища, и, по примѣру Или и Тарбагатая, — мѣсто для пастбища. Объ отводѣ мѣстъ для вышеозначенныхъ надобностей, будетъ сообщено теперь же Управляющему Кашгарскимъ краемъ.

de se rendre de Kiakhta à Pékin pour affaires commerciales. Sur la route, il leur est également permis de commercer à Ourga et à Kalgan, sans être obligés toutefois d'y établir de commerce en gros. Le gouvernement russe aura le droit d'avoir à Ourga un consul (lin-tchi-khouan) accompagné de quelques personnes, et d'y construire à ses frais une habitation pour ce fonctionnaire. Quant à la concession d'un terrain pour cet édifice, au règlement des dimensions de ce dernier, comme aussi à la concession d'un pâturage, on devra s'entendre avec les gouverneurs d'Ourga.

Les marchands chinois sont également autorisés à se rendre en Russie pour y commercer, s'ils le désirent.

Les marchands russes ont le droit de voyager en Chine, en tout temps, pour affaires de commerce; seulement, il leur est interdit de se réunir simultanément en nombre de plus de *deux cents* dans le même lieu; de plus, ils doivent être munis de billets de l'autorité russe à la frontière, indiquant le nom du chef de la caravane, le nombre des hommes dont elle se compose et le lieu de sa destination. Pendant le voyage, ces marchands ont la faculté d'acheter et de vendre tout ce qui leur convient. Tous les frais de leur voyage sont à leur charge.

Article VI.

A titre d'essai, le commerce est ouvert à Kachgar, sur les mêmes bases qu'à Ili et à Tarbagataï. A Kachgar, le gouvernement chinois cède un terrain suffisant pour la construction d'une factorerie avec tous les édifices nécessaires, tels que maisons d'habitation, magasins pour le dépôt des marchandises, église, etc., etc., ainsi qu'un terrain pour le cimetière et un pâturage, comme à Ili et à Tarbagataï. Les ordres seront donnés immédiatement au gouverneur du pays de Kachgar pour la concession desdits terrains.

Китайское Правительство не отвѣчаетъ за разграбленіе Русскихъ купцовъ, торгующихъ въ Кашгарѣ, въ томъ случаѣ, когда грабежъ будетъ произведенъ людьми, вторгнувшимися изъ за линіи Китайскихъ карауловъ.

Статья 7-я.

Какъ Русскіе въ Китаѣ, такъ и Китайскіе подданные въ Россіи, въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, могутъ заниматься торговыми дѣлами совершенно свободно, безъ всякихъ стѣсненій со стороны мѣстнаго начальства, посѣщать также свободно, и во всякое время — рынки, лавки, дома мѣстныхъ купцовъ, продавать и покупать разные товары оптомъ или въ розницу, на деньги, или посредствомъ мѣны, давать и брать въ долгъ по взаимному довѣрію.

Срокъ пребыванія купцовъ въ мѣстахъ, гдѣ производится торговля, не опредѣляется, а зависитъ отъ ихъ собственнаго усмотрѣнія.

Статья 8-я.

Русскіе купцы въ Китаѣ, а Китайскіе въ Россіи состоятъ подъ особымъ покровительствомъ обоихъ Правительствъ. Для наблюденія за купцами и предотвращенія могущихъ возникнуть между ими и мѣстными жителями недоразумѣній, Русское Правительство, на основаніи правилъ, принятыхъ для Или и Тарбагатай, можетъ назначить теперь же своихъ Консуловъ въ Кашгаръ и Ургу. Китайское Правительство, равнымъ образомъ, можетъ, еслибы пожелало, назначать своихъ Консуловъ въ Столицахъ и другихъ городахъ Россійской Имперіи.

Консулы того и другаго Государства помѣщаются въ домахъ, устроенныхъ на счетъ ихъ Правительствъ. Впрочемъ, имъ не запрещается, по собственному усмотрѣнію, нанимать для себя квартиры у мѣстныхъ жителей.

Le gouvernement chinois ne répond pas du pillage des marchands russes commerçant à Kachgar, dans le cas où ce pillage aurait été commis par des gens venus d'au delà des lignes des postes de garde chinois.

Article VII.

Dans les lieux ouverts au commerce, les Russes en Chine, comme les sujets chinois en Russie, peuvent se livrer en pleine liberté aux affaires commerciales, sans aucune vexation de la part des autorités locales; fréquenter avec la même liberté et en tout temps les marchés, les boutiques, les maisons des marchands du pays; vendre et acheter diverses marchandises en gros et en détail, au comptant ou par échanges; les livrer et recevoir à crédit, selon leur confiance réciproque.

La durée du séjour des marchands dans les lieux où se fait le commerce n'est pas déterminée et dépend de leur libre arbitre.

Article VIII.

Les marchands russes en Chine et les Chinois en Russie sont placés sous la protection spéciale des deux gouvernements. Pour surveiller les marchands et prévenir les malentendus qui pourraient survenir entre eux et les habitants du pays, il est loisible au gouvernement russe de nommer dès à présent des consuls à Kachgar et à Ourga, sur la base des règles adoptées pour Ili et Tarbagataï. Le gouvernement chinois peut également, s'il le désire, nommer des consuls dans les capitales et autres villes de l'empire de Russie.

Les consuls de l'une et de l'autre puissance sont logés dans des édifices construits aux frais de leurs gouvernements respectifs. Toutefois, il ne leur est pas défendu de louer, si cela leur convient, des logements chez les habitants du pays.

Въ сношеніяхъ съ мѣстнымъ начальствомъ, Консулы обоихъ Государствъ, на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго трактата, соблюдаютъ совершенное равенство. Всѣ дѣла, касающіяся купцовъ того и другаго Государства, разбираются ими по взаимному соглашенію; проступки же и преступленія должны судиться, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, подданнымъ котораго окажется виновный.

Споры, иски и тому подобныя недоразумѣнія, возникающія между купцами при торговыхъ сдѣлкахъ, предоставляется рѣшать самимъ купцамъ посредствомъ выбранныхъ изъ своей среды людей; Консулы же и мѣстное начальство только содѣйствуютъ примиренію, но не принимаютъ на себя отвѣтственности по искамъ.

Купцы того и другаго Государства, въ мѣстахъ, гдѣ дозволена торговля, могутъ вступать между собою въ письменныя обязательства, по случаю, заказа товаровъ, найма лавокъ, домовъ и т. п. и предъявлять ихъ для засвидѣтельствованія въ Консульство и мѣстное Правленіе. Въ случаѣ неустойки по письменному обязательству, Консулъ и мѣстное начальство принимаютъ мѣры къ побужденію исполнить обязательство въ точности.

Дѣла, не касающіяся торговыхъ между купцами сдѣлокъ, напримѣръ споры, жалобы и проч., разбираются Консуломъ и мѣстнымъ начальствомъ, по общему соглашенію; виновные же наказываются по законамъ своего Государства.

Въ случаѣ укрывательства Русскаго подданнаго между Китайцами, или побѣга его внутрь страны, мѣстное начальство, по полученіи о томъ извѣщенія отъ Русскаго Консула, немедленно принимаетъ мѣры къ отысканію бѣжавшаго, а по отысканіи немедленно представляетъ его въ Русское Консульство. Подобныя мѣры, равнымъ образомъ должны быть соблюдаемы и въ отно-

Dans leurs relations avec les autorités locales, les consuls des deux puissances observent une égalité parfaite, en exécution de l'article 2 du traité de Tien-Tsin. Toutes les affaires concernant les marchands de l'un et de l'autre empire sont examinées par eux de gré à gré; les crimes et délits doivent être jugés, comme il est réglé par l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois de l'empire dont le coupable est sujet.

Les litiges, revendications et autres malentendus de même nature, survenant entre marchands à propos d'affaires commerciales, seront réglés par les marchands eux-mêmes, au moyen d'arbitres choisis parmi eux; les consuls et les autorités locales doivent se borner à coopérer à l'arrangement à l'amiable, sans prendre aucune responsabilité relativement aux revendications.

Dans les lieux où le commerce est autorisé, les marchands de l'un et de l'autre empire peuvent contracter des engagements par écrit pour des commandes de marchandises, la location de boutiques, maisons, etc., etc., et les présenter à la légalisation du consulat et de l'administration locale. En cas de nonexécution d'un engagement écrit, le consul et le chef local prennent des mesures pour amener les parties à remplir exactement leurs obligations.

Les contestations qui ne se rapportent point à des affaires de commerce entre marchands, telles que litiges, plaintes, etc., etc., sont jugées de consentement mutuel par le consul et le chef local, et les délinquants sont punis d'après les lois de leur pays.

En cas de recel d'un sujet russe parmi les Chinois, ou de sa fuite dans l'intérieur du pays, l'autorité locale, aussitôt après en avoir été informée par le consul russe, prend immédiatement des mesures pour faire rechercher le fugitif, et aussitôt après l'avoir découvert le remet au consulat russe. La même marche doit également

шеніи Китайскаго подданнаго, скрывшагося у Русскихъ, или бѣжавшаго въ Россію.

Въ преступленіяхъ важныхъ, какъ-то: убійствѣ, грабежѣ съ нанесеніемъ опасныхъ раненій, покушеніи на жизнь другаго, злонамѣреннымъ поджогѣ и том. подоб., по произведеніи слѣдствія, виновный, если онъ будетъ Русскій, отсылается въ Россію для поступленія съ нимъ по законамъ своего Государства, а если Китайскій, то наказаніе его производится, — или начальствомъ того мѣста, гдѣ учинено преступленіе, или, если того потребуютъ Государственныя постановленія, виновный для наказанія отправляется въ другой городъ, или область.

Какъ въ преступленіяхъ важныхъ, такъ равно и маловажныхъ, Консулъ и мѣстное начальство могутъ принимать нужныя мѣры только въ отношеніи къ виновному своего Государства, но никто изъ нихъ не имѣетъ никакого права ни задерживать, ни отдѣльно разбирать, а тѣмъ болѣе наказывать подданнаго не своего Государства.

Статья 9-я.

При распространеніи въ настоящее время торговыхъ сношеній между подданными того и другаго Государства и проведеніи новой граничной линіи, прежнія правила, постановленныя въ трактатахъ, заключенныхъ въ Нерчинскѣ и Кяхтѣ, и въ дополнительныхъ къ нимъ договорахъ, сдѣлались уже не примѣнимыми; сношенія пограничныхъ начальниковъ между собою, и правила для разбирательства пограничныхъ дѣлъ, равнымъ образомъ не соотвѣтствуютъ современнымъ обстоятельствамъ, а по этому въ замѣнъ сихъ правилъ постановляется слѣдующее:

Отнынѣ, кромѣ сношеній, производившихся — на восточной границѣ, чрезъ Ургу и Кяхту, между Кяхтинскимъ Градоначальникомъ и Ургинскими Правителями, а на Западной между

être observée relativement à tout sujet Chinois qui se cacherait chez des Russes ou se serait enfui en Russie.

Dans les cas de crimes graves, tels que meurtre, brigandage avec de graves blessures, attentant contre la vie, incendie prémédité, etc.; après enquête, si le coupable est Russe, il est envoyé en Russie pour être traité selon les lois de son pays, et s'il est Chinois, sa punition lui est infligée par l'autorité du lieu où le crime a été commis, ou bien, si les lois de l'Etat l'exigent, le coupable est envoyé dans une autre ville ou une autre province pour y recevoir son châtiement.

En cas de crime, quelle qu'en soit la gravité, le consul et le chef local ne peuvent prendre les mesures nécessaires que relativement au coupable appartenant à leur pays, et ni l'un ni l'autre n'a le droit d'incarcérer ni de juger séparément, et encore moins de châtier un individu non-sujet de son gouvernement.

Article IX.

L'étendue que prennent actuellement les relations commerciales entre les sujets des deux puissances, et la fixation de la nouvelle ligne des frontières rendent désormais inapplicables les anciennes règles établies par les traités conclus à Nertchinsk et à Kiakhta, et par les conventions qui leur ont servi de compléments; les relations des autorités des frontières entre elles et les règles établies pour l'examen des affaires de frontières ne répondent également plus aux circonstances actuelles. En conséquence, en remplacement de ces règles, il est établi ce qui suit:

Désormais, outre les relations qui existent à la frontière orientale, par Ourga et Kiakhta, entre le gouverneur de Kiakhta et les autorités d'Ourga, et à la frontière occidentale, entre le

Генераль-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Управленіемъ, пограничныя сношенія будутъ еще производиться: между Военными Губернаторами Амурской и Приморской Облaстей и Хэй-лунъ-цзянскимъ и Гириньскимъ Цзянь-цзюнями (Главнoкомандующими); между Кяхтинскимъ Пограничнымъ Коммиссаромъ и Цзаргучеемъ (бу-юань), по смыслу *осьмой* статьи сего договора.

Вышеупомянутые Военные Губернаторы и Главнoкомандующіе (Цзянь-цзюни), на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго договора, въ сношеніяхъ своихъ должны соблюдать совершенное равенство, и вести оныя исключительно по дѣламъ относящимся непосредственно къ ихъ управленію.

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, Генераль-Губернатору Восточной Сибири предоставляется право имѣть письменныя сношенія, — или съ Верховнымъ Совѣтомъ (Цзюнь-цзи-чу), или съ Палатою Внѣшнихъ сношеній (Ли-фанъ-юань), какъ главнымъ мѣстомъ завѣдывающимъ пограничными сношеніями и управленіемъ.

Статья 10-я.

При изслѣдованіи и рѣшеніи дѣлъ пограничныхъ, какъ важныхъ, такъ и маловажныхъ, пограничные начальники руководствуются правилами, изложенными въ *осьмой* статьѣ сего договора; слѣдствія же и наказанія подданныхъ того и другаго Государства производятся, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, которому принадлежитъ виновный.

При переходѣ, угонѣ или уводѣ скота за границу, мѣстное начальство, по первому о томъ извѣщенію и по сдачѣ слѣдовъ стражѣ ближайшаго караула, посылаетъ людей для отысканія. Отысканный скотъ возвращается безъ замедленія, причеиъ, за недостающее число его, если

gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration d'Ili, il y aura encore des relations de frontières entre les gouverneurs militaires de la province de l'Amour et de la province maritime et les tsiang-kiun (commandants en chef) de Hé-loung-kiang et de Kirin, et entre le commissaire des frontières de Kiakhta et le dzargoutcheï (pou-youèn), d'après le sens de l'article 8 du présent traité.

Conformément à l'article 2 du traité de Tien-Tsin, les gouverneurs militaires et commandants en chef (tsiang-kiun) ci-dessus nommés doivent observer une égalité parfaite dans leurs relations, et sont tenus de ne les entretenir que pour les affaires dans lesquelles leur administration est directement intéressée.

En cas d'affaires d'une importance particulière, le gouverneur général de la Sibérie orientale a le droit d'entretenir des relations par écrit, soit avec le conseil suprême (kiun-ki-tchou), soit avec la cour des relations extérieures (li-fan-youèn), comme principale autorité administrative dirigeant les relations et l'administration des frontières.

Article X.

Dans l'instruction et la décision des affaires de frontières, de quelque importance qu'elles soient, les chefs des frontières se conformeront aux règles énoncées en l'article 8 du présent traité; quant aux enquêtes concernant les sujets de l'un et de l'autre empire, et aux châtiments à leur infliger, ils s'effectueront, ainsi qu'il est dit en l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois du pays auquel appartient le coupable.

En cas de passage, détournement ou enlèvement de bétail au-delà de la frontière, les autorités locales, aussitôt qu'elles en auront été informées et que les traces auront été indiquées au gardien du poste frontière le plus proche, enverront des hommes chargés de faire des re-

бы оное оказалось, взыскивается по закону, по въ семь случаѣ уплата не должна быть увеличиваема въ нѣсколько разъ (какъ то было прежде).

Въ случаѣ побѣговъ за границу, по первому же о томъ извѣщенію, немедленно принимаются мѣры къ отысканію перебѣжчика. Найденный перебѣжчикъ немедленно передается, со всѣми принадлежащими ему вещами, пограничному начальству; изслѣдованіе причинъ побѣга и самый судъ производятся ближайшимъ мѣстнымъ начальствомъ того Государства, подданнымъ котораго окажется перебѣжчикъ. Во все время нахождения за границею, отъ поимки до сдачи кому слѣдуетъ, перебѣжчику дается нужная пища и питье, а въ случаѣ надобности и одежда; сопровождающая его стража должна обходиться съ нимъ человѣколюбиво, и не позволять себѣ своихъ поступковъ. То же самое должно соблюдать и въ отношеніи того перебѣжчика, о которомъ не дано было увѣдомленія.

Статья 11-я.

Письменные сношенія главныхъ пограничныхъ начальниковъ того и другаго Государства производятся чрезъ ближайшихъ пограничныхъ чиновниковъ, которымъ отправляемыя бумаги отдаются подъ росписку.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляютъ свои бумаги къ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (бу-юань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару.

cherches. Le bétail retrouvé sera immédiatement restitué, et s'il en manque quelques pièces, la répétition en sera exercée conformément aux lois; mais dans ce cas l'indemnité à payer ne doit pas être élevée à plusieurs fois la valeur du bétail manquant (ainsi que cela se pratiquait auparavant).

En cas de fuite d'un individu au-delà des frontières, à la première nouvelle, des mesures sont immédiatement prises pour rechercher le transfuge. Le fugitif saisi est livré sans délai, avec tous les objets qui lui appartiennent, à l'autorité de la frontière; l'examen des motifs de la fuite et le jugement de l'affaire elle-même s'effectuent par l'autorité locale du pays auquel appartient le transfuge, la plus rapprochée des frontières. Pendant tout le temps de son séjour au delà des frontières, depuis son arrestation jusqu'à son extradition, le transfuge est convenablement nourri et, en cas de besoin, vêtu; la garde qui l'accompagne doit le traiter avec humanité et ne doit pas se permettre d'actes arbitraires à son égard. On devra en agir de même à l'égard du transfuge au sujet duquel il n'aurait été donné aucun avis.

Article XI.

Les communications par écrit entre les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre empire ont lieu par l'entremise des fonctionnaires les plus voisins de la frontière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le gouverneur général de la Sibérie orientale et le gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutcheï (pou-youèn); les gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutcheï (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Военный Губернаторъ Амурской Области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (Фуду-туна) Главнокомандующаго (Цзянь-цзюнь) въ городѣ Айгунѣ, чрезъ котораго также передаютъ свои бумаги къ Военному Губернатору Амурской Области Хэй-лунъ-цзянскій и Гириньскій Главнокомандующіе (Цзянь-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской Области и Гириньскій Главнокомандующій (Цзянь-цзюнь) пересылаютъ бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на рѣкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главнокомандующимъ (Цзянь-цзюнемъ) производится чрезъ Русскаго Консула въ городѣ Или (Кульдѣжъ).

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другаго Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довѣренными Русскими чиновниками.

Статья 12-я.

На основаніи *одиннадцатой* статьи Тянь-цзинскаго договора, отправляемая по казенной надобности изъ Кяхты въ Пекинъ и обратно, легкія и тяжелыя почты будутъ отходить въ слѣдующіе сроки: *легкія* — *каждый мѣсяць однажды* изъ того и другаго мѣста; а *тяжелыя* — изъ Кяхты въ Пекинъ — *каждые два мѣсяца однажды*, а изъ Пекина въ Кяхту *каждые три мѣсяца однажды*.

Легкія почты, до мѣста назначенія, должны идти никакъ не болѣе — *двадцати*, а тяжелыя — не болѣе *сорока* дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болѣе *двадцати* ящиковъ, вѣсомъ каждый не

Le gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (foudou-toun) du commandant en chef (tsiang-kiun) dans la ville d'Aïgoun, par l'entremise duquel les commandants en chef (tsiang-kiun) de Hé-loung-kiang et de Kirin transmettent les leurs au gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le gouverneur militaire de la province maritime et le commandant en chef (tsiang-kiun) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs de postes frontières sur les rivières Ousouri et Khoûntchoun.

La transmission des correspondances entre le gouverneur général de la Sibirie occidentale et l'administration supérieure ou le commandant en chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

Article XII.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du traité de Tien-Tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiées pour affaires de service de Kiakhta à Pékin, et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir: *les postes aux lettres, une fois chaque mois* de chacun des deux points, et *les postes aux colis, une fois tous les deux mois* de Kiakhta pour Pékin, et *une fois tous les trois mois* de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en *vingt jours* au plus, et les postes aux colis en *quarante jours* au plus.

A chaque voyage, la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de *vingt caisses* ne pe-

болѣе ста двадцати китайскихъ фунтовъ (гиновъ), — *четырець пудовъ*.

Легкія почты должны быть отправляемы въ тотъ же день, въ который будутъ доставлены; при промедленіи въ семь случаѣ, должно быть производимо строгое изслѣдованіе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми почтами почталіонъ, въ проѣздъ чрезъ Ургу, долженъ заѣзжать въ Русское Консульство, отдавать адресованныя къ проживающимъ тамъ лицамъ, и принимать равнымъ образомъ адресованныя ими, письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почтъ должны составляться *накладныя (цинъ-данъ)* посылаемыхъ ящичковъ. Изъ Кяхты накладныя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу къ тамошнему Правителю, а изъ Пекина, — при отношеніи же, — въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фанъ-юань).

Въ накладныхъ точно обозначается: время отправленія, число ящичковъ и общій вѣсъ ихъ. Частный вѣсъ каждаго ящичка долженъ быть обозначаемъ на самой обшивкѣ ящичка и писаться Русскими цифрами, съ переводомъ ихъ на Монгольскій или Китайскій счетъ.

Если бы Русскіе купцы по своимъ торговымъ дѣламъ нашли нужнымъ учредить, на свой счетъ, для пересылки писемъ или перевоза товаровъ, почту, то, для облегченія казенныхъ почтъ, сіе имъ дозволяется. При устройствѣ почтового сообщенія, купцы должны только предварить мѣстное начальство, для полученія отъ него согласія.

Статья 13-я.

Отправленіе обыкновенныхъ бумагъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ въ Верховный Совѣтъ (Цзюнь-цзи-чу) Дайцинскаго Государства, а также Генераль-Губернатора Восточ-

sant pas plus de *cent vingt livres* chinoises (ghin) ou *quatre pouds* chacune.

Les postes aux lettres doivent être expédiées le jour même où elles ont été remises, en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de *lettres de voiture* (tsin-tan). De Kiakhta, les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au gouverneur d'Ourga, et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (li-fan-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée, afin d'alléger le service de la poste de l'Etat. En cas d'établissement d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

Article XIII.

Les correspondances ordinaires du ministre des affaires étrangères de Russie pour le conseil suprême (kiun-ki-tchou) de l'empire Ta-Tsing, et celles du gouverneur général de la Sibérie orien-

ной Сибири въ тотъ же Совѣтъ, или въ Палату Вѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), производится обыкновеннымъ порядкомъ, чрезъ почту, не стѣсняясь впрочемъ срокомъ отхода почтъ; въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ вышеозначенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ Русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинѣ Русскихъ Посланниковъ, бумаги особой важности могутъ быть также отправляемы съ нарочно командированными Русскими чиновниками.

Русскіе курьеры, на пути своемъ, не должны быть никѣмъ и нигдѣ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагъ курьеръ непременно долженъ быть Русскій поданный.

О выѣздѣ курьера дается знать *за сутки*, въ Кяхтѣ — Царгучею (бу-юань) Коммиссаромъ, а въ Пекинѣ въ Военную Палату (бяпъ-бу), изъ Русскаго подворья.

Статья 14-я.

Со временемъ, когда въ постановленномъ въ семь договорѣ, касательно сухопутной торговли, встрѣлится что либо для той или другой стороны не удобное, то Генераль-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства, и составить дополнительныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышепостановленныхъ основаній.

Статья *двенадцатая* Тянь-цзинскаго договора съ сямъ вмѣстѣ подтверждается, и не должна быть измѣняема.

Статья 15-я.

Утвердивъ такимъ образомъ все вышесказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государства подписали собственноручно и скрѣпили своими печатями

tale pour le même conseil ou pour la cour des relations extérieures (li-fan-youèn) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers russes ne doivent être retenus nulle part en route; ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

L'expédition d'un courrier est annoncée vingt-quatre heures d'avance, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutcheï (pou-youèn), et à Pékin par la mission russe à la cour militaire (ping-pou).

Article XIV.

Si, ultérieurement, quelqu'une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre partie, le gouverneur général de la Sibérie orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'article 12 du traité de Tien-Tsin est en même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

Article XV.

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les plénipotentiaires des empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte

два экземпляра Русскаго текста договора и два экземпляра перевода онаго на Китайскій языкъ, и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другаго.

Статьи сего договора возымѣютъ законную силу со дня размѣна ихъ Уполномоченными того и другаго Государства, какъ бы включенныя слово въ слово въ Тянь-цзинскій договоръ, и должны быть исполняемы на вѣчныя времена свято и ненарушимо.

По утвержденіи Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствѣ къ свѣдѣнію и руководству тѣмъ, кому о томъ вѣдать надлежитъ.

Заключенъ и подписанъ въ столичномъ городѣ Пекинѣ, въ мѣсто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое, Ноября ^{второй} ~~четырнадцатый~~ день, Царствованія же Государя Императора Александра Втораго въ шестой годъ; а Сянь-фынь десятаго года, десятой луны во второе число.

Подписали:
(М. П.) Николай Игнатъевъ.
(М. П.) Гунъ.

russe du traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les articles du présent traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les plénipotentiaires de l'un et de l'autre empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les souverains des deux empires, ce traité sera promulgué dans chacun des deux Etats, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékins le deuxième (quatorzième) jour de novembre de l'an mil huit cent soixante de l'ère chrétienne, et la sixième année du règne de l'Empereur Alexandre II, et le deuxième jour de la dixième lune de la dixième année de Hien-Fong.

Signé:
Nicolas Ignatiew.
Kong.

Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора.

Ноября 2-го (14-го) дня 1860 года Высokie Уполномоченные: Россійскаго Государства Свиты Его Императорскаго Величества Генералъ-Майоръ и разныхъ Орденовъ Кавалеръ Игнатъевъ, Дайцинскаго Государства Князь первой степени Принцъ Гунъ, имѣя при себѣ Секретарей и Переводчиковъ, собрались въ 4 часа пополудни въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья для подписанія и размѣна договора, заключен-

Le 2 (14) novembre de l'an 1860, les hasut plénipotentiaires: pour l'empire de Russie, le général-major Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale et chevalier de plusieurs ordres;—pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, suivis de leurs secrétaires et interprètes, se sont réunis à quatre heures après midi, dans une des salles du collège ecclésiastique russe, situé vers le sud, à l'effet de procéder

наго нынѣ и долженствующаго служить дополнительнымъ къ Тянь-цзиньскому 1858 года договору.

Первоначально былъ прочитанъ Указъ Богдохана, въ которомъ изъяснено, что Его Богдоханово Величество утверждаетъ слово въ слово представленный на его ратификацію проектъ дополнительнаго договора въ пятнадцать статейхъ, обѣщаетъ исполнять его свято и ненарушимо, и повелѣваетъ Гунъ-Цинъ-Вану приложить печать и подписать заключенный дополнительный договоръ. Вслѣдствіе удостовѣренія Гунъ-Цинъ-Вана, что Указъ сей вполне достаточенъ, чтобы считать разграниченіе обоихъ Государствъ, и остальные статьи договора окончательно утвержденными Богдоханомъ, Русскій Уполномоченный объявлялъ, что съ своей стороны онъ согласенъ признать договоръ ратификованнымъ Богдоханомъ, и готовъ тотчасъ же подписать трактатъ и размѣнять экземпляры онаго. Вслѣдствіе сего были подписаны обоими Уполномоченными два экземпляра договора на Русскомъ языкѣ и два экземпляра на Китайскомъ, и къ нимъ приложены печати Уполномоченныхъ. Затѣмъ Генераль-Маіоръ Игнатьевъ передалъ въ руки Князя первой степени Гунъ актъ договора, переписанный на двухъ языкахъ, а Князь первой степени Гунъ, принявъ трактатъ, передалъ въ свою очередь Русскому Уполномоченному актъ договора, переписанный также на двухъ языкахъ.

По окончаніи размѣна экземпляровъ договора, Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ, въ Пекинѣ, въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья.

(Подписали) Николай Игнатьевъ.
Гунъ.

à la signature et à l'échange du traité conclu aujourd'hui et devant servir de complément au traité de Tien-Tsin de l'année 1858.

En premier lieu il a été fait lecture de l'édit du Bogdokhan, dans lequel il est déclaré que Sa Majesté confirme mot pour mot le projet de traité additionnel, en *quinze* articles, soumis à sa ratification; qu'elle promet de l'exécuter fidèlement et inviolablement, et ordonne à Kong-tsin-wang d'apposer le sceau et de signer le traité additionnel qui a été conclu. Kong-tsin-wang ayant ensuite déclaré que cet édit suffit en tout point pour que la délimitation des deux empires et les autres articles du traité soient considérés comme définitivement ratifiés par le Bogdokhan, le plénipotentiaire de Russie a déclaré que, de son côté, il consentait à considérer le traité comme ratifié par le Bogdokhan, et qu'il était prêt à signer immédiatement le traité et à effectuer l'échange des exemplaires. En conséquence, les deux plénipotentiaires ont signé deux exemplaires du traité en langue russe et deux exemplaires en langue chinoise, et y ont fait apposer leurs sceaux. A la suite de quoi le général-major Ignatiew a remis entre les mains du prince de première classe Kong l'instrument du traité, transcrit dans les deux langues, et le prince de première classe Kong, ayant reçu le traité, a remis à son tour au plénipotentiaire de Russie l'instrument du traité également transcrit dans les deux langues.

L'échange des exemplaires du traité ayant été effectué, les plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal, en deux exemplaires, à Peking, dans une des salles du collège ecclésiastique russe, situé vers le sud.

Signé: Nicolas Ignatiew.
Kong.

大俄羅國

欽差全權內大臣伊

Николай
Игнатьевъ.

大清國

欽派全權內大臣和碩恭親王

Подпись
Князя Гуня.

大清國

欽差全權大臣和碩恭親王執此

諭旨以作分界通商等款決定之據

大俄羅斯國

欽差全權內大臣伊格那替業福亦遵此

諭旨爲憑母俟另議卽宜將以上各款畫押鈐印互換所以將俄國

字和約二分漢字和約二分各畫押鈐印畢

欽差內大臣伊 執俄國字和約一分漢字和約一分親遞

欽派大臣和碩恭親王

恭親王亦將漢字和約一分俄國字和約一分親遞

欽差全權內大臣伊

嗣後兩國

欽差大臣將禮節具文二分親手畫押

在京都俄羅斯南館公所

Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора.

換和約禮節具文

一千八百六十年諾雅卜爾月初二日即

咸豐十年十月初二日申刻

大俄羅斯國

欽差全權內大臣伊格那替業福

大清國

欽派全權大臣和碩恭親王

各偕襄辦文案大臣及繙譯等官集於俄羅斯南館公所
爲將新議定條款畫押鈐印後互換以便補入咸豐八年
天津所立約內先宣讀

大清國

大皇帝諭旨內載兩國

欽差大臣遂層商酌妥協即著照所議辦理及毫無疑惑等因

欽此

兩國

大皇帝互換和約後各將此和約原文曉諭各處應辦事件地方

大俄羅斯國

欽差全權內大臣伊

Николай
Игватъевъ
(М. П.)

大清國

欽派全權內大臣和碩恭親王

Подпись
Князя Гуянь
(М. П.)

一千八百六十年諾雅卜爾月初二日

咸豐十年十月初二日

第十四條

日後如所定陸路通商之事內設有彼此不便之處由東悉畢爾總督會同中國邊界大臣酌商仍遵此次議定章程辦理不得節外生枝至天津所定和約第十二條亦應照舊勿爾更張

第十五條

會同商定後俄羅斯國

欽差內大臣將此約條規原文譯出漢字畫押用印交付

大清國

欽派大臣一分

大清國

欽派大臣亦將此條規原文譯出漢字畫押用印交付

大俄羅斯國

欽差內大兩一分

比次條款從兩國

欽差大臣互換之日起與天津和約一體永遵勿替

卽帶送

送箱隻時開寫清單自恰克圖及庫倫知照庫倫辦事大臣自北京送時報知理藩院單上註明何時起程箱隻數目分兩多少及每箱分兩於封皮上按俄羅斯字繙出蒙右字或漢字寫明分兩數碼

若商人爲買賣之事送書信物箱願自行僱人另立行規准其預先報明該處長官允行後照辦以免官出花費

第十三條

大俄羅斯國總理各外國事務大臣與

大清國軍機處互相行文或東悉畢爾總督與

軍機處及理藩院行文此項公文照例按站解送並不拘前定時日亦可設有重要事件恐有耽悞卽交俄國可靠之員速送

大俄羅斯國

欽差大臣居住北京時遇有緊要書信亦由俄國自行派員解送該差派送文之人行至何處不可使其耽延等候所派送文之員必係俄羅斯國之人派員之事在恰克圖由廓未薩爾前一日報明部員在北京由俄羅斯館前一日報明兵部

托爾行文送交恰克圖廓米薩爾轉送部員庫倫辦事大臣行文即交部員轉送恰克圖廓米薩爾阿穆爾省固畢爾那托爾行文送交愛琿城副都統轉送黑龍江將軍吉林將軍行文亦送交該副都統轉送東海濱省固畢爾那托爾與吉林將軍彼此行文俱托烏蘇里琿春地方卡倫官員轉送西悉畢爾總督與伊犁將軍行文送交伊犁俄羅斯領事官轉送遇有重大緊要事件必須有人傳述東西悉畢爾總督固畢爾那托爾等庫倫辦事大臣黑龍江吉林伊犁等處將軍行文交俄羅斯國可靠之員亦可

第十二條

按照天津和約第十一條由恰克圖至北京因公事送書信因公事送物件往返限期開列於後書信每月一次物件箱子自恰克圖至北京每兩個月一次自北京往恰克圖三個月一次送書信限期二十日送箱子限期四十日每次箱子數目至多不得過二十隻每隻分兩至重不得過中國一百二十斤之數所送之信必須當日傳送不得耽延如遇事故嚴行查辦

由恰克圖往北京或由北京往恰克圖送書信物件之人必須由庫倫行走領事官公所如有送交該領事官等書信物件即便留下如該領事官等有書信物件亦

該將軍總督等往來行文俱接天津第二條和約彼此平等且所行之文若非所應辦者一概不管

遇有邊界緊要之事由東悉畢爾總督行文軍機處或理藩院辦理

第十條

查辦邊界大小事件俱照此約第八條由邊界官員會同查辦其審訊兩國所屬之人俱照天津和約第七條各按本國法律治罪

遇有牲畜或自逸越邊界或被誘取該處官員一經接得照會即行派人尋獲者或係被搶查出牲畜俱依照會之數將所失之物尋獲立即送還如無原物即照例計贓定罪不管賠償

如有越邊逃人一經接得照會即設法查找獲時送交近處邊界官員並將逃人所有物件一併送回其緣何逃走之處由該國官員自行審辦解送時沿途給與飲食如無衣給衣不可任令兵丁將其凌虐如尚未接得照會查護越邊之人亦即照此辦理

第十一條

兩國邊界大臣彼此行文交官員轉送必有回投東悉畢爾總督恰克圖固畢爾那

其不關買賣若係爭訟之小事領事官及該地方官會同查辦各治所屬人之罪俄羅斯國人私住中國人家或逃往中國內地中國官員照依領事官行文查找送回中國人在俄羅斯國內地或私住或逃往該地方官亦當照此辦理若有殺人槍奪重傷謀殺故燒房屋等重案查明係俄羅斯國人犯者將該犯送交本國按律治罪係中國人犯者或在犯事地方或在別處俱聽中國按律治罪遇有大小案件領事官與地方官各辦各國之人不可彼此妄拿存留治罪

第九條

現在買賣比前較大且又新立交界所以早年在尼布楚恰克圖等處所立和約及歷年補續諸條情形多有不同兩國交界官員往來行文查辦所起爭端時勢亦不相合所以從前一切和約有應更改之處應另立新條如左

向來僅止庫倫辦事大臣與恰克圖固畢爾那托爾及西悉畢爾總督與伊犁將軍往來行文辦理邊界之事自今此外擬增阿穆爾省及東海濱省固畢爾那托爾遇有邊界事件與黑龍江及吉林將軍往夾行文

恰克圖之事由恰克圖邊界廓米薩爾與恰克圖部員往來行文俱按此約第八條規模

俄羅斯國商人及中國商人至通商之處准其隨意往市肆舖商零發買賣互換貨物或交現錢或因相信賒賬俱可

居住兩國通商日期亦隨該商人之便不必定限

第八條

俄羅斯國商人在中國中國商人在俄羅斯國俱仗兩國扶持

俄羅斯國可以在通商之處設立領事官等以便管理商人並預防含混爭端除伊犁塔爾巴哈台二處外即在喀什噶爾庫倫設立領事官中國若欲在俄羅斯京城或別處設立領事官亦聽中國之便兩國領事官各居本國所蓋房屋如願租典通商處居人之房亦任從其便不必攔阻

兩國領事官及該地方官相交行文俱照天津和約第二條平行凡兩國商人遇有一切事件兩國官員商辦倘有犯罪之人照天津和約第七條各按本國法律治罪兩國商人遇有發賣及賒欠含混相爭大小事故聽其自行擇人調處俄國領事官與中國地方官止可幫同和解其賒欠賬目不能代賠兩國商人在通商之處准其預定貨物代典舖房等事寫立字據報知領事官處及該地方官暑遇有不按字據辦理之人領事官及該地方官令其照依字據辦理

第五條

俄國商人除在恰克圖貿易外其由恰克圖照舊到京經過之庫倫張家口地方如有零星貨物亦准行銷庫倫准設領事官一員酌帶數人自行蓋房一所在彼照料其地基及房間若干並餵養牲畜之地應由庫倫辦事大臣酌核辦理
中國商人願往俄羅斯國內地行商亦可

俄羅斯國商人不拘年限往中國通商之區一處往來人數通共不得過二百人但領本國邊界官員給與路引內寫明商人頭目名字帶領人多少前往某處貿易並買賣所需及食物牲口等項所有路費由該商自備

第六條

試行貿易喀什噶爾與伊犁塔爾巴哈台一律辦理在喀什噶爾中國給與可蓋房屋建造堆房聖堂等地以便俄羅斯國商人居住並給與設立墳塋之地並照伊犁塔爾巴哈台給與空曠之地一塊以便牧放牲畜

以上應給各地數目應行文喀什噶爾大臣酌核辦理其俄國商人在喀什噶爾貿易物件如被卡外之人進卡搶奪中國一概不管

第七條

西疆尙在未定之交界此後應順山嶺大河之流及現在中國常駐卡倫等處及一千七百二十八年卽雍正六年所立沙賓達巴哈之界牌末處起往西直至齊桑淖爾潮自此往西南順天山之特穆爾圖淖爾南至浩罕邊界爲界

第三條

嗣俄交界遇有含混相疑之處以上兩條所定之界作爲解證至東邊自興凱湖至圖們江中間之地西邊自沙賓達巴哈至浩罕中間之地設立界牌之事應如何定立交界由兩國派出信任大員秉公查勘東界查勘在烏蘇里河口會齊於咸豐十一年三月內辦理西界查勘在塔爾巴哈台會齊商辦不必限定日期所派大員等遵此約第一第二條將所指各交界作記繪圖各書寫俄羅斯字二分或滿洲字或漢字二分共四分所作圖記該大員等畫押用印後將俄羅斯字一分或滿或漢字一分共二分送俄羅斯收存互換此記文地圖仍會同具文畫押用印當爲補續此約之條

第四條

此約第一條所定交界各處准許兩國所屬之人隨便交易並不納稅各處邊界官員護助商人按理貿易其愛琿和約第二條之事此次重復申明

是年伊云月初一日即五月初三日在天津地方所立和約之第九條此後兩國東界定爲由什勒喀額爾古納兩河會處即順黑龍江下流至該江烏蘇里河會處其北邊地屬俄羅斯國其南邊地至烏蘇里河口所有地方屬中國自烏蘇里河口而南上至興凱湖兩國以烏蘇里及松阿察二河作爲交界其二河東之地屬俄羅斯國二河西屬中國自松阿察河之源兩國交界踰興凱湖直至白稜河白自稜河口順山嶺至瑚布圖河口再由瑚布圖河口順琿春河及海中間之嶺至圖們江口其東皆屬俄羅斯國其西皆屬中國兩國交界與圖們江之會處及該江口相距不過二十里且遵天津和約第九條議定繪畫地圖內以紅色分爲交界之地寫俄羅斯國阿巴瓦噶達耶執皆伊亦喀拉瑪那倭怕啦薩土鳥等字頭以便易詳閱其地圖上必須兩國

欽差大臣畫押鈐印爲據

上所言者乃空曠之地遇有中國人住之處及中國人所占漁獵之地俄國均不得占仍准中國人照常漁獵

從立界牌之後永無更改並不侵占附近及他處之地

第二條

Китайскій текстъ дополнительнаго договора, заключеннаго
въ Пекинѣ 2 ноября 1860 года.

照依前換和約擬定條款

大俄羅斯國

大皇帝與

大清國

大皇帝詳細檢閱早年所立和約現在議定數條以固兩國

和好貿易相助及預防疑忌爭端所以

大俄羅斯國派出

欽差內大臣伊格那替業福付與全權

大清國

欽派內大臣全權和碩恭親王奕訢該大臣等各將本國

諭旨互閱後會議酌定數條如左

第一條

議定詳明一千八百五十八年瑪乙月十六日即咸豐

八年四月二十一日在愛琿所立和約之第一條遵照

Дополнительная статья къ Пекинскому договору.

Юня 16 дня 1861 г. Полномочные Коммисары Россійскаго Государства: Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Императорскаго Величества Контръ - Адмиралъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Петръ Козакевичъ и Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Константинъ Будагоскій и Дайцинскаго Государства: Главный Директоръ хлѣбныхъ магазиновъ по фамилиі Ченъ-ди и Главнокомандующій Гиринскою Областью по фамилиі Цзинъ, собрались на устьѣ Беленхе (по русски Туръ) для подписанія и размѣна картъ и подробныхъ описаній граничной линіи, составленныхъ согласно 1-й и 3-й статьямъ Пекинскаго дополнительнаго договора.

Послѣ окончательной повѣрки всѣхъ экземпляровъ картъ и описаній, они были найдены совершенно согласны между собою. Затѣмъ Коммисары Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ подписали и приложили печати къ двумъ

Le 16 Juin 1861. — Les Commissaires plénipotentiaires de l'Empire de Russie: les Sieurs Pierre Kozakéwitch, Contre-Amiral à la Suite de Sa Majesté l'Empereur, Gouverneur militaire de la Province Maritime, Chevalier de plusieurs ordres, et Constantin Boudagoski, Colonel d'Etat-major, Quartier-Maitre en chef des troupes de la Sibérie orientale, Chevalier, d'une part et ceux de l'Empire de Ta-Tsing: Tschén-Tzi, de son nom de famille, Directeur général des approvisionnements, et Tzine, de son nom de famille, Commandant en chef de la province de Guirine, — de l'autre, — se sont réunis à l'embouchure du Bélenkhé (Toure, en russe) à l'effet de signer et d'échanger les cartes et les descriptions détaillées de la ligne-frontière exécutées conformément aux Articles I. et III. du Traité supplémentaire de Pékin.

Après vérification définitive de tous les exemplaires de cartes et de descriptions, ces pièces ont été trouvées parfaitement concordantes entre

картамъ граничной линіи на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, которыя составляютъ приложение къ Пекинскому договору, и равнымъ образомъ къ четыремъ картамъ и описаніямъ границы отъ Усури до моря; изъ нихъ два на русскомъ и два на китайскомъ языкахъ.

Потомъ Первый Коммисаръ Россійскаго Государства передалъ въ руки Перваго Коммисара Дайцинскаго Государства подробную карту границы въ одномъ экземплярѣ, на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, а Первый Коммисаръ Дайцинскаго Государства, принявъ карту, передалъ въ свою очередь Россійскому Коммисару такую же карту на тѣхъ-же языкахъ. Такимъ же образомъ обмѣнены и другія четыре карты съ описаніями границъ отъ Усури до моря.

По окончаніи размѣна Полномочные Коммисары подписали настоящій Протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оному печати. Протоколъ этотъ будетъ составлять дополнительную статью къ Пекинскому договору и вмѣстѣ со слѣдующими къ оной приложениями, а именно: подробною картою и описаніемъ границы, долженъ быть наблюдаемъ на вѣчныя времена не нарушимо, какъ бы включенный слово въ слово въ самый договоръ.

Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-Адмиралъ (подписано) Петръ Козакевичъ.

Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ (подписано) Константинъ Будагоскій.

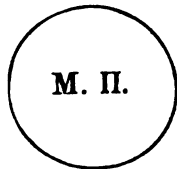
elles. — En suite de quoi les Commissaires des Empires de Russie et de Ta-Tsing ont apposé leurs signatures et leurs sceaux sur deux cartes de la ligne-frontière, écrites en langue russe et en langue mantchoue, qui forment annexe au Traité de Pékin; ainsi que sur quatre cartes et descriptions de la frontière de l'Oussouri à la mer, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise.

Ensuite, le Premier Commissaire de l'Empire de Russie a remis entre les mains du Premier Commissaire de l'Empire de Ta-Tsing un exemplaire de la carte détaillée de la frontière, écrit en langues russe et mantchoue et le Premier Commissaire de l'Empire de Ta-Tsing, ayant reçu ladite carte, a remis, à son tour, au Premier Commissaire de l'Empire de Russie une carte analogue écrite en les mêmes langues. — De la même manière ont été échangées les autres quatre cartes avec les descriptions de la frontière de l'Oussouri à la mer.

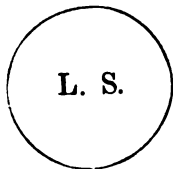
L'échange effectué, les Commissaires plénipotentiaires ont signé le présent Protocole en deux exemplaires et y ont apposé leurs sceaux. — Ce Protocole formera un article additionnel au Traité de Pékin et devra, — avec ses annexes, notamment: la carte détaillée et la description de la frontière, — être observé éternellement et inviolablement comme s'il était introduit mot pour mot dans ledit Traité lui-même.

(Signé) Pierre Kozakéwitch, Gouverneur militaire de la Province Maritime, Contre-Amiral à la Suite de Sa Majesté l'Empereur.

(Signé) Constantin Boudagoski, Quartier-Maître en chef des troupes de la Sibérie orientale, Colonel d'Etat-major.



Печать Императорскихъ Россійскихъ Коммисаровъ.



Sceaux des Commissaires Impériaux de Russie.

之大臣會同畫押用印在交界之圖上書寫俄羅斯字及滿洲字二分其二圖補入上年在京續定和約條內並四分圖與記文交界道路記文自烏蘇里河至圖們江口此四分圖內書寫俄羅斯字二分書寫漢字二分其圖四分亦補入上年在京續定和約條內此六分圖彼此相對兩國大臣全行知悉相符

大俄羅斯國

欽差大臣持書寫俄羅斯字及滿洲字地圖一分

大清國

欽差大臣持書寫俄羅斯字及滿洲字地圖一分彼此互換用印畫押又互換漢字俄羅斯字交界地圖四分彼此換給之後兩國

欽差大臣將圖四分記文二分交界道路記文二分俱行鈐印畫押將此記文道路記文補入上年續定和約條內永遠遵行勿替

欽差總督倉場戶部侍郎成

欽命吉 林 將軍景

Подписи
Китайских Коммисаровъ.
(М. П.)

Дополнительная статья къ Пекинскому договору.

大清國

欽差總督倉場戶部侍郎成琦

欽命吉 林 將 軍景淳

大俄羅斯國

欽差三品阿得密拉勒沿海各處管兵事務巡撫有大功

大臣疋耶帖爾喀薩克倭以知

欽差東習畢爾地方管兵事務參領有功大員空似堂廷

布多國似該

兩國

欽差大臣彼此見面一千八百六十一年伊云月十六日

卽咸豐十一年五月二十一日

大俄羅斯國

欽差全權信任大臣

大清國

欽差大臣會齊在俄文土爾必拉卽白稜河口地方兩國

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 20 февраля 1862 года.

Принимая во вниманіе, что въ Пекинскомъ дополнительномъ договорѣ не было постановлено правилъ и тарифа для Русской сухопутной торговли, Великаго Россійскаго Государства Уполномоченный Министръ-Президентъ, Флигель-Адъютантъ Его Императорскаго Величества Левъ Баллюзекъ и Дайцинскаго Государства Главноуправляющіе Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, по обоюдному согласію, заключили нижеслѣдующія торговыя и пошлинныя правила:

I. По границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи 100 китайскихъ ли, въ ту и другую сторону, производится торговля беспошлинно; при чемъ, относительно правилъ надзора, предоставляется каждой сторонѣ сообразоваться съ своими пограничными постановленіями.

II. Русскіе купцы, ведущіе торговлю съ мелкими капиталами, имѣютъ право торговать также беспошлинно по всей подчиненной Китаю Монголіи, гдѣ есть Китайскіе чиновники (учреждено Китайское Управление), и по всѣмъ Аймакамъ, находящимся въ вѣдѣніи этихъ чиновниковъ.

Если же они пожелаютъ отправляться и въ тѣ мѣста, гдѣ не учреждено Китайскаго Управленія, то Китайское Правительство отнюдь не препятствуетъ этому. При семъ купцы должны имѣть отъ своего пограничнаго Начальства свидѣтельства на русскомъ, китайскомъ и монгольскомъ языкахъ, въ которыхъ обозначается: имя купца, количество и качество товаровъ, число тюковъ, верблюдовъ, воловъ и лошадей.

Ежели окажется, что купцы не будутъ имѣть вышеозначеннаго свидѣтельства, то товары ихъ конфискуются въ пользу Китайскаго Правительства, а съ ними будетъ поступлено, какъ съ бѣглецами, согласно 10-й статьѣ Пекинскаго договора.

Русскій Консулъ въ Монголіи строго наблюдаетъ за тѣмъ, чтобы купцы не торговали безъ свидѣтельствъ.

III. Русскіе купцы, отправляющіеся съ русскими товарами въ Тянь-цзинь, должны быть снабжены отъ своего пограничнаго Начальства билетами, засвидѣствованными (приложе-

ніемъ печати) Маймаченскимъ Дзаргучеемъ и написанными на языкахъ обоихъ Государствъ. Въ билетахъ обозначается: имя караваннаго старшины, имена купцовъ, количество и родъ товаровъ и число тюковъ. Караваны эти должны слѣдовать чрезъ Калганъ, Дунъ-ба и Тунъ-чжоу, прямо въ Тянь-цзинь.

Во всѣхъ таможенныхъ на этомъ пути Китайскимъ чиновникамъ предоставляется право въ теченіи самаго короткаго срока повѣрять число тюковъ, вынимая ихъ по выбору, и осматривать; за тѣмъ, по осмотрѣ свидѣтельства, къ нему прикладывается таможенная печать и товары отпускаются. Въ теченіи шестимѣсячнаго срока свидѣтельство должно быть представлено въ Тянь-цзиньскую таможеню для уничтоженія. Если во время осмотра въ какойнибудь таможенный тюкъ будетъ разбитъ, то таможня сама укупориваетъ его и въ удостовѣреніе произведеннаго осмотра, отмѣчаетъ въ свидѣтельствѣ число тюковъ, которые были разбиты. Осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ. Если бы случилось, что купцы потеряли выданные имъ свидѣтельства, то товары прекращаютъ дальнѣйшее слѣдованіе и купцы немедленно даютъ знать тому начальству, которое выдало свидѣтельство объ этой пропажѣ, обозначая въ своей просьбѣ день выдачи и номеръ свидѣтельства. Начальство немедленно высылаетъ имъ новое, прописывая въ ономъ, для удобства осмотра и пропуска, что оно выдано во второй разъ.

IV. Проходя чрезъ Калганъ, русскіе купцы имѣютъ право оставлять тамъ, для продажи, пятую часть всего количества товаровъ, отправляемыхъ ими въ Тянь-цзинь. Въ теченіи трехъ дней они предъявляютъ о томъ Директору таможни, которой дѣлаетъ въ свидѣтельствѣ отмѣтку, и, по осмотрѣ, выдаетъ дозволительное на продажу товаровъ свидѣтельство, послѣ чего имъ позволяется распродавать ихъ. Только въ

Калганѣ купцы не должны открывать большихъ складовъ (т. е. оптовой продажи).

V. По прибытіи въ Тянь-цзинь съ русскихъ товаровъ взимается одна ввозная пошлина на одну треть меньше сравнительно съ общеевропейскимъ тарифомъ; а за пятую часть товаровъ, оставленныхъ въ Калганѣ, вносится такая же пошлина въ Калганѣ.

VI. Если оставленная въ Калганѣ $\frac{1}{5}$ часть товаровъ, по уплатѣ за нее тамъ пошлины и по полученіи въ томъ росписки, не будетъ продана, то русскимъ купцамъ дозволяется везти тѣ товары, для продажи, въ Тунъ-чжоу или въ Тянь-цзинь, при чемъ никакой другой пошлины съ нихъ не взимается.

VII. Если по прибытіи товаровъ въ Тянь-цзинь и по осмотрѣ ихъ Китайскими чиновниками, окажется, что ящики съ какими бы то ни было товарами разбиты и товары подмѣнены, или что по дорогѣ оставлено болѣе одной пятой части, равнымъ образомъ, если товары слѣдовали не по дорогѣ, означенной въ 3-емъ пунктѣ, а по другой, то товары виновныхъ купцовъ конфискуются въ пользу казны.

VIII. Если русскіе купцы повезутъ свои товары изъ Тянь-цзина моремъ въ другіе, открытые иностранцамъ, порты, то доплачиваютъ въ Тянь-цзинѣ недостающую третью часть пошлины до общеевропейскаго тарифа. Въ другихъ портахъ, въ этомъ случаѣ, они никакимъ пошлинамъ болѣе не подвергаются. Если же изъ Тянь-цзина или другаго порта повезутъ товары во внутрь страны, то должны внести еще, согласно съ европейскимъ тарифомъ, транзитную пошлину.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются ввоза.

IX. Во всѣхъ портахъ, открытыхъ иностранцамъ, русскіе купцы, при вывозѣ и ввозѣ, какъ китайскихъ, такъ и европейскихъ товаровъ, ру-

ководствуются общими правилами для иностранной морской торговли.

X. При отправленіи китайскихъ произведеній, купленныхъ въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, въ Россію чрезъ Тянь-цзинь, кромѣ уплаты пошлины по общеевропейскому тарифу въ первомъ портѣ, въ Тянь-цзинѣ вносится еще половинная обратно-вывозная пошлина.

На вывозъ этихъ товаровъ въ Кяхту Русскій Консулъ выдаетъ билеты, писанные на языкахъ обоихъ Государствъ и засвидѣствованные приложеніемъ печати Тянь-цзиньской таможни, въ которыхъ прописываются: имена купцовъ, количество и качество товаровъ, и число тюковъ. Послѣ этого товары могутъ быть вывезены въ Кяхту, не подвергаясь болѣе никакимъ пошлинамъ, но съ условіемъ, чтобы они слѣдовали по дорогѣ, означенной въ 3-мъ пунктѣ. На пути товары не должны быть продаваемы и за нарушеніе сего правила товары виновныхъ конфискуются въ казну.

Въ отношеніи осмотра при проходѣ чрезъ Тунь-чжоу, Дунь-ба и Калганъ, поступать согласно 3-му пункту.

XI. Съ китайскихъ товаровъ, купленныхъ русскими купцами въ Тянь-цзинѣ и Тунь-чжоу, взимается при вывозѣ ихъ сухимъ путемъ (означеннымъ въ 3-мъ пунктѣ) въ Россію одна вывозная пошлина по общеевропейскому тарифу. Купцамъ выдается свидѣтельство и за тѣмъ съ товаровъ болѣе пошлинъ не взимается, но по дорогѣ они не должны быть продаваемы и въ случаѣ нарушенія сего виновныя подвергаются штрафу.

XII. Съ китайскихъ товаровъ, купленныхъ русскими купцами въ Калганѣ, при вывозѣ въ Россію, взимается одна вывозная пошлина, въ размѣрѣ, половинномъ противъ общеевропейскаго тарифа, и за тѣмъ таможня выдаетъ купцамъ свидѣтельства, а товары болѣе никакимъ

пошлинамъ не подвергаются, но по дорогѣ не должны быть продаваемы; въ случаѣ нарушенія сего виновныя подвергаются штрафу.

XIII. При вывозѣ товаровъ русскими купцами изъ Тунь-чжоу, они предварительно обязаны дать знать таможи въ Дунь-ба, которая, по полученіи требуемой пошлины, выдаетъ свидѣтельство съ обозначеніемъ качества и количества товаровъ и числа тюковъ. По дорогѣ купцы не должны продавать товары, и за нарушеніе сего подвергаются штрафу.

XIV. При отправленіи въ Россію сухимъ путемъ европейскихъ товаровъ, купленныхъ въ Тянь-цзинѣ или въ другихъ портахъ, не требуются пошлины, если есть свидѣтельство (росписка), удостоверяющее, что купецъ другаго Государства внесъ за эти товары ввозную и транзитную пошлины; если же иностранный купецъ внесъ лишь одну ввозную пошлину, то русскій купецъ обязанъ, согласно общеевропейскому тарифу, внести еще пошлину транзитную.

XV. При слѣдованіи товаровъ, отправляемыхъ русскими купцами изъ Тянь-цзина, Тунь-чжоу и Калгана въ Россію, кромѣ свидѣтельства, должна быть накладная для повѣрки товаровъ при осмотрѣ.

До истеченія шести мѣсяцевъ со дня отправленія товаровъ, выданное купцамъ свидѣтельство должно быть представлено въ Кяхту для уничтоженія. Если же къ этому встрѣтится препятствіе, то до истеченія срока купецъ долженъ заявить о томъ Русскому Консулу и мѣстнымъ Китайскимъ властямъ; въ противномъ случаѣ онъ подвергается штрафу.

Въ случаѣ потери свидѣтельства товары останавливаются и купецъ немедленно долженъ дать знать о томъ въ ту таможню, которая выдала оное, обозначивъ въ своемъ прошеніи день выдачи и № свидѣтельства, а таможня обязывается, какъ можно скорѣе, выдать новое, съ

прописаніемъ для удобства осмотра и пропуска, что оно выдано во второй разъ.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются вывоза.

XVI. Что касается до предметовъ, поименованныхъ во 2-й статьѣ правилъ, приложенныхъ къ общеевропейскому тарифу, то русскіе купцы, везя товары сухимъ путемъ, сообразуются также съ этими правилами.

XVII. Товары, привозимые контрабандою, равно какъ предметы, подлежащіе запрещенію и поименованные въ 3-й и 5-й статьяхъ правилъ, приложенныхъ къ общеевропейскому тарифу, конфискуются въ казну.

Впрочемъ, если купцы пожелаютъ имѣть оружіе для собственной защиты, то въ Кяхтѣ слѣдуетъ предъявить о томъ и прописать въ свидѣтельствѣ. Каждое лицо въ караванѣ можетъ взять по одному экземпляру оружія.

XVIII. При взиманіи пошлины съ товаровъ, какъ русскихъ, такъ и китайскихъ, не поименованныхъ въ общеевропейскомъ тарифѣ, должно руководствоваться общимъ правиломъ, т. е. брать 5% съ цѣнности товаровъ.

Во избѣжаніе же на будущее время недоразумѣній между русскими купцами и китайскими таможенными при исчисленіи 5% пошлины съ вышеказанныхъ товаровъ, нынѣ же долженъ быть составленъ въ Тянь-цзинѣ дополнительный тарифъ для русскихъ товаровъ, привозимыхъ въ Китай, не поименованныхъ въ общеевропейскомъ тарифѣ, или не подходящихъ къ заключающимся въ ономъ, а также и на кирпичный чай. Определенный такимъ образомъ тарифъ составитъ приложение къ настоящимъ правиламъ и дополнение къ общеевропейскому тарифу.

XIX. Русскіе купцы не должны, подъ видомъ

собственныхъ товаровъ, возить отъ мѣста до мѣста товары купцовъ китайскихъ.

XX. Настоящія вновь установленныя правила утверждаются въ видѣ опыта на три года, съ тѣмъ, что если по истеченіи этого срока, которая нибудь изъ договаривающихся сторонъ пожелаетъ сдѣлать въ нихъ измѣненія, то должна заявить о томъ другой сторонѣ, въ теченіи шести мѣсяцевъ. Ежели ни одна сторона не сдѣлаетъ такого заявленія, то правила эти утверждаются снова на пять лѣтъ, по прошествіи которыхъ опять предоставляется въ теченіи шести мѣсяцевъ войти въ соглашеніе.

Въ случаѣ же какихъ либо важныхъ неудобствъ предоставляется обѣимъ сторонамъ войти во взаимное соглашеніе объ измѣненіи правилъ, даже до истеченія трехлѣтняго срока.

XXI. Что касается до мѣръ противъ контрабанды, то по общимъ правиламъ предоставляется китайскимъ чиновникамъ принимать таковыя, смотря по обстоятельствамъ.

XXII. Настоящія правила, по утвержденіи ихъ подписомъ и приложеніемъ печатей Уполномоченныхъ двухъ Государствъ, имѣютъ быть разсланы, для надлежащаго руководства, во всѣ мѣста, коимъ вѣдать о томъ надлежитъ.

Заключены и подписаны въ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второе, Февраля въ двадцатый день (Тунъ-чжи I года, 2-й луны, 4-е число).

(Подписаль) Л. Балюзекъ. (М. П.) (Подписаль) Гунъ.

Подписи шести другихъ Китайскихъ Полномоченныхъ.

(М. П.)

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

1) Съ предметовъ ввоза:

Хлопчато-бумажныя издѣлія:

Холстъ бѣлый, неокрашенный, какъ-то: нанка, коленкоръ и проч.,
согласно общеевропейскому тарифу, съ 10 ярдъ.....
Холстъ окрашенный, какъ-то: нанка, коленкоръ и проч. съ 1-го чжанъ
Ситець » » »
Вервереть » » »

Льняныя издѣлія:

Тикъ. » » »
Чешуйка » » »

Полушерстяныя издѣлія:

Казинетъ, меринось, люстринь, потерно » » »

Шерстяныя издѣлія:

Сукно, не шире 70-ти дюймовъ » » »
Сукно, не шире 64-хъ дюймовъ » » »
Драдедамъ, не шире 70-ти дюймовъ » » »
Сукно и драдедамъ, не шире 56-ти дюймовъ . . . » » »

| Пошлина. | | | | |
|----------|-------|-------|-----|------|
| Ланы. | Чины. | Фыны. | Ли. | Хао. |
| — | — | 2 | — | — |
| — | — | 1 | 5 | — |
| — | — | — | 9 | 4 |
| — | — | 2 | 3 | — |
| — | — | 3 | 8 | — |
| — | — | 3 | 7 | — |
| — | — | 2 | 7 | — |
| — | 1 | 3 | 2 | — |
| — | 1 | 2 | — | — |
| — | 1 | 2 | — | — |
| — | 1 | — | — | — |

| Пошлина. | | | | |
|--|-------|-------|-----|------|
| Ланг. | Чинг. | Финг. | Лн. | Хао. |
| Кожи выдѣланныя и мѣха: | | | | |
| Бараны, со 100 кожъ | 2 | 7 | 5 | — |
| Сафьяны » » » | 2 | 2 | 5 | — |
| Козлы, » » » | 2 | — | — | — |
| Юфтовья кожи, съ 10 кожъ | — | 7 | 5 | — |
| Бобры рѣчные, съ 10 штукъ | 1 | 2 | 5 | — |
| Волки, съ 10 штукъ | — | 3 | — | — |
| Выхухоль, одинаково съ бѣлкой и горнастаемъ, по общевропейскому тарифу, со 100 штукъ | — | 5 | — | — |
| Корсаки, съ 10 штукъ | — | 2 | 5 | — |
| Коты морскіе, съ 10 штукъ | 1 | 2 | 5 | — |
| Кошка домовая, со 100 штукъ | — | 5 | — | — |
| Кошка степная » » » | — | 7 | 5 | — |
| Лисица караганка, съ 10 штукъ | — | 3 | — | — |
| Песцы, съ 10 штукъ | — | 2 | 5 | — |
| Росомаха » » » | — | 3 | — | — |
| Рыси » » » | 1 | 5 | — | — |
| Мерлушка бухарская, сѣрая, съ 10 штукъ | — | 4 | — | — |
| Мерлушка бухарская, черная » » » | — | 2 | — | — |
| Мерлушка забайкальская, черная, съ 10 штукъ | — | 1 | 8 | — |
| Мерлушка забайкальская, бѣлая » » » | — | 1 | — | — |
| Лапы соболя, куньи, со 100 паръ | — | 5 | — | — |
| Лапы песцовыя, со 100 паръ | — | 2 | 5 | — |
| Лапы лисьи, темныя, съ 10 паръ | — | 3 | 5 | — |
| Лапы лисьи, красныя » » » | — | — | 7 | 5 |
| Хвосты бобровыя, съ každого | — | 1 | 2 | — |
| Кожи невыдѣланныя: козловыя и бараныя, со 100 штукъ | — | 6 | — | — |
| Лекарства: | | | | |
| Рога сайгачьи, со 100 гиновъ | 1 | — | — | — |
| 2) Съ предметовъ вывоза: | | | | |
| Масло коровье, съ 100 гиновъ | — | 3 | — | — |
| Кирпичный чай (всѣ другіе сорты чая должны быть оплачиваемы пошлиною по общевропейскому тарифу). | — | 6 | — | — |

Примѣчаніе. Вышепоказанныя мѣры длины и вѣса должны быть принимаемы согласно четвертому правилу общеевропейскаго тарифа.

Тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, Февраля двадцать седьмаго дня.

Подписалъ: Дмитрій Пещуровъ. (М. П.)

Подписалъ: Чунъ Хоу. (М. П.)

Вышеозначенный тарифъ съ общаго согласія утверждаемъ, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, Марта четвертаго дня, Тунъ-чжи перваго года, второй луны, шестнадцатаго дня.

Подписалъ: Л. Балюзекъ. (М. П.)

Подписи семи членовъ Китайскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

М. П.

以上續增稅則彼此允定後畫押蓋印爲憑

Подпись:
Л. Балюзекъ.
(М. П.)

Подпись
семи членовъ
Китайскаго
Министерства
Иностранныхъ
Дѣлъ.
(М. П.)

一千八百六十二年瑪爾特月初四日
同治 元 年 二 月 十六日

海龍尾

每個壹錢貳分

生羊皮

每百張陸錢

藥材類

羚羊角

每百斤壹兩

出口貨物

油臘類

黃油

每百斤參錢

椒茶類

磚茶
別種茶葉另有稅
則不得援照此例

每百斤陸錢

右所載碼因制丈尺斤兩均照各國稅則第四條款為準

同治元年二月十一日

Подписалъ:
Дмитрій
Пещуровъ.
(М. П.)

Подписалъ:
Чунъ-хоу.
(М. П.)

| | |
|------------|----------------|
| 貓皮 | 每百張伍錢 |
| 野貓皮 | 每百張染錢伍分 |
| 公達什狐皮 哈喇敢喀 | 每拾張參錢 |
| 白狐皮 別斯此 | 每拾張貳錢伍分 |
| 月兒熊皮 | 每拾張參錢 |
| 貉狽獠皮 額里西 | 每拾張壹兩伍錢 |
| 灰牯羖羊皮 | 每拾張肆錢 |
| 黑牯羖羊皮 | 每拾張貳錢 |
| 黑白哈喇羊皮 | 每拾張 壹錢捌分
壹錢 |
| 貂腿皮 | 每百對伍錢 |
| 掃雪腿皮 | |
| 白狐腿皮 | 每百對貳錢伍分 |
| 黑狐腿皮 | 每拾對參錢伍分 |
| 紅狐腿皮 | 每拾對染分伍厘 |

哈喇 寬不過陸拾肆因制

每丈壹錢貳分

大呢 寬不過染拾因制

每丈壹錢貳分

哈喇大呢 寬不過伍拾陸因制

每丈壹錢

皮張類

羊皮板

每百張貳兩染錢伍分

色香羊皮

每百張貳兩貳錢伍分

香羊皮

每百張貳兩

牛皮

每拾張染錢伍分

駱駝絨

每拾張壹兩貳錢伍分

狼皮

每拾張參錢

香鼠皮

照各國稅則
灰鼠銀鼠例

每百張伍錢

沙狐皮 科爾薩其

每拾張貳錢伍分

太平貂皮

每拾張壹兩貳錢伍分

Дополнительный тарифъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

俄國續增稅則

進口貨物

布疋花幔類

布 原色白色
如南哈科連廓耳等

照各國稅則
第二種布

每拾碼貳分

色布如南哈等

每丈壹分伍厘

印花布

每丈玖厘肆毫

回絨

每丈貳分參厘

雨過天晴布

每丈參分捌厘

碎花錦布

每丈參分染厘

柯西轟特

絨錦布

米立挪思

每丈貳分染厘

六色特賃

綢緞類

哈喇寬不過染拾因制

每丈壹錢參分貳厘

欽差大臣 畫押蓋印後行知各該處遵照辦理
欽命王大臣

大俄欽差二等御前大臣把

Подпись:
Л. Балюзекъ.
(М. П.)

大清欽命總理各國事物王大臣

Подпись
Китайскихъ
Полномочен-
ныхъ.

一千八百六十二年二月二十日

同治

元年 二月

М. П.

初四日

一件

第十八款

凡有洋貨土貨爲各國稅則未載者應照各國直百抽五總例一律辦理惟直百抽五總例定稅數目以後俄商與中國各關恐有爭端即將所有俄國貨物於各國稅則未載者或幾處不符者及中國磚茶各等貨現應於天津定議續則補於此款以及各國稅則之內

第十九款

俄商不得包庇華商貨物運往各口

第二十款

此次新定章程試行三年爲限俟限滿或俄國或中國有欲行更改之處應於六箇月內照會如限滿未經知照仍應展至五年後六箇月內會議酌改如有緊要防碍之處尙未滿限立即會議酌改

第二十一款

凡有嚴防偷漏諸法按照各國總例任憑中國官隨時設法辦理
以上各款議定兩國

第十四款

俄商在天津或他口販買別國洋貨由陸路回國如別國已交正稅子稅有單可憑不再重征如別國只交正稅未交子稅該商應按照各國總例在該關補交子稅

第十五款

俄商由天津通州張家口販貨回國務須單貨相隨以憑查驗自起程日爲始限六箇月內到恰右圖銷照如遇有耽延應於限期前報明領事及地方官如違罰辦倘有商人遺失執照將貨物扣留中途卽行報明原給執照之關並呈明日期號頭該關妥速補給執照註明補給字樣以便始驗放行

以上出口事例

第十六款

所有各國稅則第二款所載俄商由陸路販貨亦按照一律辦理

第十七款

俄商如有偷漏及挾帶違禁之物如各國稅則第三第五兩條所載各物件均應將貨入官如該商自備軍器護身應在恰克圖報明填入執照每人各帶兵器

俄商在他口販買土貨運津回國除在他口按照各國總例交納稅餉外其赴天津應納一復進口稅即正稅之半該領事官發給兩國文字執照天津關蓋印註明商人姓各貨色包件若干方准起運赴恰克圖不再重徵並飭令遵照第三款之路而行沿途不得銷賣如違即將該商貨物全行入官所有經過通州東壩張家口查驗之例按照第三款章程辦理

第十一款

俄商在天津通州販買土貨照第三款之路由陸路回國均按照各國稅則完一正稅領取執照不再重征沿途不得銷賣如違罰辦

第十二款

俄商在張家口一處販買土貨應交出口稅銀按照各國稅則交一子稅即正稅之半在張家口交納該口發給執照以後不再重征沿途不得銷賣如違罰辦

第十三款

俄商在通州買土貨應預先報明東壩按各國稅則完一正稅由東壩收稅發給執照註明貨色包件若干沿途亦不准銷賣如違罰辦

第六款

如在張家口二成貨物已在該口納稅領有稅單而貨物有未經銷售者准該商運赴通州或天津銷售不再納稅

第七款

俄商所運無論何項貨物如至天津查有拆動抽換或張家口截留之貨數目於十分之二及繞越他處不按第三款之路而行一經中國官查出某商違例其貨物全行入官

第八款

俄商如由天津運俄國貨物由水路赴議定南北各口則應按照各國稅則在天津補足原免三分之一稅銀俟抵他口不再納稅如由天津及他口運入內地均應按照各國稅則納一子稅

以上進口事例

第九款

俄商在議定南北各口販買土貨由水路出口進口及由俄國販洋貨由水路進口出口仍照各國總例一律辦理

第十款

往查明除貨入官外將該商按照北京和約第十條被逃獲送之法辦理該領事官嚴查不准未領執照商民前往貿易

第三款

俄商運俄國貨物前往天津應有俄國邊界官並恰克圖部員蓋印執照內用兩國文字註商目及隨人姓名貨色包件數目此項貨物准由張家口東壩通州直抵天津任憑沿途各關口中國官員迅速點數抽查驗照蓋戳放行其照限六箇月在天津關繳銷如各口有抽查拆動之處查畢後仍由各口加封其拆動件數並於照內註明以憑查核該關查驗不得過一箇時辰倘有商人遺失執照將貨物扣留中途即行報明原給執照之官並呈明日期號頭妥速補給執照註明補給字樣以便查驗放行

第四款

俄商路經張家口按照運津之貨總數酌留十分之二於口銷售限三日內稟明監督官於原照內註明驗發准單方准銷售該口不得設立行棧

第五款

俄商運俄國貨物至天津應納進口正稅按照各國稅則三分減一在張家口交納

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 20 февраля 1862 года.

大俄陸路通商章程條款

大俄欽差全權二等御前大臣把

大清欽命總理各國事務王大臣

前因議定北京和約而通商章程及稅務條款並未核定茲擬行會議彼此酌定所有陸路通商章程條款如左

第一款

兩國邊界貿易在百里內均不納稅其稽查章程任便兩國各按本國邊界限制辦理

第二款

俄商小本營生准許前往中國所屬設官之蒙古各處及該官所屬之各盟貿易亦不納稅其不設官之蒙古地方如該商欲前往貿易中國亦斷不攔阻惟該商應有本國邊界官執照內用俄字漢字蒙古字鈐印並註商人姓各貨色包件駝牛馬匹數目若干若無執照前

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 15 апрѣля 1869 года.

Имѣя въ виду, что заключенныя 20-го Февраля 1862 года между обѣими Державами Правила для сухопутной торговли приняты были въ видѣ опыта на три года, Великаго Россійскаго Государства Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Генералъ-Маіоръ Влангали, и Великаго Китайскаго Государства Управляющіе Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Князь 1-й степени Гунъ и Сановники, подвергнувъ ихъ нынѣ, по истеченіи срока, внимательному пересмотру, рѣшили по взаимному между собою соглашенію измѣнить ихъ въ слѣдующемъ видѣ:

Статья 1-я.

По границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи 100 Китайскихъ ли (около 50 русскихъ верстъ) въ ту и другую сторону, торговля ведется безпошлинно; относительно же правилъ надзора предоставляется каждой сторонѣ сообразоваться со своими пограничными постановленіями.

*

Статья 2-я.

Русскіе купцы имѣютъ право торговать также безпошлинно по всѣмъ мѣстамъ подчиненной Китаю Монголіи, въ коихъ находятся Китайскія власти (учреждено Китайское Управленіе), и по всѣмъ Аймакамъ, находящимся въ непосредственномъ вѣдѣніи сихъ властей. Равнымъ образомъ Китайское Правительство отнюдь не препятствуетъ имъ, если они пожелаютъ, ѣздить для торговли и въ тѣ мѣста Монголіи, гдѣ не учреждено Китайскаго Управленія.

Но при семъ купцы должны имѣть отъ своего пограничнаго Начальства на Русскомъ, Китайскомъ и Монгольскомъ языкахъ билетъ, въ которомъ прописывается имя купца, родъ и количество товаровъ, число тюковъ, верблюдовъ, воловъ, лошадей. По прибытіи на первый Китайскій пограничный караулъ, они обязаны предъявить билетъ караульному чиновнику, который, по просмотрѣ, удостовѣряетъ его приложеніемъ печати или подписомъ.

27*

Если же купецъ отправится безъ билета, то товаръ его конфискуется, а съ нимъ поступается согласно 10-й ст. Пекинскаго Договора, какъ съ перебѣжчикомъ: онъ арестуется и препровождается въ Россію.

Русскій Консулъ строго наблюдаетъ, чтобы купцы не ѣздили торговать безъ билета.

Статья 3-я.

Отправляясь съ Русскими товарами въ Тянь-Цзинь, Русскіе купцы должны быть снабжены отъ своего Пограничнаго Начальства билетомъ, скрѣпленнымъ печатью Кяхтинскаго Дзаргучея. Билетъ пишется на Русскомъ и Китайскомъ языкахъ, и въ немъ обозначается имя купца или слѣдующихъ съ товарами людей, количество и родъ товаровъ и число тюковъ.

Караваны эти должны слѣдовать въ Тянь-Цзинь чрезъ Калгань, Дунь-ба и Тунь-чжоу. Въ существующихъ на этомъ пути таможняхъ Китайскимъ чинамъ предоставляется, въ теченіе самаго короткаго срока, повѣрять число тюковъ и осматривать ихъ, вынимая по выбору; затѣмъ по провѣркѣ билета, къ нему прикладывается таможенная печать, и товары отпускаются. Если во время осмотра таможня разобьетъ товарный тюкъ, то сама-же снова и укупориваетъ его, и въ билетѣ отмѣчаетъ число разбитыхъ ею тюковъ, для удостовѣренія при дальнѣйшемъ осмотрѣ. Осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Срокъ билету назначается 6-ти мѣсячный, въ теченіе котораго долженъ быть представленъ въ Тяньцзинскую таможню. Если бы случилось, что купецъ потерялъ билетъ, то онъ немедленно даетъ знать о томъ Начальству, которое выдало его, обозначивъ въ своемъ заявленіи день выдачи и № билета. Начальство немедленно высылаетъ ему новый и, для удобнѣйшаго осмотра и пропуска на дальнѣйшемъ пути, отмѣчаетъ на

немъ, что онъ выданъ во второй разъ. А чтобы товаръ не задерживался дорогою, купецъ заявляетъ о томъ-же въ ближайшей на пути таможнѣ, которая, удостовѣрившись въ подлинности заявленія, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ онъ и слѣдуетъ далѣе. Если подобное заявленіе о потерѣ билета и требованіи выдачи временнаго свидѣтельства сдѣлано будетъ въ Калганѣ, то послѣднее выдается не иначе, какъ если представлено будетъ поручительство отъ одного изъ Калганскихъ Русскихъ купцовъ. Затѣмъ, по прибытіи товаровъ въ Тянь-Цзинь, если заявленіе о родѣ товаровъ и числѣ тюковъ окажется несогласнымъ съ вновь присланнымъ билетомъ, поступается какъ указано въ 7-й ст. сихъ Правилъ, и взысканіе производится съ подлежащей торговой фирмы.

Что касается до утраченнаго билета, то онъ считается недѣйствительнымъ.

Статья 4-я.

Проѣзжая съ Русскими товарами изъ Кяхты чрезъ Калгань, купцы могутъ по своему усмотрѣнію оставлять тамъ для продажи произвольное количество товаровъ, везомыхъ ими въ Тянь-Цзинь. Въ теченіе 3-хъ дней они заявляютъ о томъ тамошнему Директору Таможни, который, по произведеніи осмотра, выдаетъ имъ позволенное на распродажу свидѣтельство. Затѣмъ, по внесеніи за оставляемый товаръ пошлины, они могутъ распродавать его. Но въ Калганѣ не нужно учреждать Консульства и большихъ складовъ.

Статья 5-я.

Съ Русскихъ товаровъ, привозимыхъ русскими купцами въ Тянь-Цзинь, взимается ввозная пошлина на $\frac{1}{8}$ менѣ сравнительно съ общимъ иностраннымъ тарифомъ. Съ товаровъ-же,

оставляемыхъ въ Калганѣ, взимается въ Калганѣ полная по тарифу ввозная пошлина.

Статья 6-я.

Если товаръ, оставленный Русскимъ купцомъ въ Калганѣ, не будетъ проданъ тамъ, но за него уплачена уже пошлина и есть свидѣтельство въ нея уплатѣ, то купецъ можетъ везти его для продажи въ Тунъ-чжоу или въ Тянь-Цзинь. При чемъ никакой другой пошлины съ него не взимается, и взятая въ Калганѣ лишняя $\frac{1}{3}$ возвращается обратно; что и обозначается въ билетѣ, выдаваемомъ ему въ семъ случаѣ въ Калганѣ.

Статья 7-я.

Если при осмотрѣ товаровъ, по прибытіи ихъ въ Тянь-Цзинь, окажется, что за исключеніемъ оставленнаго количества въ Калганѣ, первоначальный товаръ вынуть и замѣненъ другимъ, или количество его несогласно съ количествомъ, оставленнымъ въ Калганѣ, то весь товаръ, принадлежащій виновному купцу, конфискуется. Но взысканію не подлежатъ тѣ ящики и тюки, которые дѣйствительно разбились дорогой и потребовали перекупорки, если только послѣ перекупорки купецъ въ ближайшей по пути таможенѣ заявилъ о томъ, и таможня, удостовѣрившись въ первоначальномъ видѣ товара, отмѣтила о томъ въ билетѣ.

Полной также конфискаціи подлежитъ товаръ виновнаго купца и въ томъ случаѣ, если онъ слѣдовалъ не той дорогой, какая указана въ 3-й статьѣ, и былъ при этомъ самовольно распродаваемъ. Если же онъ слѣдовалъ только другой дорогой (а не былъ продаваемъ), то штрафуется внесеніемъ лишней ввозной пошлины.

При конфискаціи товара купецъ можетъ, если пожелаетъ, уплатить за товаръ серебромъ; при чемъ оцѣнка товара, въ его первоначальномъ видѣ, должна быть произведена по соглашенію

съ Китайскими властями вполнѣ безпристрастно.

Статья 8-я.

Если привезенный купцомъ въ Тянь-Цзинь Русскій товаръ вывезенъ будетъ имъ оттуда моремъ въ другой какой либо открытый для иностранной торговли портъ, то за него вносится въ Тянь-Цзинѣ недостающая $\frac{1}{3}$ до полной ввозной пошлины, согласно общему иностранному тарифу; и въ такомъ случаѣ въ другомъ порту онъ уже никакимъ болѣе пошлинамъ не подвергается. Если же изъ Тянь-Цзина, или изъ другаго порта, купецъ повезетъ его во внутрь Китая, то согласно общему иностранному тарифу вносить еще пошлину транзитную, т. е. половину противъ ввозной.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются ввоза.

Статья 9-я.

Во всѣхъ открытыхъ иностранной торговлѣ сѣверныхъ и южныхъ портахъ, Русскіе купцы при вывозѣ и ввозѣ моремъ какъ Китайскихъ, такъ и иностранныхъ товаровъ, подлежатъ общимъ правиламъ, существующимъ для иностранной морской торговли.

Статья 10-я.

Покупая Китайскіе товары въ другихъ открытыхъ портахъ и вывозя ихъ чрезъ Тянь-Цзинь въ Россію, а не оставляя тамъ для продажи, Русскіе купцы не платятъ въ Тянь-Цзинѣ никакихъ другихъ пошлинъ, какъ скоро товары оплачены уже ими въ первомъ порту, и есть письменное удостовѣреніе въ томъ.

На провозъ этихъ товаровъ въ Россію Русскій Консулъ въ Тянь-Цзинѣ выдаетъ имъ на языкахъ обоихъ Государствъ билетъ, засвидѣствованный приложеніемъ печати Тянь-Цзинь-

ской таможи, въ которомъ прописывается имя купца, количество и родъ товара и число тюковъ. Товаръ вывозится затѣмъ въ Кяхту, не подвергаясь болѣе пошлинамъ, но долженъ слѣдовать дорогой, означенной въ 3-й статьѣ, и на пути не можетъ быть продаваемъ; въ противномъ случаѣ поступается согласно 7-й статьѣ сихъ Правилъ.

Въ отношеніи осмотра при проѣздѣ чрезъ Тунъ-чжоу, Дунъ-ба и Калганъ поступать согласно порядку, указанному въ 3-й статьѣ.

Въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ, считая со дня отправки товара, выданный купцу билетъ долженъ быть переданъ имъ въ Кяхтѣ для уничтоженія. Если же купецъ запоздаетъ, то до истеченія еще срока обязанъ заявить о томъ Консулу и мѣстнымъ властямъ; въ противномъ случаѣ подвергается штрафу.

Въ случаѣ потери билета, поступать какъ сказано въ 3-й статьѣ.

Статья 11-я.

Если Русскій купецъ въ Тянь-Цзинѣ или Тунъ-чжоу купить Китайскій товаръ, привезенный изъ внутри Китая, и вывезетъ его сухимъ путемъ, означеннымъ въ 3-й ст., въ Россію, то съ него взимается, согласно общему иностранному тарифу, полная вывозная пошлина. Затѣмъ ему выдается билетъ, и съ товара болѣе пошлинъ не взимается; но дорогою онъ не можетъ быть продаваемъ.

Статья 12-я.

Если же Русскій купецъ купить въ Тянь-Цзинѣ для вывоза сухимъ путемъ въ Россію Китайскій товаръ, привезенный изъ другаго порта и уплаченный въ первомъ порту всѣми пошлинами, то какъ скоро онъ вывезетъ его въ Россію въ теченіе года, и при этомъ соблюдены будутъ всѣ прочія формальности, съ него ника-

кихъ другихъ пошлинъ не взимается, и за внесенную въ Тянь-Цзинѣ половинную вторично-ввозную (береговую) пошлину выдается *цунъ-пiao* (т. е. таможенный бонъ или бланка, принимаемая въ уплату пошлины на будущій разъ). Дорогою товаръ не долженъ быть продаваемъ. А выдача билета и проч. производится согласно 10-й статьѣ.

Примѣчаніе. Если съ теченіемъ времени правило взиманія вторично-ввозной (береговой) пошлины въ Тянь-Цзинѣ, по соглашенію съ другими иностранными Правительствами, будетъ измѣнено, то и Русское Правительство также измѣнитъ его.

Статья 13-я.

При покупкѣ Китайскихъ товаровъ въ Тунъ-чжоу для вывоза въ Россію, Русскіе купцы заявляютъ о томъ Таможнѣ въ Дунъ-ба, которая, по полученіи полной пошлины, выдаетъ имъ билетъ съ обозначеніемъ имени купца, количества и рода товаровъ и числа тюковъ. Дорогою товаръ также не долженъ быть продаваемъ.

Статья 14-я.

Если Русскій купецъ купить для вывоза въ Россію Китайскій товаръ въ Калганѣ, то съ него взимается, согласно иностранному тарифу, только транзитная пошлина (т. е. въ размѣрѣ половинномъ противъ полной вывозной). Пошлина вносится въ Калганѣ, гдѣ Таможня выдаетъ ему билетъ; и затѣмъ никакихъ другихъ пошлинъ не взимается, но по дорогѣ товаръ не долженъ быть продаваемъ.

Статья 15-я.

При покупкѣ и вывозѣ сухимъ путемъ въ Россію товаровъ иностранныхъ, купленныхъ въ Тянь-Цзинѣ или другомъ портѣ, Русскій купецъ не вноситъ пошлины, если есть удостовѣреніе, что купецъ другаго Государства внесъ за эти

товары ввозную и транзитную пошлину; если же послѣдній внесъ одну лишь ввозную пошлину, то Русскій купецъ обязанъ, согласно общему правилу для всѣхъ иностранцевъ, внести въ подлежащей Таможнѣ еще пошлину транзитную.

Статья 16-я.

При товарахъ, отправляемыхъ Русскими купцами изъ Тянь-Цзина, Тунъ-чжоу и Калгана въ Россію, долженъ слѣдовать дорогою и билетъ на товаръ, для удостовѣренія при осмотрѣ. Относительно срока для возвращенія билета, а равно въ случаѣ потери его и проч., собразоваться съ 10-ю статьею.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя Правила касаются вывоза.

Статья 17-я.

Что касается до предметовъ, поименованныхъ во 2-й ст. Правиль, приложенныхъ къ иностранному тарифу (т. е. багажа и другихъ, свободныхъ отъ платежа пошлинъ), то правило это распространяется и на сухопутный транзитъ товаровъ Русскими купцами.

Статья 18-я.

Товары, провозимые контрабандой, равно какъ и предметы, подлежащіе запрещенію и поименованные въ 3-й и 5-й ст. Правиль, приложенныхъ къ общему иностранному тарифу, конфискуются въ казну.

Впрочемъ если купцы пожелаютъ взять оружіе для собственной защиты, то должны заявить о томъ своему Начальству, которое и прописываетъ то въ билетѣ. Каждое лицо въ караванѣ можетъ взять по одному экземпляру оружія.

Статья 19-я.

Товары иностранные и Китайскіе, не поименованные въ тарифѣ иностранномъ, оплачиваются пошлиною по Русскому дополнительному тарифу. Съ товаровъ же, непоименованныхъ ни въ томъ, ни въ другомъ тарифѣ, пошлина взимается по общему правилу въ размѣрѣ 5% со стоимости.

Статья 20-я.

Русскіе купцы не должны, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, возить съ одного мѣста на другое товаровъ купцовъ Китайскихъ.

Статья 21-я.

Принятіе тѣхъ или другихъ, по обстоятельствамъ времени, мѣръ къ пересѣченію контрабанды предоставляется Китайскимъ властямъ, согласно общимъ правиламъ для иностранцевъ.

Статья 22-я.

Настоящія правила имѣютъ быть утверждены въ видѣ опыта, на пять лѣтъ, съ тѣмъ, что если какое либо Правительство, Русское или Китайское, пожелаетъ сдѣлать въ нихъ перемѣны, то въ теченіе шести мѣсяцевъ до окончанія срока должно заявить о томъ. Если же ни съ той, ни съ другой стороны не послѣдуетъ такого заявленія, то правила утверждаются на новый пятилѣтній срокъ, и заявленіе о перемѣнахъ предоставляется сдѣлать въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ по прошествіи онаго.

Въ случаѣ же какихъ либо важныхъ неудобствъ, предоставляется войти въ соглашеніе о перемѣнахъ немедленно, не дожидая истеченія срока.

Правила сіи, по утверженіи ихъ подписомъ и приложеніи печатей Россійско-Императорскаго Посланника и Уполномоченныхъ Его Богдоханскаго Величества Князя и Сановниковъ, имѣютъ быть разосланы къ должному руководству по всѣмъ мѣстамъ, коимъ вѣдать о томъ надлежитъ.

Заключены въ г. Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьдесятъ девятое, мѣсяца Апрѣля въ пятнадцатый день (Правленія Тунъ-чжи, 8-го года, 3-й луны, 16-го числа).

(Подписали): *А. Влангам.* *Тунъ*
и прочіе Сановники.

欽差大臣
欽命大臣
畫押蓋印後行知各該處遵照辦理

議於中華京都

同治

八
M. П.
年三月

十六日

降生一千八百六十九年四月十五日

Подписалъ:
А. Влангали.
(М. П.)

Подписали:
Гунъ
и члены
Кит. М. И. Д.

俄商如有偷漏及挾帶違禁之物如各國稅則第三第五兩條所載各物件均應將貨入官如該商自備軍器護身應在本國報明填入執照每人各帶兵器一件

第十九款

凡有洋貨土貨爲各國稅則未載者按照俄國天津定議續則辦理如續則及各國稅則亦未載再照各國值百抽五總例辦理

第二十款

俄商不得包庇華商貨物運往各口

第二十一款

凡有嚴防偷漏諸法按照各國總例任憑中國官隨時設法辦理

第二十二款

此次議定章程試行五年爲限俟限滿或俄國或中國有欲行更改之處應於限前六箇月內照會如限滿未經知照仍應展至五年後六箇月內會議酌改如有緊要防礙之處尙未滿限立即會議酌改

以上各款議定兩國

第十四款

俄商在張家口一處販買土貨回國應交出口稅銀按照各國稅則交一子稅
卽正稅 在張家口交納該口發給執照以後不再重徵沿途不得銷賣
之半

第十五款

俄商在天津或他口販買別國洋貨由陸路回國如別國已交正稅子稅有單可
憑不再重徵如別國只交正稅未交子稅該商應按照各國總例在該關補交
子稅

第十六款

俄商由天津通州張家口販貨回國務須單貨相隨以憑查驗放行其銷照限期
及遺先執照一切按照第十款辦理

以上出口事例

第十七款

所有各國稅則第二款所載俄商由陸路販貨亦按照一律辦理

第十八款

行沿途不得銷賣如違卽按第七款辦理所有經過通州東壩張家口查驗之例按照第三款章程辦理其照自起程日爲始限六箇月內到恰克圖繳銷如遇耽延應於限期前報明領事官及地方官等如違罰辦倘有商人遺失執照按第三款辦理

第十一款

俄商在天津通州等處販買從內地所來土貨照第三款之路由陸路回國均按照各國稅則完一正稅領取執照不再重徵沿途不得銷賣

第十二款

俄商在津販買復進口土貨由陸路回國如在原口完清全稅於一年限內出津運往俄國一切與章相符不再重征並將暫存天津復進口半稅給還存粟沿途不得銷售領取執照一切按照第十款辦理

嗣後天津復進口納稅章程中國與各國一行擬改俄國亦一律改定

第十三款

俄商在通州買土貨回國應預先報明東壩各國稅則完一正稅由東壩收稅發給執照註明貨色包件若干沿途亦不准銷賣

違例即將其貨全行入官如僅繞越他處並未將貨銷賣卽罰令完交一正稅其罰令入官之貨如果商人情願將原貨變價交官自應與中國官妥商按照原貨從公估價交官亦可

第八款

俄商如由天津運俄國貨物由水路赴議定南北各口則應按照各國稅則在津補足原免三分之一稅銀俟抵他口不再納稅如由天津及他口運入內地均應

按照各國稅則納一子稅
即正稅
一半

以上進口事例

第九款

俄商議定南北各口販買土貨由水路出口進口及由俄國販洋貨由水路進口出口仍照各國總例一律辦理

第十款

俄商在他口販買土貨經津回國不留在彼銷售如在他口全稅交完有單可憑至此不再納稅以免重征該領事官發給兩國文字執照天津關蓋印註明商人姓名貨色包件若干方准起運赴恰克圖不再重徵並飭令遵照第三款之路而

俄商由恰運俄國貨物路經張家口按照運津之貨總數任聽酌留若干於口銷售限三日內稟明監督驗發准單將酌留之貨交納稅項後方准銷售惟該口無庸設立領事官以及行棧

第五款

俄商運俄國貨物至天津應納進口正稅按照各國稅則三分減一在津交納其酌留張家口之貨仍按各國稅則在張家口交一正稅

第六款

如在張家口酌留俄國貨物已在該口納稅領有稅單而貨物有未經銷售者准該商運赴通州或天津銷售不再納稅並將在張家口多交之一分補還俄商即由該口發給執照內註明

第七款

俄商所運俄國貨物如至天津除報明留張家口之貨件外查有原貨抽換或與張家口酌留之貨數目不符某商違例其貨全行入官但沿途實係包箱損壞必應改裝裝畢行抵就近關口報明如查驗原貨色相符即於單照內註明方可免其議罰倘或繞越他處不按第三款之路而行將原貨私行售賣一經查出某商

將執照呈官查驗或用戳記或以畫押爲憑如無執照前往查明除貿入官外將該商按照北京和約第十條被逃獲送之法辦理該領事官嚴查不准未領執照商民前往貿易

第三款

俄商運俄國貨物前往天津應有俄國邊界官並恰克圖部員蓋印執照內用兩國文字註商人或隨人姓名貨色包件數目此項貨幫止准由張家口東壩通州直抵天津任馮沿途各關口中國官員迅速點數抽查驗照蓋戳放行如各口有抽查折動之處查畢後仍由各口加封其折動件數並於照內註明以憑查核該關查驗不得過一箇時辰其照限六箇月在天津關繳銷倘有商人遺失執照即行報明原給執照之官並呈明日期號頭妥速補給執照註明補給字樣以便查驗放行一面至就近關口報明查驗相符暫給憑據准其執此前行以免耽誤如在張家口報明請領憑據應由在口之俄商代出保結方給字據嗣抵天津如所報貨色件數與補給之原照不符即按第七款辦理惟該行是問其所失之照作爲廢紙

第四款

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заклю-
ченныя въ Пекинѣ 15 Апрѣля 1869 года.

大俄欽差 全 權 大 臣 倭

大清欽命總理各國事務 和碩恭親王
大 臣

前於同治元年二月初四日兩國彼此擬定陸路通商
章程以試行三年爲限今屆限滿復經詳查商定擬改
如左

第一款

兩國邊界貿易在百里內均不納稅其稽查章程任便
兩國各按本國邊界限制辦理

第二款

俄商准許前往中國所屬設官之蒙古各處及該官所
屬之各盟貿易亦不納稅其不設官之蒙古地方如該
商欲前往貿易中國亦斷不攔阻惟該商應有本國邊
界官執照內用俄字漢字蒙古字鈐印並註商人姓名
貨色包件駝牛馬匹數目若干行抵中國第一邊卡應

Договоръ, заключенный въ С.-Петербургѣ, 12 (24) февраля 1881 г.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Китайскій, желая, для скрѣпленія дружественныхъ между Ними отношеній, разрѣшить нѣкоторые пограничные и торговые вопросы, касающіеся пользы обѣихъ Имперій, назначили, для установленія соглашенія по этимъ вопросамъ, Своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Своего статсъ-секретаря, сенатора, дѣйствительнаго тайнаго совѣтника, управляющаго Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Николая Гирса, и

Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Императора Китайскаго, дѣйствительнаго статскаго совѣтника Евгенія Бюцова;

и Его Величество Императоръ Китайскій:

Цзэна, имѣющаго титулъ Ни-юнъ-хоу, вице-предсѣдателя кассационной судебной палаты, Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Импе-

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, désirant régler quelques questions de frontière et de commerce touchant aux intérêts des deux Empires, afin de cimenter les rapports d'amitié entre les deux pays, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à l'effet d'établir un accord sur ces questions:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son secrétaire d'état Nicolas de Giers, sénateur, conseiller privé actuel, dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères, et

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de la Chine, Eugène de Butzow, conseiller d'état actuel; et Sa Majesté l'Empereur de la Chine:

Tseng, marquis de Neyong, vice-président de la haute cour de justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, muni de pouvoirs spéciaux pour signer le présent Traité en qualité d'ambassadeur extraordinaire.

ратора Всероссийскаго, снабженнаго особымъ полномочіемъ для подписанія настоящаго Договора въ качествѣ чрезвычайнаго посла.

Означенные уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующія условія:

Статья I.

Его Величество Императоръ Всероссийскій соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ Илійскомъ краѣ, временно занятъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предѣлахъ, обозначенныхъ въ VII статьѣ настоящаго Договора, остается во владѣніи Россіи.

Статья II.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвѣтствующія мѣры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вѣроисповѣданію они не принадлежали, отъ личной или имущественной отвѣтственности за дѣйствія ихъ во время смутъ, господствовавшихъ въ этомъ краѣ, или послѣ оныхъ.

Сообразное съ этимъ обязательствомъ объявленіе будетъ сдѣлано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населенію Илійскаго края, до передачи онаго имъ.

Статья III.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣшнихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ подданствѣ, или же выселиться въ предѣлы Россіи и принять российское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до востановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ; и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годич-

Les susdits plénipotentiaires, munis de pleins-pouvoirs qui ont été trouvés suffisants, sont convenus des stipulations suivantes:

Article I.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'article VII du présent Traité.

Article II.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

Article III.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujets chinois, ou d'émigrer en Russie et d'adopter la sujétion russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux

ный срокъ со дня передачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

Статья IV.

Русскіе подданные, владѣющіе участками земли въ Илійскомъ краѣ, сохраняютъ право собственности на оныя и послѣ возстановленія власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ российское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣсть, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульджинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Статья V.

Оба правительства отправятъ къ Кульджу комиссаровъ, которые приступятъ, съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой — къ приему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Означенные комиссары исполняютъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится на счетъ порядка передачи съ одной стороны и приема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генераль-губернаторомъ Туркестанскаго края и генераль-губернаторомъ провинцій Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна

qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

Article IV.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du gouvernement chinois dans ce pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

Article V.

Les deux gouvernements délègueront à Kouldja des commissaires qui procéderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du gouvernement chinois.

Les dits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général du Turkestan et le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois

быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генераль-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генераль-губернатору Туркестанскаго края, съ извѣщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

Статья VI.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатитъ россійскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемихъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспомошествованій семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышепомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будетъ выплачена въ теченіи двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, определеннымъ по соглашенію между обоими правительствами въ особомъ Протоколѣ, приложенномъ къ настоящему Договору.

Статья VII.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной тѣхъ жителей этого края, которые примутъ россійское подданство и, вслѣдствіе этого, должны будутъ покинуть земли, которыми владѣли тамъ.

Граница между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будетъ слѣдовать, начиная отъ горъ Бе-джинъ-тау, по

ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneur-général du Chan-si et du Kan-sou auprès du gouverneur-général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Article VI.

Le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine paiera au gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

Article VII.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le cours de la rivière

теченію рѣки Хоргосъ до впаденія ея въ рѣку Или, и, пересѣкши послѣднюю, направится на югъ къ горамъ Узунъ-тау, оставивъ къ западу селеніе Кольджать. Оттуда она направится на югъ, слѣдуя по чертѣ, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году.

Статья VIII.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извѣстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году, оба правительства назначать комиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, измѣнятъ прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы указанные недостатки были устранены и чтобы между киргизскими родами, подвластными обѣимъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной чертѣ дано будетъ, по возможности, направленіе среднее между прежною границею и прямою линіею, пересѣкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

Статья IX.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной чертѣ, опредѣленной въ предъидущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдѣ знаки еще не были поставлены, будутъ назначены обѣими договаривающимися сторонами комиссары. Время и мѣсто съѣзда комиссаровъ будутъ опредѣлены по соглашенію между обоими правительствами.

Оба правительства назначать также комиссаровъ для осмотра границы и постановки граничныхъ знаковъ между принадлежащею Россіи областью Ферганскою и западною частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ

Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzountaou, en laissant à l'ouest le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

Article VIII.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaisan, ayant été trouvée défectueuse, les deux gouvernements nommeront des commissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les déficiences signalées et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

Article IX.

Des commissaires seront nommés par les deux parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les articles précédents VII et VIII, que sur les parties de la frontière où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces commissaires seront fixés par une entente entre les deux gouvernements.

Les deux gouvernements nommeront également des commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferganah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar.

основаніе работъ комиссаровъ будетъ принята существующая граница.

Статья X.

Принадлежащее російскому правительству, по договорамъ, право назначать консуловъ въ Или, Тарбагатаѣ, Кашгарѣ и Ургѣ распространяется отнынѣ на города Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфанъ. Въ городахъ: Кобдо, Улясутаѣ, Хами, Урумци и Гученѣ російское правительство будетъ учреждать консульства по мѣрѣ развитія торговли и по соглашенію съ китайскимъ правительствомъ.

Консула въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфанѣ будутъ исполнять консульскія обязанности въ сосѣднихъ округахъ, въ которыхъ интересы русскихъ подданныхъ будутъ требовать присутствія ихъ.

Постановленія 5-й и 6-й статей договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, относительно отвода участковъ земли подъ зданія консульствъ и подъ кладбища и пастбища, будутъ относиться также къ городамъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфану. До постройки зданій для консульствъ мѣстные власти будутъ оказывать консуламъ содѣйствіе къ пріисканію необходимыхъ для нихъ временныхъ помѣщеній.

Російскіе консула въ Монголіи и въ округахъ, лежащихъ по обимъ склонамъ Тянь-шаня, будутъ пользоваться, для переѣздовъ своихъ и пересылки корреспонденціи, правительственными почтовыми учрежденіями, согласно съ тѣмъ, что постановлено въ 11-й статьѣ тянь-цзиньскаго договора и въ 12-й статьѣ пекинскаго договора. Китайскія власти, къ которымъ они будутъ обращаться съ этою цѣлью, будутъ оказывать имъ содѣйствіе.

Такъ какъ городъ Турфанъ не принадлежитъ къ мѣстамъ, открытымъ для иностранной торговли, то право учредить консульство въ этомъ

Ces commissaires prendront pour base de leurs travaux la frontière existante.

Article X.

Le droit reconnu au gouvernement russe, par les traités, de nommer des consuls à Ili, à Tarbagataï, à Kachgar et à Ourga est étendu, dès à-présent, aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Dans les villes suivantes: Kobdo, Ouliassoutaï, Khami, Ouroumtsi et Goutchen, le gouvernement russe établira des consulats au fur et à mesure du développement du commerce, et après entente avec le gouvernement chinois.

Les consuls de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan exerceront les fonctions consulaires dans les districts voisins, où les intérêts des sujets russes réclameront leur présence.

Les dispositions contenues dans les articles 5 et 6 du traité conclu à Pékin, en 1860, et relatives à la concession de terrains pour les maisons des consulats, pour les cimetières et pour les pâturages, s'appliqueront également aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Les autorités locales aideront les consuls à trouver des habitations provisoires jusqu'au moment où les maisons des consulats seront construites.

Les consuls russes en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les deux versants du Tian-chan se serviront, pour leurs voyages et pour l'envoi de leur correspondance, des institutions postales du gouvernement, conformément aux stipulations de l'article 11 du traité de Tientsin et de l'article 12 du traité de Pékin. Les autorités chinoises, auxquelles ils s'adresseront à ces fins, leur prêteront aide et assistance.

La ville de Tourfan n'étant pas une localité ouverte au commerce étranger, le droit d'y établir un consulat ne saurait être invoqué comme

городѣ не можетъ служить основаніемъ къ распространенію такого же преимущества на китайскіе порты, на внутреннія области и на Маньчжурію.

Статья XI.

Россійскіе консула въ Китаѣ будутъ сноситься, по дѣламъ службы, или съ мѣстными властями города, въ которомъ они пребываютъ, или съ высшими властями округа или области, смотря по тому, какъ этого потребуютъ вѣренныя имъ интересы, важность подлежащихъ обсужденію дѣлъ и скорѣйшее ихъ рѣшеніе. Переписка между ними будетъ производиться въ формѣ официальныхъ писемъ. Что же касается до порядка, который долженъ соблюдаться при свиданіяхъ ихъ, и вообще въ ихъ сношеніяхъ, то онъ будетъ основанъ на вниманіи, которое обязаны оказывать другъ другу должностныя лица дружественныхъ державъ.

Всѣ дѣла, которыя будутъ возникать между подданными обоихъ государствъ, въ китайскихъ предѣлахъ, по поводу торговыхъ и другаго рода сдѣлокъ, будутъ разбираться и рѣшаться консулами и китайскими властями по взаимному соглашенію.

Въ тяжбахъ по торговымъ дѣламъ обѣимъ сторонамъ предоставляется окончить дѣло полюбовно, при содѣйствіи посредниковъ, выбранныхъ каждою стороною. Если бы соглашеніе не было достигнуто этимъ путемъ, дѣло разбирается и рѣшается властями обоихъ государствъ.

Письменные обязательства, заключаемыя между русскими и китайскими подданными, относительно заказа товаровъ, перевозки оныхъ, найма лавокъ, домовъ и другихъ помѣщеній, или относительно другихъ сдѣлокъ подобнаго рода, могутъ быть предъявляемы къ засвидѣтельствуванію въ консульства и въ высшія мѣстныя управленія, которыя обязаны засвидѣтельствовать

précédent pour obtenir un droit analogue par rapport aux ports de la Chine, aux provinces intérieures et à la Mandchourie.

Article XI.

Les consuls russes en Chine communiqueront, pour affaires de service, soit avec les autorités locales de la ville de leur résidence, soit avec les autorités supérieures de l'arrondissement ou de la province, suivant que les intérêts qui leur sont respectivement confiés, l'importance des affaires à traiter et leur prompte expédition l'exigeront. La correspondance entre eux se fera sous forme de lettres officielles. Quant aux règles d'étiquette à observer lors de leurs entrevues et, en général, dans leurs relations, elles seront basées sur les égards que se doivent réciproquement les fonctionnaires de deux puissances amies.

Toutes les affaires qui surgiront sur territoire chinois, au sujet de transactions commerciales ou autres, entre les ressortissants des deux états, seront examinées et réglées, d'un commun accord, par les consuls et les autorités chinoises.

Dans les litiges en matière de commerce, les deux parties pourront terminer leurs différends à l'amiable, au moyen d'arbitres choisis de part et d'autre. Si l'entente ne s'établit pas par cette voie, l'affaire sera examinée et réglée par les autorités des deux états.

Les engagements contractés par écrit, entre sujets russes et chinois, relativement à des commandes de marchandises, au transport de celles-ci, à la location de boutiques, de maisons et d'autres emplacements, ou relatifs à d'autres transactions du même genre, peuvent être présentés à la légalisation des consulats et des administrations supérieures locales qui sont tenus de légaliser les documents qui leur sont présentés. En cas de non-exécution des engagements

предъявляемые имъ документы. Въ случаѣ неустойки по заключеннымъ обязательствамъ, консула и китайскія власти принимаютъ мѣры, посредствомъ которыхъ выполнение обязательствъ могло бы быть обезпечено.

Статья XII.

Русскимъ подданнымъ предоставляется право по прежнему торговать беспошлинно въ подвластной Китаю Монголии, какъ въ мѣстахъ и аймакахъ, въ которыхъ существуетъ китайское управление, такъ и въ тѣхъ, гдѣ онаго не имѣется.

Правомъ беспошлинной торговли русскіе подданные будутъ равнымъ образомъ пользоваться въ городахъ и прочихъ мѣстахъ Илійскаго, Тарбагатайскаго, Кашгарскаго, Урумційскаго и прочихъ округовъ, лежащихъ по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаньскаго хребта, до Великой Стѣны. Право это будетъ отмѣнено, когда съ развитіемъ торговли возникнетъ необходимость установить таможенный тарифъ, о чемъ оба правительства войдутъ въ соглашеніе.

Русскіе подданные могутъ ввозить въ упомянутыя выше китайскія области и вывозить изъ нихъ всякія произведенія, какого бы происхожденія они ни были. Покупки и продажи они могутъ совершать на деньги, или посредствомъ обмѣна товаровъ; уплаты же они имѣютъ право производить товарами всякаго рода.

Статья XIII.

Въ мѣстахъ, гдѣ россійское правительство будетъ имѣть право учредить консульства, а равно и въ городѣ Калганѣ, русскіе подданные могутъ строить собственные дома, лавки, амбары и другія зданія на участкахъ, которые будутъ приобрѣтаться ими, или же отводиться имъ мѣстными властями, согласно съ тѣмъ, что по-

contractés, le consul et les autorités chinoises aviseront aux mesures capables d'assurer l'exécution de ces obligations.

Article XII.

Les sujets russes sont autorisés à faire, comme par le passé, le commerce en franchise de droits dans la Mongolie soumise à la Chine, tant dans les localités et les aïmaks où il se trouve une administration chinoise, que dans ceux où il n'en existe point.

Les sujets russes jouiront également de la faculté de faire le commerce en franchise de droits, dans les villes et autres localités des provinces d'Ili, de Tarbagataï, de Kachgar, d'Ou-roumtsi et autres, situées sur les versants nord et sud de la chaîne du Tian-chan, jusqu'à la Grande-Muraille. Cette immunité sera abrogée, lorsque le développement du commerce nécessitera l'établissement d'un tarif douanier, conformément à une entente à survenir entre les deux gouvernements.

Les sujets russes pourront importer dans les susdites provinces de la Chine, et en exporter, toute espèce de produits, de quelque provenance qu'ils soient. Ils pourront faire des achats et des ventes, soit au comptant, soit par voie d'échange; ils auront le droit d'effectuer leurs paiements en marchandises de toute espèce.

Article XIII.

Dans les localités où le gouvernement russe aura le droit d'établir des consulats, ainsi que dans la ville de Kalgan, les sujets russes pourront construire des maisons, des boutiques, des magasins et d'autres bâtiments, sur les terrains qu'ils acquerront par voie d'achat, ou qui leur seront concédés par les autorités locales, confor-

становлено въ 13-й статьѣ договора, заключеннаго въ Кульчжѣ въ 1851 году, для Или и Тарбагатая.

Преимущества, предоставляемыя русскимъ подданнымъ въ Калганѣ, гдѣ консульства не будетъ учреждено, составляютъ исключеніе, которое не можетъ быть распространено на какое либо другое мѣсто во внутреннихъ областяхъ.

Статья XIV.

Русскіе купцы, желающіе отправлять товары сухимъ путемъ изъ Россіи, во внутреннія области Китая, могутъ провозить оныя, по прежнему, чрезъ города Калганъ и Тунъ-чжэу, въ портъ Тянь-цзинь, а оттуда въ другіе порты и на внутренніе рынки, и продавать ихъ во всѣхъ этихъ мѣстахъ.

Этимъ же путемъ купцы будутъ пользоваться для вывоза въ Россію товаровъ, купленныхъ какъ въ названныхъ выше портахъ и городахъ, такъ и на внутреннихъ рынкахъ.

Имъ предоставляется также право отправляться, для торговыхъ дѣлъ, въ городъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), далѣе котораго русскіе караваны не будутъ проходить, и гдѣ они будутъ пользоваться всѣми правами, предоставленными русской торговлѣ въ Тянь-цзинѣ.

Статья XV.

Производство русскими подданными сухопутной торговли во внутреннихъ и внѣшнихъ областяхъ Китая подчиняется Правиламъ, приложеннымъ къ настоящему Договору.

Торговья постановленія настоящаго Договора и Правила, составляющія дополненіе къ нимъ, могутъ быть подвергнуты пересмотру по прошествіи десяти лѣтъ со дня размѣна ратификацій Договора; но если, въ теченіи шести мѣсяцевъ до окончанія этого срока, ни одна изъ договари-

mément à ce qui a été établi pour l'Ili et le Tarbagataï, par l'article 13 du traité de Kouldja de 1851.

Les privilèges accordés aux sujets russes, dans la ville de Kalgan, où il n'y aura pas de consulat, constituent une exception qui ne saurait être étendue à aucune autre localité des provinces intérieures.

Article XIV.

Les négociants russes qui voudront expédier de Russie, par voie de terre, des marchandises dans les provinces intérieures de la Chine, pourront, comme autrefois, les diriger par les villes de Kalgan et de Toun-tcheou, sur le port de Tien-tsin, et de là, sur d'autres ports et marchés intérieurs, et les vendre dans ces différentes localités.

Les marchands se serviront de cette même voie pour exporter en Russie des marchandises achetées, tant dans les villes et ports susnommés, que sur les marchés intérieurs.

Ils auront également le droit de se rendre, pour affaires de commerce, à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), point terminal des caravanes russes, et ils y jouiront de tous les droits accordés au commerce russe à Tien-tsin.

Article XV.

Le commerce par voie de terre, exercé par les sujets russes dans les provinces intérieures et extérieures de la Chine, sera régi par le Règlement annexé au présent Traité.

Les stipulations commerciales du présent Traité, ainsi que le Règlement qui lui sert de complément, pourront être révisés après un intervalle de dix ans révolus, à partir du jour de l'échange des ratifications du Traité; mais si, dans le courant de six mois avant l'expiration de ce terme,

вающихся сторонъ не заявитъ желанія присту-
пить къ пересмотру, торговыя постановленія и
Правила останутся въ силѣ на новый десяти-
лѣтній срокъ.

На торговлю, производимую русскими поддан-
ными въ Китаѣ, морскимъ путемъ, распростра-
няются общія правила, установленныя для ино-
странной морской торговли въ Китаѣ. Въ слу-
чаѣ необходимости подвергнуть эти правила из-
мѣненіямъ, оба правительства вступятъ въ согла-
шеніе между собою по этому предмету.

Статья XVI.

Если бы, съ развитіемъ русской сухопутной
торговли, возникла необходимость установить
таможенный тарифъ на ввозимые въ Китай и
вывозимые оттуда товары, болѣе соответствую-
щій потребностямъ этой торговли чѣмъ нынѣ
дѣйствующіе тарифы, російское и китайское
правительство войдутъ между собою въ согла-
шеніе по этому предмету, принявъ за основаніе,
для опредѣленія ввозныхъ и вывозныхъ по-
шлинъ, пятипроцентное со стоимости товаровъ
обложеніе.

До установленія-же этого тарифа, вывозныя
пошлины, взимаемыя нынѣ съ нѣкоторыхъ сор-
товъ чая низшаго качества, въ размѣрѣ, одина-
ковомъ съ пошлинами на чай высшаго достоин-
ства, будутъ уменьшены соразмѣрно со стоимо-
стью этихъ низшихъ сортовъ чая. Опредѣленіе
этихъ пошлинъ на каждый сортъ чая послѣдуетъ
по соглашенію китайскаго правительства съ рос-
сійскимъ посланникомъ въ Пекинѣ, не позже од-
ного года со дня размѣна ратификацій настоя-
щаго Договора.

Статья XVII.

Въ виду разногласій, возникавшихъ до сего
времени въ примѣненіи 10-й статьи договора,
заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, сямъ

aucune des parties contractantes ne manifeste le
désir de procéder à la révision, les stipulations
commerciales, ainsi que le Règlement, resteront
en vigueur pour un nouveau terme de dix ans.

Le commerce par voie de mer des sujets
russes en Chine sera soumis aux règlements
généraux, établis pour le commerce maritime
étranger en Chine. S'il devient nécessaire d'ap-
porter des modifications à ces règlements, les
deux gouvernements établiront une entente à
ce sujet.

Article XVI.

Si le développement du commerce russe par
voie de terre provoque la nécessité de l'établis-
sment, pour les marchandises d'exportation et
d'importation en Chine, d'un tarif douanier, plus
en rapport, que les tarifs actuellement en vigueur,
avec les nécessités de ce commerce, les gouver-
nements russe et chinois procéderont à une en-
tente à ce sujet, en adoptant, pour base de la
fixation des droits d'entrée et de sortie, le taux
de cinq-pour-cent de la valeur des marchandises.

Jusqu'à l'établissement de ce tarif, les droits
d'exportation, prélevés sur quelques espèces de
thés de qualités inférieures, actuellement imposés
au taux établi pour le thé de qualité supérieure,
seront diminués proportionnellement à leur va-
leur. Il sera procédé à la fixation de ces droits,
pour chaque espèce de thé, par une entente entre
le gouvernement chinois et l'envoyé de Russie à
Pékin, dans le terme d'un an, au plus tard, à
partir du jour de l'échange des ratifications du
présent Traité.

Article XVII.

Des divergences d'opinion s'étant produites
jusqu'ici dans l'application de l'article 10 du
traité conclu à Pékin, en 1860, il est établi par

опредѣляется, что постановленіе означенной статьи, по предмету взысканія за украденный или угнанный за границу скотъ, должно быть понижаемо въ томъ смыслѣ, что при открытіи виновныхъ въ покражѣ или угонѣ скота, съ нихъ взыскивается дѣйствительная стоимость невозвращеннаго ими скота. Само собою разумѣется, что въ случаѣ несостоятельности виновныхъ въ покражѣ скота, взысканіе за недостающее количество его не можетъ быть обращено на мѣстное начальство.

Пограничныя власти обоихъ государствъ будутъ строго преслѣдовать, согласно законамъ своего государства, виновныхъ въ угонѣ или кражѣ скота и принимать зависящія отъ нихъ мѣры для возвращенія, по принадлежности, угнаннаго или перешедшаго за границу скота.

Слѣды угнаннаго или перешедшаго границу скота могутъ быть сдаваемы не только стражѣ пограничныхъ карауловъ, но и старшинамъ ближайшихъ поселеній.

Статья XVIII.

Постановленія договора, заключеннаго въ Айгунѣ 16-го мая 1858 года, касательно права подданныхъ обѣихъ имперій ходить на судахъ своихъ по рѣкамъ Амуру, Сунгарю и Усури, и торговать съ жителями расположенныхъ по этимъ рѣкамъ мѣстностей, симъ подтверждаются.

Оба правительства приступятъ къ установленію соглашенія относительно способа примѣненія означенныхъ постановленій.

Статья XIX.

Постановленія прежнихъ договоровъ между Россією и Китаемъ, не измѣненные настоящимъ Договоромъ, остаются въ полной силѣ.

les présentes, que les stipulations de l'article susdit, relatives aux répétitions à exercer, en cas de vol et de détournement de bétail au-delà de la frontière, seront, à l'avenir, interprétées dans ce sens, que lors de la découverte d'individus coupables de vol ou de détournement de bétail, ils seront condamnés à payer la valeur réelle du bétail qu'ils n'auront pas restitué. Il est entendu qu'en cas d'insolvabilité des individus coupables de vol de bétail, l'indemnité à payer ne saurait être mise à la charge des autorités locales.

Les autorités frontières des deux états poursuivront, selon toute la rigueur des lois de leur pays, les individus coupables de détournement ou de vol de bétail, et devront prendre les mesures qui dépendront d'elles pour la restitution, à qui de droit, du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière.

Les traces du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière peuvent être indiquées non-seulement aux gardiens des postes frontières, mais aussi aux anciens des villages les plus proches.

Article XVIII.

Les stipulations du traité conclu à Aïgoun le 16 mai 1858 concernant les droits de sujets des deux empires de naviguer sur l'Amour, sur le Soungari et sur l'Oussouri, et de faire le commerce avec les populations des localités riveraines, sont et demeurent confirmées.

Les deux gouvernements procéderont à l'établissement d'une entente concernant le mode d'application des dites stipulations.

Article XIX.

Les dispositions des anciens traités entre la Russie et la Chine, non modifiées par le présent Traité, restent en pleine vigueur.

Статья XX.

Договоръ сей, по утверждениі его обоими Императорами, будетъ объявленъ въ каждомъ государствѣ ко всеобщему свѣдѣнію и руководству. Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ, въ шестимѣсячный срокъ со дня подписанія Договора.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатами два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличенію оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Договора будетъ служить французскій текстъ.

Заключенъ въ Санктъ-Петербургѣ, Февраля двѣнадцатаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.

(М. П.)

(Подписалъ:) Цзэнъ.

(Подписалъ:) Евгеній Бюцовъ.

(М. П.)

(М. П.)

Протоколъ.

На основаніи VI статьи Договора, подписаннаго сего числа уполномоченными російскаго и китайскаго правительствъ, китайское правительство уплатитъ російскому правительству сумму въ *девять миллионъ металлическихъ рублей*, назначаемыхъ на покрытіе издержекъ по занятію русскими войсками Илійскаго края и на удовлетвореніе разныхъ денежныхъ претензій русскихъ подданныхъ. Сумма эта должна быть выплачена

Article XX.

Le présent Traité, après avoir été ratifié par les deux Empereurs, sera promulgué dans chaque empire, pour la connaissance et la gouverne de chacun. L'échange des ratifications aura lieu à St.-Pétersbourg, dans le délai de six mois à compter du jour de la signature du Traité.

Ayant arrêté les articles ci-dessus, les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

Fait à Saint-Pétersbourg, le douze février mil huit-cent quatre-vingt-un.

(Signé:) Nicolas de Giers.

(L. S.)

(Signé:) Tseng.

(Signé:) Eugène Butzow

(L. S.)

(L. S.)

Protocole.

En vertu de l'article VI du Traité signé aujourd'hui par les plénipotentiaires des gouvernements russe et chinois, le gouvernement chinois paiera au gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée à couvrir les frais de l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes, et à satisfaire diverses réclamations pécuniaires des sujets russes. Cette somme doit être payée dans le délai de deux ans à

въ теченіи двухъ лѣтъ со дня размѣна рати-
фикацій Договора.

Желая точнѣйшимъ образомъ опредѣлить по-
рядокъ уплаты вышеупомянутой суммы, ниже-
подписавшіеся пришли къ слѣдующему согла-
шенію:

Китайское правительство внесетъ въ фунтахъ
стерлингъ сумму, составляющую девять миллио-
новъ металлическихъ рублей, то есть, *одна
милліонъ четыреста тридцать одну тысячу
шестьсотъ шестьдесятъ четыре фунта стер-
лингъ два шиллинга*, братьямъ Берингъ и К^о въ
Лондонѣ, въ шести равныхъ частяхъ, по двѣсти
тридцати восьми тысячъ шестьсотъ десяти фун-
товъ стерлингъ тринадцати шиллинговъ восьми
пенсовъ каждая, за вычетомъ обычныхъ банкир-
скихъ расходовъ, которые потребуются на пе-
реводъ этихъ уплатъ въ Лондонъ.

Уплаты будутъ производиться каждые четыре
мѣсяца, первая — черезъ четыре мѣсяца послѣ
размѣна ратификацій Договора, подписаннаго сего
числа, послѣдняя же — въ двухгодичный срокъ
послѣ размѣна сего.

Настоящій Протоколъ будетъ имѣть ту же
силу и дѣйствіе, какъ если бы онъ былъ помѣ-
щенъ отъ слова до слова въ подписанный сего
числа Договоръ.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные обоихъ
Правительствъ подписали настоящій Протоколъ
и приложили къ оному печати свои.

Въ Санктъ-Петербургѣ, Февраля двѣнадца-
таго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ пер-
ваго года.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.

(М. П.)

(Подписалъ:) Цзэнъ.

(Подписалъ:) Евгеній Бюцовъ.

(М. П.)

(М. П.)

compter du jour de l'échange des ratifications
du Traité.

Désirant préciser le mode de paiement de la
somme précitée, les soussignés sont convenus de
ce qui suit:

Le gouvernement chinois versera l'équivalent
de la somme de neuf millions de roubles métal-
liques en livres sterling, soit *un million quatre
cent trente-un mille six cent soixante-quatre
livres sterling deux shillings*, chez M. M. Ba-
ring frères et Cie à Londres, en six parts éga-
les de deux cent trente-huit mille six cent-dix
livres sterling treize shillings huit pence chacune,
moins les frais de banque d'usage qui seront
occasionés par le transfert de ces paiements à
Londres.

Les versements seront échelonnés à quatre
mois de distance l'un de l'autre, le premier de-
vant être effectué quatre mois après l'échange
des ratifications du Traité signé aujourd'hui, et
le dernier au terme de deux ans révolus après
cet échange.

Le présent protocole aura la même force et
valeur que s'il était inséré mot à mot dans le
Traité signé aujourd'hui.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux
gouvernements ont signé le présent Protocole et
y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Saint-Petersbourg, le douze février mil
huit-cent quatre-vingt-un.

(Signé:) Nicolas de Giers.

(L. S.)

(Signé:) Tseng.

(Signé:) Eugène Butzow.

(L. S.)

(L. S.)

Правила для сухопутной торговли.

Статья 1.

По границѣ обоихъ государствъ, на разстояніи пятидесяти верстъ (сто китайскихъ *ли*) въ ту и другую сторону, дозволяется свободная и безпошлинная торговля между русскими и китайскими подданными. Въ надзорѣ за этою торговлею каждое правительство будетъ слѣдовать своимъ пограничнымъ постановленіямъ.

Статья 2.

Русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Монголію и въ округи, лежащія по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаня, могутъ переходить границу только въ извѣстныхъ пунктахъ, исчисленныхъ въ спискѣ, приложенномъ къ настоящимъ Правиламъ.

Они должны быть снабжены билетами отъ русскаго начальства, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, съ монгольскимъ или татарскимъ переводомъ. Въ китайскомъ переводѣ этихъ билетовъ, имя владѣльца товаровъ или караваннаго старшины, родъ товаровъ и число тюковъ и выючнаго скота, могутъ быть обозначены по монгольски, или по татарски.

Билетъ долженъ предъявляться, при вступленіи въ китайскіе предѣлы, въ ближайшемъ къ границѣ китайскомъ караулѣ, гдѣ, по провѣркѣ, караульное начальство должно сдѣлать на немъ надлежащую отмѣтку.

Règlement pour le commerce par voie de terre.

Article 1.

Un commerce de libre échange et en franchise de droits, entre sujets russes et chinois, est autorisé sur une zone limitrophe s'étendant des deux côtés de la frontière à la distance de cinquante verstes (cent *li*). Chacun des deux gouvernements se réserve de surveiller ce commerce conformément à ses règlements frontières.

Article 2.

Les sujets russes, se rendant pour affaires de commerce en Mongolie et dans les districts situés sur les versants nord et sud du Tian-chan, peuvent franchir la frontière seulement en certains points, énumérés dans la Liste annexée au présent Règlement.

Ils doivent être munis, par les autorités russes, de permis en langue russe et chinoise, avec traduction mongole et tatare. Le nom du propriétaire de la marchandise ou du chef de la caravane, la spécification des marchandises, le nombre des colis et celui du bétail peuvent être indiqués, en langue mongole ou tatare, dans le texte chinois de ces permis.

A leur entrée sur territoire chinois les marchands sont tenus de présenter leurs permis au poste chinois le plus proche de la frontière, où, après vérification, le permis devra être visé par le chef du poste.

Китайскія власти имѣютъ право задерживать купцовъ, перешедшихъ границу безъ билетовъ, и препровождать ихъ къ ближайшему русскому пограничному начальству, или къ подлежащему консулу, для строгаго наказанія ихъ.

Въ случаѣ утраты билета, владѣлецъ его обязанъ заявить объ этомъ какъ ближайшему русскому консулу, для полученія новаго вида, такъ и мѣстному начальству, для полученія временнаго вида на дальнѣйшее слѣдованіе.

Товары, ввезенные въ Монголію и Притяньшаньскіе округа и тамъ не распроданные, могутъ быть отправляемы въ города Тянь-цзинь и Сучжэу (Цзя-юй-гуань), для продажи тамъ, или провоза оныхъ далѣе, въ Китай.

Относительно сбора пошлинъ съ этихъ товаровъ, выдачи билетовъ на провозъ оныхъ и прочихъ таможенныхъ формальностей должно руководствоваться правилами, изложенными ниже.

Статья 3.

Русскіе купцы, отправляющіе товары въ Тянь-цзинь изъ Кяхты и Нерчинскаго края, обязаны провозить ихъ чрезъ Калганъ, Дуньба и Тунъ-чжэу. Этимъ же путемъ должны слѣдовать товары, отправляемые въ Тянь-цзинь, съ русской границы, чрезъ Кобдо и Гуй-хуа-чэнъ.

На провозъ товаровъ русскія власти снабжаютъ купцовъ билетами, которые свидѣлствуются подлежащимъ китайскимъ начальствомъ, съ обозначеніемъ въ оныхъ, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имени владѣльца товаровъ, числа тюковъ и рода заключающихся въ нихъ товаровъ.

Les autorités chinoises ont le droit d'arrêter les marchands qui auraient franchi la frontière sans permis, et de les remettre entre les mains des autorités russes les plus proches de la frontière, ou au consul russe compétent, pour qu'une punition sévère leur soit infligée.

En cas de perte du permis, le propriétaire est tenu d'en aviser le consul russe le plus proche, pour s'en faire délivrer un nouveau, et d'en informer les autorités locales pour obtenir un certificat temporaire lui permettant de continuer sa route.

Les marchandises importées en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les versants du Tian-chan, qui n'y auraient point été vendues, peuvent être dirigées sur les villes de Tien-tsin et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), pour y être vendues, ou pour être expédiées plus loin en Chine.

Pour le prélèvement des droits sur ces marchandises, pour la délivrance des permis de transport et pour les autres formalités de douane, il sera procédé conformément aux dispositions ci-dessous détaillées.

Article 3.

Les marchands russes qui expédient des marchandises de Kiakhta et du pays de Nertschinsk à Tien-tsin, sont tenus de les faire passer par Kalgan, Dounba et Toun-tcheou. La même voie sera prise par les marchandises dirigées sur Tien-tsin, de la frontière russe, par Kobdo et Kouï-houa-tchen.

Les marchands doivent être munis de permis de transport délivrés par les autorités russes, dûment visés par les autorités chinoises compétentes, et portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire des marchandises, du nombre des colis et du genre de la marchandise qu'ils contiennent.

Въ таможняхъ, находящихся на пути слѣдованія товаровъ, китайскіе чины производятъ, безъ замедленія, повѣрку числа тюковъ и осмотръ товаровъ, и пропускаютъ оныя по засвидѣтельствованіи билета.

Если во время таможенного осмотра будутъ разбиты тюки, таможня распоряжается укупоркою оныхъ вновь и отмѣчаетъ въ билетѣ число разбитыхъ мѣстъ.

Таможенный осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Билетъ долженъ быть въ теченіи шести мѣсяцевъ представленъ въ Тянь-цзинскую таможню для уничтоженія. Если срокъ этотъ окажется недостаточнымъ для владѣльца товаровъ, онъ обязанъ заблаговременно заявить объ этомъ китайскому начальству.

Въ случаѣ потери билета, купецъ обязанъ извѣстить о семъ начальство, выдавшее билетъ, для полученія дубликата онаго, и съ этою цѣлью указать номеръ и число утеряннаго билета; ближайшая же на пути таможня, удостовѣрившись въ правильности заявленія купца, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ товары могутъ слѣдовать далѣе.

За невѣрное, въ этомъ случаѣ, показаніе количества товаровъ, сдѣланное, если то будетъ доказано, съ цѣлью сокрытія проданнаго по пути товара, или избѣжанія уплаты пошлины, купецъ подвергается взысканію, опредѣленному въ 8-й статьѣ настоящихъ Правилъ.

Статья 4.

Русскіе купцы, которые пожелали бы продать въ Калганѣ какую либо часть привезенныхъ изъ Россіи товаровъ, должны заявить объ этомъ въ теченіи пяти дней мѣстному начальству, которое,

Les fonctionnaires des douanes chinoises situées sur la route suivie par les marchandises, procéderont, sans retard, à la vérification du nombre des colis et à la visite des marchandises qu'ils laisseront passer, après avoir apposé le visa sur le permis.

Les colis ouverts durant la visite douanière seront refermés par les soins de la douane, qui marquera sur le permis le nombre des colis ouverts.

La visite douanière ne doit pas durer plus de deux heures.

Les permis devront être présentés, dans un délai de six mois, à la douane de Tien-tsin, pour être annulés. Si le propriétaire des marchandises trouve ce délai insuffisant, il est tenu d'en informer, en temps et lieu, les autorités chinoises.

En cas de perte du permis, le marchand est tenu d'en aviser les autorités qui le lui ont délivré, pour obtenir un duplicata, et de déclarer à cet effet le numéro et la date du permis égaré. La douane la plus proche, située sur sa route, après avoir constaté l'exactitude de la déclaration du marchand, lui délivre un certificat provisoire, avec lequel les marchandises peuvent être dirigées plus loin.

Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite avec l'intention de dissimuler des ventes opérées en route, ou d'échapper au paiement des droits, entraîne, pour le marchand, l'application des peines établies dans l'article 8 du présent Règlement.

Article 4.

Les marchands russes qui désireraient vendre à Kalgan une partie quelconque des marchandises importées de Russie, doivent en faire la déclaration à l'autorité locale dans le délai de

по внесеніи купцомъ полной ввозной пошлины, выдаетъ ему дозволятельное на продажу товаровъ свидѣтельство.

Статья 5.

Съ товаровъ, ввезенныхъ русскими купцами сухимъ путемъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, взимается ввозная пошлина въ размѣрѣ двухъ третей полной по тарифу пошлины.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), будутъ очищаться въ этомъ городѣ пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, ввозимыхъ въ Тянь-цзинь, и подлежатъ правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Статья 6.

Если оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, не будутъ проданы тамъ, владѣлецъ оныхъ можетъ отправить ихъ въ Тунъ-чжэу, или Тянь-цзинь, причемъ таможня, не взявъ новой пошлины, возвращаетъ купцу одну треть внесенной въ Калганѣ ввозной пошлины, что и отмѣчается въ билетѣ, выдаваемомъ въ этомъ случаѣ Калганскою таможеню.

Оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, могутъ быть отправляемы русскими купцами на внутренніе рынки, на общихъ условіяхъ, установленныхъ для иностранной торговли въ Китаѣ, по уплатѣ транзитной пошлины (половинной). На провозъ товаровъ будетъ выдаваться билетъ, который долженъ предъявляться на всѣхъ лежащихъ на пути таможняхъ и заставахъ. Съ товаровъ, не сопровождаемыхъ таковыми билетами, взимаются въ проѣзжаемыхъ таможняхъ пошлины, на заставахъ же *ли-цзинъ*.

cinq jours. Celle-ci, après acquittement par le marchand des droits d'importation entiers, lui délivre un permis de vente des marchandises.

Article 5.

Les marchandises importées de Russie par voie de terre, par les marchands russes, à Tientsiu, y acquitteront un droit d'importation équivalent aux deux tiers des droits établis par le tarif.

Les marchandises importées de Russie à Soutcheou (Tsia-yu-kouan) paieront, dans cette ville, les mêmes droits et seront soumises aux mêmes réglemens qu'à Tien-tsin.

Article 6.

Si les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, n'y sont point vendues, leur propriétaire pourra les expédier à Toun-tcheou, ou à Tien-tsin, et la douane, sans percevoir de nouveaux droits, restituera au marchand un tiers du droit d'entrée payé à Kalgan, en faisant une annotation correspondante sur le permis délivré en ce cas par la douane de Kalgan.

Les négociants russes peuvent expédier sur les marchés de l'intérieur les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, en se conformant aux conditions générales établies pour le commerce étranger en Chine, après acquittement d'un droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif). Il sera délivré pour ces marchandises un permis de transport qui doit être exhibé à toutes les douanes et barrières situées sur la route. Les marchandises non accompagnées de ce permis auront à acquitter les droits aux douanes qu'elles traverseront, et le *li-kin* aux barrières.

Статья 7.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), могутъ быть отправляемы на внутренніе рынки на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 9-й настоящихъ Правилъ для товаровъ, отправляемыхъ на внутренніе рынки изъ Тянь-цзина.

Статья 8.

Если при таможенномъ осмотрѣ товаровъ, привезенныхъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, окажется, что показанные въ билетѣ товары были вынуты изъ тюковъ и замѣнены другими, или что количество оныхъ (за исключеніемъ оставленныхъ въ Калганѣ) менѣе того, которое обозначено въ билетѣ, то всѣ предъявленные къ осмотру товары конфискуются таможенно.

Само собою разумѣется, что конфискаціи не подлежатъ тюки, разбитые дорогою и потребовавшіе переукупорки, если о нихъ было заявлено въ ближайшей на пути таможенѣ и если послѣдняя, удостовѣрившись въ цѣлости первоначальнаго товара, сдѣлала объ этомъ отмѣтку въ билетѣ.

Конфискаціи же подлежатъ товары, если будетъ обнаружено, что часть оныхъ была продана на пути слѣдованія ихъ.

Если же товары провозились окольными путями, для избѣжанія осмотра въ таможенныхъ, лежащихъ на пути, указанномъ въ статьѣ 3-й, владѣлецъ товаровъ подвергается взысканію въ размѣрѣ полной ввозной пошлины.

Если бы нарушеніе вышеприведенныхъ постановленій совершено было возчиками, безъ вѣдома и участія владѣльца товаровъ, таможенни будутъ

Article 7.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) peuvent être expédiées sur les marchés de l'intérieur, aux conditions stipulées dans l'article 9 du présent Règlement, pour les marchandises expédiées de Tien-tsin en destination des marchés de l'intérieur.

Article 8.

S'il était constaté, lors de la visite douanière des marchandises importées de Russie à Tien-tsin, que les marchandises spécifiées dans le permis ont été retirées des colis et remplacées par d'autres, ou bien que leur quantité (déduction faite de ce qui en aura été laissé à Kalgan) est inférieure au chiffre indiqué dans le permis, toutes les marchandises présentées à la visite seront confisquées par la douane.

Il est entendu que les colis avariés en route et qui, par suite de cela, auront subi un réemballage, ne seront pas sujets à confiscation, si toutefois le fait d'avarie a été dûment déclaré à la douane la plus proche et si cette dernière, après constatation de l'état intact de la marchandise primitivement expédiée, a fait une annotation correspondante sur le permis.

Seront sujettes à confiscation les marchandises dont il sera constaté qu'une partie a été vendue en chemin.

Si les marchandises ont été transportées par des voies détournées, afin de les soustraire aux visites des douanes établies sur la route indiquée à l'article 3, le propriétaire en sera passible d'une amende égale au droit d'importation entier.

Si l'infraction aux règlements susmentionnés a été commise à l'insu et sans la participation du propriétaire de la marchandise, par les voituriers,

принимать это обстоятельство во вниманіе при назначеніи взысканія. Постановленіе это касается исключительно мѣстностей, по которымъ направляется русская сухопутная торговля, и не можетъ быть примѣнено къ подобнымъ же случаямъ, которые возникли бы въ портахъ или внутри страны.

Въ случаѣ конфискаціи товаровъ, купцу предоставляется право выкупить оныя, уплатою суммы равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, произведенной по соглашенію съ китайскими властями.

Статья 9.

При вывозѣ изъ Тянь-цзина, моремъ, въ какой либо другой китайскій портъ, открытый по договорамъ для иностранной торговли, товаровъ, привезенныхъ сухимъ путемъ изъ Россіи, Тянь-цзиньская таможня взимаетъ съ этихъ товаровъ одну треть полной по тарифу пошлины, въ дополненіе внесенныхъ уже двухъ третей. Въ другомъ же портѣ никакихъ пошлинъ не будетъ взиматься съ этихъ товаровъ.

Съ товаровъ же, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина или другихъ портовъ на внутренніе рынки, будетъ взиматься, на общихъ для иностранной торговли основаніяхъ, транзитная (половинная) пошлина.

Статья 10.

Китайскіе товары, вывозимые русскими купцами въ Россію изъ Тянь-цзина, должны прово- зиться чрезъ Калганъ путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й.

Съ товаровъ, при вывозѣ ихъ, взимается полная вывозная пошлина. Но съ купленныхъ въ Тянь-цзинѣ обратно ввозныхъ товаровъ, равно какъ и съ товаровъ, купленныхъ въ другомъ

les douanes, en fixant l'amende, prendront cette circonstance en considération. Cette disposition se rapporte exclusivement aux localités traversées par le commerce russe par voie de terre, et ne saurait être appliquée à des cas analogues qui se produiraient dans les ports et dans l'intérieur des provinces.

En cas de confiscation des marchandises, le négociant a le droit de libérer celles-ci moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises.

Article 9.

A l'exportation de Tien-tsin, par mer, en destination de quelque autre port chinois, ouvert par les traités au commerce étranger, des marchandises importées de Russie par voie de terre, la douane de Tien-tsin prélève sur ces marchandises un tiers des droits entiers fixés par le tarif, en sus des deux tiers déjà perçus. Aucun droit ne sera prélevé sur ces marchandises dans les autres ports.

Les marchandises exportées de Tien-tsin, ou des autres ports, en destination des marchés intérieurs, seront frappées du droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif) d'après les dispositions générales établies pour le commerce étranger.

Article 10.

Les marchandises chinoises, exportées de Tien-tsin en Russie par les marchands russes, doivent être dirigées sur Kalgan par la voie indiquée à l'article 3.

Il sera prélevé sur ces marchandises, à leur sortie, des droits d'exportation entiers. Toutefois, les marchandises de réimportation achetées à Tien-tsin, ainsi que celles achetées dans un autre

портѣ и отправленныхъ въ Россію транзитомъ чрезъ Тянь-цзинь, при чемъ имѣется свидѣтельство въ уплатѣ за оныя вывозной пошлины, таковая вновь не взимается, а вносенная въ Тянь-цзинь половинная вторично ввозная пошлина (береговая) возвращается купцу, если онъ вывезетъ въ Россію оплаченные этою пошлиною товары въ теченіи года по уплатѣ оной.

На провозъ товаровъ въ Россію русскій консулъ выдаетъ билетъ, въ которомъ обозначается, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имя владѣльца товаровъ, число тюковъ и родъ заключающихся въ нихъ товаровъ. Билетъ долженъ быть засвидѣтельствованъ въ портовой таможенѣ и долженъ слѣдовать при товарахъ, для представленія при осмотрѣ въ лежащихъ на пути таможенныхъ.

Относительно срока, въ который билетъ долженъ быть представленъ въ таможенѣ къ уничтоженію, и случасв потери оного, сообразоваться съ правилами, изложенными въ статьѣ 3-й.

Товары должны слѣдовать путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й, и дорогою не должны быть продаваемы; за нарушеніе же этого правила купецъ подвергается взысканіямъ, определеннымъ въ статьѣ 8-й. Осмотръ товаровъ въ лежащихъ на пути таможенныхъ производится согласно правиламъ, изложеннымъ въ статьѣ 3-й.

Вывозимые изъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) въ Россію китайскіе товары, купленные русскими купцами въ этомъ городѣ, или привезенные ими туда съ внутреннихъ рынковъ для вывоза въ Россію, будутъ очищаться пошлинами въ размѣрѣ, определенномъ для товаровъ, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина, и подлежатъ правиламъ, установленнымъ для этого порта.

port et expédiées, en transit, à Tien-tsin, pour exportation en Russie, étant accompagnées d'un reçu de la douane constatant le paiement des droits de sortie, n'en seront pas frappées une seconde fois, et le demi-droit de réimportation (droit côtier) versé à Tien-tsin, sera restitué au marchand, si les marchandises qui auront acquitté ce droit sont exportées en Russie dans le délai d'un an après le versement de ce droit.

Le consul de Russie délivre, pour le transport des marchandises en Russie, un permis portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire de la marchandise, du nombre des colis et des marchandises qu'ils contiennent. Ces permis seront visés par la douane du port et devront accompagner les marchandises, pour être exhibés lors de la visite de celles-ci aux douanes établies sur la route.

On se conformera aux règles détaillées à l'article 3 quant au délai dans lequel le permis doit être présenté à la douane pour être annulé, et pour les cas de perte du permis.

Les marchandises doivent suivre la voie indiquée à l'article 3 et ne devront pas être vendues en route; l'infraction à cette règle entraînera, pour le marchand, l'application des pénalités indiquées à l'article 8. La visite des marchandises aux douanes situées sur la route se fera conformément aux règles indiquées à l'article 3.

Les marchandises chinoises que les marchands russes achèteront à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) ou qu'ils y amèneront des marchés de l'intérieur en destination de la Russie, auront à acquitter, à leur exportation de Sou-tcheou en Russie, les droits fixés pour les marchandises exportées de Tien-tsin, et seront soumises aux réglemens établis pour ce port.

Статья 11.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Тунъ-чжэу, взимается, при вывозѣ ихъ въ Россію сухимъ путемъ, полная вывозная по тарифу пошлина.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Калганѣ, взимается въ этомъ городѣ, при вывозѣ ихъ въ Россію, пошлина въ размѣрѣ половины определенныхъ въ тарифѣ пошлинъ.

Съ товаровъ же, купленныхъ русскими купцами на внутреннихъ рынкахъ и привезенныхъ въ Тунъ-чжэу и Калганъ для вывоза ихъ отсюда въ Россію, уплачивается еще транзитная пошлина, на основаніяхъ общихъ для иностранной торговли на внутреннихъ рынкахъ.

Мѣстные таможи поименованныхъ выше городовъ, по уплатѣ купцомъ пошлины, выдаютъ ему билетъ на провозъ товаровъ. На товары, вывозимые изъ Тунъ-чжэу, выдается билетъ изъ таможи въ Дунъ-ба, въ которую слѣдуетъ обращаться какъ за получеціемъ онаго, такъ и для уплаты причитающейся съ товаровъ пошлины. Въ билетѣ должно быть упомянуто о запрещеніи продавать товары на пути слѣдованія ихъ.

Изложенныя въ статьѣ 3-й правила о билетахъ, осмотрѣ товаровъ и проч., касаются также товаровъ, вывозимыхъ изъ мѣстъ, исчисленныхъ въ настоящей статьѣ.

Статья 12.

Съ товаровъ иностранныхъ, вывозимыхъ сухимъ путемъ въ Россію изъ Тянь-цзина, Тунъ-чжэу, Калгана и Цзя-юй-гуаня, не взимается пошлинъ, если купецъ предъявитъ таможенную квитанцію въ уплатѣ за эти товары пошлинъ ввозной и транзитной. Если же товаръ былъ

Article 11.

Les marchandises achetées à Toun-tcheou auront à acquitter, à leur exportation en Russie par voie de terre, les droits de sortie entiers, selon le tarif.

Les marchandises achetées à Kalgan acquitteront dans cette ville, à leur exportation en Russie, un droit équivalent à la moitié des droits spécifiés dans le tarif.

Quant aux marchandises achetées par les négociants russes sur les marchés intérieurs et importées à Toun-tcheou et Kalgan, pour être exportées de là en Russie, elles seront, en outre, frappées de droits de transit, conformément aux règles générales établies pour le commerce étranger sur les marchés intérieurs.

Les douanes locales des villes ci-dessus énumérées, après avoir prélevé les droits, délivreront au marchand un permis pour le transport des marchandises. Pour les marchandises exportées de Toun-tcheou, ce permis sera délivré par la douane de Dounba, à laquelle se feront la demande de ce permis, ainsi que le versement des droits que les marchandises auront à acquitter. Il sera fait mention dans le permis de la défense de vendre les marchandises en route.

Les règles détaillées à l'article 3, relatives aux permis, à la visite des marchandises, etc., se rapportent également aux marchandises exportées des localités énumérées dans le présent article.

Article 12.

Les marchandises de provenance étrangère, exportées en destination de la Russie, par voie de terre, de Tien-tsin, de Toun-tcheou, de Kalgan et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), n'auront pas de droits à acquitter, si le marchand produit un reçu de la douane accusant paiement des droits

очищенъ одною лишь ввозною пошлиною, подлежащая таможня взыскиваетъ съ купца еще транзитную пошлину по тарифу.

Статья 13.

Съ товаровъ, ввозимыхъ въ Китай русскими купцами и вывозимыхъ ими оттуда, будутъ взиматься пошлины по тарифу общему для иностранной торговли въ Китай и по дополнительному тарифу для русской торговли, составленному въ 1862 году.

Съ товаровъ, не поименованныхъ въ томъ или другомъ изъ этихъ тарифовъ, будетъ взиматься пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

Статья 14.

Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу и вывозу беспошлинно:

Золото и серебро въ слиткахъ. Иностранная монета. Мука разныхъ сортовъ. Саго. Сухари. Масло и зелень въ консервахъ. Сыръ. Масло коровье. Конфекты. Иностранная одежда. Издѣлія ювелирныя. Издѣлія изъ серебра. Духи и мыло всѣхъ сортовъ. Древесный уголь. Дрова. Свѣчи иностраннаго издѣлія. Табакъ и сигары иностранныя. Вино. Пиво. Спиртные напитки. Припасы и различные предметы, употребляемые въ домѣ и на судахъ. Дорожный багажъ. Канцелярскіе припасы. Ковровыя издѣлія. Ножевой товаръ. Иностранные лекарственные предметы. Стекло и хрусталь.

При ввозѣ или вывозѣ сухимъ путемъ поименованныхъ выше предметовъ, они будутъ про-

d'importation et de transit sur ces marchandises. Si elles n'ont acquitté que les droits d'entrée, la douane compétente réclamera, en outre, du négociant, le versement du droit de transit fixé par le tarif.

Article 13.

Les marchandises importées en Chine par les marchands russes, ou exportées par eux, acquitteront les droits de douane, selon le tarif général établi pour le commerce étranger en Chine, et selon le tarif additionnel établi en 1862 pour le commerce russe.

Les marchandises non énumérées dans l'un ou l'autre de ces tarifs, seront imposées d'un droit de cinq-pour-cent ad valorem.

Article 14.

Seront admis, en franchise de droits, à l'importation et à l'exportation, les articles suivants:

L'or et l'argent en lingots. La monnaie étrangère. Les farines de toute espèce. Le sagou. Les biscuits. Les viandes et les légumes en conserves. Le fromage. Le beurre. Les produits de confiserie. Les vêtements étrangers. Les objets de joaillerie. L'argenterie. Les parfums et les savons de toute espèce. Le charbon de bois. Le bois de chauffage. Les bougies de fabrication étrangère. Le tabac et les cigares étrangers. Les vins. La bière. Les boissons spiritueuses. Les provisions et ustensiles de ménage, employés dans les maisons et sur les navires. Le bagage des voyageurs. Les fournitures de chancellerie. Les articles de tapisserie. La coutellerie. Les médicaments étrangers. La verroterie et les objets en cristal.

Les articles ci-dessus énumérés passeront en franchise de droits, à leur entrée et à leur sortie

пускаться беспошлинно; но при отправленіи ихъ на внутренніе рынки изъ городовъ и портовъ, упомянутыхъ въ настоящихъ Правилахъ, съ этихъ предметовъ будетъ взиматься транзитная пошлина въ размѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ со стоимости ихъ. Этой пошлинѣ не будутъ подлежать, впрочемъ, дорожный багажъ, золото и серебро въ слиткахъ и иностранная монета.

Статья 15.

Слѣдующіе предметы не допускаются къ ввозу или вывозу и, въ случаѣ провоза контрабандою, подлежатъ конфискаціи:

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки. Ружья, винтовки, пистолеты и всякое огнестрѣльное оружіе. Военные снаряды и припасы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ Китай, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры, сѣры и свинца допускается лишь съ особаго разрѣшенія китайскаго начальства; предметы эти могутъ быть продаваемы лишь тѣмъ китайскимъ подданнымъ, которые будутъ имѣть надлежащее дозволеніе на покупку ихъ.

Запрещенъ вывозъ риса и китайской мѣдной монеты. Ввозъ же риса, равно какъ и зерна всѣхъ родовъ, допускается беспошлинно.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается перевозить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, товары китайскихъ купцовъ.

par voie de terre; mais s'ils sont expédiés, des villes et des ports mentionnés dans le présent Règlement, sur les marchés intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour-cent ad valorem. Seront, toutefois, exempts du paiement de ce droit: le bagage des voyageurs, l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

Article 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation, et sont sujets à confiscation dans le cas de transport en contrebande, les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise est prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

Article 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

Статья 17.

Китайскія власти имѣютъ право принимать соотвѣтствующія мѣры противъ контрабандной торговли.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.

(М. П.)

(Подписалъ:) Цзэнъ.

(М. П.)

(Подписалъ:) Евгений Бюцовъ.

(М. П.)

Article 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires, contre le commerce de contrebande.

(Signé:) Nicolas de Giers.

(L. S.)

(Signé:) Tseng.

(L. S.)

(Signé:) Eugène Butzow.

(L. S.)

Приложение къ Статьѣ 2-й Правилъ для сухопутной торговли.

Annexe à l'Article 2 du Règlement pour le commerce par voie de terre.

Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ проѣзжать русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Китай.

Liste des points-frontières, par lesquels les sujets russes, se rendant en Chine pour affaires de commerce, pourront passer.

| Русскіе караулы: | Китайскіе караулы. | Postes russes. | Postes chinois. |
|---------------------------|--------------------|---------------------------------|-------------------|
| 1. Старо-Цурухай-туйскій. | Хубольджику. | 1. Staro - Tsouroukhaï-touïsky. | Khouboltchjikhou. |
| 2. Цаганъ-Олоевскій. | Цзэринту. | 2. Tsagan Oloïevsky. | Tzérintou. |
| 3. Ключевской. | Моокгэдзэгъ. | 3. Klioutchevsky. | Mookghèdzèghè. |
| 4. Кулусутаевскій. | Улянту. | 4. Kouloussoutaïevsky. | Ouliantou. |
| 5. Часучеевскій. | Доролокъ. | 5. Tchassoutchéïevsky. | Dorolok. |
| 6. Дурулгуевскій. | Хоринъ-нарасу. | 6. Douroulgouïevsky. | Khorine-narassou. |
| 7. Тохторскій. | Хураца. | 7. Tokhtorsky. | Khouratsa. |
| 8. | Баяндарга. | 8. | Baïandarga. |
| 9. Ашингинскій. | Ашинга. | 9. Achinginsky. | Achinga. |
| 10. Менцзинскій. | Миндза. | 10. Mentzinsky. | Mindza. |
| 11. Шарагольскій. | Уялга. | 11. Charagolsky. | Ouïalga. |
| 12. Кударинскій. | Кудара. | 12. Koudarinsky. | Koudara. |
| 13. Кяхта. | Кяхта. | 13. Kiakhta. | Kiakhta. |
| 14. Боційскій. | Хара-хучжиръ. | 14. Botsiisky. | Khara-khoutchjir. |
| 15. Желтуринскій. | Чжиргэтэй. | 15. Jeltourinsky. | Tchjirghètey. |

| | | | |
|------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|
| 16. Харацайскій. | Ортохо. | 16. Kharatsaisky. | Ortokho. |
| 17. Хамнейскій. | Ирэкчиламъ. | 17. Khamnefsky. | Irektchilam. |
| 18. Ключевской. | Уюлетъ. | 18. Klioutchevskoï. | Ouïoulet. |
| 19. Хангинскій. | Былытьсѣ. | 19. Khanghinsky. | Byltys. |
| 20. Оквинскій. | Цзай-гоолъ. | 20. Okinsky. | Tzai-gool. |
| 21. | Чжинчжиликъ. | 21. | Tchjintchjilik. |
| 22. | Юстытъ. | 22. | Ioustyt. |
| 23. | Суокъ. | 23. | Souok. |
| 24. | Цаганъ-обо. | 24. | Tsagan-obo. |
| 25. | Бургасутай. | 25. | Bourgassoutaï. |
| 26. | Хабаръ-усу. | 26. | Khabar-oussou. |
| 27. | Бахты. | 27. | Bakhty. |
| 28. | Каптагай. | 28. | Kaptağaï. |
| 29. | Перевалъ Кокъ-су. | 29. | La passe Kok-sou. |
| 30. | Хоргосъ. | 30. | Khorgos. |
| 31. | Перевалъ Бэдель. | 31. | La passe Bèdèl. |
| 32. | Перевалъ Тэрэкты. | 32. | La passe Tèrèkty. |
| 33. | Перевалъ Туругартъ. | 33. | La passe Tourougarte. |
| 34. | Перевалъ Суюкъ. | 34. | La passe Soufok. |
| 35. | Иркештамъ. | 35. | Irkèchtam. |

Настоящій списокъ переходныхъ пунктовъ можетъ быть измѣненъ по соглашенію между російскимъ посланникомъ въ Пекинѣ и китайскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, на основаніи данныхъ, которыя будутъ доставлены имъ російскими консулами и китайскими пограничными начальниками относительно удобствъ этихъ пунктовъ. Измѣненія же могутъ состоять въ исключеніи нѣкоторыхъ пунктовъ, могущихъ оказаться лишними, или въ замѣнѣ ихъ другими, болѣе необходимыми для торговаго движенія.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.

(М. П.)

(Подписалъ:) Цзэнъ.

(Подписалъ:) Евгеній Бюцовъ.

(М. П.)

(М. П.)

La présente Liste des points de passage pourra être modifiée par une entente entre l'envoyé de Russie à Pékin et le Ministère des Affaires Etrangères de Chine, d'après les données relatives aux avantages de ces points qui leur seront fournies par les consuls de Russie et par les autorités frontières chinoises. Ces modifications porteront sur l'exclusion de certains points qui seront reconnus superflus, ou sur leur remplacement par d'autres, plus nécessaires au mouvement du commerce.

(Signé:) Nicolas de Giers.

(L. S.)

(Signé:) Eugène Butzow.

(L. S.)

(Signé:) Tseng.

(L. S.)

單內所開過界各卡可俟中國邊界官暨俄國領事官體察情形報明後由中國總理
衙門會同俄國駐京大臣商議酌改將查明可裁之處分別刪減或以便商之處酌量
更易亦可

Подписали:
Николай Гирсъ.
(М. П.)
Евгеній Бюцовъ.
(М. П.)

Цзэнъ.
(М.П.)

二十九 廊克蘇山口

三十 霍爾果斯

三十一 別疊里山口

三十二 帖列克第山口

三十三 圖魯噶爾特山口

三十四 蘇約克山口

三十五 伊爾克什唐

十四哈拉呼志爾

十五治爾格台

十六鄂爾托霍

十七伊勒克池拉穆

十八烏尤勒特

十九貝勒特斯

二十賽郭鄂拉

二十一金吉里克

二十二攸斯提特

二十三蘇鄂克

十四博齊斯基

十五熱勒都林斯基

十六哈拉采斯基

十七哈木轟斯基

十八克留車甫斯基

十九歡金斯基

二十額庚斯基

二十四查罕鄂博
自此卡倫以下兩國同名

二十五布爾葛蘇台

二十六哈巴爾烏蘇

二十七巴克圖

二十八喀普他益

Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ
проѣзжать русскіе подданные, отправляющіеся для торговли
въ Китай.

俄商前往中國貿易過界卡倫單

中國卡倫

一 胡柏里志呼

二 則林圖

三 毛葛子格

四 烏梁圖

五 多羅洛克

六 霍林納拉蘇

七 呼拉查

八 巴揚達爾噶

九 阿深嘎

十 鳴孛

十一 烏阿勒嘎

十二 庫達拉

十三 恰克圖

俄國卡倫

一 斯他羅粗魯海圖斯基

二 查罕額羅業甫斯基

三 克留車甫斯基

四 庫魯蘇他業甫斯基

五 查蘇車業甫斯基

六 杜魯勒古業甫斯基

七 托克托爾斯基

九 阿深金斯基

十 們森斯基

十一 沙拉郭勒斯基

十二 庫達林斯基

十三 恰克圖

單方准俄商運進口內如華商特奉准買明文方准銷售中國米銅錢不准販運出口
外國米穀及各種糧食皆准販運進口一概免稅

第十六條

俄商不准包庇華商貨物運往各口

第十七條

凡有嚴防偷漏諸法任憑中國官隨時設法辦理

Подписали:

Николай Гирсъ.
(М. П.)

Цзэнъ.
(М. П.)

Евгеній Бюцовъ.
(М. П.)

交子稅

第十三條

俄商販運貨物進口出口應照各國稅則及同治元年所定俄國續則納稅如各國稅則及續則均未備載再照值百抽五之例納稅

第十四條

凡進口出口免稅之物如金銀外國各銀錢各種麪砂穀米麪餅熟肉熟菜牛奶酥牛油蜜餞外國衣服金銀首飾挽銀器香水胰碱炭柴薪外國蠟燭外國煙絲煙葉外國酒家用雜物船用雜物行李紙張筆墨氈毯鐵刀利器外國自用藥料玻璃器皿以上各物由陸路進口出口皆准免稅惟由章程內載各城及各海口運往內地者除金銀外國銀錢行李三項仍毋庸議外其餘各物皆按每值百兩完納稅銀二兩五錢

第十五條

凡違禁之物如火藥大小彈子礮位大小鳥鎗并一切軍器等類及內地食鹽洋藥均屬違禁不准販運進口出口如違此例即將所運違禁之物全罰入官俄國人民前往中國者每人准帶鳥鎗或手鎗一桿護身填入執照又硝磺白鉛須奉中國官發給准

交復進口半稅仍行給還俄商運貨回國領事官發給兩國文字執照註明商人姓名貨色包件數目若干由該關蓋印該商務須貨照相隨以憑沿途各關口查驗放行其繳銷執照限期并遇有遺失執照等事均照第三條章程辦理該商應照第三條所載之路行走沿途不得銷售如違此章即照第八條所定章程罰辦沿途各關卡查驗貨物應照第三條章程辦理至俄商由肅州即嘉峪關販運該處所買土貨及在內地所買土貨運往該處回國者所有完納稅餉等事均照天津一律辦理

第十一條

俄商在通州販買土貨由陸路出口回國應照稅則完納出口正稅其在張家口販買土貨出口回國應在該口納一子稅 即正稅之半 俄商由內地販買土貨運往通州張家口回國者照各國在內地買土貨總例應再交一子稅由各該關口收稅發給運物執照其在通州買土貨回國者應在東壩報明收稅發給執照沿途不得銷售應於執照內載明其由以上各處運貨出口發照驗貨等事應照第三條所載章程辦理

第十二條

俄商在天津通州張家口嘉峪關販運別國洋貨由陸路出口回國如該貨已交正稅子稅有單可憑不再重徵如祇交過正稅未交子稅該商應按照稅則在該關補

短少與原照不符即將所報查驗之貨全行入官但沿途實係包箱損壞必應改裝者該商行抵就近關口報明如查驗原貨相符即於執照內註明方可免其議罰儻有沿途私售一經查出其貨全行入官如僅繞越捷徑不按第三條所載之路行走以避沿途關卡查驗一經查出罰令完一正稅如係車脚運夫作弊有違以上章程貨主實不知情該關應體察情形分別罰辦惟此辦法係專指俄國陸路通商經過各處而言各海口及各省內地遇有以上情事不得援以爲例其罰令入官之貨如商人願將原貨作價交官准其與中國官按照原貨估價交官亦可

第九條

俄商自俄國由陸路運至天津之貨如由海道運往議定通商各口應按照稅則在天津關補交原免三分之一稅銀俟抵他口不再納稅如由天津及他口運入內地應按照稅則交一子稅

即正稅之半

照各國總例辦理

第十條

俄商在天津販買土貨回國應由第三條所載張家口等處之路行走俄商運貨出口應交出口正稅若在天津販買復進口土貨及在他口販買土貨經津回國如在他口全稅交完有單可憑至此不再重徵該商交稅後在一年限內出口回國將在天津所

第五條

俄商由俄國運來貨物自陸路至天津者應納進口稅餉照稅則所載正稅三分減一交納其由俄國運來貨物至肅州即嘉峪關者所有完納稅餉等事應照天津一律辦理

第六條

如在張家口酌留之貨已在該口納稅而貨物有未經銷售者准該商運赴通州或天津銷售不再納稅并將在張家口多交之一分補還俄商即於該口所發執照內註明俄商在張家口酌留之貨已在該口納稅者如欲運入內地應照各國總例再交一子稅即正稅之半該口發給運貨執照應於沿途所過各關卡呈驗如無執照者則逢關納稅遇卡抽釐

第七條

俄商由俄國運來貨物至肅州即嘉峪關欲運入內地者應照章程第九條天津運貨入內地之例一律辦理

第八條

俄商由俄國運來貨物至天津除報明酌留張家口之貨外如查有原貨抽換或數目

嘉峪關或在該關口銷售或運往內地其徵收稅餉發給運貨執照查驗放行等事均照以下章程辦理

第三條

俄商由恰克圖呢布楚運貨前往天津應由張家口東壩通州行走其由俄國邊界運貨過科布多歸化城前往天津者亦由此路行走該商應有俄官所發運貨執照并由中國該管官蓋印照內用中俄兩國文字註明商人姓名貨色包件數目任憑沿途各關口中國官員迅速點數查看驗照蓋戳放行查驗之時如有拆動之件仍由該關口加封并將拆動件數於照內註明以憑查核該關查驗不得過一箇時辰其照限六箇月在天津關繳銷如該商以爲限期不足應豫先報明該處官員儻有商人遺失執照應報明原給執照之官並呈明日期號頭請領新照註明補給字樣一面至就近關口報明查驗相符暫給憑據准其運貨前行如查該商所報貨數不符查該商係有隱匿沿途私賣貨物希圖逃稅情事應照第八條章程罰辦

第四條

俄商由俄國運來貨物路經張家口任聽將貨酌留若干於口銷售限五日內在該關口報明交納進口正稅後由中國官發給賣貨准單方准銷售

Правила для сухопутной торговли.

陸路通商章程

第一條

兩國邊界百里之內准中俄兩國人民任便貿易均不納稅其如何稽察貿易之處任憑兩國各按本國邊界限制辦理

第二條

俄國商民前往蒙古及天山南北兩路貿易者祇能由章程所附清單內指明卡倫過界該商應有本國官所發中俄兩國文字并譯出蒙古文或回文執照漢文照內可用蒙古字或回回字註明商人姓名隨人姓名貨色包件牲畜數目若干此照應於入中國地界時在附近邊界中國卡倫呈驗該處查明後卡倫官蓋用戳記爲憑其無執照商民過界者任憑中國官扣留交附近俄國邊界官或領事官從嚴罰辦遇有遺失執照貨主應報明附近領事官以便請領新照一面報明地方官暫給憑據准其執此前行其運到蒙古及天山南北路各處之貨有未經銷售者准其運往天津及肅州卽

Протоколъ о денежномъ вознагражденіи.

專條

按照中俄兩國全權大臣現在所定條約第六條所載中國將俄兵代收代守伊犁兵費及俄民各案補卹之款共銀盧布玖百萬圓歸還俄國自換約之日起二年歸完兩國全權大臣議將此款交納次序辦法商定如左

以上銀盧布玖百萬圓合英金磅一百四十三萬一千六百六十四圓零二希令勻作六次除兌至倫敦匯費毋庸由中國付給外按每次中國淨交英金磅二十三萬八千六百一十圓零十三希令八本土付與倫敦城內布拉得別林格銀號收領作爲每四箇月交納一次第一次自換約後四箇月交納末一次在換約後二年期滿交納此專條應與載明現在所定條約無異是以兩國全權大臣畫押蓋印爲憑

光緒七年正月二十六日訂於森比德堡都城

Подписали:
Николай Гирсъ.
(М. П.)

Евгеній Бюцовъ. Цзэнь.
(М. П.) (М. П.)

御筆批准後各將條約通行曉諭各處地方遵照將來換約應在森比德堡自畫押之日起以六箇月爲期

兩國全權大臣議定此約備漢文俄文法文約本兩分畫押蓋印爲憑三國文字校對無訛遇有講論以法文爲証

光緒七年正月二十六日訂於森比德堡都城

應由中國總理衙門會同俄國駐京大臣自換約後一年內會商酌定

第十七條

一千八百六十年即咸豐十年在北京所定條約第十條至今講解各異應將此條聲明其所載追還牲畜之意作爲凡有牲畜被人偷盜誘取一經獲犯應將牲畜追還如無原物作價向該犯追償倘該犯無力賠還地方官不能代賠兩國邊界官應各按本國之例將盜取牲畜之犯嚴行究治并設法將自行越界及盜取之牲畜追還其自行越界及被盜之牲畜蹤跡可以示知邊界兵并附近鄉長

第十八條

按照一千八百五十八年五月十六日即咸豐八年在愛琿所定條約應准兩國人民在黑龍江松花江烏蘇里河行船并與沿江一帶地方居民貿易現在復爲申明至如何照辦之處應由兩國再行商定

第十九條

兩國從前所定條約未經此約更改之款應仍舊照行

第二十條

此約奉兩國

得援以爲例

第十四條

俄商自俄國販貨由陸路運入中國內地者可照舊經過張家口通州前赴天津或由天津運往別口及中國內地并准在以上各處銷售俄商在以上各城各口及內地置買貨物運送回國者亦由此路行走并准俄商前往肅州

卽嘉峪關

貿易貨幫至關而止應得利益照天津一律辦理

第十五條

俄國人民在中國內地及關外地方陸路通商應照此約所附章程辦理此約所載通商各條及所附陸路通商章程自換約之日起於十年後可以商議酌改如十年限滿前六箇月未請商改應仍照行十年俄國人民在中國沿海通商應照各國總例辦理如將來總例有應修改之處由兩國商議酌定

第十六條

將來俄國陸路通商興旺如出入中國貨物必須另定稅則較現在稅則更爲合宜者應由兩國商定凡進口出口之稅均按值百抽五之例定擬於未定稅則以前應將現照上等茶納稅之各種下等茶出口之稅先行分別酌減至各種茶稅

官員之禮相待兩國人民在中國貿易等事致生事端應由領事官與地方官公同查辦如因貿易事務致起爭端聽其自行擇人從中調處如不能調處完結再由兩國官員會同查辦兩國人民爲預定貨物運載貨物租賃舖房等事所立字據可以呈報領事官及地方官處應與畫押蓋印爲憑遇有不按字據辦理情事領事官及地方官設法務令照依字據辦理

第十二條

俄國人民准在中國蒙古地方貿易照舊不納稅其蒙古各處及各盟設官與未設官之處均准貿易亦照舊不納稅并准俄民在伊犁塔爾巴哈台喀什噶爾烏魯木齊及關外之天山南北兩路各城貿易暫不納稅俟將來商務興旺由兩國議定稅則即將免稅之例廢棄以上所載中國各處准俄民出入販運各國貨物其買賣貨物或用現錢或以貨相易俱可并准俄民以各種貨物抵帳

第十三條

俄國應設領事官各處及張家口准俄民建造舖房行棧或在自置地方或照一千八百五十一年即咸豐元年所定伊犁塔爾巴哈台通商章程第十三條辦法由地方官給地蓋房亦可張家口無領事而准俄民建造舖房行棧他處內地不

往查勘照兩國現管之界勘定安設界牌

第十條

俄國照舊約在伊犁塔爾巴哈台喀什噶爾庫倫設立領事官外亦准在肅州

卽嘉峪關

及吐魯番兩城設立領事其餘如料布多烏里雅蘇台哈密烏魯木

齊古城五處俟商務興旺始由兩國陸續商議添設俄國在肅州 **卽嘉峪關** 及

吐魯番所設領事官於附近各處地方關繫俄民事件均有前往辦理之責按照

一千八百六十年卽咸豐十年北京條約第五第六兩條應給予可蓋房屋收放

牲畜設立墳塋等地嘉峪關及吐魯番亦一律照辦領事官公署未經起蓋之先

地方官幫同租覓暫住房屋俄國領事官在蒙古地方及天山南北兩路往來行

路寄發信函按照天津條約第十一條北京條約第十二條可由台站行走俄國

領事官以此事相託中國官卽妥爲照料吐魯番非通商口岸而設立領事各海

口及十八省東三省內地不得援以爲例

第十一條

俄國領事官駐中國遇有公事按事體之關繫案件之緊要及應如何作速辦理

之處或與本城地方官或與地方大憲往來均用公文彼此往來會晤均以友邦

日起按照此約所附專條內載辦法次序二年歸完

第七條

伊犁西邊地方應歸俄國管屬以便因入俄籍而棄田地之民在彼安置中國伊犁地方與俄國地方交界自別珍島山順霍爾果斯河至該河入伊犁河匯流處再過伊犁河往南至烏宗島山廓里札特村東邊自此處往南順同治三年塔城界約所定舊界

第八條

同治三年塔城界約所定齋桑湖迤東之界查有不妥之處應由兩國特派大臣會同勘改以歸妥協并將兩國所屬之哈薩克分別清楚至分界辦法應自奎峒山過黑伊爾特什河至薩烏爾嶺畫一直線由分界大臣就此直線與舊界之間酌定新界

第九條

以上第七第八兩條所定兩國交界地方及從前未立界牌之交界各處應由兩國特派大員安設界牌該大員等會齊地方時日由兩國商議酌定
俄國所屬之費爾干省與中國喀什噶爾西邊交界地方亦由兩國特派大員前

伊犁之時入俄國籍者不得援此條之例俄國人田地咸豐元年伊犁通商章程第十三條所定貿易圈以外者應照中國民人一體完納稅餉

第五條

兩國特派大臣一面交還伊犁一面接收伊犁并遵照約內關繫交收各事宜在伊犁城會齊辦理施行該大臣遵照督辦交收伊犁事宜之陝甘總督與土爾吉斯坦總督商定次序開辦陝甘總督奉到

大清國

大皇帝批准條約將通行之事派委委員前往塔什干城知照土爾吉斯坦總督自該員到塔什干城之日起於三箇月內應將交收伊犁之事辦竣能於先期辦竣亦可

第六條

大清國

大皇帝允將

大俄國自同治十年代收代守伊犁所需兵費并所有前此在中國境內被搶受虧俄商及被害俄民家屬各案補卹之款共銀盧布九百萬圓歸還俄國自換約之

大清國管屬其伊犁西邊按照此約第七條所定界址應歸俄國管屬

第二條

大清國

大皇帝允降

諭旨將伊犁擾亂時及平靖後該處居民所爲不是無分民教均免究治免追財產中

國官員於交收伊犁以前遵照

大清國

大皇帝恩旨出示曉諭伊犁居民

第三條

伊犁居民或願仍居原處爲中國民或願遷居俄國入俄國籍者均聽其便應於交收伊犁以前詢明其願遷居俄國者自交收伊犁之日起予一年限期遷居攜帶財物中國官并不攔阻

第四條

俄國人在伊犁地方置有田地者交收伊犁後仍准照舊管業其伊犁居民交收

Договоръ заключенный въ С.-Петербурѣ, 12 (24) Февраля
1881 года.

大清國

大皇帝

大俄國

大皇帝願將兩國邊界及通商等事於兩國有益者商定妥

協以固和好是以特派全權大臣會同商定

大清國欽差出使俄國全權大臣一等毅勇侯大理寺少卿曾

大俄國欽差

參政大臣署理總管外部大臣薩那特爾部堂格
參議大臣出使中國全權大臣
布

兩國全權大臣各將所奉全權

諭旨互相校閱後議定條約如左

第一條

大俄國

大皇帝允將一千八百七十一年即同治十年俄兵代收伊

犁地方交還

Протоколъ.

Нижеподписавшіеся, статсъ-секретарь, сенаторъ, дѣйствительный тайный совѣтникъ, управляющій Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Николай Гирсъ, и имѣющій титулъ Ни-юнъ-хоу, вице-предсѣдатель кассационной судебной палаты, чрезвычайный посланникъ и полномочный министръ Его Величества Императора Китайскаго при Его Величествѣ Императорѣ Всероссийскомъ, Цзэнъ, собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ для обмѣна ратификованныхъ актовъ договора между Россіей и Китаемъ, подписаннаго въ Санктъ-Петербургѣ 12/24 Февраля 1881 года.

По прочтеніи подлежащихъ размѣну документовъ, которые были признаны во всемъ тождественными съ подлиннымъ актомъ, былъ произведенъ обычнымъ порядкомъ размѣнъ экземпляра Договора, ратификованнаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ 4-го Августа 1881 года, на экземпляръ ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ 3/15 Мая 1881 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій Протоколъ, съ приложеніемъ ихъ печатей.

Составленъ въ Санктъ-Петербургѣ, 7-го Августа тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подписалъ:) Н. Гирсъ.
(М. П.)

(Подписалъ:) Цзэнъ.
(М. П.)

Procès-verbal.

Les soussignés, Nicolas de Giers, secrétaire d'état, sénateur, conseiller privé actuel, dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Étrangères, et Tseng, marquis de Neyong, vice-président de la haute cour de justice, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de la Chine près Sa Majesté l'Empereur de Russie, se sont réunis à l'hôtel du Ministère des Affaires Etrangères pour procéder à l'échange des actes de ratification du Traité entre la Russie et la Chine, signé à Saint-Pétersbourg, le 12/24 février 1881.

Après lecture des instruments respectifs, lesquels ont été reconnus textuellement conformes à l'acte original, l'échange de l'acte ratifié par Sa Majesté l'Empereur de Russie le 4/16 août 1881 contre l'acte ratifié par Sa Majesté l'Empereur de la Chine le 3/15 mai 1881, a eu lieu selon l'usage.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Saint-Pétersbourg, le 7 août mil huit cent quatre-vingt-un.

(Signé:) Nicolas de Giers.
(L. S.)

(Signé:) Tseng.
(L. S.)

ОГЛАВЛЕНІЕ.

| | |
|--|-----|
| Нерчинскій договоръ 1689 г. | 1 |
| Буринскій трактатъ 1727 г. | 11 |
| Размѣнное письмо или записъ, учиненная при урочищѣ Абагайту-сопкѣ 12 Октября 1727 г. . . . | 27 |
| Размѣнное письмо или записъ 27 Октября 1727 г. | 41 |
| Кяхтинскій трактатъ 1727 г. (1728 г.) (Текстъ трактата съ Россійской стороны). | 50 |
| Кяхтинскій трактатъ 1727 г. (1728 г.) (Текстъ трактата съ Китайской стороны). | 74 |
| Дополнительная статья къ Кяхтинскому трактату 18 Октября 1768 г. | 84 |
| Международный актъ, размѣненный 8-го Февраля 1792 г. | 93 |
| Торговый трактатъ, заключенный 26 Июля 1851 г. въ Кульджѣ. | 96 |
| Договоръ, заключенный въ Айгунѣ въ 1858 г. | 110 |
| Трактатъ, заключенный въ Тянь-Цзинѣ въ 1858 г. | 122 |
| Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ въ 1860 г. | 159 |
| Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора. | 172 |
| Дополнительная статья къ Пекинскому договору. | 188 |
| Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 20 Февраля 1862 г. . | 192 |
| Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ. | 196 |
| Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 15 Апрѣля 1869 г. . . | 211 |
| Договоръ, заключенный въ С.-Петербургѣ 12/24 Февраля 1881 г. | 225 |
| Протоколъ объ уплатѣ Китайскимъ Правительствомъ Россійскому девяти милліоновъ металли-
ческихъ рублей. | 236 |
| Правила для сухопутной торговли, приложенныя къ Петербургскому договору. | 238 |
| Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ проѣзжать русскіе подданные,
отправляющіеся для торговли въ Китай. | 248 |
| Протоколъ объ актѣ договора 1881 г. | 270 |



